叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 塔玛(tama) 000001

2. 塔玛(tama) 000002

3. 塔玛(tama) 000003

4. 塔玛(tama) 000004

5. 塔玛(tama) 000005

6. 塔玛(tama) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔玛(Tama)
第1/6页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['tɑːmə] , [baɪ] - - , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
The Project Gutenberg eBook , Tama , by Watanna Onoto , Illustrated by
这 项目 古腾堡 电子书 , 塔玛 , 经过 - - , 插图 经过
[dʒɛndʒɪroʊ][kɑːtɑː'oʊkə]
Genjiro Kataoka
源二郎 片冈

古腾堡计划电子书《Tama》，作者：Watanna Onoto，插画：Genjiro Kataoka

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / tama00wata
See https : / / archive . org / details / tama00wata
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / tama00wata

参见 https://archive.org/details/tama00wata

[siː] [peɪdʒ] -
See page 80
看 页 -

参见第80页

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊtəs]
THE FOX - WOMAN AMONG THE LOTUS
这 狐狸 - 女士 之中 这 莲花

莲花丛中的狐女

['tɑːmə]
TAMA
玉

TAMA

[baɪ]
BY
经过

经过

- -
ONOTO WATANNA
- -

小野渡边

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɛndʒɪroʊ][kɑːtɑː'oʊkə]
GENJIRO KATAOKA
源二郎 片冈

片冈源二郎

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]
HARPER	**&**	**BROTHERS**
哈珀	&	兄弟

哈珀兄弟

['pʌblɪʃərz]	✣	-
PUBLISHERS	**✣**	**MCMX**
出版商	✣	-

出版商 ✣ MCMX

[bʊks]	[baɪ]
Books	**by**
图书	经过

书籍

-	-
ONOTO	**WATANNA**
-	-

小野渡

['tɑːmə]	['ɪləstreɪtɪd]	.
Tama	**Illustrated**	**.**
塔玛	插图	.

Tama 插图。

[kraʊn]	8vo	,	[net]	$1	.	-
Crown	**8vo**	**,**	**net**	**$1**	**.**	**60**
王冠	8vo	,	网	$1	.	-

皇冠8开本，净价1.60美元

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]	['naɪtɪŋgeɪl]	-	.	8vo	,	[net]	[ˌtuː'tuː]	.	-
A	**Japanese**	**Nightingale**	**Ill'd**	**.**	**8vo**	**,**	**net**	**2**	**.**	**00**
一个	日本人	夜莺	-	.	8vo	,	网	2	.	-

《日本夜莺插图版》8开本，净价2.00美元

[ðə; ði]	[wuː]	[ʌv; əv]	[wɪ'st'stɪr]	-	.
The	**Wooing**	**of**	**Wistaria**	**Ill'd**	**.**
这	求爱	的	紫藤	-	.

紫藤病求爱记。

[poʊst]	8vo	.	[wʌn]	.	-
Post	**8vo**	**.**	**1**	**.**	**50**
邮政	8vo	.	1	.	-

帖子 8vo.1.50

[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['haɪəsɪnθ]	-	[ɪn]	[tɪnt]	.
The	**Heart**	**of**	**Hyacinth**	**Ill'd**	**in**	**Tint**	**.**
这	心	的	风信子	-	在	着色	.

风信子之心染成淡色。

8vo	,	[net]	[ˌtuː'tuː]	.	-
8vo	**,**	**net**	**2**	**.**	**00**
8vo	,	网	2	.	-

8开本，净价2.00

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]	['blɑːsəm]	['ɪləstreɪtɪd]	.
A	**Japanese**	**Blossom**	**Illustrated**	**.**
一个	日本人	开花	插图	.

日本花卉图鉴。

8vo	,	[net]	[ˌtuː'tuː]	.	-
8vo	**,**	**net**	**2**	**.**	**00**
8vo	,	网	2	.	-

8开本，净价2.00

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , N . 是 .

纽约哈珀兄弟出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1910 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1910年，哈珀兄弟公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published October , 1910 .
已发布 十月 , - .

出版于1910年10月。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊtəs] ['frʌntɪspiːs]
THE FOX - WOMAN AMONG THE LOTUS Frontispiece
这 狐狸 - 女士 之中 这 莲花 卷首插图

莲花丛中的狐女 扉页

['welkəm] [tuː; tə] - - [sæn] -
WELCOME TO TOJIN - SAN 16
欢迎 到 - - SAN -

欢迎来到TOJIN-SAN 16

“ [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [bɪ'lʌvɪd] [sen'seɪ] !
“ TOUCH HER NOT , BELOVED SENSEI !
“ 触碰 她 不是 , 心爱 老师 !

“不许碰她，敬爱的老师！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] , [ˌʌn'kliːn] ! ” -
SHE IS ACCURSED , UNCLEAN ! ” 106
她 是 被诅咒的 , 不洁 ! ” -

她被诅咒了，她不洁！“106

['tɑːmə][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [toʊ'kiːwə] -
TAMA AT THE TEMPLE TOKIWA 188
玉 在 这 寺庙 常盘 -

188年，常磐寺的玉玉

['tɑːmə]
TAMA
玉

TAMA

['tɑːmə]
TAMA
玉

TAMA

[aɪ]
I
我

我

[fuːˈkuːi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Fukui	**was**	**in**	**an**	**unwonted**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
福井	曾是	在	一个	不寻常的	状态	的	激动	.

福井异常兴奋。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪˈvent] .

For	**days**	**the**	**people**	**had**	**talked**	**of**	**but**	**one**	**event**	**.**
为了	天	这	人们	有	谈话	的	但	一	事件	.

连日来，人们都在谈论同一件事。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] , [ˈperələsli] [əstˈrædl] [ðə; ði][ˌbæmˈbuː] [poʊlz] , [ðə; ði] [ˈskʌləri] [wentʃiz] [ʌv; əv]

Even	**the**	**small**	**boys**	**,**	**perilously**	**astraddle**	**the**	**bamboo**	**poles**	**,**	**the**	**scullery**	**wenches**	**of**
甚至	这	小的	男孩们	,	危险地	跨骑	这	竹子	杆子	,	这	洗碗间	女佣	的

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	**kitchen**	**,**
这	厨房	,

就连小男孩们，也危险地跨坐在竹竿上，还有厨房里的女佣们，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɛndɪkənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

the	**very**	**mendicants**	**of**	**the**	**street**	**,**
这	非常	乞丐	的	这	街道	,

那些街头的乞丐们，

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][fuːˈkuːi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]

the	**highest**	**and**	**lowest**	**of**	**the**	**citizens**	**of**	**Fukui**	**talked**	**of**	**the**	**coming**	**of**
这	最高	和	最低	的	这	公民	的	福井	谈话	的	这	未来	的

[ðə; ði][oʊ] - - - [sæn] ([ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrənər]) .

the	**O**	**-**	**Tojin**	**-**	**san**	**(**	**Honorable**	**Mr**	**.**	**Foreigner**	**)**	**.**
这	哦	-	-	-	圣	(	尊敬的	先生	.	外国人	)	.

福井市各阶层人士都在谈论“外人先生”的到来。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd]['daɪˌmjoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [hæd; həd] [əkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**at**	**last**	**the**	**exalted**	**Daimio**	**of**	**the**	**province**	**had**	**acceded**	**to**	**the**
为了	在	最后的	这	崇高	诸侯	的	这	省	有	同意	到	这

['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] ['iːgər] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

pleadings	**and**	**eager**	**demands**	**of**	**the**	**students**	**of**	**the**	**university**	**,**
诉状	和	渴望的	需求	的	这	学生	的	这	大学	,

最终，该省尊贵的领主答应了大学学生们的恳求和迫切要求。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [greɪt] [ɪkˈspens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] [prəˈfesər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd]

and	**,**	**at**	**great**	**expense**	**and**	**trouble**	**,**	**a**	**foreign**	**professor**	**had**	**been**	**imported**
和	,	在	伟大的	费用	和	麻烦	,	一个	外国的	教授	有	到过	进口

.

:
.

而且，学校花费了大量金钱和精力，从国外聘请了一位教授。

[saɪnz] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['evriwer] ['vɪzəb(ə)l] .

Signs	**of**	**preparation**	**were**	**everywhere**	**visible**	**.**
标志	的	准备	是	到处	可见的	.

到处都能看到准备工作的迹象。

['vɪgərəs] ['haʊsˌklɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] .

Vigorous	**housecleaning**	**was**	**in**	**evidence**	**.**
蓬勃	家政服务	曾是	在	证据	.

屋内明显进行了彻底的清洁。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['stɔːri] - ['teləz] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

The	**professional**	**story**	**-**	**tellers**	**,**	**who**	**took**	**the**	**place**	**of**	**newspapers**	**in**	**these**	**days**	**,**
这	专业的	故事	-	柜员	,	WHO	采取	这	地方	的	报纸	在	这些	天	,

如今，职业故事讲述者取代了报纸的位置。

[riːpt] [smɔːl] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [hɔːlz] .

reaped	small	fortunes	in	their	halls	.
收获	小的	财富	在	他们的	大厅	.

他们在自己的殿堂里积累了小笔财富。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['oʊpənd] [bʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðer; ðər] ['ɔːdɪtəz]

Some	of	them	opened	booths	on	the	streets	and	regaled	their	auditors
一些	的	他们	打开	展位	在	这	街道	和	盛宴	他们的	审计员

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] .

with	strange	accounts	of	America	and	its	people	.
和	奇怪的	账户	的	美国	和	它是	人们	.

他们中的一些人在街头摆摊，向听众讲述有关美国及其人民的奇闻异事。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] - - [sænz] [haʊs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Already	the	Tojin	-	-	san's	house	and	household	had	been	chosen	for	him	,
已经	这	-	-	桑的	房子	和	家庭	有	到过	选定	为了	他	,	

东阵先生的房子和住处都已经为他选好了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['sæmuˌraɪ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

from	the	Daimio's	high	officer	and	the	four	samourai	body	-	guard	,
从	这	-	高的	官	和	这	四	武士	身体	-	警卫	,

来自大名的高级官员和四名武士护卫，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][dʒoʊ] - [aɪ] (['fɔːrən] ['heɪtər]) , [daʊn]

who	were	to	protect	him	from	any	possible	Jo	-	i	(	foreign	hater	)	,	down
WHO	是	到	保护	他	从	任何	可能的	乔	-	我	(	外国的	仇恨者	)	,	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] .

to	his	body	-	servant	.
到	他的	身体	-	仆人	.

他的职责是保护他免受任何可能的“外敌”（外国仇恨者）的侵害，甚至包括他的贴身仆人。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ʃɪroʊ] (['mænʃ(ə)n]) , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

An	enormous	old	historical	Shiro	(	mansion	)	,	two	hundred	and	seven	years	old	,
一个	巨大的	老的	历史	白	(	大厦	)	,	二	百	和	七	年	老的	,

[wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

was	assigned	as	his	residence	,
曾是	分配	作为	他的	住宅	,

一座拥有207年历史的巨大古老宅邸（Shiro）被指定为他的住所。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	was	now	undergoing	certain	remarkable	changes	.
和	曾是	现在	正在经历	肯定	卓越	变化	.

并且现在正在经历一些显著的变化。

[fɔːr; fər] ['hevi] ['wʊlən] ['kɑːrpəts] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [dɪ'zaɪnz] ,

For	heavy	woollen	carpets	,	with	flowers	and	figured	designs	,
为了	重的	羊毛	地毯	,	和	花朵	和	想	设计	,

适用于带有花卉和图案的厚重羊毛地毯

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [neɪld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ruːmz; rʊmz] .

were	being	nailed	down	over	the	ancient	matting	in	the	chief	rooms	.
是	存在	钉子	向下	超过	这	古老的	垫子	在	这	首席	房间	.

它们被钉在主房间里古老的垫子上。

[streɪndʒ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz]['aɪərn] , [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ɪntuː]

Strange	articles	of	furniture	,	massive	and	heavy	as	iron	,	were	pushed	into
奇怪的	文章	的	家具	,	大量的	和	重的	作为	铁	,	是	推动	进入

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃembər] ,

the	great	chambers	,
这	伟大的	房间	,

一些奇特的家具，体积庞大，沉重如铁，被推进了宽敞的房间里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['su:pɜ˞ˌvaɪzɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæpər] ,

under	the	supervising	hand	of	a	dapper	,
在下面	这	监督	手	的	一个	衣着考究	,

在一位衣着考究的人的监督下，

['roʊzi] - ['tʃi:kt] [jʌŋ] ['sæmuˌraɪ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətər] [tu:; tə][ðə; ði] - .

rosy	-	cheeked	young	samourai	who	was	to	serve	as	interpreter	to	the	Tojin	.
红润	-	脸颊	年轻的	武士	WHO	曾是	到	服务	作为	翻译	到	这	-	.

一位面色红润的年轻武士，将担任东阵的翻译。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɛndʒi][nəgɑ:toʊ] ,

His	name	was	Genji	Negato	,
他的	姓名	曾是	源氏	否定	,

他的名字是根次·涅加托，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['fɔ:rənərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['toʊkioʊ][ænd; ənd]

and	he	had	already	lived	among	foreigners	in	the	cities	of	Tokyo	and
和	他	有	已经	居住地	之中	外国人	在	这	城市	的	东京	和

[ˌjoʊkə'hɑ:mə] .

Yokohama	.
横滨	.

他之前已经在东京和横滨等城市的外国人社区生活过。

[hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ,

He	spoke	the	English	language	very	well	indeed	,
他	辐	这	英语	语言	非常	出色地	的确	,

他的英语说得确实非常好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

and	his	knowledge	of	the	white	man	and	his	ways	was	extraordinary	.
和	他的	知识	的	这	白色的	男人	和	他的	方式	曾是	非凡的	.

他对白人及其生活方式的了解非同寻常。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][set][ɪn] [pleɪs] ,

Now	,	as	he	ordered	this	or	that	article	set	in	place	,
现在	,	作为	他	订购	这	或者	那	文章	放	在	地方	,

现在，当他下令摆放这件或那件物品时，

[hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps] [kɜ:rld] ['smaɪlɪŋli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	full	red	lips	curled	smilingly	under	his	little	bristly	mustache	.
他的	满的	红色的	嘴唇	卷曲	微笑着	在下面	他的	小的	刚毛的	胡子	.

他那饱满的红唇在短短的胡须下微微翘起，带着一丝笑意。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	called	the	servants	in	one	by	one	,
他	称为	这	仆人	在	一	经过	一	,

他把仆人一个个叫了进来，

['lektʃərɪŋ] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['du:tiz] .

lecturing	each	in	turn	in	regard	to	his	especial	duties	.
讲课	每个	在	转动	在	看待	到	他的	特别的	职责	.

依次就每个人的具体职责进行训诫。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hi:; hi] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [dɪ'zaɪ˞z] [ʌv; əv]

Incidentally	he	regaled	them	with	tales	of	the	habits	and	desires	of
顺便	他	盛宴	他们	和	故事	的	这	习惯	和	欲望	的

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

the	white	man	.
这	白色的	男人	.

顺便一提，他还给他们讲了一些白人的习惯和欲望的故事。

[fuːd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][sɪks]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Food **sufficient** **for** **six** **ordinary** **mortals** **must** **be** **prepared** **for** **his** **individual**
食物 充足的 为了 六 普通的 凡人 必须 是 准备 为了 他的 个人
[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
consumption **.**
消耗 .

他必须准备足够六个普通人食用的食物供自己享用。

[rɔː] [miːt] [ænd; ənd] [geɪm] , ['slaɪtli] [skɔːrtʃt] [bɪ'fɔːr] ['faɪər] , [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Raw **meat** **and** **game** **,** **slightly** **scorched** **before** **fire** **,** **were** **essential** **.**
生的 肉 和 游戏 , 轻微地 烧焦的 前 火 , 是 基本的 .

生肉和野味，在火上稍微烤焦，是必不可少的。

[ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] [hæd; həd]['æptli] [kɔːld] “ ['faɪər] -
A **never** **-** **failing** **spring** **of** **what** **the** **original** **American** **had** **aptly** **called** **“** **fire** **-**
一个 绝不 - 失败 春天 的 什么 这 原来的 美国人 有 恰当地 称为 “ 火 -
['wɔːtər] ” [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['floʊɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd]
water **”** **must** **be** **constantly** **flowing** **at** **and** **between** **meals** **and** **day** **and**
水 ” 必须 是 不断地 流动 在 和 之间 餐 和 天 和
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

必须有一股源源不断的泉水，涌出最初被美国人恰如其分地称为“烈酒”的水，在用餐时、用餐间隙以及白天和夜晚都要持续不断地流淌。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
Such **was** **the** **thirst** **of** **the** **white** **man** **.**
这样的 曾是 这 口渴 的 这 白色的 男人 .

这就是白人的渴望。

[bruːmz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] -
Brooms **must** **be** **in** **readiness** **to** **follow** **the** **trail** **of** **the** **dust** **and** **mud** **-**
扫帚 必须 是 在 准备就绪 到 跟随 这 踪迹 的 这 灰尘 和 泥 -
['leɪdn] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ,
laden **boots** **of** **the** **professor** **,**
满载 靴子 的 这 教授 ,

必须准备好扫帚，以便追踪教授沾满灰尘和泥浆的靴子的踪迹。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
since **he** **would** **not** **remove** **them** **even** **in** **the** **house** **.**
自从 他 会 不是 消除 他们 甚至 在 这 房子 .

因为他甚至在屋里都不肯把它们拿走。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[hɪz; ɪz] [suˈpriːm] ['feɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['hævɪŋ] [æt; ət][hænd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]
his **supreme** **favor** **could** **be** **won** **by** **having** **at** **hand** **always** **the** **sweetest** **and**
他的 最高 偏爱 可以 是 韩元 经过 拥有 在 手 总是 这 最甜美的 和
[p'rɪtɪɪst] ['meɪdnz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm] .
prettiest **maidens** **to** **entertain** **and** **caress** **him** **.**
最漂亮的 少女们 到 招待 和 抚摸 他 .

要赢得他的最高宠爱，就要时刻有最甜美、最漂亮的少女陪伴在他身边，取悦他、爱抚他。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪst] .
And **so** **on** **through** **a** **strange** **list** **.**
和 所以 在 通过 一个 奇怪的 列表 .

就这样，一系列奇怪的事情接踵而至。

[ɪf] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [wɜːr; wər]

If	the	students	of	the	college	where	the	Tojin	-	san	was	to	teach	were
如果	这	学生	的	这	大学	在哪里	这	-	-	圣	曾是	到	教	是

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

elated	at	the	prospect	of	his	coming	,
欣喜若狂	在	这	前景	的	他的	未来	,

如果东仁先生即将任教的大学里的学生们都为他的到来而欣喜若狂，

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

their	joy	was	hardly	shared	by	his	household	.
他们的	喜悦	曾是	几乎	共享	经过	他的	家庭	.

他的家人几乎没有感受到他们的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [fɪr] .

It	was	in	a	flutter	of	excited	fear	.
它	曾是	在	一个	扑	的	兴奋的	害怕	.

那是一种既兴奋又害怕的颤抖。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɑːlɪd] ,

Even	the	stolid	,
甚至	这	沉稳	,

即使是那些沉稳的人，

[ɪm'pæsɪv] - [feɪst] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ]

impassive	-	faced	samourai	guard	discussed	in	undertones	among	themselves	the	degrading
冷漠	-	面对	武士	警卫	讨论	在	弦外之音	之中	他们自己	这	降级

['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

service	to	which	they	were	reduced	in	these	degenerate	days	.
服务	到	哪个	他们	是	减少	在	这些	退化	天	.

面无表情的武士卫兵们低声议论着，在如今这个堕落的时代，他们沦落到如此屈辱的境地。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] - !

To	guard	the	body	of	a	mere	Tojin	!
到	警卫	这	身体	的	一个	仅仅	-	!

守护一个区区东神的躯体！

[wel] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪˌmjoʊ][ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,

Well	,	such	was	the	will	of	the	Daimio	of	Echizen	,
出色地	,	这样的	曾是	这	将要	的	这	诸侯	的	越前	,

这就是越前大名的意愿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] .

and	a	samourai	is	the	right	hand	of	his	Prince	.
和	一个	武士	是	这	正确的	手	的	他的	王子	.

武士是君主的得力助手。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [ə'beɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

His	the	task	to	obey	even	the	caprice	of	his	lord	,
他的	这	任务	到	服从	甚至	这	任性	的	他的	主	,

他的任务是服从主人的任何任性决定。

[ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [tuː] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

or	take	his	own	life	in	preference	to	service	too	far	beneath	his	honor	.
或者	拿	他的	自己的	生活	在	偏爱	到	服务	也	远的	下面	他的	荣誉	.

或者宁愿自杀，也不愿为有损他荣誉的事情效力。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər]

In	the	humbler	regions	of	the	Shiro	,	however	,	the	servants	discussed	the	matter
在	这	谦逊	地区	的	这	白	,	然而	,	这	仆人	讨论	这	事情

[les] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .

less	pessimistically	.
较少的	悲观地	.

然而，在白城较为贫瘠的地区，仆人们讨论此事时却不那么悲观。

[sʌm; səm]['ru:mər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s]

Some	rumor	of	the	generosity	and	wealth	of	foreigners	had	floated	across
一些	谣言	的	这	慷慨	和	财富	的	外国人	有	漂浮	穿过

[ðə; ði] [veɪg] [taɪd][ʌv; əv]['gɑ:sɪp] .

the	vague	tide	of	gossip	.
这	模糊的	潮	的	闲话	.

关于外国人的慷慨和财富的一些传闻，在模糊的流言蜚语中飘荡开来。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [went] ['blaɪðli] [ɑ:n] [hɪr] ,

Anyhow	,	the	preparations	for	his	coming	went	blithely	on	here	,
无论如何	,	这	准备工作	为了	他的	未来	去	兴高采烈地	在	这里	,

总之，这里为迎接他的到来所做的准备工作进展得十分顺利。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['əudəz][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [æd'væns] ['kʊkɪŋ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	already	odors	of	vigorous	advance	cooking	were	being	wafted	from	the
和	已经	气味	的	蓬勃	进步	烹饪	是	存在	飘散	从	这

['kɪtʃɪn] ['ri:dʒənz] ,

kitchen	regions	,
厨房	地区	,

厨房区域已经飘来阵阵食物烹饪的香味。

['wɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃembər] ,

warming	and	savoring	the	great	chambers	,
变暖	和	品味	这	伟大的	房间	,

温暖而惬意地享受着宏伟的房间，

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntu:] ['nɔɪzi] [laɪf][ðə; ði][væst]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ræts][ænd; ənd][bæts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	awakening	into	noisy	life	the	vast	army	of	rats	and	bats	which	had
和	唤醒	进入	嘈杂	生活	这	广阔的	军队	的	老鼠	和	蝙蝠	哪个	有

[lɔ:ŋ] [meɪd] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] [i:vz] [ænd; ənd]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

long	made	their	homes	in	the	eaves	and	rafters	of	the	old	deserted	mansion	,
长的	制成	他们的	房屋	在	这	檐	和	椽子	的	这	老的	荒凉的	大厦	,

于是，一大群老鼠和蝙蝠被唤醒，它们长期以来一直栖身于这座废弃老宅的屋檐和椽子中。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tenənt] .

now	for	the	first	time	in	years	to	be	occupied	by	a	tenant	.
现在	为了	这	第一的	时间	在	年	到	是	占领	经过	一个	租户	.

多年来首次有租户入住。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['redinəs] [wen] [ðə; ði] ['kʊks] ['waɪfs] ['beɪbi:z] [nɜ:rs] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Everything	was	quite	in	readiness	when	the	cook's	wife's	baby's	nurse	(	for	his
一切	曾是	相当	在	准备就绪	什么时候	这	库克的	妻子的	婴儿的	护士	(	为了	他的

[ɪn'taɪər]['fæməli][wɜ:r; wər] ,

entire	family	were	,
全部的	家庭	是	,

一切都准备就绪，这时厨师妻子的保姆（因为他全家都是保姆）来了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:lsoʊ]['dɑ:mɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪroʊ]) [mɪst] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][raɪs] .

of	course	,	also	domiciled	in	the	Shiro	)	missed	a	portion	of	her	rice	.
的	课程	,	还	住所	在	这	白	)	错过	一个	部分	的	她	米	.

当然，也住在 Shiro 的她）少吃了一部分米饭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] ['betər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['mæstər]['beɪbi] - [sæn] , [wen] , [soʊ]

She	had	turned	about	to	give	better	attention	to	master	baby	-	san	,	when	,	so
她	有	转向	关于	到	给	更好的	注意力	到	掌握	婴儿	-	圣	,	什么时候	,	所以

[ʃi:; ʃi] ['əvɜ:d] ,

she	averred	,
她	断言	,

她转过身去，想更好地照顾小宝贝，这时，她断言道：

[ə; eɪ] “ [waɪt] [hænd] ” [riːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	“	white	hand	”	reached	out	of	nowhere	and	seized	the	remnants	of	her
一个	“	白色的	手	”	达到	出去	的	无处	和	查获	这	残余物	的	她

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

一只“白手”不知从何处伸出来，夺走了她剩下的晚餐。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] , [ɪn][tɜːrn] ,

She	ran	squealing	with	her	tale	to	her	mistress	,	who	,	in	turn	,
她	跑	尖叫	和	她	故事	到	她	情妇	,	WHO	,	在	转动	,

她尖叫着跑去向女主人讲述她的遭遇，而女主人随后.....

[rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ðə; ði] [kʊk] .

rushed	with	it	to	her	lord	,	the	cook	.
匆忙	和	它	到	她	主	,	这	厨师	.

她匆匆拿着它去找她的主人，也就是厨子。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [sɔːt] ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] , [huː] ['sɑːləmli] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]

He	put	aside	his	apron	and	sought	Genji	Negato	,	who	solemnly	called	a	council
他	放	旁边	他的	围裙	和	寻求	源氏	否定	,	WHO	庄严地	称为	一个	理事会

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

他脱下围裙，去找根次郎，根次郎郑重地召集了战争会议。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

To	the	four	samourai	guard	the	entire	household	looked	for	a	solution	and
到	这	四	武士	警卫	这	全部的	家庭	看起来	为了	一个	解决方案	和

['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

ending	of	the	impending	trouble	.
结束	的	这	即将到来的	麻烦	.

全家人都希望这四名武士能找到解决即将到来的麻烦的办法。

['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [dɪ'saɪdɪd] .

Measures	should	be	taken	at	once	,	it	was	unanimously	decided	.
措施	应该	是	已采取	在	一次	,	它	曾是	一致	决定	.

“必须立即采取措施，”与会者一致决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪnsɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['fɔːrən] ['dev(ə)l]

It	would	be	to	their	Prince's	everlasting	disgrace	should	the	exalted	foreign	devil
它	会	是	到	他们的	王子的	永恒	耻辱	应该	这	崇高	外国的	魔鬼

['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [fɑːks] - ['wʊmən] [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] ,

also	become	a	victim	of	the	dreaded	Fox	-	Woman	of	Atago	Yama	,
还	变得	一个	受害者	的	这	令人恐惧的	狐狸	-	女士	的	爱宕	阎王	,

如果这位高贵的外国恶魔也成了可怕的爱宕山狐女的受害者，那将是他们王子永远的耻辱。

[fɔːr; fər] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [spraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

for	,	undoubtedly	,	this	mischievous	and	irrepressible	sprite	of	the	mountains
为了	,	无疑	,	这	恶作剧	和	不可抑制的	精灵	的	这	山脉

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [trɪks] [ə'gen] .

was	at	her	tricks	again	.
曾是	在	她	技巧	再次	.

毫无疑问，这位顽皮顽劣、无法抑制的山中精灵又开始耍花招了。

[ɪn][ðə; ði] [neɪmz] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] - - [sæn] , [neɪ] ,

In	the	names	,	therefore	,	of	the	august	Tojin	-	san	,	nay	,
在	这	姓名	,	所以	,	的	这	八月	-	-	圣	,	不	,

因此，以尊贵的东阵先生的名义，不，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪˌmjoʊ][ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,

in	the	very	name	of	the	Imperial	Daimio	of	Echizen	,
在	这	非常	姓名	的	这	帝国	诸侯	的	越前	,

以越前帝国大名的名义，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmuˌraɪ] [tuː; tə] [sper] [ɪn][noʊ][waɪz][ðə; ði] [wɪtʃ]

it	was	the	duty	of	the	honorable	samourai	to	spare	in	no	wise	the	witch
它	曾是	这	责任	的	这	光荣的	武士	到	空闲的	在	不	明智的	这	巫婆

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːt] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [gest] [ænd; ənd]

should	she	be	caught	trespassing	upon	the	estate	of	the	Prince's	guest	and
应该	她	是	捕捉	擅闯私人领地	之上	这	财产	的	这	王子的	客人	和

['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

protégé	.
门徒	.

如果女巫擅闯王子客人兼门徒的庄园，那么作为荣誉武士的武士就必须毫不留情地惩罚她。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .

They	fell	to	telling	weird	tales	of	the	latest	doings	of	the	fox	-	woman	.
他们	跌倒	到	讲述	诡异的	故事	的	这	最新的	行为	的	这	狐狸	-	女士	.

他们开始讲述狐狸女人的最新怪事。

[ə; eɪ][tsuː'ruːgə][tʃaɪld][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

A	Tsuruga	child	had	followed	the	witch	-	girl	into	the	mountains	,
一个	敦贺	孩子	有	随后	这	巫婆	-	女孩	进入	这	山脉	,

敦贺家的一个孩子跟着女巫进了山里。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [her] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

believing	her	glittering	hair	to	be	the	rays	of	the	sun	,
相信	她	闪闪发光	头发	到	是	这	射线	的	这	太阳	,

她认为她闪闪发光的头发是太阳的光芒，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['taɪni][hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	stretching	out	his	tiny	hands	to	touch	and	hold	it	.
和	伸展	出去	他的	微小的	双手	到	触碰	和	抓住	它	.

他伸出小手去触摸、去握住它。

[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [dred] ['kriːtʃər] ,

To	propitiate	the	dread	creature	,
到	安抚	这	恐惧	生物	,

为了安抚那可怕的生物，

[ðə; ði] ['perənts] [hæd; həd][set] [aʊt] ['deɪli] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðʌs]

the	parents	had	set	out	daily	food	at	the	foot	of	the	mountains	,	and	thus
这	父母	有	放	出去	日常的	食物	在	这	脚	的	这	山脉	,	和	因此

,

,

,

父母们每天都在山脚下准备食物，因此，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

for	a	time	at	least	,	the	hunger	of	the	fox	-	woman	had	been	satisfied	,
为了	一个	时间	在	至少	,	这	饥饿	的	这	狐狸	-	女士	有	到过	使满意	,

至少在一段时间内，狐女的饥饿得到了满足。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['kɑːnstəntli]

but	the	child	had	never	been	the	same	again	,	fretting	and	crying	constantly
但	这	孩子	有	绝不	到过	这	相同的	再次	,	烦躁	和	哭泣	不断地

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [sʌn] ['leɪdi] .

for	the	“	Sun	Lady	.
为了	这	“	太阳	女士	.

但孩子从此以后就变了，不停地哭闹着要“太阳女神”。

" [æz; əz][ɪts] ['piːviʃnis] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['perənts] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ɪts] [æb'dʌktər] ,
" As its peevishness continued , the parents revenged themselves upon its abductor ,
" 作为 它是 易怒 持续 , 这 父母 复仇 他们自己 之上 它是 绑架者 ,

“随着它的哭闹不止，它的父母对绑架者进行了报复。”

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][set] [aʊt][ðə; ði] ['naɪtli] [rɪ'pæst] ,
and ceased to set out the nightly repast ,
和 停止 到 放 出去 这 每晚 餐饮 ,

于是不再准备每晚的晚餐，

['breɪvli] ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['sɜːrt(ə)n]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
bravely facing down their fear of the witch's certain anger and retaliation .
勇敢地 面向 向下 他们的 害怕 的 这 女巫的 肯定 愤怒 和 报复 .

他们勇敢地面对着女巫必然的愤怒和报复。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['sʌstənəns] ['elsˌwer] .
Since then she had been forced to seek her sustenance elsewhere .
自从 然后 她 有 到过 强制 到 寻找 她 维持 别处 .

从那时起，她被迫到别处谋生。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌoʊvər'naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɛndɚz] [lɔkt] [stænd] .
A basket of fish disappeared overnight from a vendor's locked stand .
一个 篮子 的 鱼 消失 过夜 从 一个 供应商的 已锁定 站立 .

一篮子鱼一夜之间从摊贩锁着的摊位上消失了。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][raɪs][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
A bag of rice was found on the mountain - side of the river , as if the
一个 包 的 米 曾是 成立 在 这 山 - 边 的 这 河 , 作为 如果 这
[θiːf] ,
thief ,
贼 ,

在河边山坡上发现了一袋米，仿佛是小偷留下的。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hevi] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] .
finding it too heavy , had dropped it in her flight .
寻找 它 也 重的 , 有 掉落 它 在 她 航班 .

她觉得太重了，在飞机上把它扔掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ([ðoʊ] [ɔː'gʌstli]
And now — could it be possible that the most distinguished (though augustly
和 现在 — 可以 它 是 可能的 那 这 最多 杰出的 (尽管 八月
[dɪ'greɪdɪd]) [gest] [fuː'kuːi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['jɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz]
degraded) guest Fukui had known in years was to suffer by the depredations
退化的) 客人 福井 有 已知 在 年 曾是 到 遭受 经过 这 掠夺
[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] ?
of the fox - woman ?
的 这 狐狸 - 女士 ?

而现在——福井多年来所认识的最尊贵（尽管地位已大不如前）的客人，难道要遭受狐女的蹂躏吗?

['sæmuˌraɪ] - ['voʊtɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['aʊtraɪt] .
Samourai Iroka voted in favor of killing the witch outright .
武士 - 投票 在 偏爱 的 杀 这 巫婆 直接 .

武士伊罗卡投票赞成直接杀死女巫。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [sɔːrd] ,
But not by the means of his own personal sword ,
但 不是 经过 这 方法 的 他的 自己的 个人的 剑 ,

但他并非用自己的剑，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	he	was	unmarried	and	had	no	descendants	to	pray	for	his
为了	他	曾是	未婚	和	有	不	后代	到	祈祷	为了	他的

[soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

soul	should	it	be	forced	to	pass	along	on	a	journey	.
灵魂	应该	它	是	强制	到	经过	沿着	在	一个	旅行	.

因为他未婚，也没有后代，如果他的灵魂被迫踏上旅途，没有人可以为他祈祷。

['sæmuˌraɪ] [ɑː'sɑːdəʊ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

Samourai	Asado	feared	for	the	safety	of	his	wife	and	family	in	the	event
武士	阿萨多	害怕	为了	这	安全	的	他的	妻子	和	家庭	在	这	事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɔːrd] ['biːɪŋ] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [gɜːrl] .

of	his	honorable	sword	being	stained	by	the	blood	of	the	witch	-	girl	.
的	他的	光荣的	剑	存在	染色	经过	这	血	的	这	巫婆	-	女孩	.

浅户武士担心，如果他那把光荣的宝剑沾染了女巫的鲜血，他的妻子和家人的安全将会受到威胁。

[wʌns] [ə; eɪ]['sɪmələr]['gɑːblɪn][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

Once	a	similar	goblin	had	torn	the	head	and	arms	from	the	body	of	a
一次	一个	相似的	哥布林	有	撕裂	这	头	和	武器	从	这	身体	的	一个

['sliːpɪŋ] [beɪb] ,

sleeping	babe	,
睡眠	宝贝	,

曾有一只类似的妖精撕下了熟睡婴儿的头颅和双臂。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [pɪn] - [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] [sɔːrd] .

in	revenge	for	the	mere	pin	-	prick	of	a	samourai	sword	.
在	复仇	为了	这	仅仅	别针	-	刺	的	一个	武士	剑	.

仅仅因为武士刀轻轻刺了一下，就报仇雪恨。

['sæmuˌraɪ] [hɪ'rɑːtə] [sə'dʒestɪd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪˌmjoʊ] [hɪm'self] ;

Samourai	Hirata	suggested	referring	the	matter	to	the	Daimio	himself	;
武士	平田	建议	指	这	事情	到	这	诸侯	他自己	;

平田武士建议将此事交给大名本人；

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɝːdʒd] [ə'genst] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	was	urged	against	this	by	the	others	,
但	曾是	敦促	反对	这	经过	这	其他的	,

但其他人极力劝阻他这样做。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ðə; ði][wʌn] [blæk] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv]

for	was	not	the	fox	-	woman	the	one	black	blot	upon	the	escutcheon	of
为了	曾是	不是	这	狐狸	-	女士	这	一	黑色的	印迹	之上	这	盾形纹章	的

[ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd] [prɪns] ,

their	exalted	Prince	,
他们的	崇高	王子	,

难道狐女不是他们尊贵的君主盾徽上唯一的污点吗?

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə'læs] !

seeing	she	was	indeed	,	and	alas	!
看到	她	曾是	的确	,	和	唉	!

看到她确实如此，唉!

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ?

of	his	own	blood	?
的	他的	自己的	血	?

是他自己的血亲吗?

['faɪnəli] , ['sæmuˌraɪ] - , [æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['grɪzld] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['stɑːlɪd] ['kɑːmən]
Finally , **Samourai** **Numura** , **an** **ancient** , **grizzled** **warrior** **of** **the** **most** **stolid** **common**
最后 , 武士 - , 一个 古老的 , 斑白 战士 的 这 最多 沉稳 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

最后，还有武士努穆拉，一位饱经风霜、拥有最沉稳务实精神的古老武士。

['grʌfli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪm'self] ,
gruffly **insisted** **that** **the** **matter** **was** **the** **affair** **of** **the** **Tojin** **himself** ,
粗声粗气地 坚持 那 这 事情 曾是 这 事务 的 这 - 他自己 ,

他粗声粗气地坚持说，这件事是东神本人的事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
and **from** **him** **alone** **should** **they** **receive** **commands** **upon** **the** **matter** **.**
和 从 他 独自的 应该 他们 收到 命令 之上 这 事情 .

他们只能从他那里获得有关此事的指示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - -
It **was** **agreed** , **therefore** , **that** **they** **should** **wait** **for** **the** **coming** **of** **the** **Tojin** **-** -
它 曾是 同意 , 所以 , 那 他们 应该 等待 为了 这 未来 的 这 - -
[sæn] .
san **.**
圣 .

因此，他们决定等待东阵先生的到来。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] ['westərn] ['wɪzdəm] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest]
Out **of** **his** **vaunted** **western** **wisdom** **certainly** **should** **he** **be** **able** **to** **suggest**
出去 的 他的 吹嘘 西 智慧 当然 应该 他 是 有能力的 到 建议
[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .
the **solution** **of** **the** **problem** **.**
这 解决方案 的 这 问题 .

凭借他引以为傲的西方智慧，他当然应该能够提出解决问题的办法。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gretɪst] [koʊld] ,
And , **in** **the** **Season** **of** **Greatest** **Cold** ,
和 , 在 这 季节 的 最 寒冷的 ,

而在严寒的季节里，

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [wɜːrl] [ɪn] ['feðəri] [fleɪks] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,
while **the** **snow** **whirled** **in** **feathery** **flakes** **over** **all** **the** **Province** **of** **Echizen** ,
尽管 这 雪 旋转 在 羽毛状的 薄片 超过 全部 这 省 的 越前 ,

当雪花如羽毛般飘落，笼罩着整个越前国时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [ɪn] ['læfɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ['məːməz] [θruː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]
and **the** **winds** **blew** **in** **laughing** , **whispering** **murmurs** **through** **the** **glistening**
和 这 风 吹 在 笑 , 耳语 低语 通过 这 闪闪发光
['kæmfər] [ænd; ənd][paɪn] [triːz] ,
camphor **and** **pine** **trees** ,
樟 和 松树 树木 ,

风吹来，带着笑意，在闪闪发光的樟树和松树间低语呢喃。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [leɪk] ['biːwɑː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [kraʊnd] ['maʊntnz]
across **the** **sacred** **bosom** **of** **Lake** **Biwa** , **and** **over** **the** **snow** **-** **crowned** **mountains**
穿过 这 神圣 怀 的 湖 琵琶湖 , 和 超过 这 雪 - 加冕 山脉
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

越过神圣的琵琶湖，越过两湖之间白雪皑皑的群山，

[ðə; ði] - - [sæn] [keɪm] [tuː; tə][fuːˈkuːi] , [ðə; ði] “ [wel] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] .

the	Tojin	-	san	came	to	Fukui	,	the	“	Well	of	Blessing	.
这	-	-	圣	来了	到	福井	,	这	“	出色地	的	祝福	.

东阵先生来到了福井，福井，即“福井”。

” [iː]

”	II
”	二

“II

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈlaɪtɪd] [ˈændən][ænd; ənd][ðə; ði]

The	room	was	so	large	that	even	with	the	seven	lighted	andon	and	the
这	房间	曾是	所以	大的	那	甚至	和	这	七	照明	安顿	和	这

[θriː] [ˈeɪnʃənt] - [ˈglɪmərɪŋ] [ˈdʌlli] [wer] [ðeɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraːftəd] [ˈsiːlɪŋ]

three	ancient	takahiras	glimmering	dully	where	they	hung	from	the	raftered	ceiling
三	古老的	-	微光	沉闷地	在哪里	他们	悬挂	从	这	椽木	天花板

[ˌoʊvərˈhed] ,

overhead	,
开销	,

房间非常大，即使有七盏亮着的行灯和三盏古老的高平灯悬挂在椽木天花板上，发出暗淡的光芒，也显得空间有限。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈʃædoʊ] .

it	was	chiefly	in	shadow	.
它	曾是	主要	在	阴影	.

它主要处于阴影中。

[set] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [blæk] -

Set	at	intervals	against	the	sliding	walls	were	a	few	large	pieces	of	heavy	black	-
放	在	间隔	反对	这	滑动	墙壁	是	一个	很少	大的	件	的	重的	黑色的	-

[ˈwɔːlnʌt] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

walnut	furniture	,
核桃	家具	,

靠着滑动墙间隔摆放着几件大型厚重的黑胡桃木家具。

[groʊˈtesk] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈempti] [ˈtʃeɪmbər] .

grotesque	objects	in	the	otherwise	completely	empty	chamber	.
怪诞	对象	在	这	否则	完全地	空的	房间	.

在空荡荡的房间里，摆放着一些怪诞的物品。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][koʊld] ,

The	room	itself	was	cold	,
这	房间	本身	曾是	寒冷的	,

房间本身很冷。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊˈtɑːtsuː][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [koʊl] ,

but	a	kotatsu	in	the	centre	of	the	room	had	been	filled	with	live	coals	,
但	一个	被炉	在	这	中心	的	这	房间	有	到过	已填	和	居住	煤炭	,

但房间中央的暖桌里却装满了燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] - - [sæn] [kraʊtʃt] .

and	over	this	the	Tojin	-	san	crouched	.
和	超过	这	这	-	-	圣	蹲着	.

东阵先生就蹲在了上面。

[hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [freɪm] , [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] , [hɪz; ɪz]

He	sat	upon	the	floor	,	close	to	the	fire	-	frame	,	his	knees	drawn	up	,	his
他	卫星	之上	这	地面	,	关闭	到	这	火	-	框架	,	他的	膝盖	绘制	向上	,	他的

[hændz] [ɪnˈsɜːrkl] [ðem; ðəm] .

hands	encircling	them	.
双手	包围	他们	.

他坐在地板上，靠近火炉，双膝蜷缩，双手环抱着膝盖。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [baɪ][boʊt] , [baɪ] [hɔːrs] , [baɪ]

After	a	long	and	tortuous	journey	over	land	and	water	,	by	boat	,	by	horse	,	by
后	一个	长的	和	曲折	旅行	超过	土地	和	水	，经过		船	，经过		马	，经过	

-

kurumma	,

-

经过漫长而曲折的陆路和水路旅程，乘船、骑马、乘坐库鲁玛（一种马车）之后，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːn] [fʊt] — [ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] , [lɔːŋ] - ['waɪndɪŋ] , [koʊld] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] - -

and	often	on	foot	—	a	never	-	ending	,	long	-	winding	,	cold	journey	,	the	Tojin	-
和	经常	在	脚	—	一个	绝不	-	结束	，	长的	-	绕线	，	寒冷的	旅行	，	这	-	-

[sæn][wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət][hoʊm] !

san	was	at	last	at	home	!
圣	曾是	在	最后的	在	家	！

而且往往是步行——这是一段永无止境、漫长曲折、寒冷的旅程，东阵先生终于回到了家！

[ðɪs] [wʌz; wəz][fuː'kuːi] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]

This	was	Fukui	,	where	he	had	contracted	to	live	for	seven	years	of
这	曾是	福井	，	在哪里	他	有	合同	到	居住	为了	七	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	；

这里是福井，他曾签订合同，要在这里居住七年；

[ðɪs] [væst] , ['empti] , [bliːk] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] .

this	vast	,	empty	,	bleak	mansion	was	his	house	.
这	广阔的	，	空的	，	苍凉	大厦	曾是	他的	房子	.

这座巨大、空旷、阴森的宅邸是他的家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [pʌls] ,

He	had	started	upon	the	journey	with	an	alert	and	quickened	pulse	,
他	有	开始	之上	这	旅行	和	一个	警报	和	加速	脉冲	，

他出发时心跳加速，精神抖擞。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] , [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] ,

and	an	ardent	ambition	to	serve	,	to	raise	up	,
和	一个	热心	志向	到	服务	，	到	增加	向上	，

以及服务他人、提拔人才的热忱，

[tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] .

to	love	this	strange	people	to	whom	he	had	pledged	himself	.
到	爱	这	奇怪的	人们	到	谁	他	有	承诺	他自己	.

他爱上了这个他曾效忠的陌生民族。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][ænd; ənd]['kiəutəu] — [deɪz] [ʌv; əv] [ʃɪr]

A	short	sojourn	was	made	in	Tokio	and	Kioto	—	days	of	sheer
一个	短的	旅居	曾是	制成	在	东京	和	京都	—	天	的	透明

[dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [soʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

delight	in	a	charm	so	new	it	intoxicated	.
喜	在	一个	魅力	所以	新的	它	酣	.

在东京和京都进行了短暂的旅行——那几天充满了令人陶醉的全新魅力，令人无比愉悦。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] , ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt] [sent] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,

Then	,	leaving	the	open	ports	,	under	the	escort	sent	by	the	Prince	of	Echizen	,
然后	，	离开	这	打开	端口	，	在下面	这	护送	发送	经过	这	王子	的	越前	，

然后，在越前亲王派出的护卫下，离开开放港口。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['faɪnəli] [ðæt] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [ɪt'self] ,

he	had	taken	finally	that	plunge	into	the	great	unknown	country	itself	,
他	有	已采取	最后	那	暴跌	进入	这	伟大的	未知	国家	本身	，

他终于鼓起勇气，纵身跃入了那片广袤无垠、充满未知的国度。

[wer] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɔːrənərz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

where	**only**	**half**	**a**	**dozen**	**foreigners**	**had**	**been**	**before**	**him**	**.**
在哪里	仅有的	一半	一个	打	外国人	有	到过	前	他	.

在他之前，只有五六个外国人来过这里。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [wiːks] .

The	**journey**	**had**	**been**	**one**	**of**	**many**	**weeks**	**.**
这	旅行	有	到过	一	的	许多	周	.

这段旅程持续了数周。

['krɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [krɑːft] , [wɪtʃ] [tɔːst] [ænd; ənd] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [taɪd] ,

Crossing	**waters**	**in**	**a**	**fragile**	**craft**	**,**	**which**	**tossed**	**and**	**heaved**	**with**	**every**	**tide**	**,**
十字路口	水	在	一个	脆弱的	工艺	,	哪个	抛掷	和	喘息	和	每一个	潮	,

乘坐脆弱的小船渡河，小船随着潮汐颠簸摇晃。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ə; eɪ]

he	**had**	**come**	**to**	**know**	**the**	**true**	**meaning**	**of**	**the**	**Japanese**	**saying**	**that**	**“**	**a**
他	有	来	到	知道	这	真的	意义	的	这	日本人	说	那	“	一个

[siː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hel] .

sea	**voyage**	**is**	**an**	**inch**	**of**	**hell**	**.**
海	航程	是	一个	英寸	的	地狱	.

他终于明白了日本谚语“海上航行是一寸地狱”的真正含义。

” [fɔːr; fər] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] [bɪn] [snoʊ] - [baʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['desələt] ['maʊnt(ə)n] ,

”	**For**	**days**	**his**	**party**	**had**	**been**	**snow**	**-**	**bound**	**on**	**a**	**desolate**	**mountain**	**,**
”	为了	天	他的	派对	有	到过	雪	-	边界	在	一个	荒凉	山	,

“他们一行人已被大雪困在荒凉的山上好几天了，

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] , [ænd; ənd] , [wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd]

far	**from**	**even**	**the**	**smallest**	**village**	**or**	**town**	**,**	**and**	**,**	**when**	**finally**	**they**	**had**
远的	从	甚至	这	最小	村庄	或者	镇	,	和	,	什么时候	最后	他们	有

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

issued	**forth**	**,**
发布	前进	,

他们远离最小的村庄或城镇，最终，当他们离开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [nuː] ['perilz] ,

it	**was**	**only**	**to**	**encounter**	**new**	**perils**	**,**
它	曾是	仅有的	到	遇到	新的	危险	,

结果却遭遇了新的危险，

[ɪn] ['sævɪdʒ] - [soʊld] ['roʊnɪnz] [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [sænz] ['pɑːrti] ,

in	**savage**	**-**	**souled**	**ronins**	**who**	**hung**	**about**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**Tojin**	**-**	**san's**	**party**	**,**
在	野蛮的	-	有灵魂的	浪人	WHO	悬挂	关于	这	附近	的	这	-	-	桑的	派对	,

[ðer; ðər] ['nærəʊ] ,

their	**narrow**	**,**
他们的	狭窄的	,

在那些徘徊在东阵先生一行附近的野蛮浪人中，他们狭窄的，

['wɪkɪd] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

wicked	**eyes**	**intent**	**upon**	**his**	**destruction**	**.**
邪恶	眼睛	意图	之上	他的	破坏	.

一双邪恶的眼睛，一心想要毁灭他。

[haʊ] ['meni] [waɪt] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['dʒɜːrni] , [ɪn] ['ʌðər]

How	**many**	**white**	**men**	**before**	**him**	**had**	**started**	**upon**	**a**	**similar**	**journey**	**,**	**in**	**other**
如何	许多	白色的	男人	前	他	有	开始	之上	一个	相似的	旅行	,	在	其他

['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] ,

provinces	**of**	**Japan**	**,**
省份	的	日本	,

在他之前，有多少白人男子在日本其他地区踏上了类似的旅程?

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ðen] ['kɑːmən] [feɪt] — [ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

and	**met**	**the**	**then**	**common**	**fate**	**—**	**a**	**stab**	**in**	**the**	**back**	**,**	**or**	**in**	**the**	**dark**	**!**
和	遇见	这	然后	常见的	命运	—	一个	刺	在	这	后退	,	或者	在	这	黑暗的	!

然后遭遇了当时常见的命运——背后捅刀，或者在黑暗中被刺伤！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] , [ðə; ði] [ɪn'demnɪtiːz] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	**the**	**punishments**	**,**	**the**	**indemnities**	**,**	**the**	**humiliations**	**forced**	**upon**	**the**
和	这	惩罚	,	这	赔偿	,	这	羞辱	强制	之上	这

['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

government	**by**	**the**	**foreigners**	**,**
政府	经过	这	外国人	,

还有外国人强加给政府的惩罚、赔偿和羞辱，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊ] - [aɪ] (['fɔːrən] ['heitəz]) .

but	**added**	**to**	**the**	**hatred**	**and**	**malice**	**of**	**the**	**Jo**	**-**	**i**	**(**	**foreign**	**haters**	**)**	**.**
但	额外	到	这	仇恨	和	恶意	的	这	乔	-	我	(	外国的	仇恨者	)	.

但这加剧了仇外者（外国仇恨者）的仇恨和恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [skuːl] .

But	**the**	**Prince**	**of**	**Echizen**	**was**	**of**	**the**	**most**	**enlightened**	**school**	**.**
但	这	王子	的	越前	曾是	的	这	最多	开明	学校	.

但越前王属于最开明的学派。

[noʊ] ['fɔːrən] ['tiːtʃər] [ɔːr] [gest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɜːrt] !

No	**foreign**	**teacher**	**or**	**guest**	**within**	**his**	**province**	**should**	**suffer**	**the**	**smallest**	**hurt**	**!**
不	外国的	老师	或者	客人	之内	他的	省	应该	遭受	这	最小	伤害	!

任何在他所在省份的外籍教师或访客都不应该受到哪怕最轻微的伤害！

[hɪz; ɪz]['iːˌdɪkts][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'fætɪk] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl]

His	**edicts**	**in**	**the**	**matter**	**were**	**so**	**emphatic**	**that**	**they**	**reached**	**even**	**the**	**humblest**
他的	法令	在	这	事情	是	所以	强调	那	他们	达到	甚至	这	最谦逊的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

of	**the**	**citizens**	**,**
的	这	公民	,

他在这件事上的法令如此严厉，甚至传到了最卑微的平民百姓耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn] , [dɪd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm]

and	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**,**	**did**	**he**	**but**	**know**	**it**	**,**	**was**	**practically**	**immune**	**from**
和	这	-	-	圣	,	做过	他	但	知道	它	,	曾是	几乎	免疫	从

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

而东阵先生，他自己却浑然不知，几乎不会受到攻击。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Indeed	**,**	**his**	**pilgrimage**	**was**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**one**	**of**	**triumph**	**.**
的确	,	他的	朝圣	曾是	在	这	自然	的	一	的	胜利	.

事实上，他的朝圣之旅本质上是一次凯旋之旅。

[wət'evər] [ðer; ðər] ['ɪnər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz]

Whatever	**their**	**inner**	**feelings**	**toward**	**the**	**intruder**	**,**	**the**	**people**	**met**	**him**	**with**	**smiles**
任何	他们的	内	情怀	朝向	这	入侵者	,	这	人们	遇见	他	和	微笑

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	**expressions**	**of**	**welcome**	**.**
和	表达式	的	欢迎	.

无论他们对入侵者内心作何感想，人们都面带微笑，表示欢迎。

['evri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]['hæmlət] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] ['aʊtskɜːrts] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [haɪ]
Every little town and hamlet sent to him on its outskirts deputations of high
每一个 小的 镇 和 村庄 发送 到 他 在 它是 郊区 代表团 的 高的
['ɔfɪʃ(ə)lz] .
officials .
官员 .

每个小镇和村庄都向他派出高级官员代表团到郊外。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fiːsts] [hɪr] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ðer; ðər] ,
There had been feasts here and banquets there ,
那里 有 到过 盛宴 这里 和 宴会 那里 ,

这里曾举办过盛宴，那里曾举办过宴会。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [feɪs] , [ðə; ði]
and always and everywhere about him he saw the same brown face , the
和 总是 和 到处 关于 他 他 锯 这 相同的 棕色的 脸 , 这
[seɪm] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
same glittering eye ,
相同的 闪闪发光 眼睛 ,

他总能在他周围看到同样的棕色脸庞，同样的闪亮眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'luːsɪv] [smaɪl] .
the same elusive smile .
这 相同的 难以捉摸的 微笑 .

那抹难以捉摸的微笑。

[naʊ] [ðə; ði][læst] - ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Now the last Daimio's officer was gone ,
现在 这 最后的 - 官 曾是 已消失 ,

现在大名的最后一名部下也走了。

[ðə; ði][læst] [ə'fɪʃəs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] [hæd; həd] [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] ['sɪŋsɔːŋ] ['poʊəm][ʌv; əv]
the last officious minister of his Prince had chanted his singsong poem of
这 最后的 爱管闲事的 部长 的 他的 王子 有 吟诵 他的 唱歌 诗 的
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

他王子的最后一位爱管闲事的大臣吟诵着他那首抑扬顿挫的欢迎诗，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
and the Tojin - san was alone !
和 这 - - 圣 曾是 独自的 !

东阵先生独自一人!

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .
Even the individual members of his household had dispersed .
甚至 这 个人 成员 的 他的 家庭 有 分散的 .

甚至连他家里的每个人都已分散各地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn][ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] , [led][baɪ][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] ,
They had come in one by one in solemn procession , led by the samourai guard ,
他们 有 来 在 一 经过 一 在 庄严 游行 , 引领 经过 这 武士 警卫 ,

他们由武士卫队带头，列队肃穆地依次进入。

[huː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] , [sʌkt] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] ['fɪrsli] , [ɪk'spɛlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
who , as they prostrated themselves , sucked in their breath fiercely , expelling it in
WHO , 作为 他们 俯卧 他们自己 , 真烂 在 他们的 气息 激烈地 , 排出 它 在
[lɔːŋ] , ['sɪbɪlənt] [hisiz] .
long , sibilant hisses .
长的 , 咝音 嘶嘶声 .

他们俯身跪倒在地，用力吸气，然后发出长长的嘶嘶声吐出。

[ðə; ði] [kʊk] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	cook	,	his	assistants	,	and	wife	and	family	formed	a	small	procession	of
这	厨师	,	他的	助理	,	和	妻子	和	家庭	形成	一个	小的	游行	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

厨师、他的助手、妻子和家人组成了一个小型送别队伍。

[wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	behind	the	other	,
一	在后面	这	其他	,

一个接一个，

['ɛksə,kju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [bɑ:bz] [ðæt] [ðə; ði] [stɜ:rn] [lɪps] [ʌv; əv]

executing	a	series	of	such	comical	bows	and	bobs	that	the	stern	lips	of
执行	一个	系列	的	这样的	滑稽	弓	和	鲍勃	那	这	船尾	嘴唇	的

[ðə; ði] - - [sæn] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

the	Tojin	-	san	had	softened	in	spite	of	himself	,
这	-	-	圣	有	软化	在	尽管如此	的	他自己	,

他做了一系列滑稽的鞠躬和点头动作，以至于东阵先生原本严肃的嘴唇也不由自主地软化了下来。

[pər'tɪkjələrli] [soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['taɪni:əst] [wʌn] , [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] ['beɪbi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz]

particularly	so	,	when	the	tiniest	one	,	a	toddling	baby	no	more	than	two	years
特别	所以	,	什么时候	这	最小的	一	,	一个	蹒跚学步	婴儿	不	更多的	比	二	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

尤其是当最小的孩子，一个蹒跚学步、不超过两岁的婴儿时，

[hæd; həd] ['sɑ:ləmli] [brɔ:t] [ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ʃeɪvn] [peɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

had	solemnly	brought	its	diminutive	shaven	pate	to	the	floor	,
有	庄严地	带来	它是	小字	剃光	肉酱	到	这	地面	,

它庄严地将它那小小的、剃过的头皮放到了地上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['kæpsaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn] [ɪts] ['efərts] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ɪts] ['eldəz] -

and	had	almost	capsized	in	a	somersault	in	its	efforts	to	emulate	its	elders	'
和	有	几乎	倾覆	在	一个	空翻	在	它是	努力	到	仿真	它是	长者	-

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

它努力模仿长辈的礼貌，结果却在一次翻跟头中几乎翻了个底朝天。

['welkəm] [tu:; tə] - - [sæn]

WELCOME	TO	TOJIN	-	SAN
欢迎	到	-	-	SAN

欢迎来到TOJIN-SAN

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪri] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [sæn] [wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ,

Now	the	weary	,	half	-	closed	eyes	of	the	Tojin	-	san	were	seeing	other	faces	,
现在	这	厌倦	,	一半	-	关闭	眼睛	的	这	-	-	圣	是	看到	其他	面孔	,

现在，东阵先生疲惫而半闭的眼睛里看到了其他的面孔。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['trævəlɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər] ['ʌðər] [si:nz] , ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

his	mind	travelling	backward	over	other	scenes	,	very	far	away	.
他的	头脑	旅行	落后	超过	其他	场景	,	非常	远的	离开	.

他的思绪回到了遥远的过去，回到了其他场景。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , [gri:n] ['kæmpəs] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] ['ɛlmz] .

He	saw	a	great	,	green	campus	,	overshadowed	by	towering	elms	.
他	锯	一个	伟大的	,	绿色的	校园	,	黯然失色	经过	参天	榆树	.

他看到一片广阔的绿色校园，高耸的榆树笼罩着它。

[braɪt] - [aɪd] , [waɪt] - [skɪnd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['hʌskɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Bright	-	eyed	,	white	-	skinned	boys	were	singing	huskily	as	they	swept	across	the
明亮的	-	眼睛	,	白色的	-	去皮	男孩们	是	歌唱	沙哑地	作为	他们	扫荡	穿过	这

[lɔːnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] ,

lawns	into	the	tall	stone	buildings	,
草坪	进入	这	高的	石头	建筑物	,

一群双目明亮、皮肤白皙的男孩们用沙哑的嗓音唱着歌，穿过草坪，走进高大的石头建筑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

which	seemed	to	smile	at	them	with	maternal	indulgence	.
哪个	似乎	到	微笑	在	他们	和	母体	放纵	.

仿佛带着母亲般的慈爱微笑看着他们。

[ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ]

The	Tojin	-	san	was	seated	at	a	desk	,	looking	across	at	that	sea	of	boyish
这	-	-	圣	曾是	坐着	在	一个	桌子	,	寻找	穿过	在	那	海	的	男孩气

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

东仁先生坐在桌子旁，望着对面那片稚气未脱的面孔。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] ;

Strange	how	they	had	repulsed	him	;
奇怪的	如何	他们	有	反感	他	;

奇怪的是，他们竟然把他拒之门外；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

how	he	had	even	felt	a	bitterness	that	was	almost	hatred	for	them	in
如何	他	有	甚至	毛毡	一个	苦味	那	曾是	几乎	仇恨	为了	他们	在

[ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] !

that	other	time	and	place	!
那	其他	时间	和	地方	!

在另一个时空，他甚至对他们产生了一种近乎仇恨的怨恨！

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在！

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

Now	he	caught	himself	thinking	of	them	with	a	tenderness	which	almost
现在	他	捕捉	他自己	思维	的	他们	和	一个	压痛	哪个	几乎

['staɪf(ə)ld] .

stifled	.
窒息	.

现在他发现自己对他们产生了一种几乎令人窒息的温柔之情。

[ðen] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	jaded	mind	of	the	Tojin	-	san	wandered	out	into	another	scene	of	the
然后	这	厌倦	头脑	的	这	-	-	圣	漫步	出去	进入	其他	场景	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

然后，东阵先生疲惫的思绪飘到了过去的另一个场景中。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋgər] , ['dɑːrkər] ['meməri] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [koʊld] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] [mɑːkt]

and	out	of	a	longer	,	darker	memory	a	woman's	cold	,	unsmiling	face	mocked
和	出去	的	一个	更长	,	较暗	记忆	一个	女性的	寒冷的	,	不苟言笑	脸	嘲笑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在一段更漫长、更黑暗的记忆中，一个女人冷漠、没有笑容的脸嘲笑着他。

“ ['mæri] [ju:; jʊ] !
“ Marry you !
“ 结婚 你 !

“嫁给你！”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ,
” she had cried ,
” 她 有 哭 ,

她哭了，

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kɜ:rtəsi] [kʊd; kəd] [sə'pres] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər]
and not even her native courtesy could suppress the note of horror in her
和 不是 甚至 她 本国的 礼貌 可以 压制 这 笔记 的 恐怖 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

即使她天性彬彬有礼，也无法掩饰声音中的惊恐。

“ [oʊ] — [eɪtʃ] !
“ Oh — h !
“ 哦 — h !

“哦——啊！

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃʌdə'rɪŋli] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] —
” she had cried out , covering her eyes shudderingly , “ if you could but —
” 她 有 哭 出去 , 覆盖 她 眼睛 颤抖着 , “ 如果 你 可以 但 —
[si:] — [jɔ:r'self] !
see — yourself !
看 — 你自己 !

她捂着眼睛，颤抖着喊道：“如果你能——看看——你自己！”

” [ðə; ði] - - [sæn][hæd; həd] [ɪn'di:d] [si:n] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] .
” The Tojin - san had indeed seen himself that night .
” 这 - - 圣 有 的确 已见 他自己 那 夜晚 .

“当晚，东阵先生确实看到了自己。”

['glerɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['grɪmnəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt]
Glaring back at him in a tragic grimness his own fearful face had looked
刺眼 后退 在 他 在 一个 悲惨 阴郁 他的 自己的 可怕 脸 有 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .
at him from the mirror .
在 他 从 这 镜子 .

镜子里，他自己恐惧的脸正以一种悲怆的冷峻目光回望着他。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] [blaɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌl]
Not that he had not known the blight upon him ; but he had been dull
不是 那 他 有 不是 已知 这 枯萎病 之上 他 ; 但 他 有 到过 乏味的
,
,
,

并非他不知道自己身上的灾祸；而是他一直麻木不仁。

['stu:pɪd] , [sloʊ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɪts] [fʊl] ['hɔ:rər] .
stupid , slow to realize its full horror .
愚蠢的 , 慢的 到 意识到 它是 满的 恐怖 .

愚蠢，迟钝到无法意识到它的可怕之处。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌðər] [men] , [smuːð] - [skɪnd] , ['levə)l] -

Time	was	when	the	Tojin	-	san	was	as	other	men	,	smooth	-	skinned	,	level	-
时间	曾是	什么时候	这	-	-	圣	曾是	作为	其他	男人	,	光滑的	-	去皮	,	等级	-

[aɪd] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

eyed	,	very	good	to	look	upon	.
眼睛	,	非常	好的	到	看	之上	.

曾几何时，东阵先生和其他人一样，皮肤光滑，目光沉稳，相貌英俊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] [fər'seɪkən] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz]

But	in	a	God	and	Man	forsaken	little	town	crushed	between	the	mountains
但	在	一个	上帝	和	男人	被遗弃的	小的	镇	碎	之间	这	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	the	sea	,
和	这	海	,

但在一个被上帝和人类遗弃、夹在山海之间的小镇上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	young	and	ardent	doctor	of	long	ago	had	given	himself	up	to	a
一个	年轻的	和	热心	医生	的	长的	前	有	给定	他自己	向上	到	一个

[sə'blaɪm] ['heroʊɪzəm] .

sublime	heroism	.
升华	英雄主义	.

很久以前，一位年轻而充满热情的医生投身于崇高的英雄事业。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] — [wʌn][ɔːr] [tuː] ['oʊnli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] — [ðeɪ] [hæd; həd]

Shoulder	to	shoulder	with	a	few	—	one	or	two	only	beside	himself	—	they	had
肩膀	到	肩膀	和	一个	很少	—	一	或者	二	仅有的	旁	他自己	—	他们	有

[fɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] .

fought	the	plague	of	smallpox	.
战斗	这	瘟疫	的	天花	.

他和少数几个人——除了他自己，只有一两个人——并肩作战，对抗天花瘟疫。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [faɪt] [ðə; ði] - - [sæn][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [mɑːrkt] !

From	this	fight	the	Tojin	-	san	had	emerged	marked	!
从	这	斗争	这	-	-	圣	有	出现	标记	!

这场战斗之后，东阵先生身上留下了伤痕！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk]

With	the	optimism	and	blindness	of	youth	,	however	,	he	had	gone	back
和	这	乐观	和	失明	的	青年	,	然而	,	他	有	已消失	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

to	the	woman	he	loved	,
到	这	女士	他	喜爱	,

然而，带着年轻人的乐观和盲目，他又回到了他所爱的女人身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

and	she	had	struck	at	him	!
和	她	有	击	在	他	!

她竟然打了他！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] :

There	is	a	Japanese	proverb	which	says	:
那里	是	一个	日本人	谚语	哪个	说道	:

日本有一句谚语说：

“ [ðə; ði] [tʌŋ] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][sɪks] [fiːt] [tɔːl] .

“	The	tongue	three	inches	long	can	kill	a	man	six	feet	tall	.
“	这	舌头	三	英寸	长的	能	杀	一个	男人	六	脚	高的	.

“一条三英寸长的舌头就能杀死一个六英尺高的男人。”

" [ðə; ði] - - [sæn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

"	The	Tojin	-	san	thought	of	this	now	.
"	这	-	-	圣	想法	的	这	现在	.

“东阵先生这时想到了这一点。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] , [ðə; ði] [mɪr] ['bruːt(ə)l] ['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

A	woman's	tongue	,	the	mere	brutal	smiting	of	her	words	,
一个	女性的	舌头	,	这	仅仅	野蛮	惩罚	的	她	字	,

女人的舌头，她话语中那残酷的打击，

[hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [laɪf] .

had	wrought	a	curious	effect	upon	his	entire	life	.
有	锻	一个	好奇的	影响	之上	他的	全部的	生活	.

对他的一生产生了奇特的影响。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [vaɪl]

From	that	time	on	he	had	avoided	women	as	he	had	not	a	vile
从	那	时间	在	他	有	避免	女性	作为	他	有	不是	一个	卑鄙的

[pleɪg] .

plague	.
瘟疫	.

从那时起，他就远离了女人，因为他没有得什么可怕的瘟疫。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'setɪk] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

He	led	the	life	of	an	ascetic	,	wrapped	in	his	books	and	sciences	,
他	引领	这	生活	的	一个	苦行僧	,	包装	在	他的	图书	和	科学	,

['meɪkɪŋ] [fjuː] [frendz] ,

making	few	friends	,
制作	很少	朋友们	,

他过着苦行僧般的生活，沉浸在书本和科学之中，鲜少结交朋友。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['ʌðər] ,

avoiding	others	,
避免	其他的	,

避开他人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [fɪr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɔːlsoʊ]

with	the	sensitive	fear	upon	him	that	the	whole	world	avoided	and	shrank	also
和	这	敏感的	害怕	之上	他	那	这	所有的	世界	避免	和	缩小	还

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他身上带着一种敏感的恐惧，以至于全世界都避他、对他畏缩。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['ʌndər] ['fɔːrti] — [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " [oʊld]

And	while	still	a	young	man	—	under	forty	—	they	had	named	him	"	Old
和	尽管	仍然	一个	年轻的	男人	—	在下面	四十	—	他们	有	命名	他	"	老的

[greɪnd] " [æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] .

Grind	"	at	the	university	.
研磨	"	在	这	大学	.

在他还是个年轻人的时候（不到四十岁），大学里的人就给他起了个绰号叫“老磨坊”。

[ðen] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ,

Then	upon	him	suddenly	had	come	a	new	upheaval	,	a	pent	-	up	,
然后	之上	他	突然	有	来	一个	新的	动荡	,	一个	五角星	-	向上	,

然后，一场新的动荡突然降临到他身上，一种压抑已久的……

['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['hoʊpləs] ['tredmɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
passionate **longing** **to** **break** **away** **from** **the** **dull** **hopeless** **treadmill** **to** **which** **he**
热情的 渴望 到 休息 离开 从 这 乏味的 绝望 跑步机 到 哪个 他
[si:md] [baʊnd] .
seemed **bound** **.**
似乎 边界 .

他渴望挣脱那似乎束缚着他的枯燥无情的、毫无希望的循环。

" [oʊld][graɪnd] !
" Old Grind !
" 老的 研磨 !

"老磨坊!

" [soʊ][eɪdʒ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [klæpt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fairz][ʌv; əv] [ju:θ] [stɪl]
" So age was to be clapped upon him while the vital fires of youth still
" 所以 年龄 曾是 到 是 鼓掌 之上 他 尽管 这 必不可少的 火灾 的 青年 仍然
[θrɔbd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
throbbed in an agony in his blood .
悸动 在 一个 痛苦 在 他的 血 .

"于是，岁月如梭般落在了他的身上，而他血液中青春的火焰仍在痛苦地跳动。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [æn; ən] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] , [mɔ:r] [ɪn'spaɪərɪŋ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][led] ,
There was a new life , an exhilarating , more inspiring life to be led ,
那里 曾是 一个 新的 生活 , 一个 令人振奋 , 更多的 鼓舞人心 生活 到 是 引领 ,

新的生活即将开始，一种令人振奋、更加鼓舞人心的生活等待着他去开启。

[aʊt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - [nu:] [wɜ:rld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] !
out in that old - new world across the seas !
出去 在 那 老的 - 新的 世界 穿过 这 海域 !

去往那片远在重洋彼岸的古老新世界!

[ˌaɪ 'ti:] ['bekənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [soʊlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [ʌv; əv]
It beckoned to those of adventurous souls and those who were weary of
它 招手 到 那些 的 冒险的 灵魂 和 那些 WHO 是 厌倦 的
[ə; eɪ] ['draʊzi] ,
a drowsy ,
一个 昏昏欲睡 ,

它吸引着那些充满冒险精神的人，以及那些厌倦了昏昏欲睡的生活的人。

['tɔ:rpɪd] [ɪg'zɪstəns] , [wer'ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'jɑ:nd] ['meməri] .
torpid existence , wherein hope of a new dawn had vanished beyond memory .
迟钝 存在 , 其中 希望 的 一个 新的 黎明 有 消失了 超过 记忆 .

死气沉沉的生活，对新曙光的希望早已消失得无影无踪。

[ðə; ði] - - [sæn] [pæntid] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [laɪf] .
The Tojin - san panted for this new life .
这 - - 圣 喘息 为了 这 新的 生活 .

东阵先生渴望着这新生活。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldər] [wɜ:rld] , [tu:; tə] [bri:ð] [les] ['vɪʃi:ˌeɪtid] [er] ,
He wanted to swing his arms in a wilder world , to breathe less vitiated air ,
他 通缉 到 摇摆 他的 武器 在 一个 更狂野 世界 , 到 呼吸 较少的 受损 空气 ,

他渴望在一个更广阔的世界里挥动双臂，呼吸更清新的空气。

[tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ə'gen] !
to feel himself alive again !
到 感觉 他自己 活 再次 !

他想再次感受到生命的活力!

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
He had made of himself , for half a lifetime ,
他 有 制成 的 他自己 , 为了 一半 一个 寿命 ,

他用半生的时间成就了自己。

[ə; eɪ] ['mʌmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['riːəli] [lʌvd] .

a	mummy	for	the	sake	of	a	woman	he	had	not	even	really	loved	.
一个	木乃伊	为了	这	清酒	的	一个	女士	他	有	不是	甚至	真的	喜爱	.

为了一个他甚至都不真正爱过的女人，制造了一具木乃伊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] !

It	was	fantastic	!
它	曾是	极好的	!

太棒了！

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [rɪ'beljən] [ə'genst] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

Out	of	this	curious	rebellion	against	Fate	which	had	swept	upon	him	like	a
出去	的	这	好奇的	叛乱	反对	命运	哪个	有	扫荡	之上	他	喜欢	一个

['taɪd(ə)l] [weɪv] ,

tidal	wave	,
潮汐	海浪	,

正是这种如潮水般席卷而来的、对命运的奇特反抗，

[ðə; ði] - - [sæn][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

the	Tojin	-	san	had	broken	his	bonds	.
这	-	-	圣	有	破碎的	他的	债券	.

东阵先生挣脱了束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [piəd]

He	was	in	the	strange	wild	land	he	had	yearned	for	,	strange	faces	peered
他	曾是	在	这	奇怪的	荒野	土地	他	有	渴望	为了	,	奇怪的	面孔	窥视

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] ,

at	him	askance	,
在	他	斜视	,

他来到了他一直向往的陌生荒野，陌生的面孔斜眼打量着他。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [gɔdz] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sfɪŋks] - [laɪk]

and	strange	gods	mocked	him	from	their	temples	with	their	sphinx	-	like
和	奇怪的	神	嘲笑	他	从	他们的	寺庙	和	他们的	狮身人面像	-	喜欢

[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] .

impenetrability	.
不可穿透性	.

而那些神秘的神祇则从他们的神庙中用他们如同斯芬克斯般坚不可摧的姿态嘲笑他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['oʊvər][ə; eɪ][koʊ'tɑːtsuː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

And	he	crouched	,	shivering	,	over	a	kotatsu	in	a	great	,	historical	yashiki	,
和	他	蹲着	,	瑟瑟发抖	,	超过	一个	被炉	在	一个	伟大的	,	历史	屋敷	,

他蜷缩在一间宏伟的历史悠久屋敷屋里，瑟瑟发抖地坐在被炉旁。

[koʊld][ænd; ənd] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

cold	and	empty	as	a	very	mausoleum	,
寒冷的	和	空的	作为	一个	非常	陵	,

像陵墓一样冰冷空旷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [kʌm]

and	the	strong	man	within	him	recognized	and	fought	the	weakness	come
和	这	强的	男人	之内	他	认可	和	战斗	这	弱点	来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ,

upon	him	—	the	aching	,
之上	他	—	这	疼痛	,

他内心的坚强让他意识到并对抗了袭来的软弱——那种痛苦，

['lɔːŋɪŋ] , [preɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] , [fə'mɪliər] [feɪs] !

longing	,	praying	,	for	the	mere	sight	of	a	white	,	familiar	face	!
渴望	,	祈祷	,	为了	这	仅仅	视线	的	一个	白色的	,	熟悉的	脸	!

渴望，祈祷，只为能见到一张熟悉的白人面孔！

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ,

So	still	was	the	night	,
所以	仍然	曾是	这	夜晚	,

夜色静谧。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [glaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:ki] (['spɪrɪt]) [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌst; məst]

even	the	glide	of	a	gaki	(	spirit	)	across	the	cracking	snow	without	must
甚至	这	滑行	的	一个	嘎基	(	精神	)	穿过	这	裂纹	雪	没有	必须

[hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] .

have	been	heard	.
有	到过	听到	.

就连鬼魂（精灵）滑过嘎吱作响的积雪的声音，也一定能被听到。

[ə; eɪ] [bri:z] [dʒʌst] ['trembld] [θru:] [ðə; ði][frɔ:st] - [ɪnk'rʌstɪd] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæmfər] - [tri:] ,

A	breeze	just	trembled	through	the	frost	-	incrusted	bough	of	a	camphor	-	tree	,
一个	微风	只是	颤抖	通过	这	霜	-	结壳的	买	的	一个	樟	-	树	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['brɪsld] [ænd; ənd] [broʊk] ,

and	it	bristled	and	broke	,
和	它	竖起的	和	打破	,

一阵微风拂过樟树枝干，树枝上结满了霜，微微颤动，折断了。

[ðə; ði] [twɪgz] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] .

the	twigs	snapping	and	bouncing	down	on	the	frozen	ground	beneath	.
这	树枝	啪啪	和	弹跳	向下	在	这	冷冻	地面	下面	.

树枝断裂，弹跳着落在下面的冰冻地面上。

['sʌmθɪŋ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something	crept	out	of	the	shadows	of	the	woods	at	the	foot	of	the
某物	悄悄地爬	出去	的	这	阴影	的	这	树林	在	这	脚	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

山脚下树林的阴影中，有什么东西悄悄地爬了出来。

[li:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] ,

leaped	like	a	fawn	across	the	wide	arm	of	the	castle	moat	,
跳跃	喜欢	一个	讨好	穿过	这	宽的	手臂	的	这	城堡	护城河	,

像小鹿一样跃过城堡护城河宽阔的河道，

[ænd; ənd][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] - .

and	slid	over	the	grounds	between	it	and	the	shiro	Matsuhaira	.
和	滑行	超过	这	理由	之间	它	和	这	希罗	-	.

然后滑过它和松平白楼之间的地面。

[æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][krəuz] [wɪtʃ] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['ru:ɪn][ʌv; əv] [wʌt]

An	army	of	crows	which	lodged	in	the	attic	of	a	dilapidated	ruin	of	what
一个	军队	的	乌鸦	哪个	已提交	在	这	阁楼	的	一个	破旧的	废墟	的	什么

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][goʊ] - [daʊn] (['treʒər] - [haʊs]) ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə][flæp][ðer; ðər]

had	once	been	a	go	-	down	(	treasure	-	house	)	suddenly	began	to	flap	their
有	一次	到过	一个	去	-	向下	(	宝藏	-	房子	)	突然	开始	到	瓣膜	他们的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

一群栖息在一座破败不堪的仓库（曾经是宝库）阁楼里的乌鸦突然开始拍打翅膀。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kwerələsli,'kwerjələsli][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃɔ:rt] , ['fju:t(ə)l] , ['terəfaɪd] [flaɪts] .

calling	to	each	other	querulously	and	making	short	,	futile	,	terrified	flights	.
呼叫	到	每个	其他	抱怨地	和	制作	短的	,	徒劳	,	恐惧	航班	.

互相抱怨着呼喊，然后进行短暂、徒劳、恐惧的逃窜。

[ə; eɪ][ræt][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊ] - [daʊn] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]

A	rat	fled	from	the	go	-	down	interior	and	scuttled	across	to	the	kitchen	in
一个	鼠	逃亡	从	这	去	-	向下	内部的	和	沉没	穿过	到	这	厨房	在

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	rear	of	the	mansion	,
这	后部	的	这	大厦	,

一只老鼠从仓库里逃了出来，迅速跑到宅邸后部的厨房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] .

and	the	Tojin	-	san	raised	a	startled	face	,	listening	to	a	new	sound	.
和	这	-	-	圣	提高	一个	惊慌	脸	,	聆听	到	一个	新的	声音	.

东阵先生听到这陌生的声音，露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər] ['tæpɪŋ] [ɔːr] ['skrætʃɪŋ] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	was	as	if	one	without	were	tapping	or	scratching	ever	so	faintly	upon	the
它	曾是	作为	如果	一	没有	是	窃听	或者	抓挠	曾经	所以	淡淡的	之上	这

[ə'mɑːdoʊ] (['wɪntər] [wɔːlz]) .

amado	(	winter	walls	)	.
阿玛多	(	冬天	墙壁	)	.

仿佛外面有人在轻轻地敲打或刮擦冬日的墙壁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

He	did	not	move	,
他	做过	不是	移动	,

他一动不动。

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [saʊnd]

but	fastened	his	gaze	upon	the	point	whence	he	had	fancied	the	sound
但	系紧	他的	目光	之上	这	观点	何处	他	有	幻想	这	声音

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

但他却将目光紧紧锁定在他想象中声音传来的方向。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] , ['tɪmɪdli] [ə'gen] ,

Now	it	came	from	another	direction	and	tapped	lightly	,	timidly	again	,
现在	它	来了	从	其他	方向	和	轻敲	轻轻	,	胆怯地	再次	,

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	a	child	might	have	done	.
作为	一个	孩子	可能	有	完毕	.

现在它从另一个方向传来，轻轻地、怯怯地敲击着，就像孩子可能会做的那样。

[ðə; ði] - - [sæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

The	Tojin	-	san	came	to	his	feet	with	a	bound	.
这	-	-	圣	来了	到	他的	脚	和	一个	边界	.

东阵先生纵身一跃，站了起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [skriːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ,

He	flung	wide	the	screens	of	his	chamber	,	now	on	this	side	,	now	on	that	,
他	扔	宽的	这	屏幕	的	他的	房间	,	现在	在	这	边	,	现在	在	那	,

他猛地拉开房间里的屏风，一会儿拉到这边，一会儿拉到那边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .

and	now	those	opening	upon	the	grounds	.
和	现在	那些	开幕	之上	这	理由	.

现在，这些场地正在开放。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Not	a	soul	was	visible	.
不是	一个	灵魂	曾是	可见的	.

一个人影也没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] [snoʊ] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] - ['reɪz] .

Nothing	**but**	**the**	**white**	**,**	**still**	**snow**	**,**	**glittering**	**like**	**silver**	**under**	**the**	**moon**	**-**	**rays**	**.**
没有什么	但	这	白色的	,	仍然	雪	,	闪闪发光	喜欢	银	在下面	这	月亮	-	射线	.

除了洁白静谧的积雪，什么也没有，在月光下闪闪发光，如同银子一般。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [iːvz] , [felt] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**looked**	**up**	**at**	**the**	**outjutting**	**eaves**	**,**	**felt**	**along**	**them**	**with**	**his**	**hand**	**,**
他	看起来	向上	在	这	突出	檐	,	毛毡	沿着	他们	和	他的	手	,

他抬头看着向外突出的屋檐，用手沿着屋檐摸索着。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skriːnz]

though	**a**	**curious**	**instinct**	**told**	**him**	**insistently**	**that**	**the**	**touch**	**upon**	**his**	**screens**
尽管	一个	好奇的	本能	讲述	他	坚持不懈	那	这	触碰	之上	他的	屏幕

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['hjuːmən] .

had	**been**	**intelligent**	**and**	**human**	**.**
有	到过	聪明的	和	人类	.

虽然他内心深处有一种奇怪的直觉，那就是屏幕上的触摸是智能的、人类的。

['sloʊli] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Slowly	**he**	**drew**	**them**	**into**	**place**	**again**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**a**	**voice**	**,**
缓慢地	他	画	他们	进入	地方	再次	,	和	,	作为	他	做过	所以	,	一个	嗓音	,

他慢慢地将它们重新摆放好，就在这时，一个声音响起：

[loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bliːk] [snoʊ] :

low	**as**	**a**	**sigh**	**,**	**called**	**to**	**him**	**across**	**the**	**bleak**	**snow**	**:**
低的	作为	一个	叹	,	称为	到	他	穿过	这	苍凉	雪	:

一声低沉的叹息，在荒凉的雪地上呼唤着他：

“ [tuː; tə] - [oʊ] — [dʒɪn] - [sæn] !

“	**To**	**-**	**o**	**—**	**jin**	**-**	**san**	**!**
”	到	-	o	—	斤	-	圣	!

“东哥——真桑！

[tuː; tə] - [oʊ] - [oʊ] - [dʒɪn] — [sæn] !

To	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**jin**	**—**	**san**	**!**
到	-	o	-	o	-	斤	—	圣	!

东欧镇——桑！

[tuː; tə] - [oʊ] - [oʊ] - [dʒɪn] — [sæn] !

To	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**jin**	**—**	**san**	**!**
到	-	o	-	o	-	斤	—	圣	!

东欧镇——桑！

[tuː; tə] - [oʊ] - [oʊ] — !

To	**-**	**o**	**-**	**o**	**—**	**!**
到	-	o	-	o	—	!

太——！

” - - [sæn] !

”	**Tojin**	**-**	**san**	**!**
”	-	-	圣	!

“东仁先生！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evriwer] .

That	**was**	**the**	**name**	**he**	**had**	**heard**	**everywhere**	**.**
那	曾是	这	姓名	他	有	听到	到处	.

他到处都能听到这个名字。

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

The	**one**	**they**	**had**	**given**	**him**	**.**
这	一	他们	有	给定	他	.

他们送给他的那一个。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] , ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] !

Some	**one**	**was**	**calling**	**him**	**,**	**wanted**	**him**	**,**	**needed**	**him**	**,**	**perhaps**	**!**
一些	一	曾是	呼叫	他	,	通缉	他	,	需要	他	,	也许	!

也许有人在呼唤他，想要他，需要他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][step]['oʊnli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] .

It	**was**	**a**	**step**	**only**	**down**	**to**	**the**	**gardens**	**below**	**.**
它	曾是	一个	步	仅有的	向下	到	这	花园	以下	.

只需走下一级台阶就能到达下面的花园。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [lɔːn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

He	**took**	**it**	**at**	**a**	**leap**	**,**	**crossed**	**the**	**intervening**	**lawn**	**and**	**plunged**	**into**	**the**
他	采取	它	在	一个	飞跃	,	交叉	这	介入	草地	和	暴跌	进入	这

['wʊdɪd] [groʊv] [bɪ'jɑːnd] .

wooded	**grove**	**beyond**	**.**
树木繁茂的	树林	超过	.

他纵身一跃，穿过中间的草坪，跳进了后面的树林。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [stɪl] ['saɪɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

On	**and**	**on**	**he**	**followed**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**voice**	**,**	**still**	**sighing**	**across**	**to**	**him**
在	和	在	他	随后	这	声音	的	这	嗓音	,	仍然	叹息	穿过	到	他

,

,

,

他循着声音一路走去，那声音仍在向他传来叹息声。

[naʊ] ['pliːdɪŋ] , [naʊ] ['wɪstf(ə)l] , [naʊ] [waɪld][ænd; ənd] [naʊ] — ['mɑːkɪŋ] ,

now	**pleading**	**,**	**now**	**wistful**	**,**	**now**	**wild**	**and**	**now**	**—**	**mocking**	**,**
现在	恳求	,	现在	怅惘	,	现在	荒野	和	现在	—	嘲讽	,

时而恳求，时而怅然若失，时而狂野，时而又嘲讽不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [spraɪt] [wɪtʃ] [læft] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [terz] .

with	**the**	**tone**	**of**	**a**	**teasing**	**sprite**	**which**	**laughed**	**through**	**a**	**veil**	**of**	**tears**	**.**
和	这	语气	的	一个	戏弄	精灵	哪个	笑了	通过	一个	面纱	的	眼泪	.

带着戏谑精灵般的语气，笑声中带着泪痕。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [waɪt] - [lɪpt] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**,**	**white**	**-**	**lipped**	**.**
突然	他	停止	,	白色的	-	嘴唇	.

他突然停了下来，嘴唇发白。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][step][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bʌt; bət][hæf] - ['froʊz(ə)n][moʊt] .

He	**had**	**been**	**within**	**a**	**step**	**of**	**the**	**but**	**half**	**-**	**frozen**	**moat**	**.**
他	有	到过	之内	一个	步	的	这	但	一半	-	冷冻	护城河	.

他当时离半冰封的护城河只有一步之遥。

[wʌn] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

One	**more**	**,**	**and**	**he**	**would**	**have**	**plunged**	**into**	**it**	**.**
一	更多的	,	和	他	会	有	暴跌	进入	它	.

再来一次，他就会纵身跃入。

[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] [ʃɑːk] , [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

A	**shuddering**	**sense**	**of**	**horror**	**,**	**of**	**shock**	**,**	**seized**	**him**	**,**	**and**	**held**	**him**	**there**
一个	颤抖	感觉	的	恐怖	,	的	震惊	,	查获	他	,	和	握住	他	那里

['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

rooted	**to**	**the**	**spot**	**,**
根	到	这	点	,

一阵令人毛骨悚然的恐惧和震惊攫住了他，让他动弹不得。

[bɪ'wɪldərd] , [stʌnd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] [streɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [vɔɪs] ,

bewildered	**,**	**stunned**	**,**	**his**	**ears**	**still**	**strained**	**listening**	**to**	**the**	**drifting**	**voice**	**,**
困惑	,	目瞪口呆	,	他的	耳朵	仍然	紧张	聆听	到	这	漂流	嗓音	,

他茫然不知所措，震惊不已，耳朵仍然竖得紧紧的，倾听着那飘忽不定的声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['luːmɪŋ]

which	had	vanished	across	the	heights	and	lost	itself	in	the	white	looming
哪个	有	消失了	穿过	这	高度	和	丢失的	本身	在	这	白色的	迫在眉睫

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

shadows	of	the	mountains	.
阴影	的	这	山脉	.

它消失在山巅，隐没在群山笼罩的白色阴影中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðoʊ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['jɪrz] ,

“	Your	excellency	,	though	he	live	a	million	honorable	years	,
“	你的	阁下	,	尽管	他	居住	一个	百万	光荣的	年	,

“阁下，即便他活到百万岁，也依然光荣无比。”

[kʊd; kəd][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɔː'gʌstli] [dɪ'greɪdɪd] [ʃə'grɪn] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][maɪ][ɪg'zɔːltɪd]

could	not	estimate	the	augustly	degraded	chagrin	experienced	by	my	exalted
可以	不是	估计	这	八月	退化的	懊恼	经验丰富的	经过	我的	崇高

[prɪns] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

Prince	in	my	humble	and	servile	person	.
王子	在	我的	谦逊的	和	奴性的	人	.

我无法估量我这位卑微的奴隶之身，令我尊贵的王子感到何等的屈辱和羞愧。

” [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] .

”	So	spoke	the	Daimio's	high	officer	,	through	the	interpreter	,	Genji	Negato	.
”	所以	辐	这	-	高的	官	,	通过	这	翻译	,	源氏	否定	.

“大名的高级官员通过翻译根吉·涅加托说道。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [held] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] [ri'pleniʃt] [koʊ'tɑːtsuː][æz; əz][ðə; ði] -

The	American	held	his	shaking	hands	over	the	replenished	kotatsu	as	the	Daimio's
这	美国人	握住	他的	摇晃	双手	超过	这	补充	被炉	作为	这	-

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

美国人双手颤抖地放在重新添满食物的暖桌上，他是大名的军官。

['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

hastily	summoned	by	the	guard	,
草草	被召唤	经过	这	警卫	,

被守卫匆忙召见，

[set] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]

set	himself	the	distasteful	task	of	explaining	to	him	the	existence	of	the	fox
放	他自己	这	令人厌恶的	任务	的	解释	到	他	这	存在	的	这	狐狸

- ['wʊmən] .

-	woman	.
-	女士	.

他给自己布置了一项令人厌恶的任务：向他解释狐女的存在。

[ə; eɪ][fɑːks] - ['wʊmən] , [soʊ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sɑːləmli] ,

A	fox	-	woman	,	so	he	explained	solemnly	,
一个	狐狸	-	女士	,	所以	他	解释	庄严地	,

“一个狐狸精，”他郑重其事地解释道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [huːz] ['bɑːdi][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks][hæd; həd] ['entərd]

was	a	female	human	being	into	whose	body	the	soul	of	a	fox	had	entered
曾是	一个	女性	人类	存在	进入	谁	身体	这	灵魂	的	一个	狐狸	有	进入

.

:

.

她原本是一个女性，但她的身体里却寄宿着一只狐狸的灵魂。

[ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [mɪ'θɑːlədʒi] [ðə; ði][fɑːks] ['ɑːkjupaɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

In	Japanese	mythology	the	fox	occupies	an	important	position	,
在	日本人	神话	这	狐狸	占据	一个	重要的	位置	,

在日本神话中，狐狸占据着重要的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

and	the	fox	-	woman	is	a	creature	greatly	to	be	feared	.
和	这	狐狸	-	女士	是	一个	生物	非常	到	是	害怕	.

狐女是一种非常可怕的生物。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [soʊ] [sed] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,

Her	face	and	form	,	so	said	the	Japanese	,
她	脸	和	形式	,	所以	说	这	日本人	,

日本人这样评价她的容貌和身材。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

were	of	a	marvellous	whiteness	and	a	beauty	so	dazzling	that	a	mortal
是	的	一个	奇妙	白人	和	一个	美丽	所以	耀眼的	那	一个	凡人

[mʌst; məst] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['blaɪndnəs] .

must	cover	his	eyes	to	escape	blindness	.
必须	覆盖	他的	眼睛	到	逃脱	失明	.

它们洁白无瑕，美得令人目眩神迷，凡人必须捂住双眼才能避免失明。

[hɜːr; hər] [her] [ri'zembld] [ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]

Her	hair	resembled	the	sun	-	rays	,	so	bright	and	glittering	its	color	and	effect
她	头发	类似	这	太阳	-	射线	,	所以	明亮的	和	闪闪发光	它是	颜色	和	影响

.

:

.

她的头发如同阳光一般，明亮闪耀，色彩斑斓。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [soʊl] ,

Gifted	with	this	beauty	of	face	and	form	,	but	devoid	of	soul	,
天才	和	这	美丽	的	脸	和	形式	,	但	缺乏	的	灵魂	,

他拥有绝世美貌和完美身材，却缺乏灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

she	had	but	one	ruling	and	controlling	ambition	.
她	有	但	一	裁决	和	控制	志向	.

她只有一个统治和控制的野心。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

She	spent	her	days	and	nights	lurking	about	the	mountain	passes	,	behind	and
她	花费	她	天	和	夜晚	潜伏	关于	这	山	通过	,	在后面	和

[wɪ'ðɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [keivz] ,

within	rocks	and	caves	,
之内	岩石	和	洞穴	,

她日夜潜伏在山间隘口、岩石后方和洞穴里。

['lʊrɪŋ] [men] — [aɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː] ! — [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

luring	men	—	aye	,	and	women	and	children	,	too	!	—	to	destruction	.
诱饵	男人	—	是的	,	和	女性	和	孩子们	,	也	!	—	到	破坏	.

引诱男人——是的，还有女人和孩子！——走向毁灭。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['skeptɪk(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] [stɑːpt]

Something	in	the	half	-	skeptical	smile	on	the	taciturn	face	of	the	Tojin	-	san	stopped
某物	在	这	一半	-	怀疑论者	微笑	在	这	沉默寡言	脸	的	这	-	-	圣	停止

[ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [rɪ'saɪt(ə)l] .

the	officer's	recital	.
这	警官们	独奏会	.

东仁先生沉默寡言的脸上，带着一丝半怀疑的微笑，打断了警官的叙述。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [praɪd] [ˌʌn'duːli] ['wuːndɪd] .

His	expression	became	troubled	,	revealing	a	sensitive	pride	unduly	wounded	.
他的	表达	成为	麻烦	,	揭示	一个	敏感的	自豪	过度	受伤	.

他的表情变得忧虑起来，显露出一种敏感的自尊心受到了不应有的伤害。

['pleɪnli] [ðə; ði] ['fɔːrən] [sen'seɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl]

Plainly	the	foreign	Sensei	looked	upon	his	explanations	in	the	light	of	a	fairy	-	tale
显然	这	外国的	老师	看起来	之上	他的	解释	在	这	光	的	一个	仙女	-	故事

.

:
.

显然，这位外国老师把他的解释当成了童话故事。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ˌdɪsbɪ'liːvz] ['aʊər; ɑːr]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] ?

“	Your	excellency	disbelieves	our	legend	of	the	fox	-	woman	?
“	你的	阁下	不信者	我们的	传奇	的	这	狐狸	-	女士	?

“阁下不相信我们关于狐狸女人的传说吗？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] ['kɜːrtiəsli] .

”	he	queried	courteously	.
”	他	查询	礼貌地	.

他礼貌地问道。

“ ['ledʒəndz] , ” [sed] [ðə; ði] - - [sæn] ['sloʊli] , “ [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

“	Legends	,	”	said	the	Tojin	-	san	slowly	,	“	belong	to	literature	,
“	传说	,	”	说	这	-	-	圣	缓慢地	,	“	属于	到	文学	,

“传说，”东阵先生缓缓说道，“属于文学范畴。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] ['tʃɪldrən] .

and	are	tales	to	charm	and	beguile	adults	and	deceive	children	.
和	是	故事	到	魅力	和	欺骗	成年人	和	欺骗	孩子们	.

这些故事是为了迷惑成年人，欺骗儿童而编造的。

[ɪn][ðə; ði] [west] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [hiːd] [ðem; ðəm] .

In	the	West	we	no	longer	heed	them	.
在	这	西方	我们	不	更长	注意	他们	.

在西方，我们不再理会他们。

[wiː; wi] [neɪm] [ðem; ðəm] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

We	name	them	superstitions	,
我们	姓名	他们	迷信	,

我们称它们为迷信，

[ænd; ənd] [wiːv] [bəːnd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [æz; əz][wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

and	we've	burned	out	our	superstitions	as	we	did	our	witches	in	the	early
和	我们已经	烧伤	出去	我们的	迷信	作为	我们	做过	我们的	女巫	在	这	早期的

[deɪz] .

days	.
天	.

就像早期我们消灭女巫一样，我们也消灭了迷信。

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][sæt] [ʌp] ['stɪfli] ,

”	The	Japanese	sat	up	stiffly	,
”	这	日本人	卫星	向上	僵硬地	,

日本人僵硬地坐了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [ru:m] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fæn] ['regjələrli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	in	the	chilly	room	he	waved	his	fan	regularly	to	and	fro	.
和	在	这	寒冷	房间	他	挥手	他的	扇子	经常	到	和	弗	.

在寒冷的房间里，他不时地挥动着扇子。

" [ju:; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [west] ? "

"	You	deny	the	existence	of	spirits	in	the	West	?	"
"	你	否定	这	存在	的	烈酒	在	这	西方	?	"

“你否认西方存在鬼魂吗？”

" [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fænsi][ɔ:r] [θɔ:t] ,

"	At	least	we	do	not	create	them	out	of	our	fancy	or	thought	,
"	在	至少	我们	做	不是	创造	他们	出去	的	我们的	想要	或者	想法	,

“至少我们创造它们并非出于我们的幻想或想法，

" [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['greɪvli] .

"	said	the	American	gravely	.
"	说	这	美国人	严重地	.

“美国人严肃地说。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] ['vi:əməntli] :

The	officer	said	vehemently	:
这	官	说	强烈地	:

警官激动地说：

" [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ['æktɪvli] [ɪn][dʒə'pæn] , ['ɑ:nərəb(ə)l] [sɜ:r] .

"	They	exist	actively	in	Japan	,	honorable	sir	.
"	他们	存在	积极	在	日本	,	光荣的	先生	.

“它们在日本仍然活跃，尊敬的先生。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɪg'nɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] — [æz; əz][tu:; tə] - [naɪt] ,

Though	you	ignore	them	,	they	will	force	themselves	upon	you	—	as	to	-	night	,
尽管	你	忽略	他们	,	他们	将要	力量	他们自己	之上	你	—	作为	到	-	夜晚	,

['eksələnsi] !

excellency	!
阁下	!

即使你忽视它们，它们也会强迫你接受——就像今晚一样，阁下！

" [ðə; ði] - - [sæn] [fraund] ['slaɪtli] .

"	The	Tojin	-	san	frowned	slightly	.
"	这	-	-	圣	皱眉	轻微地	.

东仁先生微微皱起了眉头。

[ðen] , ['θɔ:tfəli] , [hi:; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [brɑ:nz] [hɪ'bɑ:tʃi] .

Then	,	thoughtfully	,	he	emptied	his	pipe	on	the	old	bronze	hibachi	.
然后	,	深思熟虑	,	他	清空	他的	管道	在	这	老的	青铜	火盆	.

然后，他若有所思地将烟斗里的烟灰全部倾倒在古老的青铜火盆上。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['spɪrɪt] ? "

"	You	wish	me	to	believe	that	my	visitor	to	-	night	was	a	—	spirit	?	"
"	你	希望	我	到	相信	那	我的	游客	到	-	夜晚	曾是	一个	—	精神	?	"

“你想让我相信我今晚的访客是个——幽灵？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ɜ:rnɪstli] ,

"	She	was	worse	,	"	said	the	officer	earnestly	,
"	她	曾是	更糟	,	"	说	这	官	切实	,

“她的情况更糟，”警官认真地说。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] . "

"	for	she	was	invested	with	at	least	the	form	of	a	human	being	.	"
"	为了	她	曾是	投资	和	在	至少	这	形式	的	一个	人类	存在	.	"

“因为她至少拥有人类的外形。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['hjuːmən] ?

“	How	do	you	know	she	is	not	human	?
”	如何	做	你	知道	她	是	不是	人类	?

“你怎么知道她不是人类？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːzɪz][tɜːrn][tuː; tə] [fraʊn] .

”	It	was	the	Japanese's	turn	to	frown	.
”	它	曾是	这	日本人的	转动	到	皱眉	.

“这下轮到日本人皱眉了。”

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] [druː] ['stɜːrnli] [tə'geðər] .

His	narrow	eyes	drew	sternly	together	.
他的	狭窄的	眼睛	画	严厉地	一起	.

他那双狭长的眼睛严厉地眯了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

His	voice	was	stubborn	.
他的	嗓音	曾是	固执的	.

他的声音很固执。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][sʌm; səm][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]

He	spoke	as	if	determined	to	justify	some	indisputable	course	he	had
他	辐	作为	如果	决定	到	证明合法	一些	无可争议的	课程	他	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

他说话的口气仿佛决心要为自己采取的某种无可辩驳的做法辩护。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] , [ɪg'zɔːltɪd][sɜːr] .

“	She	is	unlike	us	in	any	way	,	exalted	sir	.
”	她	是	与此不同	我们	在	任何	方式	,	崇高	先生	.

“她和我们截然不同，尊敬的先生。”

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːndɪʃ] ['bjuːti] .

No	human	being	ever	was	created	with	such	fiendish	beauty	.
不	人类	存在	曾经	曾是	创建	和	这样的	邪恶的	美丽	.

世上绝无仅有的美人，竟是如此妖娆绝致。

[hɜːr; hər][ækts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːki] , [mɔːr'oʊvər] .

Her	acts	are	those	of	the	gaki	,	moreover	.
她	行为	是	那些	的	这	嘎基	,	而且	.

而且，她的行为就像是小孩子一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪstʃɪvəs] , ['ɪmpɪʃ] , ['wɪkɪd] ,

She	is	mischievous	,	impish	,	wicked	,
她	是	恶作剧	,	顽皮的	,	邪恶	,

她调皮捣蛋，顽皮捣蛋，邪恶无比。

[di'laitɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ]

delighting	as	much	in	torturing	and	frightening	the	poor	as	well	as	the	rich
令人愉悦	作为	很多	在	酷刑	和	令人恐惧	这	贫穷的	作为	出色地	作为	这	富有的

,

,

,

他们不仅喜欢折磨和恐吓富人，也喜欢折磨和恐吓穷人。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['eldəz] .

little	children	as	well	as	their	elders	.
小的	孩子们	作为	出色地	作为	他们的	长者	.

包括幼儿和他们的长辈。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi]

The	birds	of	the	air	come	at	her	calling	and	follow	her	whithersoever	she
这	鸟类	的	这	空气	来	在	她	呼叫	和	跟随	她	无论去往何处	她

[bɪdz][ðem; ðəm] .

bids	them	.
出价	他们	.

空中的飞鸟听从她的召唤，跟随她到她指定的任何地方。

[dɪ'greɪdɪd] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , [fər'lɔːrn] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər]

Degraded	dogs	and	cats	,	forlorn	beasts	of	the	mountains	and	the	forests	are
退化的	狗	和	猫	,	绝望	野兽	的	这	山脉	和	这	森林	是

[hɜːr; hər]['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

her	body	-	guard	,
她	身体	-	警卫	,

那些被遗弃的猫狗，那些生活在山林中的孤苦伶仃的野兽，都是她的保镖。

[dɪ'faɪɪŋ] [mɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [mə'lest] [ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər] .

defying	mere	human	beings	to	molest	or	take	her	.
反抗	仅仅	人类	生物	到	骚扰	或者	拿	她	.

她公然挑战凡人，不许任何人骚扰或占有她。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ['kɑːn][ˌɛs etʃ 'e] .

Her	home	is	among	the	tombs	of	Sho	Kon	Sha	.
她	家	是	之中	这	陵墓	的	翔	kon	沙	.

她的家位于昭坤沙的陵墓群中。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][toʊ'kiːwə] , [lɔːŋ] [fər'seɪkən] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

She	is	of	the	Temple	Tokiwa	,	long	forsaken	of	men	and	accursed	by	the	gods	.
她	是	的	这	寺庙	常盘	,	长的	被遗弃的	的	男人	和	被诅咒的	经过	这	神	.

她是常磐寺的寺院成员，该寺院长期以来被男人遗弃，并受到神明的诅咒。

" [ðə; ði] - - [sæn] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] .

"	The	Tojin	-	san	raised	himself	with	a	show	of	more	interest	.
"	这	-	-	圣	提高	他自己	和	一个	展示	的	更多的	兴趣	.

“东阵先生站起身来，表现出了更大的兴趣。”

“ [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['haʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['dredɪd] [fɑːks] - ['wʊmən] !

“	A	temple	housing	your	dreaded	fox	-	woman	!
"	一个	寺庙	住房	你的	令人恐惧的	狐狸	-	女士	!

“供奉着你可怕的狐女的庙宇！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['wɪmzɪkli] .

"	he	exclaimed	,	whimsically	.
"	他	惊呼	,	异想天开地	.

“他异想天开地惊呼道。”

“ [jes] , [ə'læs]

“	Yes	,	alas
"	是的	,	唉

“是的，唉。”

[soʊ] , ['eksələnsi] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['mɪzrəbli] .

so	,	excellency	,	"	admitted	the	Japanese	miserably	.
所以	,	阁下	,	"	承认	这	日本人	惨痛地	.

“所以，优秀，”日本人沮丧地承认道。

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][niː] - [noʊ] - ['ɑːmɑː] (['noʊb(ə)l] [nʌn] [ʌv; əv] ['sekənd] [ræŋk]) [ænd; ənd] [kɪn]

“	Her	mother	was	Nii	-	no	-	Ama	(	noble	nun	of	second	rank	)	and	kin
"	她	母亲	曾是	nii	-	不	-	阿玛	(	高贵	尼姑	的	第二	秩	)	和	亲属

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] [prɪns] .

to	our	august	Prince	.
到	我们的	八月	王子	.

“她的母亲是二阶尼姑（Nii-no-Ama），与我们尊贵的王子有亲戚关系。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [vaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] , ['desɪˌkreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz]

She	broke	her	vows	to	the	Lord	Buddha	,	desecrated	and	disgraced	his
她	打破	她	誓言	到	这	主	佛	,	亵渎	和	蒙羞的	他的

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

她违背了对佛陀的誓言，亵渎并玷污了他的寺庙。

[ðə; ði][gɔdz] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [ræθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

The	gods	visited	their	wrath	upon	her	offspring	.
这	神	到访	他们的	愤怒	之上	她	后代	.

众神将他们的愤怒降于她的后代身上。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːdi]['oʊnli] — [noʊ][soʊl] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

They	gave	it	a	body	only	—	no	soul	,	save	that	of	the	fox	.
他们	给予	它	一个	身体	仅有的	—	不	灵魂	,	节省	那	的	这	狐狸	.

他们只赋予了它躯体——没有赋予它灵魂，除了狐狸的灵魂。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] , ['ɑːnərd] [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] [kliːn] ['biːɪŋ] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːr] [tʌtʃ]

She	is	beyond	the	pale	,	honored	sir	,	and	no	clean	being	may	look	upon	or	touch
她	是	超过	这	苍白	,	荣幸	先生	,	和	不	干净的	存在	可能	看	之上	或者	触碰

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

尊敬的先生，她已超脱尘世，任何洁净之人都不得窥视或触碰她。

" [ðə; ði] - - [sæn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪ'rektli] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['θɔːtfəli]

"	The	Tojin	-	san	,	sitting	up	erectly	now	,	was	holding	his	lower	lip	thoughtfully
"	这	-	-	圣	,	坐着	向上	直立	现在	,	曾是	保持	他的	降低	唇	深思熟虑

[bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

between	thumb	and	forefinger	.
之间	拇指	和	食指	.

“此时，东仁先生已经坐直了身子，若有所思地用拇指和食指捏着下唇。

“ [jʊr; jər][fɑːks] - ['wʊmən] [ðen] [ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['aʊtkæst] ,

“	Your	fox	-	woman	then	is	some	sort	of	outcast	,
“	你的	狐狸	-	女士	然后	是	一些	种类	的	被排斥者	,

“那么，你的狐狸女人是个被排斥的人吧。”

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] ? ”

who	has	lived	all	her	life	avoided	by	her	kind	?	”
WHO	有	居住地	全部	她	生活	避免	经过	她	种类	?	”

她一生都被同类所排斥。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd] ['perənts] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['grʌfli] ,

“	She	had	the	company	of	her	degraded	parents	,	”	said	the	officer	gruffly	,
“	她	有	这	公司	的	她	退化的	父母	,	”	说	这	官	粗声粗气地	,

“她和她那堕落的父母在一起，”警官粗声粗气地说。

“ [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] .

“	until	she	was	the	age	of	ten	.
“	直到	她	曾是	这	年龄	的	十	.

“直到她十岁。”

[ðen] [ə; eɪ] ['zeləs] [bænd][ʌv; əv]['fɔːrmər]['dæŋkə] ([pə'rɪʃənər]) [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ]['faɪər]

Then	a	zealous	band	of	former	Danka	(	parishioners	)	assaulted	the	temple	by	fire
然后	一个	热心	乐队	的	以前的	丹卡	(	教区居民	)	袭击	这	寺庙	经过	火

[ænd; ənd] [sɔːrd] .

and	sword	.
和	剑	.

随后，一群狂热的前丹卡（教区居民）用刀剑和烈火袭击了寺庙。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] - ['wʊmən] [met] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [deθ] ,

The	parents	of	the	fox	-	woman	met	a	deserved	death	,
这	父母	的	这	狐狸	-	女士	遇见	一个	应得的	死亡	,

狐女的父母死得其所。

['bi:ɪŋ] ['lɪtərəli] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['veri] ['ɔ:ltər][ʌv; əv] [greɪt] ['ʃɑ:kə] [hɪm'self] .

being	literally	torn	to	pieces	before	the	very	altar	of	Great	Shaka	himself	.
存在	字面上地	撕裂	到	件	前	这	非常	坛	的	伟大的	沙卡	他自己	.

在伟大的沙卡神庙前被活活撕成碎片。

" [ðə; ði] - ['ɑ:fɪsər] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [laɪt] .

"	The	Daimio's	officer	paused	,	his	little	black	eyes	glittering	with	a	fanatical	light	.
"	这	-	官	暂停	,	他的	小的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	狂热的	光	.

“大名的军官停顿了一下，他那双黑色的小眼睛里闪烁着狂热的光芒。

[ðen] [ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Then	the	exhilaration	dropped	from	his	voice	.
然后	这	兴奋	掉落	从	他的	嗓音	.

然后，他语气中的兴奋劲儿消失了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['bu:də,'bʊdə][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] .

“	But	the	ways	of	the	Lord	Buddha	are	strange	.
“	但	这	方式	的	这	主	佛	是	奇怪的	.

“但是佛陀的道路很奇特。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['dæŋkə] [kən'si:v] [ðæt] ['ʃɑ:kə] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]

How	could	the	devoted	Danka	conceive	that	Shaka	would	turn	his	wrath	upon	them
如何	可以	这	奉献	丹卡	构想	那	沙卡	会	转动	他的	愤怒	之上	他们

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

忠诚的丹卡人怎能想到沙卡也会将怒火发泄到他们身上呢?

[fɔ:r; fər] [ðʌs] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ʌn'kli:n] [blʌd] .

for	thus	scorching	his	altar	with	unclean	blood	.
为了	因此	灼热	他的	坛	和	不洁	血	.

因为他这样用不洁的血灼烧了他的祭坛。

[sɪns] [ðə; ði] [,restə'reɪʃn] , ['eksələnsi] , ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [blʌd]

Since	the	Restoration	,	excellency	,	our	city's	history	has	been	one	of	blood
自从	这	恢复	,	阁下	,	我们的	城市的	历史	有	到过	一	的	血

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .

and	poverty	.
和	贫困	.

自复辟以来，我们这座城市的历史充满了血腥和贫困。

[sʌm; səm] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ɪz] [du:md] .

Some	assert	the	province	is	doomed	.
一些	断言	这	省	是	注定失败	.

有人断言该省注定要衰落。

['ʌðər] , [mɔ:r] [,ɑ:ptɪ'mɪstɪk] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θru:] [ɪts] [nu:] [bɜ:rθ] [peɪnz] , [ænd; ənd]

Others	,	more	optimistic	,	that	it	is	but	passing	through	its	new	birth	pains	,	and
其他的	,	更多的	乐观的	,	那	它	是	但	通过	通过	它是	新的	出生	疼痛	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

另一些人则比较乐观，认为它只是在经历新生的阵痛，而且，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] .

as	of	old	, its	history	will	be	glorious	.
作为	的	老的	, 它是	历史	将要	是	辉煌	.

它的历史将一如既往地辉煌。

" [ðə; ði] - - [sæn] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ri:'laitid] [paɪp][ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .

"	The	Tojin	-	san	puffed	at	his	relighted	pipe	in	meditative	silence	.
"	这	-	-	圣	膨胀的	在	他的	重新点燃	管道	在	冥想	沉默	.

"东仁先生静静地吸着重新点燃的烟斗，陷入沉思。"

[ðen] , ['veri] ['kwaɪətli] , [hi:; hi] [æskt] :

Then	,	very	quietly	,	he	asked	:
然后	,	非常	悄悄	,	他	问	:

然后，他轻声问道：

" [du:][ju:; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:vɪns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [fɑ:ks] - ['wʊmən] , [æz; əz][ju:; jʊ]

"	Do	you	lay	the	misfortunes	of	your	province	upon	this	fox	-	woman	,	as	you
"	做	你	躺	这	不幸	的	你的	省	之上	这	狐狸	-	女士	,	作为	你

[kɔ:l][hɜ:r; hər] ? "

call	her	?	"
称呼	她	?	"

"你们把省里的不幸都归咎于这个你们称作'狐狸精'的女人吗？"

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] .

"	Aye	!	"	said	the	officer	almost	fiercely	.
"	是的	!	"	说	这	官	几乎	激烈地	.

"是！"警官几乎是凶狠地说道。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [fel] ['hevist] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es]['æftər][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .

"	The	hand	of	Fate	fell	heaviest	upon	us	after	the	assassination	of	the	intruder	.
"	这	手	的	命运	跌倒	最重	之上	我们	后	这	暗杀	的	这	入侵者	.

"刺杀入侵者之后，命运之手最沉重地落在了我们身上。"

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][baɪ] — [ðə; ði]

We	have	never	recovered	from	the	humiliations	heaped	upon	us	by	—	the
我们	有	绝不	恢复	从	这	羞辱	堆积如山	之上	我们	经过	—	这

['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

countries	of	the	West	.
国家	的	这	西方	.

我们至今仍未从西方国家强加给我们的屈辱中恢复过来。

[ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɑ:^ə'ʃi:mə] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns]

The	bombardment	of	beloved	Kagoshima	by	the	allied	forces	of	the	western	nations
这	轰击	的	心爱	鹿儿岛	经过	这	盟军	力量	的	这	西	国家

['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] —

followed	almost	instantly	after	the	death	by	violence	of	—
随后	几乎	即刻	后	这	死亡	经过	暴力	的	—

在一位美国人因暴力事件丧生后不久，西方盟军便对备受爱戴的鹿儿岛进行了轰炸。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [kɔft] [ɪn] [grʌf] [ə'lɑ:rm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [naʊ] ['ʃeltɚɪŋ] [fæn] .

"	He	stopped	abruptly	,	and	coughed	in	gruff	alarm	behind	his	now	sheltering	fan	.
"	他	停止	突然	,	和	咳嗽	在	粗暴	警报	在后面	他的	现在	庇护所	扇子	.

他突然停了下来，躲在扇子后面，粗声惊恐地咳嗽了一声。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] .

He	had	been	upon	the	verge	of	telling	what	had	been	forbidden	.
他	有	到过	之上	这	边缘	的	讲述	什么	有	到过	禁止	.

他差点就说出了那些禁忌之事。

[ðə; ði] - - [sæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['bæfəld] .

The	Tojin	-	san	looked	puzzled	,	baffled	.
这	-	-	圣	看起来	困惑	,	困惑	.

东阵先生一脸困惑，不知所措。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	do	not	see	the	connection	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	看	这	联系	,	"	他	说	.

"我看不出这两者之间有什么联系，"他说。

“ [jet] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈveɪgli] ,
“ Yet — it is so , ” said the Japanese vaguely ,
“ 然而 — 它 是 所以 , ” 说 这 日本人 依稀 ,

“然而——事实的确如此，”日本人含糊其辞地说。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈvəːtid] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæmuˌraɪ] [gɑːrd] .
shifting his eyes from the averted faces of the samourai guard .
转变 他的 眼睛 从 这 避免了 面孔 的 这 武士 警卫 .

他将目光从武士守卫们避开的脸上移开。

[sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrsfəli] :
Said the American forcefully :
说 这 美国人 强硬地 :

这位美国人斩钉截铁地说：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfræŋkli]
“ It seems to me an amazing thing that to - day when you are frankly
“ 它 似乎 到 我 一个 惊人的 事物 那 到 - 天 什么时候 你 是 坦率地说
[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,
hoping to join the nations of enlightenment ,
希望 到 加入 这 国家 的 启示 ,

“在我看来，今天当你真心希望加入启蒙国家行列时，这真是一件令人惊奇的事情，

[juː; jʊ] [stɪl] [gɪv] [jɔːrˈselvz] [ʌp][tuː; tə] [ˈbɑːrbərəs] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
you still give yourselves up to barbarous persecution because of what , after all ,
你 仍然 给 你们自己 向上 到 野蛮 迫害 因为 的 什么 , 后 全部 ,

你们最终还是甘愿遭受野蛮的迫害，究竟是为了什么？

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈledʒənd][fɪt][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊnli] .
is nothing but a legend fit for children only .
是 没有什么 但 一个 传奇 合身 为了 孩子们 仅有的 .

这只是个只适合儿童听的传说。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ɪnˈtend] [tuː; tə] [swiːp] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ˈvɪgərəsli] [ðə; ði][əbˈsɜːrd] [bɪˈliːf] [aɪ][faɪnd] [ˈæktʃuəli]
I intend to sweep from my house vigorously the absurd belief I find actually
我 打算 到 扫 从 我的 房子 大力 这 荒诞 信仰 我 寻找 实际上
[ˈsiːtɪd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrθ] - [stoʊn] .
seated on my hearth - stone .
坐着 在 我的 炉 - 石头 .

我打算彻底清除我家中根深蒂固的荒谬信念。

” [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [sed] [ˈsɑːləmli] :
” The Japanese said solemnly :
” 这 日本人 说 庄严地 :

日本人郑重其事地说：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] , [ɪgˈzɔːltɪd][sɜːr] .
“ There are several things in life it is impossible to do , exalted sir .
” 那里 是 一些 事物 在 生活 它 是 不可能的 到 做 , 崇高 先生 .

尊敬的先生，人生中有很多事情是不可能做到的。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr] [ˈskætər] [ə; eɪ] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] .
We cannot throw a stone to the sun , or scatter a fog with a fan .
我们 不能 扔 一个 石头 到 这 太阳 , 或者 分散 一个 多雾路段 和 一个 扇子 .

我们不能向太阳扔石头，也不能用扇子驱散雾气。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

We	cannot	build	a	bridge	to	the	clouds	.
我们	不能	建造	一个	桥	到	这	云	.

我们无法建造通往云端的桥梁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd][aɪ] ['kænɑːt] [dɪp] [ʌp] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

With	this	little	hand	I	cannot	dip	up	the	ocean	.
和	这	小的	手	我	不能	蘸	向上	这	海洋	.

我这只小手无法汲取大海的精华。

[wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæz; həz] [kʌm]

We	bow	to	the	elevated	wisdom	of	the	West	your	excellency	has	come
我们	弓	到	这	升高	智慧	的	这	西方	你的	阁下	有	来

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ,

to	teach	us	in	honorable	chemistry	and	physics	,
到	教	我们	在	光荣的	化学	和	物理	,

我们向您崇高的西方智慧致以崇高的敬意，阁下前来教导我们高深的化学和物理学知识。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['hʌmbli] [sə'lɪsɪt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðʌs] ['steɪtɪŋ] ,

but	,	though	we	humbly	solicit	pardon	for	thus	stating	,
但	,	尽管	我们	谦卑地	征求	赦免	为了	因此	声明	,

但是，尽管我们如此陈述，仍需恳请各位谅解，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [jʊr; jər] [ɔː'gʌstnəs] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'liːfs] — [ænd; ənd]

there	is	nothing	your	augustness	can	tell	us	of	our	own	beliefs	—	and
那里	是	没有什么	你的	威严	能	告诉	我们	的	我们的	自己的	信仰	—	和

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

陛下，您无法告诉我们任何关于我们自身信仰和知识的事情。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [stɪf] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	He	made	a	slight	,	stiff	sign	to	his	attendants	and	they	assisted	him	to
"	他	制成	一个	轻微	,	僵硬的	符号	到	他的	服务员	和	他们	协助	他	到

[ə'raɪz] .

arise	.
出现	.

他向侍从们做了个轻微而僵硬的手势，他们便扶他起来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [stʊd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .

The	American	stood	up	also	.
这	美国人	站立	向上	还	.

美国人也站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

He	was	smiling	grimly	.
他	曾是	微笑	阴沉地	.

他脸上带着一丝苦笑。

" [wen] [ðə; ði] [snəuz] [melt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər] [gaɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

"	When	the	snows	melt	,	"	he	said	,	"	I	shall	ask	for	guides	of	your	excellency	,
"	什么时候	这	雪	熔化	,	"	他	说	,	"	我	将	问	为了	指南	的	你的	阁下	,

"等雪融化了，"他说，"我将请求阁下派遣向导。"

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredɪd] [fɑːks] - ['wʊmən]

and	personally	make	a	pilgrimage	to	the	lair	of	this	dreaded	fox	-	woman
和	亲自	制作	一个	朝圣	到	这	巢穴	的	这	令人恐惧的	狐狸	-	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

并亲自前往这位令人畏惧的山中狐女的巢穴进行朝圣。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɔfɪsɚz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] [peɪld] .
" At that the Daimio's officer's face distinctly paled .
" 在 那 这 - 警官们 脸 明显地 苍白 .

“这时，大名的手下脸色明显苍白了。”

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] .
His impassive features were anxious , troubled .
他的 冷漠 特征 是 焦虑的 , 麻烦 .

他面无表情，但神情却焦虑不安。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [ɔː'gʌstnəs] [siːk] [tuː; tə][duː] ? — [rɪ'dʒenəreɪt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ? "
" What does your augustness seek to do ? — regenerate one without a soul ? "
" 什么 做 你的 威严 寻找 到 做 ? — 再生 一 没有 一个 灵魂 ? "

“陛下，您究竟想做什么？——是想让一个没有灵魂的人重获新生吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" I wish merely to see her .
" 我 希望 仅仅 到 看 她 .

“我只想见她一面。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] . " "
She must be an interesting specimen — of her kind . " "
她 必须 是 一个 有趣的 标本 — 的 她 种类 . " "

她一定是个很有趣的个体——就她这一类而言。

- ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['aɪdl] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][soʊl] , -
' Making an idol does not give it a soul , '
- 制作 一个 偶像 做 不是 给 它 一个 灵魂 , -

“制造偶像并不能赋予它灵魂。”

" ['kwoʊtɪd][ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] , ['sɑːləmli] .
" quoted the Daimio's officer , solemnly .
" 引 这 - 官 , 庄严地 .

“大名的官员郑重地说道。”

" ['ɑːnərd] [sɜːr] , [ə; eɪ] [sneɪk] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrm] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væmpaɪər][ɪz][kɪn]
" Honored sir , a snake has its charm to some , and the vampire is kin
" 荣幸 先生 , 一个 蛇 有 它是 魅力 到 一些 , 和 这 吸血鬼 是 亲属
[tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] .
to the snake .
到 这 蛇 .

“尊敬的先生，蛇对某些人来说确实有其魅力，而吸血鬼与蛇有亲缘关系。”

[ɪn][dʒə'pæn][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]['væmpaɪər] .
In Japan we believe the fox - woman one form of vampire .
在 日本 我们 相信 这 狐狸 - 女士 一 形式 的 吸血鬼 .

在日本，我们认为狐狸精是吸血鬼的一种形态。

[ˌkɑːndɪ'send] , [ɪg'zɔːltɪd][sɜːr] , [tuː; tə] [bɪ'wer] .
Condescend , exalted sir , to beware .
屈尊 , 崇高 先生 , 到 提防 .

尊敬的先生，请您屈尊俯就，务必小心。

" [ðə; ði] - - [sæn] [læft] ['ʃɔːrtli] , [kən'temptʃuəsli] .
" The Tojin - san laughed shortly , contemptuously .
" 这 - - 圣 笑了 不久 , 轻蔑地 .

“东仁先生轻蔑地笑了笑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] ,
He was a man of gigantic stature ,
他 曾是 一个 男人 的 巨大 身材 ,

他身材魁梧，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] - [aɪd] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	as	he	stood	there	towering	above	his	gleaming	-	eyed	visitor	there	was
和	作为	他	站立	那里	参天	多于	他的	闪闪发光	-	眼睛	游客	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['kerləs] ,

something	about	his	attitude	careless	,
某物	关于	他的	态度	粗心	,

他高高地站在那里，俯视着那位目光炯炯的访客，他的态度中透着一丝漫不经心。

[ɪn'dɪfrənt] , ['fɪrləs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɔːri'ent(ə)l] .

indifferent	,	fearless	,	and	beyond	the	understanding	of	the	Oriental	.
冷漠	,	无畏	,	和	超过	这	理解	的	这	东方	.

冷漠、无畏，超出了东方人的理解范围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spə'sɪfɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪns] , [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər]

With	a	morbid	recollection	of	specific	instructions	from	his	Prince	,	the	officer
和	一个	病态的	回忆	的	具体的	指示	从	他的	王子	,	这	官

[rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

restrained	his	fingers	,
克制	他的	手指	,

军官痛苦地回忆起王子的明确指示，克制住了自己的手指。

[tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʃɔːrt] [swɔːdz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

turned	almost	automatically	toward	the	two	short	swords	hanging	at	his	side	.
转向	几乎	自动地	朝向	这	二	短的	剑	绞刑	在	他的	边	.

几乎是下意识地，他转过身去看挂在身侧的两把短剑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , ['eksələnt] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɜːrtəsi] ,

“	It	is	my	duty	,	excellent	sir	,	”	he	said	with	forced	courtesy	,
“	它	是	我的	责任	,	出色的	先生	,	”	他	说	和	强制	礼貌	,

“这是我的职责，先生，”他强作礼貌地说。

“ [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [hweə'wɪð] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [pleɪ] .

“	to	convince	you	of	the	danger	wherewith	you	seek	to	play	.
“	到	说服	你	的	这	危险	以及	你	寻找	到	玩	.

“让你意识到你所从事的活动的危险性。

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [wʌn] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] . ”

Condescend	to	permit	the	humble	one	once	again	to	be	seated	.	”
屈尊	到	允许	这	谦逊的	一	一次	再次	到	是	坐着	.	”

请纡尊降贵，再次允许这位卑微之人落座。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	By	all	means	,	”	said	the	American	,	hospitably	,	and	,	in	a	moment	,
“	经过	全部	方法	,	”	说	这	美国人	,	热情好客	,	和	,	在	一个	片刻	,

“当然可以，”美国人热情地说道，片刻之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [mæts] , [ðer; ðər] [paɪps] [riː'fɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]

they	were	back	seated	upon	their	respective	mats	,	their	pipes	refilled	at	the
他们	是	后退	坐着	之上	他们的	各自	垫子	,	他们的	管道	已补充	在	这

[hɪ'bɑːtʃi] .

hibachi	.
火盆	.

他们各自回到自己的垫子上坐下，在铁板烧台上重新装满了烟斗。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] , ['ɑːnərd] [sɜːr] ,

“	You	have	stated	,	honored	sir	,
“	你	有	声明	,	荣幸	先生	,

“尊敬的先生，您已陈述完毕，

[ðæt] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

that	the	Fox	-	Woman	of	Atago	Yama	is	but	a	superstition	worthy	of	a	child
那	这	狐狸	-	女士	的	爱宕	阎王	是	但	一个	迷信	值得	的	一个	孩子

,

,

,

爱宕山的狐女不过是小孩子的迷信罢了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [læft] , ['mɪstər] . [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm]

and	you	have	laughed	,	Mr	.	sir	,	at	the	possibility	of	danger	from
和	你	有	笑了	,	先生	.	先生	,	在	这	可能性	的	危险	从

[prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'seɪkən] ['kriːtʃər] .

proximity	with	the	forsaken	creature	.
邻近	和	这	被遗弃的	生物	.

先生，您曾嘲笑过靠近这只被遗弃的生物可能带来的危险。

[ðʌs] [spoʊk] [ænd; ənd] [læft] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn][fuː'kuːi] .

Thus	spoke	and	laughed	another	before	your	time	in	Fukui	.
因此	辐	和	笑了	其他	前	你的	时间	在	福井	.

在你到福井之前，还有另一个人也这样说着，笑着。

[wiː; wi][ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['veri] ['riːs(ə)nt] [feɪt] [ʌv; əv] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː] . ”

We	of	Echizen	do	not	forget	the	very	recent	fate	of	Gihei	Matsuyama	.	”
我们	的	越前	做	不是	忘记	这	非常	最近的	命运	的	-	松山	.	”

我们越前人不会忘记松山义兵卫不久前的遭遇。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [wʌz; wəz] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ? ” [æskt]

“	And	pray	who	was	Gihei	Matsuyama	,	and	what	was	his	fate	?	”	asked
“	和	祈祷	WHO	曾是	-	松山	,	和	什么	曾是	他的	命运	?	”	问

[ðə; ði] - - [sæn] , [gʊd] - .

the	Tojin	-	san	,	good	-	humoredly	.
这	-	-	圣	,	好的	-	幽默地	.

“那么，请问松山义兵卫是谁？他的结局如何？”东阵先生和蔼地问道。

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['faɪər][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	fanatical	fire	was	back	in	the	eyes	of	the	officer	.
这	狂热的	火	曾是	后退	在	这	眼睛	的	这	官	.

军官眼中重新燃起了狂热的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

He	had	thrust	forward	his	thin	,
他	有	推力	向前	他的	薄的	,

他向前伸出了他那纤细的.....

['jeloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] - - [sæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['venəməs]

yellow	face	and	was	regarding	the	Tojin	-	san	with	an	almost	venomous
黄色的	脸	和	曾是	关于	这	-	-	圣	和	一个	几乎	有毒

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

他脸色发黄，用近乎恶毒的目光看着东仁先生。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

His	words	,	however	,	were	pacific	,	and	,	as	he	talked	,
他的	字	,	然而	,	是	太平洋	,	和	,	作为	他	谈话	,

然而，他的言辞却很平和，而且，在他说话的过程中，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .

the	American	showed	a	greater	interest	with	every	moment	.
这	美国人	显示	一个	更大的	兴趣	和	每一个	片刻	.

美国人的兴趣与日俱增。

“ [wiː; wi] [sent] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʊθs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

“	**We**	**sent**	**seven**	**of**	**our**	**youths**	**to**	**the**	**universities**	**of**	**the**	**West**	**.**
”	我们	发送	七	的	我们的	青年	到	这	大学	的	这	西方	.

“我们送了七名青年到西方的大学深造。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['nəublist] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] .

They	**were**	**chosen**	**from**	**the**	**most**	**intelligent**	**and**	**noblest**	**of**	**our**	**families**	**.**
他们	是	选定	从	这	最多	聪明的	和	最高贵	的	我们的	家庭	.

他们是从我们家族中最聪明、最高尚的成员中挑选出来的。

- ['mɑːtsu'jɑːmɑː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [pər'tɪkjələr]

Gihei	**Matsuyama**	**was**	**one**	**of**	**these**	**,**	**and**	**in**	**him**	**we**	**had**	**particular**
-	松山	曾是	一	的	这些	,	和	在	他	我们	有	特别的

['ɪntrəst] ,

interest **,**
兴趣 ,

松山义兵卫就是其中之一，我们对他特别感兴趣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [fuː'kuːi] .

for	**he**	**was**	**of**	**Fukui** **.**
为了	他	曾是	的	福井 .

因为他是福井人。

['æftər] [tuː] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] ['jʊrəp] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [daɪ] [ni'pɔn; 'nipɔn] ,

After	**two**	**years**	**'**	**sojourn**	**in**	**Europe**	**he**	**returned**	**for**	**service**	**in**	**Dai**	**Nippon** **,**
后	二	年	-	旅居	在	欧洲	他	返回	为了	服务	在	戴	日本 ,

在欧洲逗留两年后，他返回大日本服役。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [haust] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən]

and	**we**	**gave**	**him**	**a**	**position**	**of**	**honor**	**and**	**housed**	**him**	**in**	**an**
和	我们	给予	他	一个	位置	的	荣誉	和	房屋	他	在	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːrd] [baɪ] ['ætəˌgoʊ] ['jʌmə] .

honorable	**yashiki**	**hard**	**by**	**Atago**	**Yama** **.**
光荣的	屋敷	难的	经过	爱宕	阎王 .

我们授予他荣誉职位，并安排他住在爱宕山附近的一栋体面的屋敷里。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] -

“	**As**	**a**	**youth**	**—**	**as**	**a**	**child**	**,**	**he**	**had**	**known**	**the**	**story**	**of**	**the**	**fox**	**-**
”	作为	一个	青年	—	作为	一个	孩子	,	他	有	已知	这	故事	的	这	狐狸	-

['wʊmən] .

woman **.**
女士 .

“他年轻时，还是个孩子的时候，就知道狐狸女人的故事。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['saɪər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪl] [kɪn] [hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

His	**honorable**	**sire**	**and**	**other**	**male**	**kin**	**had**	**participated**	**in**	**the**	**slaughter**	**of**
他的	光荣的	父系	和	其他	男性	亲属	有	参与	在	这	屠宰	的

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .

the	**parents**	**of**	**the**	**creature** **.**
这	父母	的	这	生物 .

他那高贵的父亲和其他男性亲属都参与了屠杀这头野兽的父母。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['wɪzdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Now	**with**	**this**	**new**	**wisdom**	**he**	**had**	**acquired**	**in**	**the**	**West** **,**
现在	和	这	新的	智慧	他	有	获得	在	这	西方 ,

现在，他带着在西方获得的新智慧，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [nuː] - [spred] ['vɑːrnɪʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] ['stɔːriz]

as	fresh	as	new	-	spread	varnish	upon	him	,	Gihei	laughed	to	scorn	the	stories
作为	新鲜的	作为	新的	-	传播	漆	之上	他	,	-	笑了	到	轻蔑	这	故事

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːndɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	her	fiendish	origin	,
的	她	邪恶的	起源	,

就像刚涂上新漆一样，吉黑嘲笑那些关于她邪恶身世的传闻。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [er] [dʌz] [ðə; ði] [stiːm] .

and	boasted	he	would	dissipate	them	as	the	air	does	the	steam	.
和	吹嘘	他	会	消散	他们	作为	这	空气	做	这	蒸汽	.

他吹嘘说，他会像空气驱散蒸汽一样将它们驱散。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['weɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [spraɪt] ,

Making	a	bold	and	ingenuous	wager	that	he	would	enslave	the	sprite	,
制作	一个	大胆的	和	天真无邪	赌注	那	他	会	奴役	这	精灵	,

他大胆而天真地打赌，他能奴役精灵。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['trækɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	set	himself	the	task	of	tracking	her	.
他	放	他自己	这	任务	的	追踪	她	.

他给自己定下了追踪她的任务。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['tɛmpəlz] ,

Unaided	by	even	the	counsel	of	the	priests	of	neighboring	temples	,
未受帮助	经过	甚至	这	法律顾问	的	这	神父	的	邻接	寺庙	,

即使得到邻近寺庙祭司的建议也无济于事，

[hiː; hi] ['blaɪðli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,

he	blithely	followed	the	trail	of	the	witch	over	the	river	,
他	兴高采烈地	随后	这	踪迹	的	这	巫婆	超过	这	河	,

他兴高采烈地沿着女巫的踪迹过了河。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semitriz] ,

through	the	woods	and	mountains	and	in	and	out	of	the	cemeteries	,
通过	这	树林	和	山脉	和	在	和	出去	的	这	墓地	,

穿过树林和山脉，进出墓地，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]['refjuːdʒ] — [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][toʊ'kiːwə] ,

until	he	had	driven	her	to	her	final	refuge	—	the	Temple	of	Tokiwa	,
直到	他	有	驱动	她	到	她	最终的	避难所	—	这	寺庙	的	常盘	,

直到他把她逼到了最后的避难所——常磐寺。

[wer'ɪn] [noʊ][mæn][hæd; həd] [stept] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [blʌd] [spɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	no	man	had	stepped	since	the	accursed	blood	spilt	before	the	eye	of	the
其中	不	男人	有	步	自从	这	被诅咒的	血	洒了	前	这	眼睛	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːrd] .

eternal	Lord	.
永恒	主	.

自那被诅咒的鲜血洒在永恒之主的眼前以来，无人踏足过此地。

" [hɪr] [ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] ['revərəntli] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [er] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	Here	the	Daimio's	high	officer	reverently	bowed	to	the	floor	,	ere	he	continued
"	这里	这	-	高的	官	虔诚地	鞠躬	到	这	地面	,	埃雷	他	持续

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

his	narrative	,
他的	叙述	,

“说到这里，大名的高级官员恭敬地向地面鞠了一躬，然后继续他的叙述。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [mɔːr] ['fɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

his	eyes	gleaming	more	fiercely	as	he	proceeded	.
他的	眼睛	闪闪发光	更多的	激烈地	作为	他	继续	.

随着他继续前进，他的眼神变得更加凌厉。

“ [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

“	As	he	hesitated	upon	the	threshold	,	divided	between	a	desire	to
“	作为	他	犹豫了一下	之上	这	临界点	,	分割	之间	一个	欲望	到

['penətreɪt] [ɪts] ['mistəriz] ,

penetrate	its	mysteries	,
穿透	它是	谜团	,

“当他犹豫地站在门槛前，内心既渴望揭开它的神秘面纱，又感到矛盾时，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [pə'remptrəli] [beɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

and	an	instinct	which	peremptorily	bade	him	depart	,	she	came	forth	from
和	一个	本能	哪个	专断地	巴德	他	离开	,	她	来了	前进	从

[ðə; ði]['temp(ə)l] [dɔːz] ['dænsɪŋ] ,

the	temple	doors	dancing	,
这	寺庙	门	跳舞	,

她本能地命令他离开，于是她翩翩起舞地从寺庙门口走了出来。

[æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][oʊld] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] , [ʌn'baʊnd] [her]

as	the	nuns	of	old	danced	for	the	gods	,	with	her	wild	,	unbound	hair
作为	这	修女	的	老的	跳舞	为了	这	神	,	和	她	荒野	,	无界	头发

[aut'mætʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

outmatching	the	sun	,
胜出	这	太阳	,

就像古代的修女们为神灵跳舞一样，她那狂野奔放的长发比太阳还要耀眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌŋgri] , ['vɪvɪd] , ['smaɪlɪŋ] [lɪps]['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði] ['dedli] ['pɑːpi] .

and	her	hungry	,	vivid	,	smiling	lips	scarlet	as	the	deadly	poppy	.
和	她	饥饿的	,	生动	,	微笑	嘴唇	猩红	作为	这	致命	罂粟	.

她饥渴、鲜活、微笑的嘴唇，像致命的罂粟花一样鲜红。

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bɪ'keɪm] ['blaɪndɪd][tuː; tə][ɔːl] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	,	having	looked	upon	her	face	,	became	blinded	to	all	else	on	earth	.
他	,	拥有	看起来	之上	她	脸	,	成为	失明	到	全部	别的	在	地球	.

他只看了一眼她的脸，就对世间万物视而不见了。

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [ænd; ənd] ['mædənd] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wen]

Infatuated	and	maddened	,	he	sought	to	touch	,	to	seize	the	creature	,	when
迷恋	和	疯狂的	,	他	寻求	到	触碰	,	到	抢占	这	生物	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [fled] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

she	fled	suddenly	before	him	,
她	逃亡	突然	前	他	,

他被迷得神魂颠倒，疯狂地想要触摸、抓住那个生物，但她却突然在他面前逃走了。

['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['saɪrən][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər]

mocking	him	with	the	silver	laughter	of	the	sea	-	siren	and	hiding	her
嘲讽	他	和	这	银	笑声	的	这	海	-	警笛	和	隐藏	她

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

face	in	the	glimmering	veil	of	her	hair	.
脸	在	这	微光	面纱	的	她	头发	.

她发出海妖般银铃般的笑声，嘲笑他，并将脸埋在闪闪发光的秀发之中。

“ [ðʌs] [ðeɪ] [sped][ɑːn] , [ʃiː; ʃi]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

“	Thus	they	sped	on	,	she	ever	before	him	,
“	因此	他们	加速	在	,	她	曾经	前	他	,

于是他们疾驰而去，她始终走在他前面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʊrɪŋ] [her] ['striːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	her	luring	hair	streaming	like	a	gilded	cloud	in	the	wind	,
和	她	诱饵	头发	流媒体	喜欢	一个	镀金	云	在	这	风	,

她那迷人的秀发如金色的云朵般随风飘扬，

['sprɪŋɪŋ] [æz; əz] ['laɪtlɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

springing	**as**	**lightly**	**as**	**a**	**breeze**	**from**	**rock**	**to**	**rock**	**,**
弹簧	作为	轻轻	作为	一个	微风	从	岩石	到	岩石	,

像微风一样轻盈地从一块岩石跳到另一块岩石，

['oʊvər] [brʊks] [ænd; ənd] ['slendər] [striːmz] [ðæt] [meltid] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,

over	**brooks**	**and**	**slender**	**streams**	**that**	**melted**	**in**	**between**	**,**
超过	布鲁克斯	和	苗条	溪流	那	融化	在	之间	,

越过溪流和蜿蜒流淌的小溪，它们在溪流间融为一体，

[ʌp] [ðɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [del] [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['væli] ,

up	**this**	**cliff**	**and**	**down**	**that**	**dell**	**and**	**through**	**this**	**valley**	**,**
向上	这	悬崖	和	向下	那	戴尔	和	通过	这	谷	,

爬上这悬崖，下到那山谷，穿过这片山谷，

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['siːkər] .

on	**and**	**on**	**she**	**led**	**the**	**infatuated**	**seeker**	**.**
在	和	在	她	引领	这	迷恋	寻求者	.

她就这样不断地引领着那位痴迷的追寻者。

“ ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

“	**Suddenly**	**,**	**while**	**his**	**dazzled**	**eyes**	**were**	**fastened**	**solely**	**upon**	**her**	**,**
“	突然	,	尽管	他的	眼花缭乱	眼睛	是	系紧	仅	之上	她	,

“突然，当他目眩神迷的目光完全集中在她身上时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

and	**he**	**reached**	**forth**	**a**	**hand**	**to**	**seize**	**her**	**,**
和	他	达到	前进	一个	手	到	抢占	她	,

他伸手想抓住她，

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

she	**darted**	**like**	**a**	**nymph**	**over**	**some**	**unseen**	**chasm**	**of**	**the**	**mountains**	**.**
她	飞镖	喜欢	一个	仙女	超过	一些	看不见	深渊	的	这	山脉	.

她像仙女一样飞快地掠过山脉中某个看不见的深渊。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] , [riːtʃt] [aʊt] ['veɪnli] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

He	**stumbled**	**in**	**her**	**tracks**	**,**	**reached**	**out**	**vainly**	**to**	**seize**	**her**	**,**
他	踉跄	在	她	轨道	,	达到	出去	徒劳地	到	抢占	她	,

他被她绊倒，伸手想抓住她，却徒劳无功。

[sɔː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [gʌlf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

saw	**not**	**the**	**gulf**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**plunged**	**headlong**	**down**	**into**	**the**	**abyss**	**.**
锯	不是	这	海湾	在	他的	脚	,	和	暴跌	一头扎	向下	进入	这	深渊	.

他没有看到脚下的深渊，一头扎进了深渊。

” [ðə; ðɪ][mæsk] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['ɑːfɪsər] ['kwivəd] .

”	**The**	**mask**	**-**	**like**	**face**	**of**	**the**	**Daimio's**	**officer**	**quivered**	**.**
”	这	面具	-	喜欢	脸	的	这	-	官	颤抖	.

“大名军官那张如同戴着面具般的脸颤抖了一下。”

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] ['vɪzəbli] .

He	**wiped**	**his**	**face**	**with**	**a**	**hand**	**that**	**shook**	**visibly**	**.**
他	擦拭	他的	脸	和	一个	手	那	摇晃	明显地	.

他用一只明显颤抖的手擦了擦脸。

[ðen] , [riˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ðæt] [hɪsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] , [hiː; hi]

Then	**,**	**rejecting**	**his**	**breath**	**in**	**that**	**hissing**	**fashion**	**so**	**peculiar**	**to**	**the**	**Japanese**	**,**	**he**
然后	,	拒绝	他的	气息	在	那	嘶嘶声	时尚	所以	奇特	到	这	日本人	,	他

['ædɪd] ['fɪrsli] :

added	**fiercely**	**:**
额外	激烈地	:

然后，他用日本人特有的那种嘶嘶声压住了自己的气息，语气凶狠地补充道：

“ [ðɪs] , ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən]
“ This , honorable sir , is the story of Gihei Matsuyama and the Fox - Woman
” 这 , 光荣的 先生 , 是 这 故事 的 - 松山 和 这 狐狸 - 女士
[ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] .
of Atago Yama .
的 爱宕 阎王 .

“尊敬的先生，这就是松山义兵卫和爱宕山狐女的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][lɪps]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][juː; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm] ,
It belongs not to the lips only of the children , as you name them ,
它 属于 不是 到 这 嘴唇 仅有的 的 这 孩子们 , 作为 你 姓名 他们 ,
[bʌt; bət][ɪz] [truː] ,
but is true ,
但 是 真的 ,

它不只是你所说的孩子们的专属言语，而是真理。

[wel] - [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][ɪn][fuːˈkuːi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
well - authenticated history , which any one in Fukui can prove to you .
出色地 - 已验证 历史 , 哪个 任何 一 在 福井 能 证明 到 你 .

有据可查的历史，福井的任何人都可以向你证明这一点。

” [ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
” The Tojin - san was silenced .
” 这 - - 圣 曾是 沉默 .

“东阵先生被噤声了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['stɔːri][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɪntrəst] .
He had followed the officer's story with unabated interest .
他 有 随后 这 警官们 故事 和 持续不断 兴趣 .

他一直饶有兴趣地关注着这位警官的讲述。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] [naʊ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]['lɔːrəlai] .
He had no word now in defense of this Japanese Lorelei .
他 有 不 单词 现在 在 防御 的 这 日本人 洛蕾莱 .

他现在无言以对这位日本罗蕾莱进行辩护。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [stɜːrn] :
His voice was grave , stern :
他的 嗓音 曾是 严重 , 船尾 :

他的声音低沉而严厉：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塔玛(Tama)
第2/6页

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] — [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] ? ”
“ What did she do — when the boy disappeared ? ”
“ 什么 做过 她 做 — 什么时候 这 男生 消失 ? ”

“男孩失踪后，她做了什么？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] , ['ɑːnərd] [sɜːr] .
“ There are different stories , honored sir .
“ 那里 是 不同的 故事 , 荣幸 先生 .

“有很多不同的故事，尊敬的先生。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['iːv(ə)n] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] .
Some say she not even stopped in her flight .
一些 说 她 不是 甚至 停止 在 她 航班 .

有人说她甚至在飞行途中都没有停留。

['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,
Others that she came of nights and hung over the edges of the chasm ,
其他的 那 她 来了 的 夜晚 和 悬挂 超过 这 边缘 的 这 深渊 ,

她还曾夜间来到这里，悬挂在深渊边缘。

['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [biˈniːθ] [æz; əz]
shrouding her mouth in her hands and calling to her victim beneath as
裹尸布 她 嘴 在 她 双手 和 呼叫 到 她 受害者 下面 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [bæk] .
if she had the power to lure him back .
如果 她 有 这 力量 到 饵 他 后退 .

她用双手捂住嘴，对着身下的受害者呼唤，仿佛她有能力把他引回来。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
But we have no certain version of this part of the tragedy .
但 我们 有 不 肯定 版本 的 这 部分 的 这 悲剧 .

但我们对这场悲剧的这一部分并没有确切的版本。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [teɪl] , [fɔːr] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] -
For the first part , we have the tale , four times repeated , from the body -
为了 这 第一的 部分 , 我们 有 这 故事 , 四 时代 重复 , 从 这 身体 -
['sɜːrvənt] [ʌv; əv] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː] ,
servants of Gihei Matsuyama ,
仆人 的 - 松山 ,

第一部分，我们从松山义兵卫的贴身侍从口中听到了四遍这个故事。

[huː] ['duːtɪfəli] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['mæstər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [kwest] .
who dutifully had followed their master upon his wild quest .
WHO 尽职尽责地 有 随后 他们的 掌握 之上 他的 荒野 寻求 .

他们忠诚地跟随主人踏上了狂野的征程。

” [ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
” The Daimio's high officer arose and made several profound obeisances to the
” 这 - 高的 官 出现 和 制成 一些 深刻的 致敬 到 这
- - [sæn] .
Tojin - san .
- - 圣 .

“大名的高级官员起身，向东神先生行了几个深深的礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ɪts] [ɪ'moʊb(ə)l] ['melənkɑ:li] .

His	face	had	resumed	its	immobile	melancholy	.
他的	脸	有	恢复	它是	不动	忧郁	.

他的脸上又恢复了那副呆滞的忧郁表情。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] ['fɔ:rməli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['eksɪt] , ['bəuiŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

As	he	was	backing	formally	toward	the	exit	,	bowing	at	every	step	,
作为	他	曾是	后盾	正式地	朝向	这	出口	,	鞠躬	在	每一个	步	,

他一边正式地向出口退去，一边每走一步都鞠躬。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	American	suddenly	remembered	his	name	.
这	美国人	突然	记得	他的	姓名	.

美国人突然想起了他的名字。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'petʃuəsli] [ˌaʊt'stretʃt] :

He	took	a	step	toward	him	,	his	hand	impetuously	outstretched	:
他	采取	一个	步	朝向	他	,	他的	手	冲动地	伸展	:

他朝他迈了一步，急切地伸出手：

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][wʌz; wəz] — [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	Pardon	me	,	the	boy	you	speak	of	was	—	near	and	dear	to	you	,
“	赦免	我	,	这	男生	你	说话	的	曾是	—	靠近	和	亲爱的	到	你	,

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ?

was	he	not	?
曾是	他	不是	?

“恕我冒昧，您说的那个男孩——对您来说非常亲近，对吗？”

” ['sloʊli] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Slowly	the	officer	raised	his	head	.
”	缓慢地	这	官	提高	他的	头	.

警官缓缓抬起头。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɪvər] [broʊk] [ðə; ði]['stoʊni] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Not	a	quiver	broke	the	stony	impassivity	of	his	face	.
不是	一个	颤动	打破	这	石质的	冷漠	的	他的	脸	.

他脸上冷若冰霜的表情没有一丝颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] - ['blæŋkli] :

His	eyes	met	the	Tojin's	blankly	:
他的	眼睛	遇见	这	-	茫然地	:

他的目光茫然地与东阵的目光相遇：

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] — [maɪ] [sʌn] !

“	He	was	—	my	son	!
“	他	曾是	—	我的	儿子	!

“他是——我的儿子！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [hoʊld]

The	sense	of	discouragement	and	gloom	which	had	seemed	to	take	full	hold
这	感觉	的	沮丧	和	愁云	哪个	有	似乎	到	拿	满的	抓住

[ə'pɑːn][ðə; ði] - - [sæn][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][fuː'kuːi][wʌz; wəz] ,

upon	the	Tojin	-	san	on	his	first	night	in	Fukui	was	,
之上	这	-	-	圣	在	他的	第一的	夜晚	在	福井	曾是	,

东仁先生抵达福井的第一晚，就被一种沮丧和阴郁的情绪彻底笼罩。

['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['tempərəri] .

after	all	,	but	temporary	.
后	全部	,	但	暂时的	.

毕竟只是暂时的。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] .

He	awoke	the	following	morning	,	feeling	refreshed	and	invigorated	.
他	醒来	这	下列的	早晨	,	感觉	焕然一新	和	精神焕发	.

第二天早上醒来，他感觉神清气爽，精神焕发。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['gɪldɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	sun	was	pouring	into	his	room	,	gilding	even	the	farthest	corner	with	a
这	太阳	曾是	浇注	进入	他的	房间	,	镀金	甚至	这	最远	角落	和	一个

['frendli] [tʌtʃ] .

friendly	touch	.
友好的	触碰	.

阳光倾泻进他的房间，就连最远的角落也沐浴在温暖的阳光下。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [dɔnd] [ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] - [roʊb][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː]

He	jumped	out	of	bed	,	donned	a	warm	bath	-	robe	and	shoved	his	feet	into
他	跳了起来	出去	的	床	,	穿戴	一个	温暖的	洗澡	-	长袍	和	推搡	他的	脚	进入

[fɜːr] ['slɪpərz] .

fur	slippers	.
毛皮	拖鞋	.

他从床上跳起来，穿上温暖的浴袍，然后把脚塞进毛茸茸的拖鞋里。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [straɪdz] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst]

Crossing	the	room	in	a	few	quick	strides	,	he	threw	open	one	of	the	latticed
十字路口	这	房间	在	一个	很少	快的	步幅	,	他	扔	打开	一	的	这	晶格状

['slaɪdɪŋ] [dɔːz] .

sliding	doors	.
滑动	门	.

他几步快步穿过房间，猛地推开一扇格子推拉门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] , [in'ʃraudɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] ,

It	was	a	clear	,	cold	day	,	but	the	snow	,	enshrouding	trees	and	ground	,
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	天	,	但	这	雪	,	包围	树木	和	地面	,

这是一个晴朗寒冷的日子，但积雪覆盖了树木和地面。

['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

glistened	with	the	warm	sun	upon	it	.
闪闪发光	和	这	温暖的	太阳	之上	它	.

在温暖的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][krəuz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [daʊn] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

The	army	of	crows	on	the	roof	of	the	go	-	down	were	chattering	and
这	军队	的	乌鸦	在	这	屋顶	的	这	去	-	向下	是	喋喋不休	和

['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['mægˌpaɪs] ,

fighting	among	themselves	like	magpies	,
斗争	之中	他们自己	喜欢	喜鹊	,

仓库屋顶上的乌鸦群像喜鹊一样叽叽喳喳地互相争斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['swɪŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæmfər] [baʊ] ,

and	a	monkey	,	swinging	by	one	foot	from	a	camphor	bough	,
和	一个	猴	,	摇摆	经过	一	脚	从	一个	樟	买	,

还有一只猴子，一只脚搭在樟树枝上荡来荡去。

[ʃʊk] [ɪts] [fɪst] ['pleɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'rɪʒn] .

shook	its	fist	playfully	in	his	direction	,	screwing	up	its	face	in	apparent	derision	.
摇晃	它是	拳头	嬉戏地	在	他的	方向	,	拧螺丝	向上	它是	脸	在	明显	嘲笑	.

它朝他顽皮地挥了挥拳头，脸上露出明显的嘲讽表情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvər] , [wɪtʃ] ['θredɪd] [ɪts] ['rɪbən] - [laɪk] [weɪ]

From	the	direction	of	the	narrow	river	,	which	threaded	its	ribbon	-	like	way
从	这	方向	的	这	狭窄的	河	,	哪个	螺纹	它是	丝带	-	喜欢	方式

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

in	the	valley	below	,
在	这	谷	以下	,

从蜿蜒如丝带般流淌在山谷下方的狭窄河流的方向望去，

[ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

a	rollicking	voice	was	heard	in	song	,	and	,	presently	,
一个	欢快的	嗓音	曾是	听到	在	歌曲	,	和	,	目前	,

一阵欢快的歌声传来，随后，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,

the	owner	of	the	voice	climbed	up	the	crest	of	the	slope	,
这	所有者	的	这	嗓音	攀登	向上	这	波峰	的	这	坡	,

声音的主人爬上了山坡的顶端，

['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] - - [sænz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

skirted	the	sunken	garden	hard	by	the	Tojin	-	san's	windows	and	moved	across	the
裙摆	这	凹陷	花园	难的	经过	这	-	-	桑的	视窗	和	已搬	穿过	这

[lɔːnz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['riːdʒənz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

lawns	toward	the	kitchen	regions	in	the	rear	.
草坪	朝向	这	厨房	地区	在	这	后部	.

绕过东仁先生窗户旁的下沉式花园，穿过草坪，朝后面的厨房区域走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [fæt][gɜːrl] , [huːz] [ɪ'nɔːrməs] ,

She	was	a	great	,	fat	girl	,	whose	enormous	,
她	曾是	一个	伟大的	,	胖的	女孩	,	谁	巨大的	,

她是个身材高大、体态丰腴的女孩，她那巨大的.....

['mʌskjələr] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['bælənsɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hjuːdʒ][peɪlz][ʌv; əv]['wɔːtər] .

muscular	arms	were	balancing	on	either	side	huge	pails	of	water	.
肌肉发达的	武器	是	平衡	在	任何一个	边	巨大的	水桶	的	水	.

肌肉发达的双臂稳稳地支撑在巨大的水桶两侧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [ə'lɔːŋ] , ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] , [tuː; tə][ðə; ði] - -

As	she	waddled	along	,	wheezing	and	singing	,	she	resembled	,	to	the	Tojin	-
作为	她	摇摇摆摆	沿着	,	喘息	和	歌唱	,	她	类似	,	到	这	-	-

[sænz] ['hjuːmərəs] [sens] ,

san's	humorous	sense	,
桑的	幽默	感觉	,

她蹒跚着走着，气喘吁吁，哼着歌，在东仁先生看来，她就像.....

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['dʒeli] , [hɜːr; hər] ['buzəmz] [ænd; ənd] [θaɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

a	bag	of	jelly	,	her	bosoms	and	thighs	shaking	at	every	step	,
一个	包	的	果冻	,	她	胸部	和	大腿	摇晃	在	每一个	步	,

她像一袋果冻，每走一步，胸部和大腿都颤抖不已。

[hɜːr; hər][fæt][sɔːft] [tʃiːks] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

her	fat	soft	cheeks	keeping	time	in	unison	.
她	胖的	柔软的	脸颊	保持	时间	在	齐声	.

她肉乎乎、软绵绵的脸颊随着节奏摇摆。

[kloʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] , [hɪm'self] ['kæriɪŋ] [tuː] ['smɔːlər] [peɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

Close	upon	her	heels	,	and	,	himself	carrying	two	smaller	pails	of	water	,
关闭	之上	她	高跟鞋	,	和	,	他自己	携带	二	较小的	水桶	的	水	,

他紧随其后，自己则提着两个小水桶，

[ðə; ði] ['kʊks] [dɪ'mɪnjətɪv] [er] ['tɔdld] ['sɑːləmli] ['æftər] [hɜːr; hər] .

the	cook's	diminutive	heir	toddled	solemnly	after	her	.
这	库克的	小字	继承人	蹒跚学步	庄严地	后	她	.

厨娘矮小的继承人蹒跚着，庄重地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ðə; ði] - - [sæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] ,

It	was	he	who	first	perceived	the	Tojin	-	san	at	the	opened	door	,
它	曾是	他	WHO	第一的	感知	这	-	-	圣	在	这	打开	门	,

是他第一个注意到敞开的门口站着的东阵先生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [peɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['meɪdz] [hiːlz] ,

and	he	promptly	dropped	his	pails	upon	the	serving	-	maid's	heels	,
和	他	及时	掉落	他的	水桶	之上	这	服务	-	女佣	高跟鞋	,

他随即把水桶扔到女仆的脚后跟上。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɪk] ['bækwərd] [ɪn] ['skwɔːlɪŋ] [ə'lɑːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔːtər] [splæʃt]

causing	her	to	kick	backward	in	squalling	alarm	as	the	cold	water	splashed
导致	她	到	踢	落后	在	尖叫	警报	作为	这	寒冷的	水	溅起

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ber] [legz] [ænd; ənd] [drentʃt] [hɜːr; hər] ['skænti] [skəːts] .

about	her	bare	legs	and	drenched	her	scanty	skirts	.
关于	她	裸	腿	和	湿透了	她	稀少	裙子	.

冰冷的水花溅到她裸露的双腿上，浸湿了她单薄的裙子，吓得她惊叫着向后踢去。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] ,

Doubtless	she	would	have	punished	her	small	charge	,
毫无疑问	她	会	有	受到惩罚	她	小的	收费	,

毫无疑问，她会惩罚她所指控的那个小家伙。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði] - .

had	she	not	at	this	juncture	also	perceived	the	Tojin	.
有	她	不是	在	这	契机	还	感知	这	-	.

如果她此时没有察觉到东神的存在的话。

[hɜːr; hər] [θɪk] [red] [lɪps] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'geɪp] .

Her	thick	red	lips	fell	instantly	agape	.
她	厚的	红色的	嘴唇	跌倒	即刻	博爱	.

她那厚厚的红唇瞬间张大了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [stʌnd] ['wʌndər] .

She	stared	at	him	in	a	stunned	wonder	.
她	凝视	在	他	在	一个	目瞪口呆	想知道	.

她目瞪口呆地望着他，满脸惊奇。

[ðen] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɑːbəl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns]

Then	her	knees	began	to	wabble	,	and	she	attempted	to	make	an	obeisance
然后	她	膝盖	开始	到	摇摆	,	和	她	尝试过	到	制作	一个	服从

.

:

.

然后她的双膝开始发软，她试图行个下跪礼。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌkaʊ'taʊ] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [peɪlz] [baʊnst] [ʌp] [ænd; ənd]

With	every	kowtow	she	essayed	,	the	waters	from	her	pails	bounced	up	and
和	每一个	磕头	她	尝试	,	这	水	从	她	水桶	弹跳	向上	和

['merəli] [splæʃt] [hɜːr; hər] .

merrily	splashed	her	.
兴高采烈地	溅起	她	.

她每叩头一次，桶里的水就会弹起来，欢快地溅到她身上。

[ðə; ði] - - [sæn] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['hɑːrti] ['læftər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [meɪd] [ænd; ənd]

The	Tojin	-	san	burst	into	hearty	laughter	,	and	after	a	moment	maid	and
这	-	-	圣	爆裂	进入	爽朗	笑声	,	和	后	一个	片刻	女佣	和

['jʌŋstər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

youngster	joined	in	his	mirth	.
青少年	加入	在	他的	欢笑	.

东阵先生哈哈大笑起来，过了一会儿，女仆和年轻人也跟着他一起笑了起来。

[ðeɪ] [ðen] [s'kʌtld] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pænɪk] - ['strɪkən] [ræts] , [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

They	then	scuttled	off	like	a	pair	of	panic	-	stricken	rats	,	their	shining	,
他们	然后	沉没	离开	喜欢	一个	一对	的	恐慌	-	受打击的	老鼠	,	他们的	灼灼	,

然后它们像两只惊慌失措的老鼠一样四散奔逃，它们闪亮的.....

[wet] [hiːlz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['snəʊˌbɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

wet	heels	flashing	like	snowballs	in	the	sun	behind	them	.
湿的	高跟鞋	闪烁	喜欢	雪球	在	这	太阳	在后面	他们	.

湿漉漉的脚后跟在身后的阳光下闪闪发光，像雪球一样。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənt] [pʊt] [ðə; ði] - - [sæn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eksələnt] ['hjuːmər] [æt; ət] [wʌns] .

This	simple	domestic	incident	put	the	Tojin	-	san	into	an	excellent	humor	at	once	.
这	简单的	国内的	事件	放	这	-	-	圣	进入	一个	出色的	幽默	在	一次	.

这件简单的家庭琐事立刻让东仁先生心情大好。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [per] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] ,

As	he	looked	after	the	comical	pair	,	and	then	turned	back	to	gaze	,
作为	他	看起来	后	这	滑稽	一对	,	和	然后	转向	后退	到	目光	,

[ɪn'trænst] ,

entranced	,
着迷	,

他看着这对滑稽的家伙，然后转过头来，看得入了迷。

[æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts]

at	the	magnificent	view	on	all	sides	of	him	,	his	garden	exquisite	even	in	its
在	这	壮丽	看法	在	全部	侧面	的	他	,	他的	花园	精美的	甚至	在	它是

['wɪntər] [dres] ,

winter	dress	,
冬天	裙子	,

他四周景色壮丽，即使在冬日里，他的花园也精致迷人。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

he	marvelled	at	his	gloom	of	the	previous	night	.
他	惊叹不已	在	他的	愁云	的	这	以前的	夜晚	.

他对自己前一晚的忧郁感到惊奇。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [went] ['ʌpwərd] , ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [skaɪ] ,

Then	his	glance	went	upward	,	travelled	across	the	pure	blue	sky	,
然后	他的	瞥一眼	去	向上	,	旅行	穿过	这	纯的	蓝色的	天空	,

然后他的目光向上移动，掠过湛蓝的天空。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['ætəˌgoʊ] ['jʌmə] [ænd; ənd] [həkuːsən] .

and	rested	upon	the	snowy	bosoms	of	Atago	Yama	and	Hakusan	.
和	休息	之上	这	下雪的	胸部	的	爱宕	阎王	和	白山	.

并栖息在爱宕山和白山的皑皑雪原上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] .

Suddenly	he	thought	of	the	fox	-	woman	.
突然	他	想法	的	这	狐狸	-	女士	.

他突然想到了狐狸女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪl] , [fər'bɪdɪŋ] , ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz]

There	was	something	chill	,	forbidding	,	sinister	in	those	great	,	beautiful	mountains
那里	曾是	某物	寒意	,	禁止	,	险恶	在	那些	伟大的	,	美丽的	山脉

[ʌv; əv] [snoʊ] ,

of	snow	,
的	雪	,

那些巍峨壮丽的雪山中，却透着一股寒意、令人望而生畏、阴森恐怖的气息。

['luːmɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] .

looming	out	there	in	the	sunny	sky	.
迫在眉睫	出去	那里	在	这	阳光明媚	天空	.

在阳光灿烂的天空中若隐若现。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðɪs] [fər'seɪkən] ['kriːtʃər] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [bliːk] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [frɔːst] -

He	pictured	this	forsaken	creature	threading	her	bleak	way	under	the	towering	frost	-
他	如图所示	这	被遗弃的	生物	螺纹	她	苍凉	方式	在下面	这	参天	霜	-

[ɪnk'rʌstɪd] [paɪnz] .

incrusted	pines	.
结壳的	松树	.

他想象着这只可怜的生物在高耸入云、结满霜冻的松树下艰难地跋涉。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

The	gloom	of	the	previous	night	fell	upon	him	again	like	a	shadow	.
这	愁云	的	这	以前的	夜晚	跌倒	之上	他	再次	喜欢	一个	阴影	.

前夜的阴霾再次像阴影一样笼罩着他。

['ʃivəriŋ] , [hiː; hi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] ['lætɪst] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Shivering	,	he	went	indoors	,	snapping	the	closed	latticed	doors	behind	him	.
瑟瑟发抖	,	他	去	室内	,	啪啪	这	关闭	晶格状	门	在后面	他	.

他瑟瑟发抖地走进屋里，啪地一声关上了身后的格子门。

[ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tiːtʃər] ,

A	fine	horse	had	been	provided	for	the	American	teacher	,
一个	美好的	马	有	到过	假如	为了	这	美国人	老师	,

有人为这位美国教师准备了一匹好马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][fuː'kuːi] ,

and	he	rode	abroad	through	the	streets	of	Fukui	,
和	他	骑	国外	通过	这	街道	的	福井	,

他骑马穿过福井的街道，出国旅行。

['ʌndər] [æn; ən]['eskɔːrt] [sent] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hɪm'self] .

under	an	escort	sent	by	the	Prince	of	Echizen	himself	.
在下面	一个	护送	发送	经过	这	王子	的	越前	他自己	.

由越前皇子亲自护送。

['evriwer] [ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['sɪtəznz] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst]

Everywhere	the	friendly	and	curious	citizens	ran	out	to	see	the	white	-	faced
到处	这	友好的	和	好奇的	公民	跑	出去	到	看	这	白色的	-	面对

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

到处都是热情好奇的市民，他们都跑出来看那位脸色苍白的老师。

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	bows	and	smiles	were	the	general	rule	on	all	sides	.
和	弓	和	微笑	是	这	一般的	规则	在	全部	侧面	.

鞠躬和微笑是各方的普遍礼仪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] , ['θretnɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['roʊvɪŋ]

Occasionally	**,**	**however**	**,**	**he**	**met**	**the**	**scowling**	**,**	**threatening**	**glance**	**of**	**some**	**roving**
偶尔	,	然而	,	他	遇见	这	皱眉	,	威胁	瞥一眼	的	一些	漫游

['sæmuˌraɪ] , [hu:] , [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ɪk'spleɪnd] ,

samourai	**,**	**who**	**,**	**the**	**interpreter**	**explained**	**,**
武士	,	WHO	,	这	翻译	解释	,

然而，他偶尔也会遇到一些四处游荡的武士怒目而视、充满威胁的目光，翻译解释说，这些武士.....

['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] ['roʊnɪn]

under	**the**	**new**	**order**	**of**	**things**	**,**	**was**	**out**	**of**	**office**	**and**	**consequently**	**a**	**ronin**
在下面	这	新的	命令	的	事物	,	曾是	出去	的	办公室	和	最后	一个	浪人

.

:

.

在新秩序下，他失去了职位，因此成为了浪人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] [soʊ] ['meni] [men]

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**unfortunate**	**effects**	**of**	**the**	**Restoration**	**that**	**so**	**many**	**men**
它	曾是	一	的	这	不幸	效果	的	这	恢复	那	所以	许多	男人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

of	**the**	**sword**	**,**
的	这	剑	,

复辟时期带来的不幸后果之一是，许多武士涌现出来。

[hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [rɪ'teɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

who	**had**	**previously**	**been**	**supported**	**by**	**the**	**people**	**as**	**retainers**	**in**	**the**	**service**
WHO	有	之前	到过	有	经过	这	人们	作为	预付金	在	这	服务

[ʌv; əv] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] ,

of	**princely**	**houses**	**,**
的	王子	房屋	,

他们此前曾作为侍从为王公贵族效力，受到民众的支持。

[naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] , [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [tɜ:rn]

now	**found**	**themselves**	**without**	**aristocratic**	**employment**	**,**	**and**	**,**	**too**	**proud**	**to**	**turn**
现在	成立	他们自己	没有	贵族	就业	,	和	,	也	自豪的	到	转动

[tu:; tə] [treɪd] ,

to	**trade**	**,**
到	贸易	,

如今他们失去了贵族的工作，而且由于自尊心太强，不愿转行经商，

[ɔ:r] ['ʌðər] ['i:kwəli] [dɪ'beɪsɪŋ] ['leɪbər] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] ,

or	**other**	**equally**	**debasing**	**labor**	**,**	**they**	**wandered**	**about**	**the**	**provinces**	**,**
或者	其他	同样地	贬值	劳动	,	他们	漫步	关于	这	省份	,

或者从事其他同样卑贱的劳动，他们便在各省游荡。

['vɔɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['pɪkɪŋ] ['kwɔrəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

voicing	**their**	**discontent**	**of**	**the**	**order**	**of**	**things**	**,**	**picking**	**quarrels**	**on**	**the**	**slightest**
配音	他们的	不满	的	这	命令	的	事物	,	挑选	争吵	在	这	丝毫

[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	**,**
挑衅	,

他们对现状表示不满，动不动就找茬争吵。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [dred] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['empaɪər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	**prophesying**	**dread**	**things**	**for**	**the**	**empire**	**when**	**it**	**should**	**fall**	**under**	**the**
和	预言	恐惧	事物	为了	这	帝国	什么时候	它	应该	落下	在下面	这

[də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

dominion	**and**	**patronage**	**of**	**the**	**nations**	**of**	**the**	**West**	**.**
统治权	和	赞助	的	这	国家	的	这	西方	.

并预言，当帝国沦陷于西方国家的统治和庇护之下时，将会发生可怕的事情。

[ðə; ði]['roʊnɪnz][wɜːr; wər][ɔːl][dʒoʊ] - [aɪ] (['fɔːrən] ['heitəz]) , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn][ðə; ði] - - [sæn]

The	ronins	were	all	Jo	-	i	(	foreign	haters	)	,	and	they	alone	the	Tojin	-	san
这	浪人	是	全部	乔	-	我	(	外国的	仇恨者	)	,	和	他们	独自的	这	-	-	圣

[niːd] [fɪr] .

need	fear	.
需要	害怕	.

那些浪人都是仇外者，只有他们才值得东阵先生畏惧。

['hæpɪli] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] ['ædɪkwət] [gɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Happily	,	the	Prince	of	Echizen	had	furnished	an	adequate	guard	for	his
快乐地	,	这	王子	的	越前	有	提供	一个	足够的	警卫	为了	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

幸运的是，越前王为他配备了足够的护卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ðəm'selvz] ['sæmuˌraɪ] , [ɔːr] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sæmuˌraɪ] ,

and	the	students	of	the	college	,	themselves	samourai	,	or	sons	of	samourai	,
和	这	学生	的	这	大学	,	他们自己	武士	,	或者	儿子们	的	武士	,

而学院的学生本身就是武士，或者武士之子，

[wɜːr; wər][ɔːl] [pledʒd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] - - [sæn][frʌm; frəm][hɑːrm] .

were	all	pledged	to	protect	the	Tojin	-	san	from	harm	.
是	全部	承诺	到	保护	这	-	-	圣	从	伤害	.

他们都发誓要保护东阵先生免受伤害。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪldɪŋ] , [wʌns][ðə; ði]['sɪtədel][ʌv; əv]

Presently	they	arrived	at	the	school	,	an	enormous	building	,	once	the	citadel	of
目前	他们	到达的	在	这	学校	,	一个	巨大的	建筑	,	一次	这	堡垒	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

他们很快到达了学校，这是一座巨大的建筑，曾经是城堡的要塞。

[ænd; ənd] [hɪr] [naɪn] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - - [sæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [oʊ'veɪʃn] .

and	here	nine	hundred	students	received	the	Tojin	-	san	with	a	veritable	ovation	.
和	这里	九	百	学生	已收到	这	-	-	圣	和	一个	真正的	排卵	.

九百名学生以雷鸣般的掌声迎接了东仁先生。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [st'reɪtlɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [braɪt]

As	he	stood	straightly	before	them	,	looking	across	at	that	sea	of	bright
作为	他	站立	直	前	他们	,	寻找	穿过	在	那	海	的	明亮的

['frendlɪ] ['feɪsɪz] ,

friendly	faces	,
友好的	面孔	,

他笔直地站在他们面前，望着对面那一片灿烂友好的面孔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə'nʌðər] [siːn] [ɪn] [ə'merɪkə] , [soʊ]['sɪmələr] , [jet] [dɪ'sɪmɪlər] ,

is	it	any	wonder	he	recalled	another	scene	in	America	,	so	similar	,	yet	dissimilar	,
是	它	任何	想知道	他	召回	其他	场景	在	美国	,	所以	相似的	,	然而	不同的	,

难怪他会想起在美国发生的另一幕场景，如此相似，却又截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] ['jɜːrnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʊθs] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

and	that	his	heart	went	out	yearningly	to	the	youths	facing	him	?
和	那	他的	心	去	出去	渴望地	到	这	青年	面向	他	?

他的内心是否对眼前这些年轻人充满了怜悯?

[ðiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , ['iːgər] - [feɪst] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [liːd]
These intelligent , eager - faced boys were looking to him to guide and lead
这些 聪明的 , 渴望的 - 面对 男孩们 是 寻找 到 他 到 指导 和 带领
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些聪明伶俐、满脸渴望的男孩们都期待着他能指导和带领他们。

[ænd; ənd] , [ɪn][tɜːrn] , [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [frendz]
And , in turn , already they had pledged themselves to be his vital friends
和 , 在 转动 , 已经 他们 有 承诺 他们自己 到 是 他的 必不可少的 朋友们
[ænd; ənd]['ælaɪz] .
and allies .
和 盟国 .

而他们也早已承诺成为他的重要朋友和盟友。

[hiː; hi] [felt] [em'bəʊldənd] , [kə'reɪdʒəs] , [praʊd] , [ɪ'leɪtɪd] .
He felt emboldened , courageous , proud , elated .
他 毛毡 加粗 , 勇敢 , 自豪的 , 欣喜若狂 .

他感到胆子大了，勇敢了，自豪了，欣喜若狂。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [lænd][hiː; hi]
Not for a moment would he have retraced his steps to that other land he
不是 为了 一个 片刻 会 他 有 重走 他的 步骤 到 那 其他 土地 他
[hæd; həd] [rɪg'retɪd] .
had regretted .
有 后悔 .

他绝不会重蹈覆辙，回到那个让他后悔不已的国度。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ɪn][ðə; ði] - - [sænz] ['æbsəns] ['sevrəl] ['ægrəveɪtɪŋ] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
In the Tojin - - san's absence several aggravating accidents had happened in his house
在 这 - - 桑的 缺席 一些 加重 事故 有 发生 在 他的 房子
.
:
.

东仁先生不在家期间，他家发生了好几起令人恼火的事故。

[waɪl] ['lɪt(ə)l]['tærəʊ] , [ðə; ði] ['kʊks] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
While little Taro , the cook's youngest child , was sitting on the doorstep in the sun
尽管 小的 芋头 , 这 库克的 最小的 孩子 , 曾是 坐着 在 这 家门口 在 这 太阳
,
,
,

厨师最小的孩子太郎坐在门阶上晒太阳的时候，

['nɪblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] - - (['θʌndər] [keɪk]) , ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən]
nibbling on a sammari sembei (thunder cake) , suddenly from behind an
轻咬 在 一个 - - (雷 蛋糕) , 突然 从 在后面 一个
[ə'dʒeɪs(ə)nt][paɪn] - [triː] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
adjacent pine - tree the fox - woman had appeared ,
邻近的 松树 - 树 这 狐狸 - 女士 有 出现 ,

她正啃着一块鲣鱼饼，突然，狐女从旁边的一棵松树后面出现了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][ˈoʊpən] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	before	the	frightened	child	could	open	its	mouth	to	scream	she	had
和	前	这	害怕	孩子	可以	打开	它是	嘴	到	尖叫	她	有

[paʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

pounced	upon	him	,
猛扑	之上	他	,

还没等受惊的孩子张嘴尖叫，她就扑到了他身上。

[nɪpt] [ðə; ði] [keɪk] [ˈkliːnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] .

nipped	the	cake	cleanly	from	his	hand	and	was	off	.
轻咬	这	蛋糕	干净利落	从	他的	手	和	曾是	离开	.

他干净利落地从他手里抢过蛋糕，然后就跑了。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [nɜːrs] ([huː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæt] [wentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]) ,

The	child's	nurse	(	who	was	none	other	than	the	fat	wench	of	the	morning	)	,
这	孩子的	护士	(	WHO	曾是	没有任何	其他	比	这	胖的	妖妇	的	这	早晨	)	,

孩子的保姆（不是别人，正是早上那个胖姑娘），

[huː] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrˈself] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

who	adored	her	charge	,	and	had	already	herself	suffered	at	the	hands	of
WHO	受人喜爱	她	收费	,	和	有	已经	她自己	遭受	在	这	双手	的

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] ,

the	mountain	witch	,
这	山	巫婆	,

她非常疼爱她照顾的孩子，而她自己也曾遭受过山中女巫的折磨。

[rʌʃt] [aʊt] [ˈvæliəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

rushed	out	valiantly	at	the	child's	loud	cry	of	alarm	.
匆忙	出去	英勇地	在	这	孩子的	大声	哭	的	警报	.

听到孩子响亮的惊叫声，他英勇地冲了出去。

[hɜːr; hər] [ˈfjʊri] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Her	fury	getting	the	better	of	her	fear	,	she	started	in	pursuit	of	their
她	愤怒	获得	这	更好的	的	她	害怕	,	她	开始	在	追逐	的	他们的

[tɔːrˈmentər] .

tormentor	.
折磨者	.

愤怒战胜了恐惧，她开始追赶折磨他们的人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [səˈriːnli] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] -

The	latter	she	discovered	serenely	seated	upon	the	topmost	bough	of	a	bamboo	-
这	后者	她	发现	平静地	坐着	之上	这	最顶层	买	的	一个	竹子	-

[triː] ,

tree	,
树	,

她发现后者正平静地坐在竹子顶端的枝头上。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈmɔliʃɪŋ] [ðə; ði][raɪs] [ˈkræknəl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] .

where	she	was	demolishing	the	rice	cracknel	at	her	leisure	.
在哪里	她	曾是	拆除	这	米	脆皮	在	她	闲暇	.

她当时正在悠闲地享用脆米饼。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [waɪt] [ˈpeblz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sliːvz] [siːmd] [ˈloʊdɪd] ,

From	this	perch	she	threw	white	pebbles	,	with	which	her	sleeves	seemed	loaded	,
从	这	栖息	她	扔	白色的	鹅卵石	,	和	哪个	她	袖子	似乎	已加载	,

她从这个栖息处抛掷白色鹅卵石，袖子里似乎装满了鹅卵石。

[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈreɪt] - ,

down	upon	the	head	of	the	irate	Obun	,
向下	之上	这	头	的	这	愤怒	-	,

猛地砸在愤怒的奥本头上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]['iːmə] ([ðə; ði] [lɔːrd]

and	while	the	latter	was	execrating	her	and	calling	upon	Ema	(	the	Lord
和	尽管	这	后者	曾是	诅咒	她	和	呼叫	之上	ema	(	这	主

[ʌv; əv] [hel]) [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌbæm'buː]

of	Hell	)	to	come	to	her	assistance	the	fox	-	woman	slid	down	the	bamboo
的	地狱	)	到	来	到	她	协助	这	狐狸	-	女士	滑行	向下	这	竹子

[trʌŋk] [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd][soʊ]['saɪləntli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [bɪ'fɔːr]

trunk	so	swiftly	and	so	silently	she	was	beside	the	terrified	serving	-	maid	before
树干	所以	迅速地	和	所以	默默	她	曾是	旁	这	恐惧	服务	-	女佣	前

[ðə; ði] ['lætər] [nuː] .

the	latter	knew	.
这	后者	知道	.

当后者咒骂她并呼唤阎摩（地狱之主）来帮助她时，狐女迅速而无声地顺着竹竿滑了下来，在惊恐的女仆反应过来之前，她已经来到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skwiːzɪŋ] [grɪp] .

She	felt	her	arms	caught	in	a	sudden	squeezing	grip	.
她	毛毡	她	武器	捕捉	在	一个	突然	挤压	紧握	.

她感到自己的手臂突然被人用力攥紧了。

[ʃɑːrp] ['fɪŋgərz] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɪk] , [fæt] [fleʃ] , [krept] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]

Sharp	fingers	sank	into	her	thick	,	fat	flesh	,	crept	up	along	her	arms	to	her
锋利的	手指	沉没	进入	她	厚的	,	胖的	肉	,	悄悄地爬	向上	沿着	她	武器	到	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

尖锐的手指深深嵌入她肥厚的肌肤，沿着她的手臂向上爬到肩膀。

[nɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [greɪt] ['mʌskjələr] [legz] ,

nipped	at	her	breast	,	her	neck	,	her	cheeks	,	her	great	muscular	legs	,
轻咬	在	她	胸部	,	她	脖子	,	她	脸颊	,	她	伟大的	肌肉发达的	腿	,

他轻咬她的胸部、脖颈、脸颊和健壮的大腿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['vɪʃəs] [twiːk] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd]

and	with	a	last	vicious	tweak	at	her	nose	,	the	fox	-	woman	had
和	和	一个	最后的	恶毒	调整	在	她	鼻子	,	这	狐狸	-	女士	有

[ə'gen] ['vænɪʃt] .

again	vanished	.
再次	消失了	.

最后，狐狸精狠狠地拽了一下鼻子，然后又消失了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ðə; ði] ['kʊks] [waɪf] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

The	kitchen	was	in	an	uproar	,	the	cook's	wife	in	hysterics	,
这	厨房	曾是	在	一个	骚动	,	这	库克的	妻子	在	癔症	,

厨房里一片混乱，厨师的妻子歇斯底里地大哭。

[ænd; ənd] - [hɜːr'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [stʌnd] ['terər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	Obun	herself	reduced	to	such	a	state	of	stunned	terror	it	was
和	-	她自己	减少	到	这样的	一个	状态	的	目瞪口呆	恐怖	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi]

impossible	to	get	her	to	stir	from	a	corner	of	the	kitchen	whither	she
不可能的	到	得到	她	到	搅拌	从	一个	角落	的	这	厨房	往哪里去	她

[hæd; həd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .

had	fled	like	a	whipped	dog	for	refuge	.
有	逃亡	喜欢	一个	鞭打	狗	为了	避难所	.

而小本本人则惊恐万分，一动不动地躲在厨房的角落里，像条被鞭打的狗一样逃到了那里寻求庇护。

[ðə; ði] - - [sæn] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [bɪ'sɔ:t] [tu:; tə][lend][hɪz; ɪz]
The Tojin - san , as master of the house , was besought to lend his
这 - - 圣 , 作为 掌握 的 这 房子 , 曾是 恳求 到 借 他的
['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs] .
honorable assistance and advice .
光荣的 协助 和 建议 .

东阵先生作为家主，被恳请提供他尊贵的帮助和建议。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðæt] - [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He ordered that Obun be brought before him .
他 订购 那 - 是 带来 前 他 .

他下令将奥本带到他面前。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
After some delay there was a sound as of scuffling and shoving in the
后 一些 延迟 那里 曾是 一个 声音 作为 的 扭打 和 推搡 在 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

过了一会儿，大厅里传来一阵扭打和推搡的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [si:n] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:rtɪd]
and presently the perspiring face of the cook was seen through the parted
和 目前 这 出汗 脸 的 这 厨师 曾是 已见 通过 这 分手了
[skri:nz] .
screens .
屏幕 .

很快，透过半掩的屏风，可以看到厨师满头大汗的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:ft][bɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He was pushing something which looked like a great soft ball along before him ,
他 曾是 推动 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 伟大的 柔软的 球 沿着 前 他 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][tɜ:rn] ,
and , in turn ,
和 , 在 转动 ,

他推着一个看起来像巨大软球的东西向前走，然后，

['ɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n][ɪts] [fi:t]
ordering and pleading with the object in question to stand upon its feet
订购 和 恳求 和 这 目的 在 问题 到 站立 之上 它是 脚
[ænd; ənd][help] [ɪt'self] .
and help itself .
和 帮助 本身 .

命令并恳求该物体自立自强。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn'devərz] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['lesər] ['mi:ni:əlz]
He was assisted in his pushing endeavors by a small army of lesser menials
他 曾是 协助 在 他的 推动 努力 经过 一个 小的 军队 的 较少 仆役
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
of the kitchen ,
的 这 厨房 ,

在他的推广工作中，厨房里一大群低级杂工协助了他。

[hu:] [tʊk] [tɜ:rnz][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
who took turns in pushing and shoving the unwilling Obun into the presence of
WHO 采取 转弯 在 推动 和 推搡 这 不情愿 - 进入 这 在场 的
[hɜ:r; hər] [dred] ['mæstər] ,
her dread master ,
她 恐惧 掌握 ,

他们轮番推搡着不情愿的奥本，将她推到她可怕的主人面前。

[ðə; ði] - - [sæn] .
the Tojin - san .
这 - - 圣 .

东仁先生。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Presently she was at his feet , her face hidden on the floor .
目前 她 曾是 在 他的 脚 , 她 脸 隐 在 这 地面 .

此刻她跪在他脚边，脸埋在地板上。

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [sed] [hi:; hi] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [læf] .
“ Come , come ! ” said he , suppressing his inclination to laugh .
“ 来 , 来 ! ” 说 他 , 抑制 他的 倾角 到 笑 .

“来，来！”他说道，努力抑制住想要笑的冲动。

“ [stænd] [ʌp] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
“ Stand up , my good girl .
“ 站立 向上 , 我的 好的 女孩 .

“站起来，我的乖女孩。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [ʃɑ:rp] [pə'remptəri] [toʊnz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rprətər] :
” This was translated in sharp peremptory tones by his interpreter :
” 这 曾是 翻译 在 锋利的 蛮横 音调 经过 他的 翻译 :

他的翻译用严厉而不容置疑的语气翻译道：

“ [ðaʊ] [wɜ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slætərn] !
“ Thou worm of a slattern !
“ 你 蠕虫 的 一个 邋遢鬼 !

“你这卑鄙无耻的荡妇！”

[raɪz] [tu:; tə] [ðaɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [fi:t] .
Rise to thy degraded and filthy feet .
上升 到 你的 退化的 和 污秽 脚 .

站起来，用你那卑贱肮脏的双脚站立。

[haʊ] [der] [ði:] [brɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwaɪ] - ['kɑ:kʊ] - [dʒɪn] [[ˌaʊt'saɪd]
How dare thee bring agitation into the chamber of the Guai - koku - jin [outside
如何 敢 你 带来 搅动 进入 这 房间 的 这 怪 - 国 - 斤 [外部
['kʌntrimən]] [gest] [ænd; ənd]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv]
countryman] guest and protégé of His Imperial Highness the terrible Prince of
同胞] 客人 和 门徒 的 他的 帝国 高度 这 糟糕的 王子 的
['ɛtʃɪˌzɛn] .
Echizen .
越前 .

你竟敢在越前皇太子陛下那位外乡贵客兼门生的寝宫里挑起事端！

” [ˌwerə'pɑ:n] - [keɪm] [ˊtrebliŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
” Whereupon Obun came tremblingly to her feet , and shaking from head
” 于是 - 来了 颤抖地 到 她 脚 , 和 摇晃 从 头
[tu:; tə] [fʊt] ,
to foot ,
到 脚 ,

于是，奥本颤抖着站了起来，从头到脚都在发抖。

[reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [roʊld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] .
raised a pair of eyes that rolled with terror to the face of the Tojin - san .
提高 一个 一对 的 眼睛 那 滚动 和 恐怖 到 这 脸 的 这 - - 圣 .

他抬起一双充满恐惧的眼睛，看向东仁先生的脸。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .
What she saw there must have reassured her .
什么 她 锯 那里 必须 有 放心 她 .

她在那里看到的景象一定让她安心了。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɔːrənər] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] ['hjuːmərəsli] .

The	rugged	features	of	the	giant	foreigner	were	softened	humorously	.
这	崎岖	特征	的	这	巨大的	外国人	是	软化	幽默地	.

这位身材高大的外国人的粗犷面容被幽默地柔化了。

[ɪn][ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

In	the	keen	gray	eyes	bent	upon	her	she	saw	nothing	but	kindness	and
在	这	敏锐的	灰色的	眼睛	弯曲	之上	她	她	锯	没有什么	但	仁慈	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

在她注视着她的那双锐利的灰色眼睛里，她看到的只有善良和理解。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kʌmfətid] .

Instantly	she	began	to	whimper	,	like	a	great	baby	unexpectedly	comforted	.
即刻	她	开始	到	呜咽	,	喜欢	一个	伟大的	婴儿	不料	安慰	.

她立刻开始呜咽起来，就像一个意外得到安慰的大婴儿一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , ['kaɪndli] [vɔɪs] .

“	You	are	in	trouble	,	my	good	girl	,	”	said	the	Tojin	,	in	his	deep	,	kindly	voice	.
“	你	是	在	麻烦	,	我的	好的	女孩	,	”	说	这	-	,	在	他的	深的	,	亲切地	嗓音	.

“你遇到麻烦了，我的好姑娘，”东神用他那低沉而和蔼的声音说道。

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] .

“	Pray	tell	me	what	ails	you	.
“	祈祷	告诉	我	什么	疾病	你	.

请告诉我你有什么不舒服的地方。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

”	And	the	interpreter	translated	:
”	和	这	翻译	翻译	:

翻译员接着说：

“ [rɪ'piːt] [tuː; tə][jʊr; jər]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l]['mæstər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Repeat	to	your	terrible	and	inflexible	master	the	incidents	of	the	morning	,
“	重复	到	你的	糟糕的	和	不灵活的	掌握	这	事件	的	这	早晨	,

“把早上发生的事情复述给你那位可怕又固执的主人，

[ænd; ənd] [ə'raʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [laɪz] .

and	arouse	not	his	dreadful	wrath	with	vain	exaggerations	and	lies	.
和	引起	不是	他的	可怕	愤怒	和	徒劳	夸张	和	谎言	.

不要用虚妄的夸张和谎言激起他可怕的愤怒。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

”	She	opened	her	lips	to	speak	,	encouraged	by	his	smile	,	closed	them	again	,
”	她	打开	她	嘴唇	到	说话	,	鼓励	经过	他的	微笑	,	关闭	他们	再次	,

她张开嘴唇想说话，受到他微笑的影响，但又闭上了嘴唇。

[ænd; ənd] ['mjuːtli] [ʌn'kʌvərd] [fɜːrst][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðen] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər]

and	mutely	uncovered	first	her	arms	,	then	her	neck	,	and	finally	her
和	默默地	裸露	第一的	她	武器	,	然后	她	脖子	,	和	最后	她

[greɪt] [sɔːft] [brest] .

great	soft	breast	.
伟大的	柔软的	胸部	.

她默默地先露出双臂，然后露出脖颈，最后露出丰满柔软的乳房。

[ðə; ði] - - [sæn] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [naʊ] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [tə'geðər] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['gɜːlz]

The	Tojin	-	san	,	his	brows	now	drawn	in	a	slight	frown	together	,	examined	the	girl's
这	-	-	圣	,	他的	眉毛	现在	绘制	在	一个	轻微	皱眉	一起	,	检查	这	女孩们

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

东仁先生微微皱起眉头，仔细查看了女孩的伤口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðer; ðər]['neɪtʃər] .

and	with	the	quick	eye	of	a	surgeon	instantly	perceived	their	nature	.
和	和	这	快的	眼睛	的	一个	外科医生	即刻	感知	他们的	自然	.

他像外科医生一样，一眼就看穿了他们的本质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pɪntʃt] ['ʃɑːrpli] [baɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lentləs] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [floʊn]

She	had	been	pinched	sharply	by	little	relentless	fingers	which	had	evidently	flown
她	有	到过	捏	尖锐地	经过	小的	狠	手指	哪个	有	显然	飞行

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] [frʌm; frəm]['wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['meɪdz] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

with	lightning	swiftness	from	one	portion	of	the	hapless	maid's	body	to	the
和	闪电	速度	从	一	部分	的	这	不幸的	女佣	身体	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她被几根细小的、毫不留情的手指狠狠地掐了一下，这些手指显然以闪电般的速度从这个不幸女仆身体的一处飞到了另一处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['mɪstʃɪvəs] [twiːk] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	finally	with	a	last	mischievous	tweak	had	left	their	mark	upon	the
和	最后	和	一个	最后的	恶作剧	调整	有	左边	他们的	标记	之上	这

[raʊnd] [bɪt][ʌv; əv] ['pʌti] [wɪtʃ] [sɜːrvd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊz] .

round	bit	of	putty	which	served	Obun	for	a	nose	.
圆形的	少量	的	油灰	哪个	服务	-	为了	一个	鼻子	.

最后，他们顽皮地捏了一下，在用作小本鼻子的圆形腻子上留下了他们的印记。

[ðə; ði] - - [sæn] ['hwɪsld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	Tojin	-	san	whistled	under	his	breath	.
这	-	-	圣	吹口哨	在下面	他的	气息	.

东阵先生低声吹了声口哨。

- [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][æn'tægənɪst]

Obun	had	certainly	been	the	victim	of	a	most	curious	and	spiteful	antagonist
-	有	当然	到过	这	受害者	的	一个	最多	好奇的	和	恶毒的	反派

.

:
.

奥本无疑是某个非常古怪且恶毒的对手的受害者。

[hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [briːf] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] ,

He	gave	some	brief	directions	for	healing	the	wounds	,
他	给予	一些	简短的	方向	为了	康复	这	伤口	,

他简要地嘱咐了一些处理伤口的方法。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [əd'mɒnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	then	turning	gravely	to	his	interpreter	admonished	his	servants	for	their
和	然后	转弯	严重地	到	他的	翻译	告诫	他的	仆人	为了	他们的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] .

excitement	and	foolish	fears	.
激动	和	愚蠢	恐惧	.

然后他严肃地转向他的翻译，告诫他的仆人们不要激动，不要犯傻。

[ʌn'daʊtɪdli] , - [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɑːks] - ['wʊmən] ,

Undoubtedly	,	Obun	had	got	the	worst	of	her	fight	with	this	fox	-	woman	,
无疑	,	-	有	得到	这	最差	的	她	斗争	和	这	狐狸	-	女士	,

毫无疑问，奥本在与这个狐狸精的搏斗中处于劣势。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ,

as	they	chose	to	name	her	;	but	probably	,
作为	他们	选择	到	姓名	她	;	但	大概	,

正如他们为她取的名字一样；但很可能，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

had	she	not	permitted	herself	to	be	overcome	with	fears	,
有	她	不是	允许	她自己	到	是	克服	和	恐惧	,

如果她没有让自己被恐惧所吞噬，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'seɪlənt] ['ɔ:lsoʊ] .

she	might	have	left	her	own	mark	upon	her	assailant	also	.
她	可能	有	左边	她	自己的	标记	之上	她	袭击者	还	.

她或许也在袭击者身上留下了自己的印记。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] [hu:] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm]

It	was	vain	and	foolish	to	regard	this	troublesome	one	who	annoyed	them
它	曾是	徒劳	和	愚蠢	到	看待	这	麻烦的	一	WHO	恼怒	他们

[soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ:r] [goʊst] ,

so	often	in	the	light	of	a	spirit	or	witch	or	ghost	,
所以	经常	在	这	光	的	一个	精神	或者	巫婆	或者	鬼	,

将这个经常骚扰他们的麻烦制造者视为精灵、女巫或鬼魂，是徒劳而愚蠢的。

[æz; əz] [ðeɪ] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .

as	they	believed	her	to	be	.
作为	他们	相信	她	到	是	.

正如他们所认为的那样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

There	were	no	such	things	in	the	world	.
那里	是	不	这样的	事物	在	这	世界	.

世界上根本没有这种东西。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [im'beliʃmənts] ,

The	interpreter	repeated	these	instructions	with	personal	embellishments	,
这	翻译	重复	这些	指示	和	个人的	装饰	,

翻译人员重复了这些指示，并加入了一些个人修饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtərz] [wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:]

and	the	little	army	of	servitors	with	sidelong	glances	of	wonder	and	awe
和	这	小的	军队	的	仆人	和	横	眼神	的	想知道	和	敬畏

[æt; ət][ðer; ðər]['mæstər] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd] [ɪk'speld] [ðer; ðər] [breθs] ,

at	their	master	sucked	in	and	expelled	their	breaths	,
在	他们的	掌握	真烂	在	和	被驱逐	他们的	呼吸	,

那群仆役们侧目而视，带着惊奇和敬畏的目光注视着他们的主人，深深地吸了一口气，又缓缓地呼了出来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l]['sɜ:rv(ə)l] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ri'tri:tid] ['kɪtʃɪnwərd]

and	,	with	final	servile	bumping	of	heads	to	the	floor	,	retreated	kitchenward
和	,	和	最终的	奴性的	碰撞	的	头部	到	这	地面	,	撤退	厨房

.

:

.

最后，它们卑躬屈膝地用头撞击地板，退到了厨房。

[ðə; ði] - - [sæn] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'pærəntli] [plʌndʒd] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [θɔ:t] .

The	Tojin	-	san	remained	for	a	moment	apparently	plunged	in	puzzled	thought	.
这	-	-	圣	剩余	为了	一个	片刻	显然	暴跌	在	困惑	想法	.

东阵先生愣了一会儿，似乎陷入了困惑的思考中。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rprətər] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Suddenly	he	turned	toward	his	interpreter	,	who	was	regarding	him	with
突然	他	转向	朝向	他的	翻译	,	WHO	曾是	关于	他	和

['pɑ:pɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

popping	eyes	of	interest	.
爆米花	眼睛	的	兴趣	.

他突然转向他的翻译，翻译正睁大眼睛饶有兴趣地看着他。

[ɪn'diːd] [noʊ] [muːv] , [noʊ][wɜːrd] , [noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

Indeed	**no**	**move**	**,**	**no**	**word**	**,**	**no**	**action**	**of**	**the**	**white**	**man**	**escaped**	**the**	**notice**	**of**
的确	不	移动	,	不	单词	,	不	行动	的	这	白色的	男人	逃脱	这	注意	的

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] ,

Genji	**Negato**	**,**
源氏	否定	,

事实上，白人的任何举动、任何言语、任何行为都逃不过根次·涅加托的眼睛。

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

who	**found**	**him**	**an**	**object**	**of**	**absorbing**	**interest**	**and**	**wonder**	**.**
WHO	成立	他	一个	目的	的	吸收	兴趣	和	想知道	.

他们认为他是一个令人着迷和惊奇的对象。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

His	**manner**	**of**	**eating**	**,**	**his**	**manner**	**of**	**sleeping**	**,**	**his**	**manner**	**of**	**thinking**	**,**
他的	方式	的	吃	,	他的	方式	的	睡眠	,	他的	方式	的	思维	,

['tɔːkɪŋ] — [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

talking	**—**	**all**	**things**	**about**	**him**	**,**
说	—	全部	事物	关于	他	,

他的饮食习惯、睡眠习惯、思考方式、说话方式——关于他的一切，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sæmuˌraɪ] ,

were	**a**	**source**	**of**	**wonder**	**and**	**entertainment**	**to**	**the**	**young**	**samourai**	**,**
是	一个	来源	的	想知道	和	娱乐	到	这	年轻的	武士	,

对于年轻的武士来说，它们是惊奇和娱乐的源泉。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

who	**was**	**more**	**than**	**satisfied**	**with**	**this**	**interesting**	**position**	**he**	**had**	**obtained**	**.**
WHO	曾是	更多的	比	使满意	和	这	有趣的	位置	他	有	获得	.

他对自己获得的这份有趣的工作非常满意。

“ ['gɛndʒi] , ” [naʊ] [sed] [ðə; ði] - - [sæn] [ə'brʌptli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Genji**	**,**	**”**	**now**	**said**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**abruptly**	**,**	**“**	**you**	**have**	**seen**	**something**	**of**	**the**
“	源氏	,	”	现在	说	这	-	-	圣	突然	,	“	你	有	已见	某物	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

“源氏，”东阵先生突然说道，“你已经见识过世间百态了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

At	**all**	**events**	**you**	**have**	**lived**	**in**	**the**	**open**	**ports**	**among**	**people**	**of**	**other**	**lands**	**.**
在	全部	活动	你	有	居住地	在	这	打开	端口	之中	人们	的	其他	土地	.

无论如何，你都生活在开放的港口，与来自其他国家的人们一起生活。

[juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['eksələntli] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [kən'sɪdərəbli] .

You	**speak**	**English**	**excellently**	**and**	**must**	**have**	**read**	**considerably**	**.**
你	说话	英语	非常出色	和	必须	有	读	相当	.

你的英语说得非常好，而且一定读过很多书。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːks] - ['wʊmən] ?

Tell	**me**	**what**	**is**	**your**	**opinion**	**of**	**this**	**fox**	**-**	**woman**	**?**
告诉	我	什么	是	你的	观点	的	这	狐狸	-	女士	?

你对这位狐狸精有什么看法?

” ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] ['flætərd] [smaɪlz] .

”	**Genji**	**Negato**	**was**	**all**	**flattered**	**smiles**	**.**
”	源氏	否定	曾是	全部	受宠若惊	微笑	.

“根次涅加托脸上满是受宠若惊的笑容。”

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [wel] - [gruːmd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [frentʃ] [ʃrʌg] .

He	**drew**	**up**	**his**	**well**	**-**	**groomed**	**shoulders**	**in**	**a**	**profound**	**French**	**shrug**	**.**
他	画	向上	他的	出色地	-	修剪过的	肩膀	在	一个	深刻的	法语	耸肩	.

他耸了耸肩，露出修长的双肩，摆出一副典型的法式姿态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [su'priːm] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [sed]
“ It would give me supreme pleasure to agree with your excellency , ” he said
“ 它 会 给 我 最高 乐趣 到 同意 和 你的 阁下 , ” 他 说
[æm'bɪgjuəsli] ,
ambiguously ,
含糊不清 ,

“我非常乐意同意阁下的意见，”他含糊其辞地说。

[ænd; ənd] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
and smiled apologetically .
和 微笑 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] - - [sæn] , “ [juː; jʊ] , [tuː] !
“ I see , ” said the Tojin - san , “ you , too !
“ 我 看 , ” 说 这 - - 圣 , “ 你 , 也 !

“我明白了，”东阵先生说，“你也明白了！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [ðə; ði] [stɪf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
” The stiff expression on the interpreter's face relaxed .
” 这 僵硬的 表达 在 这 翻译的 脸 轻松 .

“翻译脸上僵硬的表情放松了下来。”

[ɪn][ə; eɪ] [blɜːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [sed] :
In a blurt of confidence he said :
在 一个 脱口而出 的 信心 他 说 :

他脱口而出，自信满满地说：

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmənz] [tʌtʃ] ['ɔːlsoʊ] , ['ɑːnərd] [sɜːr] ,
“ I have felt the fox - woman's touch also , honored sir ,
“ 我 有 毛毡 这 狐狸 - 女性的 触碰 还 , 荣幸 先生 ,

“我也曾感受过狐女的抚摸，尊敬的先生。”

” [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
” and blushed like a boy at the admission .
” 和 脸红了 喜欢 一个 男生 在 这 入学 .

承认之后，他像个男孩一样脸红了。

[ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
The Tojin - san was smiling broadly .
这 - - 圣 曾是 微笑 总体而言 .

东仁先生笑容满面。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wen] ? ”
When ? ”
什么时候 ? ”

什么时候? ”

“ [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['eksələnsi] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . ”
“ The first night in your service , excellency — a month before your coming . ”
“ 这 第一的 夜晚 在 你的 服务 , 阁下 — 一个 月 前 你的 未来 . ”

“阁下，为您服务的第一个晚上——在您到来前一个月。”

“ [ɪn'di:d] .
“ Indeed .
” 的确 .

“的确。

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Tell me about it . ”
告诉 我 关于 它 . ”

跟我说说吧。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['du:ti][wɪð; wɪθ] ['sæmuˌraɪ] [hɪ'rɑ:tə] .
“ I was changing duty with Samourai Hirata .
” 我 曾是 变化 责任 和 武士 平田 .

“我和武士平田换班。”

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ˌru:mz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
As a large amount of provisions had been put in the storerooms it was
作为 一个 大的 数量 的 条款 有 到过 放 在 这 储藏室 它 曾是
['nesəseri] [tu:; tə] [maʊnt] [gɑ:rd] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] .
necessary to mount guard at various points of the Shiro and the grounds .
必要的 到 山 警卫 在 各种各样的 积分 的 这 白 和 这 理由 .

由于仓库里存放了大量物资，因此有必要在城池及其周围各处安排守卫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] - ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I was assigned by the Daimio's officer to the lodge gates , and there ,
我 曾是 分配 经过 这 - 官 到 这 小屋 大门 , 和 那里 ,

我被大名的官员派往会所大门，在那里，

[tu:; tə][maɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
to my humiliating condemnation be it said , I fell asleep .
到 我的 羞辱 谴责 是 它 说 , 我 跌倒 睡着了 .

令我感到羞耻的是，我睡着了。

[aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
I carried with me a box containing my rations for the night ,
我 携带 和 我 一个 盒子 包含 我的 口粮 为了 这 夜晚 ,

我随身带着一个盒子，里面装着我当晚的口粮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stræpt] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] .
and this was strapped upon my back .
和 这 曾是 绑带 之上 我的 后退 .

它被绑在我的背上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['beli] ,
I am addicted to sleeping on my honorable belly ,
我 是 上瘾 到 睡眠 在 我的 光荣的 腹部 ,

我迷上了趴着睡，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] [ə'wer] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['sli:pɪŋ] ['ænɪmlz] — [tu:; tə]
which your excellency is aware is the proper position for all sleeping animals — to
哪个 你的 阁下 是 意识到的 是 这 恰当的 位置 为了 全部 睡眠 动物 — 到
[wɪtʃ] ['kɪŋdəm] [aɪ] [ʌn'wə:ðili] [bɪ'lɔ:ŋ] .
which kingdom I unworthily belong .
哪个 王国 我 不值得 属于 .

阁下也知道，这是所有动物睡觉的正确姿势——而我却不配属于这个王国。

“ [waɪl] [aɪ] [slept] ,
“ While I slept ,
” 尽管 我 睡着了 ,

“在我睡觉的时候，

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ævəlæntʃ]
I dreamed I was climbing down a mountain - side when suddenly an avalanche
我 梦见 我 曾是 攀登 向下 一个 山 - 边 什么时候 突然 一个 雪崩
[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'fensləs] [bæk] ,
of rock and earth swooped down upon my defenceless back ,
的 岩石 和 地球 俯冲 向下 之上 我的 毫无防备 后退 ,

我梦见自己正在爬山，突然间，一阵岩石和泥土的雪崩席卷而来，压在了我毫无防备的背上。

['pɪnjənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] .
pinioning me to the ground with the excess of its weight .
齿轮 我 到 这 地面 和 这 过量的 的 它是 重量 .

它过重的重量将我压在地上。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
I sought to throw off the burden , shaking my shoulders from side to side ,
我 寻求 到 扔 离开 这 负担 , 摇晃 我的 肩膀 从 边 到 边 ,

我试图摆脱这种负担，左右摇晃着肩膀。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæst] [bæk] [maɪ][hændz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as I cast back my hands , the better to seize it ,
和 作为 我 投掷 后退 我的 双手 , 这 更好的 到 抢占 它 ,

当我向后伸出双手，以便更好地抓住它时，

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪ'læstɪk] [grɪp] .
something caught them in a quick , elastic grip .
某物 捕捉 他们 在 一个 快的 , 松紧带 紧握 .

他们被某种东西迅速而有弹性地抓住了。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər]['bɑːdɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [pər'siːvd] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən]
I rolled over bodily , and , as I opened my eyes , perceived the fox - woman
我 滚动 超过 身体上的 , 和 , 作为 我 打开 我的 眼睛 , 感知 这 狐狸 - 女士
['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
leaning over me .
倾斜 超过 我 .

我翻了个身，睁开眼睛时，发现狐女正俯身看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [luːs] [ðə; ði][streps][ʌv; əv][maɪ] ['lʌntʃən] - [bɑːks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
She had cut loose the straps of my luncheon - box and was drawing it
她 有 切 松动的 这 肩带 的 我的 午餐 - 盒子 和 曾是 绘画 它
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [bæk] [wen] ,
from under my back when ,
从 在下面 我的 后退 什么时候 ,

她解开了我的午餐盒的带子，正要把它从我背下抽出来的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ,
with a cry of rage ,
和 一个 哭 的 愤怒 ,

伴随着一声愤怒的呐喊，

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] -
I caught her by the shoulders and pulled her down upon me in a vise -
我 捕捉 她 经过 这 肩膀 和 拉 她 向下 之上 我 在 一个 钳住 -
[laɪk] [grɪp] .
like grip .
喜欢 紧握 .

我抓住她的肩膀，像钳子一样把她拉到我身上。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrθli] [waɪt] [feɪs] ,
The blood rushed to her unearthly white face ,
这 血 匆忙 到 她 超凡脱俗的 白色的 脸 ,

血液涌上她惨白得不似凡人的脸庞，

[hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [waɪld] [aɪz] [bleizd] [ə'pɑːn] [maɪn] [tɪl] [maɪ] [oʊn] ['aɪˌbɔːlz] [felt] [ə'flɪktɪd] [æz; əz] [ɪf]

her	piercing	wild	eyes	blazed	upon	mine	till	my	own	eyeballs	felt	afflicted	as	if
她	冲孔	荒野	眼睛	燃烧的	之上	矿	直到	我的	自己的	眼球	毛毡	受苦的	作为	如果

[wɪð; wɪθ]['faɪər] .

with	fire	.
和	火	.

她那双锐利而狂野的眼睛直勾勾地盯着我，仿佛我的眼球也被烈火灼烧一般。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [jet] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

I	felt	her	breath	,	sweet	as	the	Spring	,	coming	yet	nearer	and	nearer	to
我	毛毡	她	气息	,	甜的	作为	这	春天	,	未来	然而	更近	和	更近	到

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我感觉到她如春天般甜美的呼吸，越来越靠近我的脸庞。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [baɪ][sɑː'keɪ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['ɪmpʌls] , [wʌn][dɪ'zaɪər] ,

I	was	like	one	inebriated	by	saké	,	with	but	one	impulse	,	one	desire	,
我	曾是	喜欢	一	醉酒	经过	清酒	,	和	但	一	冲动	,	一	欲望	,

我当时就像喝醉了清酒的人一样，脑子里只有一个念头，一个欲望。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hjʊmən] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] .

to	feel	the	actual	touch	of	her	unhuman	face	against	my	own	.
到	感觉	这	实际的	触碰	的	她	非人	脸	反对	我的	自己的	.

真切地感受到她那非人的脸庞贴着我的脸庞。

[æz; əz] ['faɪnəli] [wiː; wi] [tʌtʃt] [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] , ['ɑːnərd] ['eksələnsi] , [maɪ] ['fɪŋgərz] [rɪ'liːst]

As	finally	we	touched	cheek	to	cheek	,	honored	excellency	,	my	fingers	released
作为	最后	我们	感动	脸颊	到	脸颊	,	荣幸	阁下	,	我的	手指	发布

[ðer; ðər][grɪp] .

their	grip	.
他们的	紧握	.

当我们终于脸贴脸颊时，尊敬的长者，我的手指松开了手。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [stæbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Just	as	they	did	so	a	sharp	pain	stabbed	me	in	the	cheek	.
只是	作为	他们	做过	所以	一个	锋利的	疼痛	刺伤	我	在	这	脸颊	.

就在这时，我的脸颊突然传来一阵剧痛。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [maɪ] [wɪts] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Before	I	could	regain	my	wits	the	witch	was	gone	.
前	我	可以	恢复	我的	智慧	这	巫婆	曾是	已消失	.

我还没回过神来，女巫就已经消失了。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	He	passed	his	hand	nervously	across	his	cheek	.
"	他	通过了	他的	手	紧张地	穿过	他的	脸颊	.

他紧张地用手抚过脸颊。

“ [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərd] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [tiːθ] [ʃɑːrp]

“	For	weeks	afterward	my	face	was	marked	with	the	imprint	of	teeth	sharp
“	为了	周	之后	我的	脸	曾是	标记	和	这	印记	的	牙齿	锋利的

[æz; əz][ə; eɪ] - ,

as	a	marmoset's	,
作为	一个	-	,

“此后数周，我的脸上都留下了像狨猴牙齿一样锋利的牙印。”

[jʊr; jər] ['eksələnsi] . ”

your	excellency	.	”
你的	阁下	.	”

阁下。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntʃən] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	And	the	luncheon	?	”	queried	the	American	,	smiling	in	spite	of	himself	.
”	和	这	午餐	?	”	查询	这	美国人	,	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

“午餐怎么样？”美国人问道，不由自主地笑了笑。

“ [gɔ:n] , [tu:] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ə'gri:vɪdli] .

“	Gone	,	too	,	”	said	the	interpreter	,	aggrievedly	.
”	已消失	,	也	,	”	说	这	翻译	,	愤愤不平地	.

“也走了，”翻译委屈地说。

[ðə; ði] - - [sæn] [læft] .

The	Tojin	-	san	laughed	.
这	-	-	圣	笑了	.

东阵先生笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['gri:di] [elf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

“	What	a	curiously	greedy	elf	it	is	!
”	什么	一个	奇怪的是	贪婪的	精灵	它	是	!

“这精灵真是贪婪得不可思议！”

[ɔ:l] [ɪts] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'mʌŋ] [mɪr] ['mɔ:təlz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

All	its	expeditions	among	mere	mortals	seem	to	be	solely	for	the	purpose	of
全部	它是	探险	之中	仅仅	凡人	似乎	到	是	仅	为了	这	目的	的

[fu:d] - ['getɪŋ] .

food	-	getting	.
食物	-	获得	.

它对凡人进行的所有探险似乎都只是为了获取食物。

” ['gɛndʒi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

”	Genji	opened	his	little	black	eyes	with	an	expression	of	surprise	.
”	源氏	打开	他的	小的	黑色的	眼睛	和	一个	表达	的	惊喜	.

源氏睁开他那双黑色的小眼睛，一脸惊讶。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] .

“	But	that	is	natural	.
”	但	那	是	自然的	.

“但这很自然。”

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fɑ:ks] - ['wʊmən] [ni:dz] ['sʌstənəns] . ”

Even	a	fox	-	woman	needs	sustenance	.	”
甚至	一个	狐狸	-	女士	需求	维持	.	”

即使是狐狸精也需要食物。

“ [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [fɑ:ks] - ['wʊmən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] ? ”

“	Come	to	think	of	it	,	a	fox	-	woman	has	the	body	of	a	human	?	”
”	来	到	思考	的	它	,	一个	狐狸	-	女士	有	这	身体	的	一个	人类	?	”

“仔细想想，狐狸精居然拥有人类的身体？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] ['prɑ:pər] [prə'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tekt] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

“	Then	why	not	make	proper	provision	,	and	thus	protect	yourselves	from	her
”	然后	为什么	不是	制作	恰当的	条款	,	和	因此	保护	你们自己	从	她

['pɪlfərɪŋ] ? ”

pilfering	?	”
偷窃	?	”

“那么，为什么不做好充分的准备，从而保护自己免受她的掠夺呢？”

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmənz] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [mə'laɪn] .

“	Your	excellency	forgets	that	the	fox	-	woman's	origin	is	malign	.
”	你的	阁下	忘记了	那	这	狐狸	-	女性的	起源	是	诽谤	.

“阁下忘记了狐狸女人的出身是邪恶的。”

[noʊ] [kliːn] [ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

No	clean	Japanese	would	undertake	to	nourish	an	evil	spirit	.
不	干净的	日本人	会	承担	到	滋养	一个	邪恶的	精神	.

没有哪个正直的日本人会去供奉邪灵。

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɛmpəlz] [gɪv] [ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ə; eɪ]

The	priests	of	our	temples	give	us	certain	charms	which	protect	us	,	to	a
这	神父	的	我们的	寺庙	给	我们	肯定	魅力	哪个	保护	我们	,	到	一个

['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

certain	extent	,
肯定	程度	,

我们寺庙的祭司会给我们一些护身符，这些护身符在一定程度上保护我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hiːd] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]['evər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] .

and	we	heed	their	advice	,	which	is	ever	to	avoid	and	forsake	her	.
和	我们	注意	他们的	建议	,	哪个	是	曾经	到	避免	和	背叛	她	.

我们听从了他们的建议，那就是永远避开她，抛弃她。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	VII
”	七

七

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] - - [sæn][ɪn]['toʊkioʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt]

They	had	told	the	Tojin	-	san	in	Tokyo	that	he	was	to	be	the	first	white
他们	有	讲述	这	-	-	圣	在	东京	那	他	曾是	到	是	这	第一的	白色的

[mæn][tuː; tə][set] [fʊt] [ə'pɑːn] ['ɛtʃɪˌzɛn] [sɔɪl] [sɪns] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz]

man	to	set	foot	upon	Echizen	soil	since	that	historical	period	when	the	Jesuit	fathers
男人	到	放	脚	之上	越前	土壤	自从	那	历史	时期	什么时候	这	耶稣会	父亲们

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['krɪstʃənˌaɪz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

in	the	sixteenth	century	had	come	near	to	Christianizing	the	nation	.
在	这	第十六	世纪	有	来	靠近	到	基督教化	这	国家	.

他们告诉东京的东仁先生，他是自十六世纪耶稣会教士几乎使日本基督教化以来，第一个踏上越前国土的白人。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['iːˌdɪkts] [wɪtʃ] [ɪk'speld] [ɔːl] ['fɔːrənərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [meɪd]

The	subsequent	edicts	which	expelled	all	foreigners	from	the	empire	and	made
这	随后的	法令	哪个	被驱逐	全部	外国人	从	这	帝国	和	制成

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

the	study	of	Christianity	a	crime	to	be	punished	with	fire	,
这	学习	的	基督教	一个	犯罪	到	是	受到惩罚	和	火	,

随后颁布的法令将所有外国人驱逐出帝国，并将学习基督教定为犯罪，违者处以火刑。

[ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɔːr] ['tɔːrtʃər] , [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekt] .

crucifixion	or	torture	,	had	had	their	due	effect	.
十字架刑	或者	酷刑	,	有	有	他们的	到期的	影响	.

钉十字架或酷刑都已达到了应有的效果。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [haʊ'evər] ,

All	this	was	long	before	the	coming	of	the	Tojin	,	however	,
全部	这	曾是	长的	前	这	未来	的	这	-	,	然而	,

然而，这一切都发生在东神到来之前很久。

[ænd; ənd][dʒə'pæn][hæd; həd]['broʊkən][ɪts] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

and	Japan	had	broken	its	hermit	-	like	seclusion	,
和	日本	有	破碎的	它是	隐士	-	喜欢	隔离	,

日本打破了与世隔绝的局面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	now	was	fearfully	and	curiously	holding	out	a	grudging	hand	to	the
和	现在	曾是	恐惧地	和	奇怪的是	保持	出去	一个	勉强地	手	到	这

['westərn] [neiʃəns] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Western	nations	pressing	her	on	all	sides	.
西	国家	紧迫	她	在	全部	侧面	.

现在，她既恐惧又好奇地向四面八方压迫她的西方国家伸出了不情愿的手。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][pɔːrts] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] ,

The	foreigner	was	already	a	familiar	figure	in	the	open	ports	,	but	so	far	,
这	外国人	曾是	已经	一个	熟悉的	数字	在	这	打开	端口	,	但	所以	远的	,

这位外国人早已是开放港口的常客，但到目前为止，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [waɪt] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

in	the	interior	at	least	,	no	white	faces	were	to	be	seen	.
在	这	内部的	在	至少	,	不	白色的	面孔	是	到	是	已见	.

至少在室内，看不到一张白人的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] - - [sæn][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [saɪnz] [ðæt]

It	was	therefore	with	amazement	that	the	Tojin	-	san	first	discovered	signs	that
它	曾是	所以	和	惊愕	那	这	-	-	圣	第一的	发现	标志	那

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [lɪvd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][fuː'kuːi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

one	of	his	race	had	lived	recently	in	Fukui	before	him	.
一	的	他的	种族	有	居住地	最近	在	福井	前	他	.

因此，当东阵先生第一次发现有迹象表明，在他之前，他的同族中有人曾在福井生活过时，他感到非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] - ['wɔːtər] , [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['februeri] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['pɪriəd]

It	was	in	the	Season	of	Rain	-	water	,	the	end	of	February	,	a	dreary	period
它	曾是	在	这	季节	的	雨	-	水	,	这	结尾	的	二月	,	一个	凄凉	时期

,

,

,

当时正值雨季，二月底，天气阴沉沉的。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [greɪ] [reɪn] ['drɪbəld] [ʌn'siːsɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

when	the	inexhaustible	store	of	drizzling	gray	rain	dribbled	unceasingly	from	the
什么时候	这	取之不尽的	店铺	的	毛毛雨	灰色的	雨	运球	不停地	从	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

当无穷无尽的灰色细雨从天而降，不停歇。

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd]

To	break	up	the	monotony	and	depression	of	the	period	he	had
到	休息	向上	这	单调	和	沮丧	的	这	时期	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['feɪvərɪt] ['stjʊdnts] ,

undertaken	,	with	three	favorite	students	,
已	,	和	三	最喜欢的	学生	,

为了打破这段时期单调乏味、令人沮丧的局面，他与三位最喜欢的学生一起.....

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɪŋd] [fʊt] ['rɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]

a	short	pilgrimage	up	the	Winged	Foot	River	for	the	purpose	of	examining	a
一个	短的	朝圣	向上	这	有翅膀的	脚	河	为了	这	目的	的	检查	一个

[keɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ['wer'ɪn] ,

cave	at	the	base	of	the	mountains	wherein	,
洞穴	在	这	根据	的	这	山脉	其中	,

沿翼足河进行一次短暂的朝圣之旅，目的是考察山脚下的一个洞穴，其中：

[ðeɪ] [sed] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪmɪdʒ] .

they	said	,	had	once	been	a	curious	image	.
他们	说	,	有	一次	到过	一个	好奇的	图像	.

他们说，这曾经是一个奇特的形象。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['buːdəz] ['mʌðər] ,

The	country	people	had	believed	it	to	be	the	image	of	Buddha's	mother	,
这	国家	人们	有	相信	它	到	是	这	图像	的	佛陀的	母亲	,

当地居民一直认为那是佛陀母亲的画像。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	her	babe	in	her	arms	,
和	她	宝贝	在	她	武器	,

她怀里抱着孩子，

[ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]

and	pilgrimages	were	made	from	all	parts	of	the	country	because	of	its
和	朝圣	是	制成	从	全部	部分	的	这	国家	因为	的	它是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['hiːlɪŋ] [ə'bɪlətiz] .

supposed	healing	abilities	.
据称	康复	能力	.

由于据说它具有治愈能力，全国各地的人们都前来朝圣。

[æz; əz][ðə; ði] - - [sæn] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [keɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]

As	the	Tojin	-	san	examined	the	cave	,	with	the	interest	and	eagerness	of
作为	这	-	-	圣	检查	这	洞穴	,	和	这	兴趣	和	渴望	的

[ðə; ði][bɔːrn] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] ,

the	born	scientist	and	archæologist	,
这	出生	科学家	和	考古学家	,

东阵先生以天生的科学家和考古学家的热情和兴趣考察了洞穴，

[ðə; ði] [jʊθs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	youths	explained	to	him	the	fate	of	the	image	in	question	.
这	青年	解释	到	他	这	命运	的	这	图像	在	问题	.

这些年轻人向他解释了那幅画的下落。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [bɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːkɪˌrɛn] [sekt] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

A	learned	Bonze	of	the	Nichiren	sect	had	recognized	it	as	an	image	of
一个	学习	僧侣	的	这	日莲	教派	有	认可	它	作为	一个	图像	的

[ðə; ði] “ ['krɪmɪn(ə)l] [feɪθ] ,

the	“	Criminal	Faith	,
这	“	刑事	信仰	,

日莲宗一位博学的僧侣认出这是“罪教”的象征。

” [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['frægmənts] .

”	and	,	in	an	excess	of	rage	,	had	broken	it	into	fragments	.
”	和	,	在	一个	过量的	的	愤怒	,	有	破碎的	它	进入	片段	.

”然后，在极度愤怒之下，把它摔成了碎片。

['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [neɪld] ,

Over	the	entrance	of	the	cave	a	large	board	was	nailed	,
超过	这	入口	的	这	洞穴	一个	大的	木板	曾是	钉子	,

洞口上方钉着一块大木板，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [im'bleizənd] [ðə; ði] [seɪm] ['noʊtɪs] [ðə; ði] - [hæd; həd] [siːn] [wer'evər]

and	on	this	was	emblazoned	the	same	notice	the	Tojin	had	seen	wherever
和	在	这	曾是	饰有	这	相同的	注意	这	-	有	已见	无论

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] — [ɪn] ['evri] ['sɪti] ,

he	had	travelled	—	in	every	city	,
他	有	旅行	—	在	每一个	城市	,

上面印着与东神所到之处——每个城市——都一样的告示。

[taʊn] [ɔːr]['hæmlət] , [æt; ət] ['evri] ['entrəns] [tuː; tə]['temp(ə)l][ɔːr] ['pæləs] , ['roʊdsaɪd] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] - [pæs]

town	**or**	**hamlet**	**,**	**at**	**every**	**entrance**	**to**	**temple**	**or**	**palace**	**,**	**roadside**	**or**	**mountain**	**-**	**pass**
镇	或者	村庄	,	在	每一个	入口	到	寺庙	或者	宫殿	,	路边	或者	山	-	经过

.

:

.

城镇或村庄，寺庙或宫殿的每个入口，路边或山口。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði]['noʊtɪs] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd]

He	**had**	**often**	**inquired**	**what**	**the**	**notice**	**was**	**,**	**but**	**his**	**questions**	**had**
他	有	经常	询问	什么	这	注意	曾是	,	但	他的	问题	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [pə'laɪtli] [i'veidid] ,

always	**been**	**politely**	**evaded**	**,**
总是	到过	礼貌地	躲避	,

他曾多次询问通知的内容，但他的问题总是被礼貌地回避。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kɜːrtli] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz]

and	**once**	**he**	**was**	**somewhat**	**curtly**	**told**	**it**	**was**	**simply**	**one**	**of**	**the**	**laws**
和	一次	他	曾是	有些	简短地	讲述	它	曾是	简单地	一	的	这	法律

[ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] ,

of	**old**	**Japan**	**,**
的	老的	日本	,

有一次，他被比较生硬地告知，这只是日本古代的法律之一。

[naʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɑːbsə'liːt] .

now	**rapidly**	**becoming**	**obsolete**	**.**
现在	快速	成为	过时的	.

现在正迅速过时。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['stjʊdnts] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['diːpli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

Now	**he**	**turned**	**abruptly**	**upon**	**the**	**young**	**students**	**,**	**who**	**were**	**all**	**deeply**	**devoted**	**to**
现在	他	转向	突然	之上	这	年轻的	学生	,	WHO	是	全部	深	奉献	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

现在他突然转向那些对他无比忠诚的年轻学生们。

[ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ['swiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**imbued**	**with**	**the**	**new**	**spirit**	**and**	**thirst**	**for**	**knowledge**	**sweeping**	**like**	**a**
和	注入	和	这	新的	精神	和	口渴	为了	知识	扫荡	喜欢	一个

['fiːvər]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər] .

fever	**over**	**all**	**the**	**empire**	**.**
发烧	超过	全部	这	帝国	.

整个帝国都弥漫着一股新的精神和求知欲，如同热潮般席卷而来。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

They	**,**	**at**	**least**	**,**	**would**	**answer**	**him**	**.**
他们	,	在	至少	,	会	回答	他	.

至少他们会回答他。

“ ['hiːgoʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['noʊtɪs] ?

“	**Higo**	**,**	**just**	**what**	**is**	**this**	**notice**	**?**
“	higo	,	只是	什么	是	这	注意	?

“Higo，这究竟是什么通知？”

[trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Translate	**it**	**for**	**me**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
翻译	它	为了	我	,	将要	你	不是	?

请帮我翻译一下，好吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [jʊθs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi]
" for the three youths accompanying him spoke the English language with fluency
" 为了 这 三 青年 随同 他 辐 这 英语 语言 和 流利度
.
:
.

"因为他身边的三个年轻人都能说一口流利的英语。"

['hiːgoʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] :
Higo replied with a slight flush of embarrassment :
higo 回复 和 一个 轻微 冲洗 的 尴尬 :

Higo略带尴尬地回答道:

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][gɑːd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" It simply refers to the Criminal God , your excellency . "
" 它 简单地 指 到 这 刑事 上帝 , 你的 阁下 . "

"它指的只是罪恶之神，阁下。"

" [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][gɑːd] ?
" The Criminal God ?
" 这 刑事 上帝 ?

"犯罪之神？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [veɪg] . "
You are very vague . "
你 是 非常 模糊的 . "

你的说法很含糊。

" [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , ['ɑːnərd] [sen'seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Condescend to pardon the allusion , honored sensei , " said the boy , apologetically .
" 屈尊 到 赦免 这 典故 , 荣幸 老师 , " 说 这 男生 , 带着歉意地 .

"请您屈尊原谅我的用词不当，尊敬的老师，"男孩歉意地说。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːrði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd]
" To - day , we are ready to repel all such unworthy references to your exalted
" 到 - 天 , 我们 是 准备好 到 击退 全部 这样的 不配 参考 到 你的 崇高
['neɪʃənz] [feɪθ] . "
nation's faith . "
国家的 信仰 . "

"今天，我们准备驳斥所有对贵国崇高信仰的此类不敬之言。"

" [ɪn'diːd] , " [pʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] - [aɪd] ['dʒʌnˌzoʊ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [neɪm] ['eni]
" Indeed , " put in earnest - eyed Junzo , " we are not prepared to name any
" 的确 , " 放 在 认真 - 眼睛 俊藏 , " 我们 是 不是 准备 到 姓名 任何
[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][gɑːd]['krɪmɪn(ə)l] .
religion or god criminal .
宗教 或者 上帝 刑事 .

"的确，"眼神认真的俊藏说道，"我们并不打算将任何宗教或神明定为罪犯。"

['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] ['empərər] [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Our august Emperor has set us a divine example ,
我们的 八月 皇帝 有 放 我们 一个 神圣的 例子 ,

我们尊贵的皇帝为我们树立了神圣的榜样，

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnərəbli] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [sekts] , [haʊ'evər]
since he has honorably thrown open the doors to any and all sects , however
自从 他 有 光荣地 抛掷 打开 这 门 到 任何 和 全部 教派 , 然而
['oʊdiəs] . "
odious . "
令人厌恶的 . "

因为他以光荣的态度向所有教派敞开了大门，无论这些教派多么令人憎恶。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [kən'trɪbjuːtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [brʌsk] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɜːrli]
“ And for my part , ” contributed Nunuki in his brusque and somewhat surly
“ 和 为了 我的 部分 , ” 贡献 - 在 他的 粗暴 和 有些 粗鲁
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“至于我，”努努基用他那生硬而略带愠怒的语气补充道，“

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] : - ['dɔːgmə][ɪz][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] [maɪndz]
“ I agree with our ancient philosopher : ' Dogma is a box in which small minds
“ 我 同意 和 我们的 古老的 哲学家 : - 教条 是 一个 盒子 在 哪个 小的 思想
[ɑːr; ər] [kept] . - ”
are kept . ' ”
是 保留 . - ”

“我同意我们古代哲学家的观点：‘教条是囚禁狭隘思想的盒子。’”

“ ['dɔːgmə][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['dʒʌnˌzoʊ] , “ [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənz]
“ Dogma is a form of superstition , ” said Junzo , “ and superstition awakens
“ 教条 是 一个 形式 的 迷信 , ” 说 俊藏 , “ 和 迷信 觉醒
[ðə; ði] [miːn] , ['kruːəl] ['pæʃnz] .
the meaner , crueler passions .
这 更卑鄙 , 更残酷 激情 .

“教条是一种迷信，”俊藏说，“而迷信会唤醒更卑鄙、更残酷的欲望。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ɑːnərd] [sen'seɪ] ?
Do you not agree with me , honored sensei ?
做 你 不是 同意 和 我 , 荣幸 老师 ?

尊敬的老师，您不同意我的看法吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndərmənt] ,
” But the latter , his brows drawn in puzzled wonderment ,
” 但 这 后者 , 他的 眉毛 绘制 在 困惑 惊奇 ,

但后者眉头紧锁，一脸困惑和惊奇，

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn]
was examining something which had been cut into the wood of the board on
曾是 检查 某物 哪个 有 到过 切 进入 这 木头 的 这 木板 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ə'pɪrd] .
which the notice appeared .
哪个 这 注意 出现 .

他正在查看告示牌所在木板上刻着的某个东西。

“ [wʌt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋsɔːŋ] [vɔɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ What — ” he began , when in a singsong voice , after a slight shrug of his
“ 什么 — ” 他 开始 , 什么时候 在 一个 唱歌 嗓音 , 后 一个 轻微 耸肩 的 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“什么——”他刚开口，就用一种唱歌似的语调，微微耸了耸肩，

['hiːgoʊ][bɪ'gæn] [træns'leitiŋ][ðə; ði][tekst] :
Higo began translating the text :
higo 开始 翻译 这 文本 :

肥吾开始翻译这段文字：

“ [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ðʌs] , ['ɑːnərd] ['tiːtʃər] : - [ðə; ði]['iːv(ə)l][sekt] [kɔːld] ['kristʃənz] [ɪz] ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd]
“ It reads thus , honored teacher : ' The evil sect called Christians is strictly prohibited
“ 它 阅读 因此 , 荣幸 老师 : - 这 邪恶的 教派 称为 基督徒 是 严格 禁止
.
:
.

“尊敬的老师，上面是这样写的：‘被称为基督徒的邪恶教派是被严格禁止的。

[səˈspɪʃəs] ['pɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]['prɑːpər]['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] ['gɪv(ə)n] , -

Suspicious	persons	should	be	reported	to	proper	officers	and	rewards	given	,	'
可疑的	人	应该	是	据报道	到	恰当的	警官	和	奖励	给定	,	-

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] ,

but	be	not	afraid	,
但	是	不是	害怕的	,

可疑人员应向有关官员举报并给予奖励，但不要害怕。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [lɔː] ,

"	he	added	hastily	,	"	for	it	is	an	old	law	,
"	他	额外	草草	,	"	为了	它	是	一个	老的	法律	,

“因为这是一条古老的法律，”他赶紧补充道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][ɪgˈzempt] . "

and	even	if	still	in	force	to	-	day	your	excellency	is	exempt	.	"
和	甚至	如果	仍然	在	力量	到	-	天	你的	阁下	是	豁免	.	"

即使该法令至今仍然有效，阁下也不受其约束。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] - -

"	I	am	trying	to	decipher	what	is	written	under	it	—	in	English	!	"	said	the	Tojin	-
"	我	是	尝试	到	解码	什么	是	书面	在下面	它	—	在	英语	!	"	说	这	-	-

[sæn] ['sloʊli] .

san	slowly	.
圣	缓慢地	.

“我正在努力辨认下面写的是什么——是用英文写的！”东仁先生缓缓说道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

He	took	out	and	applied	a	magnifying	glass	to	the	board	.
他	采取	出去	和	应用	一个	放大	玻璃	到	这	木板	.

他拿出放大镜，对着黑板仔细观察。

[ə; eɪ] [swɪft] , [əˈbliːk] [lʊk] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['stuːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

A	swift	,	oblique	look	passed	from	one	student	to	the	other	;
一个	迅速	,	斜	看	通过了	从	一	学生	到	这	其他	;

一个学生迅速而斜视的眼神传递给了另一个学生；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,

but	when	the	American	turned	toward	them	for	enlightenment	,
但	什么时候	这	美国人	转向	朝向	他们	为了	启示	,

但当美国人转向他们寻求启迪时，

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ðer; ðər]['fjuːd(ə)l]['ænsestərz] .

their	faces	were	as	impassive	as	their	feudal	ancestors	.
他们的	面孔	是	作为	冷漠	作为	他们的	封建	祖先	.

他们的表情和他们的封建祖先一样冷漠。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] ,

"	It	appears	to	me	,	"	said	he	,	thoughtfully	,
"	它	出现	到	我	,	"	说	他	,	深思熟虑	,

“在我看来，”他若有所思地说，

" [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][kʌt] [wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,

"	as	though	some	one	had	cut	words	into	the	woodwork	,
"	作为	尽管	一些	一	有	切	字	进入	这	木工	,

“仿佛有人在木头上刻了字一样”，

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][maːrks][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][blɑːt]

and	that	—	there	are	marks	as	if	an	attempt	had	been	made	to	blot
和	那	—	那里	是	标记	作为	如果	一个	试图	有	到过	制成	到	印迹

[aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

out	the	words	.
出去	这	字	.

而且——上面还有痕迹，好像有人试图抹去这些字迹。

[naʊ] [let] [juː 'es] [siː] : - [ɑːn] — [ðɪs] — ['tɔməs] [ˌem oʊ 'ɑːr] — - — - [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːs(ə)nt] —
Now let us see : ' On — this — Thomas Mor — 18 — ' Why , it is recent —
现在 让 我们 看 : - 在 — 这 — 托马斯 莫尔 — - — - 为什么 , 它 是 最近的 —
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] !
within the last ten years !
之内 这 最后的 十 年 !

现在让我们看看："关于——这个——托马斯·莫尔——18——" 哎呀，这是最近的事——就在过去十年里！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
" He turned about in a state of intense excitement .
" 他 转向 关于 在 一个 状态 的 激烈的 激动 .

他激动地转过身来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'vəːtid] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
Something in the averted faces of his companions increased his curiosity and
某物 在 这 避免了 面孔 的 他的 同伴 增加 他的 好奇心 和
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

同伴们回避的表情加剧了他的好奇心和怀疑。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , - [spoʊk] [ʌp] [ə'brʌptli] :
Ere he could frame another question , Nunuki spoke up abruptly :
埃雷 他 可以 框架 其他 问题 , - 辐 向上 突然 :

还没等他提出下一个问题，努努基就突然开口了：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['tiːtʃər] .
" It is well you should know the truth , Mr . Teacher .
" 它 是 出色地 你 应该 知道 这 真相 , 先生 . 老师 .

"老师先生，您最好知道真相。"

[ə; eɪ]['gwaɪ] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [[ˌaʊt'saɪd] ['kʌntrimən]] [lɪvd] [ɪn][fuː'kuːi] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] . "
A Guai - koku - jin [outside countryman] lived in Fukui before your time . "
一个 怪 - 国 - 斤 [外部 同胞] 居住地 在 福井 前 你的 时间 . "

在你之前，福井曾住着一位外乡人。

" ['riːs(ə)ntli] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] - - [sæn] ['iːgərli] .
" Recently ? " demanded the Tojin - san eagerly .
" 最近 ? " 要求 这 - - 圣 急切地 .

"最近吗？"东仁先生急切地问道。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɔːrtli] .
" Seven years since , " said the boy shortly .
" 七 年 自从 , " 说 这 男生 不久 .

"已经七年了，"男孩简短地说。

[ðə; ði] - - [sæn] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .
The Tojin - san drew a great breath .
这 - - 圣 画 一个 伟大的 气息 .

东阵先生深深地吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] .
His eyes kindled .
他的 眼睛 点燃 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [pliːzd] .
He looked wonderfully pleased .
他 看起来 太棒了 高兴 .

他看起来非常高兴。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['stjʊdnts] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] ['kredɪtəbli] ? ”

“	**Then**	**that**	**is**	**why**	**some**	**of**	**you**	**students**	**speak**	**English**	**so**	**creditably**	**?**	**”**
”	然后	那	是	为什么	一些	的	你	学生	说话	英语	所以	值得称赞地	?	”

“那么，这就是为什么你们有些同学英语说得这么好的原因吗？”

“ [noʊ] , ['tiːtʃər] .

“	**No**	**,**	**teacher**	**.**
”	不	,	老师	.

“不，老师。”

['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['stʌdid] [ɪn][joʊkə'hɑːmə] .

Many	**of**	**us**	**studied**	**in**	**Yokohama**	**.**
许多	的	我们	研究	在	横滨	.

我们很多人都曾在横滨留学。

['meni] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ə'loʊn] .

Many	**have**	**learned**	**by**	**the**	**book**	**alone**	**.**
许多	有	学习	经过	这	书	独自的	.

许多人只通过书本学习。

['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd] [lɔːrd] ['peri] ,

After	**the**	**coming**	**of**	**your**	**exalted**	**Lord**	**Perry**	**,**
后	这	未来	的	你的	崇高	主	佩里	,

在您尊贵的佩里勋爵到来之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'pæn][tuː; tə] [lɜːrn]

it	**became**	**the**	**chief**	**ambition**	**of**	**all**	**thoughtful**	**men**	**of**	**the**	**New**	**Japan**	**to**	**learn**
它	成为	这	首席	志向	的	全部	周到	男人	的	这	新的	日本	到	学习

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

the	**English**	**language**	**and**	**its**	**sciences**	**.**
这	英语	语言	和	它是	科学	.

学习英语及其科学知识，成了新日本所有有识之士的主要目标。

” ['hiːgoʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [grʌf] - ['kwɪkli] ['fɑːloʊd]

”	**Higo**	**volunteered**	**the**	**above**	**information**	**,**	**but**	**the**	**gruff**	**Nunuki**	**quickly**	**followed**
”	higo	自愿	这	多于	信息	,	但	这	粗暴	-	迅速地	随后

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

“Higo主动提供了上述信息，但粗鲁的Nunuki很快跟了上去：

“ [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , ['eksələnt] [sen'seɪ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][bɑː'kuː]

“	**Be**	**not**	**deceived**	**,**	**excellent**	**sensei**	**,**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**baku**
”	是	不是	受骗	,	出色的	老师	,	在	看待	到	这	巴库

“尊敬的老师，请不要被貘的本质所迷惑。”

[[fuːl]] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

[	**fool**	**]**	**who**	**was**	**here**	**before**	**you**	**.**
[	傻子	]	WHO	曾是	这里	前	你	.

[傻瓜]，你比他先到这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['ɑːnərd] [sɜːr] . ”

He	**was**	**not**	**like**	**you**	**,**	**honored**	**sir**	**.**	**”**
他	曾是	不是	喜欢	你	,	荣幸	先生	.	”

他和您不一样，尊敬的先生。

“ [noʊ] ? [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ? ”

“	**No**	**?**	**What**	**was**	**he**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	不	?	什么	曾是	他	,	然后	?	”

“不？那他到底是什么人？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] — - , ” [blə:tid] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋgrəli] .

“	He	was	—	damyuraisu	,	”	blurted	the	boy	angrily	.
”	他	曾是	一	-	,	”	脱口而出	这	男生	愤怒地	.

“他就是——damyuraisu，”男孩愤怒地脱口而出。

[ðə; ði] - - [sæn][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

The	Tojin	-	san	burst	into	laughter	.
这	-	-	圣	爆裂	进入	笑声	.

东仁先生突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'loʊkwiəl][wɜːrd] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] ,

It	was	a	colloquial	word	well	known	in	the	open	ports	,
它	曾是	一个	口语	单词	出色地	已知	在	这	打开	端口	,

这是一个在开放港口地区广为人知的口语词汇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['seɪlər][ʌv; əv] [wət'evər] [ˌnæʃə'næləti] .

and	was	applied	to	the	foreign	sailor	of	whatever	nationality	.
和	曾是	应用	到	这	外国的	水手	的	任何	国籍	.

该规定适用于任何国籍的外国水手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒæpənɪ'zeʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] : “ [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] .

It	was	the	Japanization	of	the	sailor's	favorite	expression	:	“	Damn	your	eyes	.
它	曾是	这	日本化	的	这	水手的	最喜欢的	表达	:	“	该死	你的	眼睛	.

这是水手们最喜欢的表达方式的日语化版本：“该死的眼睛。”

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [greɪv] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [neiʃəns]

”	Suddenly	his	face	went	grave	,	remembering	how	the	sailors	of	the	white	nations
”	突然	他的	脸	去	严重	,	记住	如何	这	水手们	的	这	白色的	国家

[hæd; həd] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ðer; ðər][neiʃəns] !

had	misrepresented	their	nations	!
有	歪曲事实	他们的	国家	!

“突然，他的脸色变得严肃起来，想起了白人国家的船员是如何歪曲他们国家的！”

[haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [ðeɪ] ['raiətid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] .

How	,	in	a	constant	condition	of	drunkenness	,	they	rioted	around	the	open	ports	.
如何	,	在	一个	持续的	状况	的	酒醉	,	他们	暴乱	大约	这	打开	端口	.

他们长期处于醉酒状态，在开放的港口附近制造骚乱。

[ðə; ði]['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

The	gravity	in	his	face	was	reflected	in	that	of	the	students	.
这	重力	在	他的	脸	曾是	反映	在	那	的	这	学生	.

他脸上严肃的神情也反映在了学生们的脸上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , ” [sed] ['dʒʌnˌzoʊ]['dʒentli] , “ [ɪg'nɔːrd] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ɪn][fuː'kuːi] ,

“	It	is	a	subject	,	”	said	Junzo	gently	,	“	ignored	by	common	consent	in	Fukui	,
”	它	是	一个	主题	,	”	说	俊藏	轻轻地	,	“	忽略	经过	常见的	同意	在	福井	,

“这是一个在福井被普遍忽视的话题，”俊三温和地说，“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['daɪˌmjoʊ] .

because	it	is	painful	to	our	Daimio	.
因为	它	是	痛苦	到	我们的	诸侯	.

因为这会给我们的大名带来痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['peɪtrən][ænd; ənd] [prə'tektər] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

He	was	the	fellow's	patron	and	protector	till	the	time	when	the	honorable
他	曾是	这	同伴们	赞助人	和	保护者	直到	这	时间	什么时候	这	光荣的

[biːst] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

beast	betrayed	him	.
兽	背叛	他	.

他一直是那家伙的庇护人和保护者，直到那头高贵的野兽背叛了他。

[preɪ] [ðiː] , ['ɑːnərd] [sen'seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] ,

Pray	thee	,	honored	sensei	,	"	he	added	almost	pleadingly	,
祈祷	你	,	荣幸	老师	,	"	他	额外	几乎	恳求地	,

“请您答应我，尊敬的老师，”他几乎是恳求地补充道。

“ [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . ”

“	do	not	seek	to	know	further	in	the	matter	.	”
"	做	不是	寻找	到	知道	更远	在	这	事情	.	"

“不要再追问此事。”

“ [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	At	least	tell	me	what	became	of	him	.	”
"	在	至少	告诉	我	什么	成为	的	他	.	"

“至少告诉我他后来怎么样了。”

“ [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['ɑːnərd] [fiːt] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['taɪərd] .

“	Your	excellency's	honored	feet	are	surely	tired	.
"	你的	卓越的	荣幸	脚	是	一定	疲劳的	.

“阁下的双脚一定很累了。”

[jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [in'saidz][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['empti] .

Your	honorable	insides	must	be	entirely	empty	.
你的	光荣的	内部	必须	是	完全	空的	.

你那高尚的内心一定一片空虚。

[fuːd] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] .

Food	is	good	in	that	event	.
食物	是	好的	在	那	事件	.

在这种情况下，食物很不错。

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ðə; ði] - .

Let	us	call	the	kurumma	.
让	我们	称呼	这	-	.

让我们叫库鲁玛来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,

"	They	were	moving	along	the	road	toward	the	waiting	vehicles	,
"	他们	是	移动	沿着	这	路	朝向	这	等待	车辆	,

他们沿着道路向等候的车辆走去，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

which	were	to	carry	them	back	to	the	little	boat	that	had	brought	them
哪个	是	到	携带	他们	后退	到	这	小的	船	那	有	带来	他们

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

down	the	river	.
向下	这	河	.

这些工具将他们送回之前载他们顺流而下的小船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rʌbər] - [koʊts] [ænd; ənd][hæts][ʌv; əv]

It	was	indeed	chilly	and	dreary	,	and	their	rubber	-	coats	and	hats	of
它	曾是	的确	寒冷	和	凄凉	,	和	他们的	橡皮	-	外套	和	帽子	的

[strɔː] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] .

straw	were	dripping	.
稻草	是	滴落	.

天气确实寒冷阴沉，他们的橡胶外套和草帽都在滴水。

[ðə; ði] - - [sæn] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [lɪŋkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒʌnˌzoʊ] ,

The	Tojin	-	san	,	his	arm	linked	in	that	of	the	gentle	Junzo	,
这	-	-	圣	,	他的	手臂	链接	在	那	的	这	温和的	俊藏	,

东阵先生，与温柔的纯藏挽着胳膊。

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] ['ʃædoʊd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

cast	a	look	back	at	the	dimly	shadowed	mountains	,	and	,	as	he	did	so	,
投掷	一个	看	后退	在	这	依稀	阴影	山脉	,	和	,	作为	他	做过	所以	,

他回头望了一眼笼罩在阴影中的群山，就在这时，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['driːmɪli] [ri'mɑːkt] :

the	boy	dreamily	remarked	:
这	男生	梦幻般地	评论	:

男孩梦呓般地说道：

“ [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] [wɪl] [faɪnd] [wet] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɑːn][ɛs etʃ 'e]

“	The	Fox	-	Woman	of	Atago	Yama	will	find	wet	passage	back	to	Sho	Kon	Sha
“	这	狐狸	-	女士	的	爱宕	阎王	将要	寻找	湿的	通道	后退	到	翔	kon	沙

[ðɪs] [naɪt] .

this	night	.
这	夜晚	.

“爱宕山的狐女今晚将找到一条湿路返回正魂社。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['biləuɪŋ] ['oʊvər] ,

It	is	said	the	streams	and	rivers	are	all	billowing	over	,
它	是	说	这	溪流	和	河流	是	全部	翻滚	超过	,

据说溪流和河流都已泛滥成灾。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spraɪt] [meɪ] [sprɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] . ”

and	not	even	a	sprite	may	spring	across	them	.	”
和	不是	甚至	一个	精灵	可能	春天	穿过	他们	.	”

甚至连精灵都无法从它们身边跳过。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ” [sed] - ['grʌfli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	Have	no	fear	,	”	said	Nunuki	gruffly	,	looking	back	over	his	shoulder	.
“	有	不	害怕	,	”	说	-	粗声粗气地	,	寻找	后退	超过	他的	肩膀	.

“别害怕，”努努基粗声粗气地说，回头看了一眼。

“ [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [wɪl] [faɪnd] [wɪŋz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd] [fiːt] .

“	The	fox	-	woman	will	find	wings	suitable	to	her	degraded	feet	.
“	这	狐狸	-	女士	将要	寻找	翅膀	合适的	到	她	退化的	脚	.

“狐女会找到适合她堕落双脚的翅膀。”

[ʃiːl] [nɑːt] [læk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [soʊ] ['ɪli] [dɪ'zɜːrvd] .

She'll	not	lack	the	shelter	so	illy	deserved	.
壳	不是	缺少	这	庇护所	所以	伊利	应得的	.

她不会缺少她应得的庇护所。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][soʊ]['bruːt(ə)l] ,

”	The	words	were	so	brutal	,
”	这	字	是	所以	野蛮	,

“这些话太残酷了，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪməs][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ðə; ði] - - [sæn] [stɑːpt]

the	tone	of	the	boy	so	full	of	animus	and	hatred	that	the	Tojin	-	san	stopped
这	语气	的	这	男生	所以	满的	的	灵魂	和	仇恨	那	这	-	-	圣	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

男孩的语气充满了敌意和仇恨，以至于东仁先生突然停了下来。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][fɜːrm] , ['kaɪndli][hænd][ɑːn] ['iːðər] [lædz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	a	firm	,	kindly	hand	on	either	lad's	shoulder	.
他	铺设	一个	公司	,	亲切地	手	在	任何一个	小伙子的	肩膀	.

他用坚定而和蔼的手分别放在两个男孩的肩膀上。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl]
“ Who was it spoke this afternoon of superstitions engendered by a fanatical
” WHO 曾是 它 辐 这 下午 的 迷信 产生的 经过 一个 狂热的
['dɔːgmə] ?
dogma ?
教条 ?

“今天下午是谁谈到了由狂热教条滋生的迷信？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ænsər] , [ðen] ['graʊlɪŋli] - [snaːrld]
” For a moment neither of the students answered , then growlingly Nunuki snarled
” 为了 一个 片刻 两者都不 的 这 学生 回答 , 然后 低声咆哮 - 纠缠
:
:
:

两个学生沉默了一会儿，然后努努基低声咆哮道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][spɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .
“ It is hard to spit against the wind .
” 它 是 难的 到 吐 反对 这 风 .

逆风吐痰很难。

[fækts] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɔːltərd] . ”
Facts cannot be altered . ”
事实 不能 是 已修改 . ”

事实无法改变。

“ [baɪ][fækts] — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] ? ”
“ By facts — you mean the fox - woman ? ”
” 经过 事实 — 你 意思是 这 狐狸 - 女士 ? ”

“你说的‘事实’是指狐狸女人的事吗？”

“ [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , ['lɜːrnɪd] [sɜːr] .
“ Her origin , learned sir .
” 她 起源 , 学习 先生 .

“她的出身，博学的先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ]['juːniən][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz]
It is impossible for the offspring of so vile a union to be otherwise
它 是 不可能的 为了 这 后代 的 所以 卑鄙的 一个 联盟 到 是 否则
[ðæn; ðən] [ˌʌn'kliːn] ,
than unclean ,
比 不洁 ,

如此卑劣结合所生的后代，不可能不污秽不堪。

[æz; əz] [sez] [ðə; ði] [lɔː] .
as says the law .
作为 说道 这 法律 .

法律就是这么规定的。

” [ðə; ði] - - [sæn] [sed] ['sɑːləmli] , [hɪz; ɪz][hænd] ['emfəsaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃər] [ɑːn][ðer; ðər]
” The Tojin - san said solemnly , his hand emphasizing with its pressure on their
” 这 - - 圣 说 庄严地 , 他的 手 强调 和 它是 压力 在 他们的
['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] :
shoulders his words :
肩膀 他的 字 :

“东阵先生神情严肃地说，同时用手按压他们的肩膀以强调自己的话语：

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['prɑːvɜːrb][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	know	nothing	of	her	origin	,	but	to	quote	a	favorite	proverb	of	your
”	我	知道	没有什么	的	她	起源	,	但	到	引用	一个	最喜欢的	谚语	的	你的

[oʊn] [dʒə'pæn] ,

own	Japan	,
自己的	日本	,

“我对她的出身一无所知，但借用你们日本一句广为流传的谚语来说，

[rɪ'membər] : - [ðə; ði]['loʊtəs] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ！ -

remember	:	'	The	lotus	springs	from	the	mud	!	'
记住	:	-	这	莲花	弹簧	从	这	泥	！	-

记住：“莲花是从淤泥中长出来的！”

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜːr; wər] ['saɪlənst] , ['diːpli] [muːvd] .

”	The	Japanese	were	silenced	,	deeply	moved	.
”	这	日本人	是	沉默	,	深	已搬	.

“日本人沉默了，深受感动。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][fuː'kuːi] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər]

It	became	common	knowledge	in	Fukui	that	the	fox	-	woman	had	taken	up	her
它	成为	常见的	知识	在	福井	那	这	狐狸	-	女士	有	已采取	向上	她

['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .

residence	on	the	Matsuhaira	estate	.
住宅	在	这	-	财产	.

在福井，狐狸女人在松平家安家这件事已经广为人知。

[ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ['kʌvərd] ['nɪrli] ['twenti] ['eikəs] ,

The	palace	grounds	covered	nearly	twenty	acres	,
这	宫殿	理由	涵盖	几乎	二十	英亩	,

宫殿占地面积近二十英亩，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [wɔːl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [baɪ] ['smɔːlər]

and	were	surrounded	like	a	veritable	wall	on	all	sides	of	the	estate	by	smaller
和	是	包围	喜欢	一个	真正的	墙	在	全部	侧面	的	这	财产	经过	较小的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

庄园四周都被较小的建筑像一堵墙一样包围着。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [haust] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪˌmjoʊ] ,

which	had	once	housed	the	retainers	of	the	Daimio	,
哪个	有	一次	房屋	这	预付金	的	这	诸侯	,

这里曾是大名侍从们的住所，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld]

but	which	had	not	been	occupied	for	years	and	were	in	a	dishevelled
但	哪个	有	不是	到过	占领	为了	年	和	是	在	一个	蓬头垢面

[ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	forlorn	condition	of	ruin	and	decay	.
和	绝望	状况	的	废墟	和	衰变	.

但这些房屋多年无人居住，破败不堪，一片凄凉。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [d'welɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

Two	of	these	dwellings	had	been	put	in	order	,	and	these	were	occupied	by
二	的	这些	住宅	有	到过	放	在	命令	,	和	这些	是	占领	经过

[ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] ,

the	samourai	guard	,
这	武士	警卫	,

其中两处住所已经修缮完毕，并由武士卫队居住。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['geɪtmən] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

the	aged	gateman	who	guarded	the	road	leading	to	the	mansion	and	the
这	老年人	门警	WHO	守卫	这	路	领导	到	这	大厦	和	这

['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - - [sænz] [ɪn'tɜːrprətər] ,

family	of	the	Tojin	-	san's	interpreter	,
家庭	的	这	-	-	桑的	翻译	,

守卫通往宅邸道路的老门卫，以及东阵先生翻译的家人

[huː] , [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] .

who	,	himself	,	however	,	had	an	apartment	in	the	Shiro	.
WHO	,	他自己	,	然而	,	有	一个	公寓	在	这	白	.

然而，他本人在白区却拥有一套公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [tuː; tə][faɪnd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

quite	possible	for	the	fox	-	woman	to	find	lodging	in	almost	any	of	the
相当	可能的	为了	这	狐狸	-	女士	到	寻找	住宿	在	几乎	任何	的	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['strʌktʃər] ,

remaining	structures	,
其余的	结构	,

狐女很有可能在剩下的任何一座建筑里找到住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [muːv] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen]

and	she	could	,	if	she	desired	,	move	from	one	to	the	other	,	and	when
和	她	可以	,	如果	她	想要的	,	移动	从	一	到	这	其他	,	和	什么时候

[ˌʌn'duːli] [prest] ,

unduly	pressed	,
过度	按下	,

如果她愿意，她可以从一个地方转移到另一个地方；当受到过度逼迫时，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

return	to	her	old	refuge	of	the	woods	and	foot	-	hills	of	the	mountains
返回	到	她	老的	避难所	的	这	树林	和	脚	-	丘陵	的	这	山脉

[ðæt] [baʊndɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

that	bounded	them	on	two	sides	of	the	estate	.
那	有界	他们	在	二	侧面	的	这	财产	.

回到她以前常去的避难所——庄园两侧环绕着他们的山麓和树林。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

More	than	one	of	the	household	had	thought	they	had	seen	and
更多的	比	一	的	这	家庭	有	想法	他们	有	已见	和

['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

recognized	her	.
认可	她	.

家中不止一个人觉得他们见过她，并且认出了她。

[ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] , ['heɪzi] [naɪt] ,

On	a	still	,	hazy	night	,
在	一个	仍然	,	朦胧	夜晚	,

在一个静谧朦胧的夜晚，

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [muːn] ['berli] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [feɪs] [ɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
when **the** **golden** **moon** **barely** **showed** **an** **inquiring** **face** **in** **promise** **of** **the** **summer**
什么时候 这 金的 月亮 仅仅 显示 一个 查询 脸 在 承诺 的 这 夏天
[naɪts] [tuː; tə] [kʌm] ,
nights **to** **come** **,**
夜晚 到 来 ,

当金色的月亮微微露出探寻的面容，预示着即将到来的夏夜时

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] .
Genji **Negato** **had** **shown** **her** **to** **the** **samourai** **guard** **.**
源氏 否定 有 所示 她 到 这 武士 警卫 .

根次·涅加托把她介绍给了武士守卫。

[dʒʌst][ə; eɪ] [waɪt] , ['fliːtɪŋ] [feɪs] ['glɪmərɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪd] [θɪŋ] [bɪ'twiːn]
Just **a** **white** **,** **fleeting** **face** **glimmering** **out** **like** **that** **of** **some** **hunted** **thing** **between**
只是 一个 白色的 , 转瞬即逝 脸 微光 出去 喜欢 那 的 一些 猎杀 事物 之间
[ðə; ði] ['slendər] ,
the **slender** **,**
这 苗条 ,

一张苍白、转瞬即逝的脸庞，像某种被猎杀的生物一样，在纤细的……之间闪烁着光芒。

['taʊərɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] .
towering **trunks** **of** **a** **grove** **of** **bamboo** **.**
参天 树干 的 一个 树林 的 竹子 .

竹林中高耸的竹干。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnbiːm] ,
A **moment** **only** **under** **the** **streak** **of** **moonbeam** **,**
一个 片刻 仅有的 在下面 这 条纹 的 月光 ,

仅仅在月光下片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .
and **then** **it** **had** **vanished** **like** **a** **mist** **at** **twilight** **.**
和 然后 它 有 消失了 喜欢 一个 薄雾 在 暮 .

然后它就像黄昏时的薄雾一样消失了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] ,
Was **it** **a** **dream** **,** **they** **asked** **themselves** **,**
曾是 它 一个 梦 , 他们 问 他们自己 ,

他们问自己，那是不是一场梦？

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][fɔːr; fər][sɪnz]
or **indeed** **a** **manifestation** **of** **the** **just** **anger** **of** **the** **Buddha** **for** **sins**
或者 的确 一个 表现 的 这 只是 愤怒 的 这 佛 为了 罪孽
[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [steɪt] .
committed **in** **a** **former** **state** **.**
坚定的 在 一个 以前的 状态 .

或者说，这是佛陀对前世所犯罪孽的义愤的体现。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst] , ['gɑːblɪn] - ['hɔːntɪd] ?
Were **they** **henceforth** **to** **be** **harassed** **,** **goblin** **-** **haunted** **?**
是 他们 今后 到 是 骚扰 , 哥布林 - 闹鬼的 ?

从此以后，他们岂能饱受骚扰，被妖魔鬼怪所困扰？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
And **in** **the** **dawn** **,**
和 在 这 黎明 ,

黎明时分，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈberli] [ʃoʊn] [ɪts] [fɜːrst] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ]
before **the** **sun** **had** **barely** **shown** **its** **first** **glimmer** **of** **light** **across** **the** **eastern** **sky**
前 这 太阳 有 仅仅 所示 它是 第一的 微光 的 光 穿过 这 东 天空
— [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] ,
— in the misty ,
— 在 这 蒙蒙 ,

太阳尚未在东方的天空中露出第一缕光芒——在薄雾中，

[ˈduːi] , [ˈklæmi] [dɑːn] — [ðə; ði] [meɪd] - [hæd; həd] [əˈgen] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
dewy , clammy dawn — the maid Obun had again come face to face with her
露水 , 湿冷的 黎明 — 这 女佣 - 有 再次 来 脸 到 脸 和 她
.
:
.

黎明时分，空气湿冷，女仆奥本又一次与她不期而遇。

- [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [tæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Obun was bent upon her usual task of the morning ,
- 曾是 弯曲 之上 她 通常 任务 的 这 早晨 ,

奥本一心扑在她每天早晨的例行工作上，

[ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
the bringing of water from the pond to the house .
这 带来 的 水 从 这 池塘 到 这 房子 .

将池塘里的水引到房子里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈswoʊlən] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ˈkævərnəsli] ,
Her eyes were swollen with sleep , she yawned cavernously ,
她 眼睛 是 肿 和 睡觉 , 她 打哈欠 洞穴般地 ,

她双眼因睡眠而红肿，打了个大大的哈欠。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪp] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
and as she stooped to dip the first of the pails into the water ,
和 作为 她 弯腰 到 蘸 这 第一的 的 这 水桶 进入 这 水 ,

当她弯腰将第一个水桶浸入水中时，

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [geɪz] ,
something stirred the other side the pond , and she looked across to gaze ,
某物 搅拌 这 其他 边 这 池塘 , 和 她 看起来 穿过 到 目光 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] ,
with fascinated eyes ,
和 着迷 眼睛 ,

池塘对岸似乎有什么东西动了一下，她着迷地望去，凝视着那边。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːks] - [ˈwʊmən] , [huːz] [lɔːŋ] , [ˈsʌnlɪt] [her] [dˈrɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊtəs]
at the fox - woman , whose long , sunlit hair dripped in and out among the lotus
在 这 狐狸 - 女士 , 谁 长的 , 阳光照射 头发 滴落 在 和 出去 之中 这 莲花
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [ˈliliz] ,
and the water - lilies ,
和 这 水 - 百合花 ,

那狐女的长发在阳光下闪闪发光，在莲花和睡莲间若隐若现。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈpjʊrəti] .
as if she bathed it in their perfumed purity .
作为 如果 她 洗澡 它 在 他们的 香 纯度 .

仿佛她用他们芬芳纯净的气息沐浴了它。

[θruː] [ðɪs] [ˈdrɪpɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [her] [hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [ˈwaɪtli] .
Through this dripping veil of hair her face gleamed whitely .
通过 这 滴落 面纱 的 头发 她 脸 闪闪发光 白 .

透过湿漉漉的发丝，她白皙的脸庞闪闪发光。

[hɜːr; hər] [lɪps] [fel] [əˈpɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , [waɪld] ,

Her	lips	fell	apart	as	though	she	listened	,	her	eyes	were	startled	,	wild	,
她	嘴唇	跌倒	除	作为	尽管	她	听着	,	她	眼睛	是	惊慌	,	荒野	,

她的嘴唇微微张开，仿佛听到了什么，她的眼神惊恐而狂乱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [æt; ət] [bʌt; bət] [θruː] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['dʌmˌstrʌk] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd]

and	looked	not	at	but	through	and	beyond	the	dumbstruck	serving	-	maid
和	看起来	不是	在	但	通过	和	超过	这	目瞪口呆	服务	-	女佣

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

as	though	she	saw	her	not	at	all	.
作为	尽管	她	锯	她	不是	在	全部	.

她没有看向目瞪口呆的女仆，而是看向了她身后，仿佛根本没看见她。

['sloʊli] , ['stelθɪli] , [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪrd] ,

Slowly	,	stealthily	,	the	fox	-	woman	came	to	her	feet	,	still	with	that	weird	,
缓慢地	,	悄悄地	,	这	狐狸	-	女士	来了	到	她	脚	,	仍然	和	那	诡异的	,

['siːkɪŋ] ,

seeking	,
寻求	,

狐女缓缓地、悄无声息地站了起来，脸上依然带着那种怪异的、探寻的神情。

['lɪsnɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] , [ˈʃivəriŋ] [glɑːnsiz] , [ʃiː; ʃi]

listening	look	upon	her	face	,	and	thus	with	backward	,	shivering	glances	,	she
聆听	看	之上	她	脸	,	和	因此	和	落后	,	瑟瑟发抖	眼神	,	她

[riˈtriːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbæmˈbuː] [groʊv] .

retreated	to	the	bamboo	grove	.
撤退	到	这	竹子	树林	.

她脸上露出倾听的神情，于是回头瑟瑟发抖地退进了竹林。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmjuːzd] [dɪsˈmeɪ] , [ðə; ði] - - [sæn] [faʊnd] [hɪmˈself] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

To	his	own	amused	dismay	,	the	Tojin	-	san	found	himself	constantly	on	the	watch
到	他的	自己的	觉得好笑	沮丧	,	这	-	-	圣	成立	他自己	不断地	在	这	手表

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

令他自己既好笑又无奈的是，东阵先生发现自己总是在留意她的踪迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] .

He	had	never	seen	the	witch	,	but	he	had	heard	and	felt	her	.
他	有	绝不	已见	这	巫婆	,	但	他	有	听到	和	毛毡	她	.

他从未见过女巫，但他听过她的声音，也感受到了她的存在。

[ʃiː; ʃi] [krept] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

She	crept	upon	him	in	the	evenings	when	he	strolled	about	his	garden	,
她	悄悄地爬	之上	他	在	这	晚上	什么时候	他	漫步	关于	他的	花园	,

每到傍晚，当他漫步在花园里时，她就会悄悄地靠近他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɛlθinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] ,

and	she	seemed	to	follow	his	footsteps	with	the	stealthiness	of	a	wildcat	,
和	她	似乎	到	跟随	他的	脚步声	和	这	隐蔽性	的	一个	野猫	,

她似乎像野猫一样悄无声息地跟随着他的脚步。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æz; əz] ['fliːtli] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['tɜːrnɪŋ] .

disappearing	as	fleetly	as	the	wind	at	his	mere	turning	.
消失	作为	迅速地	作为	这	风	在	他的	仅仅	转弯	.

他转身的瞬间，便如风般消逝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [ˈnɪrnəs] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	aware	of	her	constant	nearness	if	he	merely	stepped	out	of	his
他	曾是	意识到的	的	她	持续的	接近	如果	他	仅仅	步	出去	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他只要走出家门，就能感觉到她无处不在。

[wʌns] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [biˈliːvɪŋ]

Once	when	something	brushed	his	cheek	he	was	startled	to	find	himself	believing
一次	什么时候	某物	刷过	他的	脸颊	他	曾是	惊慌	到	寻找	他自己	相信

[æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

at	once	that	it	was	she	who	had	touched	him	.
在	一次	那	它	曾是	她	WHO	有	感动	他	.

有一次，有什么东西擦过他的脸颊，他吓了一跳，立刻认定是她碰了他。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	plunged	into	the	brush	at	his	side	,	and	,	in	the	dark	,
他	暴跌	进入	这	刷子	在	他的	边	,	和	,	在	这	黑暗的	,

他猛地钻进身旁的灌木丛中，在黑暗中，

[θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [ˈgroʊɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd]

thrust	back	the	branches	of	the	low	-	growing	trees	and	bushes	only	to	find
推力	后退	这	分支	的	这	低的	-	生长	树木	和	灌木丛	仅有的	到	寻找

[hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ˈwɔːtər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌʌnəˈwerz] [ˈɪntuː][æn; ən]

himself	up	to	his	knees	in	water	where	he	had	stepped	unawares	into	an
他自己	向上	到	他的	膝盖	在	水	在哪里	他	有	步	不知情	进入	一个

[ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈrʊkəri] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [pɑːnd] .

overgrown	rookery	and	fish	-	pond	.
长得太茂盛了	乌鸦巢	和	鱼	-	池塘	.

他拨开低矮树木和灌木的枝条，却发现自己不小心踏入了一个杂草丛生的鸟类栖息地和鱼塘，水深及膝。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈflaʊndəd] [ˈhelpləsli] [əˈbaʊt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ,

As	he	floundered	helplessly	about	he	heard	her	softly	laughing	in	a	weird	,
作为	他	挣扎	无助地	关于	他	听到	她	轻轻	笑	在	一个	诡异的	,

[ˈmɑːkɪŋ] [vɔɪs] ,

mocking	voice	,
嘲讽	嗓音	,

他无助地四处摸索时，听到她用一种怪异的、嘲讽的语气轻轻地笑着。

[wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] [siːmd] [tuː; tə] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] .

which	nevertheless	seemed	to	overrun	with	tears	.
哪个	尽管如此	似乎	到	超限	和	眼泪	.

然而，她脸上却似乎满是泪水。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]

Holding	his	breath	unconsciously	he	found	himself	straining	his	ears	to	listen	to
保持	他的	气息	不知不觉	他	成立	他自己	紧张	他的	耳朵	到	听	到

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

他不自觉地屏住呼吸，竖起耳朵仔细聆听声音。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd]

which	indeed	was	so	faint	a	whisper	of	a	laugh	he	could	have	believed
哪个	的确	曾是	所以	头晕的	一个	耳语	的	一个	笑	他	可以	有	相信

[hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	dreamed	it	.
他	梦见	它	.

那笑声实在太轻了，轻得他几乎以为自己是在做梦。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Sometimes	as	he	drove	abroad	through	the	country	she	called	to	him	from
有时	作为	他	驾驶	国外	通过	这	国家	她	称为	到	他	从

[bɪ'haɪnd] ['ʃɛltɝɪŋ] ['hɪlək] ,

behind	sheltering	hillocks	,
在后面	庇护所	小山丘	,

有时当他驾车穿越国外乡村时，她会躲在遮蔽的小山丘后面呼唤他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	sometimes	it	seemed	her	voice	floated	down	to	him	from	some
和	有时	它	似乎	她	嗓音	漂浮	向下	到	他	从	一些

[haɪt] — [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [triː] - [tɑːp] ,

height	—	some	giant	tree	-	top	,
高度	—	一些	巨大的	树	-	顶部	,

有时，她的声音仿佛是从高处飘下来的——像是从一棵参天大树的树梢上飘下来的。

['hevi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] ;

heavy	laden	with	foliage	;
重的	满载	和	叶子	;

枝繁叶茂，沉甸甸的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['plenti] ” ([meɪ]) [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]

for	it	was	the	time	of	“	Little	Plenty	”	(	May	)	and	all	the	land	was
为了	它	曾是	这	时间	的	“	小的	很多	”	(	可能	)	和	全部	这	土地	曾是

[griːn] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

green	and	warm	.
绿色的	和	温暖的	.

因为那时正值“丰收年”（五月），大地一片翠绿温暖。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɔːl] — ['stɑːpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	found	himself	listening	for	her	call	—	stopping	,	waiting	for	it	,
他	成立	他自己	聆听	为了	她	称呼	—	停止	,	等待	为了	它	,

他发现自己在倾听她的呼唤——停下来，等待着。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	returning	with	a	sense	of	bitter	disappointment	when	he	heard	it	not	.
和	返回	和	一个	感觉	的	苦的	失望	什么时候	他	听到	它	不是	.

当他发现并没有听到这个消息时，他带着深深的失望回来了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['gɒsɪp] , [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

The	servants	gossiped	,	the	samourai	whispered	among	themselves	.
这	仆人	闲聊	,	这	武士	低声说道	之中	他们自己	.

仆人们窃窃私语，武士们低声交谈。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

They	said	the	fox	-	woman	had	put	a	spell	upon	him	.
他们	说	这	狐狸	-	女士	有	放	一个	拼写	之上	他	.

他们说狐狸精对他施了魔法。

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Genji	Negato	repeated	this	to	him	,	and	was	rewarded	by	a	look	of
源氏	否定	重复	这	到	他	,	和	曾是	奖励	经过	一个	看	的

['stɑːrtld] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

startled	contempt	and	anger	.
惊慌	鄙视	和	愤怒	.

根吉·涅加托重复了这句话，却换来对方惊愕、轻蔑和愤怒的表情。

“ [spel] !

“	Spell	!
“	拼写	!

“拼写！

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] ['verɪ] [θɔ:t] ;

"	The	man	of	science	repelled	the	very	thought	;
"	这	男人	的	科学	排斥	这	非常	想法	;

“这位科学家连想都不愿想；

[bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn]

but	he	began	to	avoid	the	mountain	-	sides	of	his	estate	,	and	turned	in
但	他	开始	到	避免	这	山	-	侧面	的	他的	财产	,	和	转向	在

['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] ,

preference	to	the	river	-	road	,
偏爱	到	这	河	-	路	,

但他开始避开庄园的山坡，而更喜欢走河边的路。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] .

whither	she	could	not	follow	unless	she	revealed	herself	.
往哪里去	她	可以	不是	跟随	除非	她	揭晓	她自己	.

除非她表明身份，否则她无法跟随她。

[leɪt] [ðæt] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [æd'væns] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] , [wət'evər] ,

Late	that	month	,	with	no	advance	warning	of	its	coming	,	whatever	,
晚的	那	月	,	和	不	进步	警告	的	它是	未来	,	任何	,

当月下旬，没有任何预先预警的情况下，

[ə; eɪ] [taɪ'fu:n] [swept] ['venəməsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

a	typhoon	swept	venomously	across	the	province	,
一个	台风	扫荡	恶毒地	穿过	这	省	,

台风肆虐该省，威力巨大。

['li:vɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [stɔ:rm] [ðæt] [ʃʊk] [ænd; ənd] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][eɪdʒd] ['ʃɪroʊ]

leaving	in	its	wake	a	shattering	storm	that	shook	and	beat	upon	the	aged	Shiro
离开	在	它是	唤醒	一个	破碎	风暴	那	摇晃	和	打	之上	这	老年人	白

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

for	a	day	and	night	;
为了	一个	天	和	夜晚	;

随之而来的是一场毁灭性的风暴，整整一天一夜都在摇晃和袭击着年迈的白郎；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	,	in	the	night	,
和	,	在	这	夜晚	,

到了晚上，

[wʌn] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:lz] [ʌv; əv]

one	encountered	the	shadow	of	the	fox	-	woman	in	the	great	deserted	halls	of
一	遭遇	这	阴影	的	这	狐狸	-	女士	在	这	伟大的	荒凉的	大厅	的

[ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

the	Matsuhaira	mansion	.
这	-	大厦	.

在松平宅邸空旷的大殿里，有人遇到了狐女的影子。

[ə; eɪ]['waɪldlɪ] [ʃri:k] ['haʊsmeɪd] , ['kɔ:lɪŋ] “ - !

A	wildly	shrieking	housemaid	,	calling	“	Hotogoroshi	!
一个	疯狂地	尖叫	保姆	,	呼叫	“	-	!

一个尖叫的女佣喊着“Hotogoroshi!

" (['mɜ:rdər]) [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,

"	(	murder	)	at	the	top	of	her	voice	,	gave	the	alarm	,
"	(	谋杀	)	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	给予	这	警报	,

她用尽全力喊出“谋杀”二字，发出警报。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['mi:ni:əlz] [s'kʌtld] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ræts] ,

and	from	all	parts	of	the	palace	the	menials	scuttled	like	frightened	rats	,
和	从	全部	部分	的	这	宫殿	这	仆役	沉没	喜欢	害怕	老鼠	,

宫殿各处的仆役像受惊的老鼠一样四处逃窜。

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

taking	refuge	in	the	great	kitchen	in	the	rear	.
采取	避难所	在	这	伟大的	厨房	在	这	后部	.

躲到后面的大厨房里。

['iːv(ə)n]['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] ,

Even	Genji	Negato	,	with	blanched	face	and	shaking	knees	,
甚至	源氏	否定	,	和	焯水	脸	和	摇晃	膝盖	,

就连面色苍白、双腿颤抖的根次郎·涅加托

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læst] ['ædʒɪteɪtɪd]['oʊbi]['ɪntuː] [ðɪs] ['duːbiəs] ['ʃeltər] .

followed	the	last	agitated	obi	into	this	dubious	shelter	.
随后	这	最后的	激动	腰带	进入	这	可疑	庇护所	.

跟着最后一位情绪激动的同伴进入了这个可疑的避难所。

[hɪr] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er] , [ɪf] [nɑːt] ['trʌstiə] ,

Here	fortifying	himself	with	heavier	,	if	not	trustier	,
这里	强化	他自己	和	较重	,	如果	不是	更值得信赖	,

在这里，他用更重的、或许更可靠的武器来武装自己。

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][swɔːdz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

implements	than	his	swords	he	recovered	his	wits	sufficiently	to
实施	比	他的	剑	他	恢复	他的	智慧	足够	到

[ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtərz] .

attempt	to	rally	the	panic	-	stricken	army	of	servitors	.
试图	到	集会	这	恐慌	-	受打击的	军队	的	仆人	.

他恢复了理智，试图重整惊慌失措的仆役大军，但他发现自己拥有的工具远不如他的剑。

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , ['ɜːdʒd] , [bɪ'sɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [sænz] [ə'pɑːrtmənt]

Each	in	turn	was	ordered	,	urged	,	besought	to	go	to	the	Tojin	-	san's	apartment
每个	在	转动	曾是	订购	,	敦促	,	恳求	到	去	到	这	-	-	桑的	公寓

.

:

.

他们依次被命令、敦促、恳求去东仁先生的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæstərdli] , [soʊ][hiː; hi] ['əvɜːd] ,

It	was	dastardly	,	so	he	averred	,
它	曾是	卑鄙的	,	所以	他	断言	,

“这太卑鄙了，”他断言道。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [ə'loʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['perəl] ['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	leave	the	foreigner	alone	to	face	the	unknown	peril	menacing	him	.
到	离开	这	外国人	独自的	到	脸	这	未知	危险	威胁	他	.

让外国人独自面对未知的危险。

[fɔːr; fər] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər]

For	plain	it	was	to	be	seen	that	she	who	had	hitherto	confined	her
为了	清楚的	它	曾是	到	是	已见	那	她	WHO	有	迄今为止	受限	她

[mə'laɪn] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

malign	activities	to	the	large	outdoors	,
诽谤	活动	到	这	大的	户外	,

显而易见，她此前一直将自己的邪恶活动限制在广阔的户外，

[hæd; həd] [stept] [æt; ət][læst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['pæləs] .

had	stepped	at	last	across	the	threshold	of	the	doomed	palace	.
有	步	在	最后的	穿过	这	临界点	的	这	注定失败	宫殿	.

终于踏入了那座注定要毁灭的宫殿的门槛。

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[ðə; ði] [taɪ'fuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hæf] [ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] ['kruːəli] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ]

the	typhoon	which	had	crushed	half	the	city	so	cruelly	had	been	summoned	by
这	台风	哪个	有	碎	一半	这	城市	所以	残酷地	有	到过	被召唤	经过

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

the	witch	in	token	of	her	power	over	them	.
这	巫婆	在	令牌	的	她	力量	超过	他们	.

这场残酷地摧毁了半座城市的台风，是女巫为了彰显她对这座城市的统治力量而召唤出来的。

['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , ['sɪnɪstər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	horrible	,	sinister	,	was	about	to	happen	.
某物	可怕	,	险恶	,	曾是	关于	到	发生	.

可怕的、不祥的事情即将发生。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)l] !

Who	could	tell	exactly	what	;	but	the	signs	were	evil	,	evil	!
WHO	可以	告诉	确切地	什么	;	但	这	标志	是	邪恶的	,	邪恶的	!

谁也说不清到底是什么；但种种迹象都表明，这是邪恶的，邪恶的！

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	forgot	the	difference	in	his	state	and	rank	to	these	creatures	of	the
他	忘了	这	不同之处	在	他的	状态	和	秩	到	这些	生物	的	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他忘记了自己与这些厨房里的仆役在身份和地位上的区别。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] .

and	found	himself	confiding	to	them	his	worst	fears	.
和	成立	他自己	倾诉	到	他们	他的	最差	恐惧	.

他发现自己向他们倾诉了自己最深的恐惧。

[ðə; ði] - - [sæn] [slept] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrps]

The	Tojin	-	san	slept	from	north	to	south	,	the	position	proper	for	a	corpse
这	-	-	圣	睡着了	从	北	到	南	,	这	位置	恰当的	为了	一个	尸体

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

东阵先生南北向睡着了，这是只有尸体才有的姿势！

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

Genji	Negato	had	pleaded	with	him	to	change	,
源氏	否定	有	恳求	和	他	到	改变	,

根次·涅加托曾恳求他改变，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	the	foreigner	had	laughed	and	insisted	it	was	the	true	,	scientific
但	这	外国人	有	笑了	和	坚持	它	曾是	这	真的	,	科学

[pə'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] ,

position	,	from	pole	to	pole	,
位置	,	从	极	到	极	,

但那位外国人却笑着坚持说，这才是真正的科学观点，从南极到南极都是如此。

[ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

in	harmony	with	the	electric	currents	of	the	atmosphere	.
在	和谐	和	这	电的	电流	的	这	气氛	.

与大气中的电流和谐一致。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['haʊlɪŋ]

The	night	before	all	four	of	the	samourai	guard	had	heard	the	plaintive	howling
这	夜晚	前	全部	四	的	这	武士	警卫	有	听到	这	哀怨	嚎叫

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ;

of	a	dog	;
的	一个	狗	;

前一天晚上，四名武士守卫都听到了狗凄厉的嚎叫声；

[æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] [siːn] [blæk] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [muːn] ; [ə; eɪ] [teɪl] - [les] [kæt] [fled] ['ʌndər] [ðə; ði]['uːkiː] (

an	owl	was	seen	black	athwart	the	moon	;	a	tail	-	less	cat	fled	under	the	Uki	(
一个	猫头鹰	曾是	已见	黑色的	横穿	这	月亮	;	一个	尾巴	-	较少的	猫	逃亡	在下面	这	uki	(

['gɑːblɪn] - [triː]) .

goblin	-	tree	)	.
哥布林	-	树	)	.

一只黑猫头鹰横跨月亮；一只无尾猫逃到了妖精树（Uki）下。

[ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [hæd; həd] ['duːtɪfəli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['hæpəniŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - - [sæn] ,

The	samourai	had	dutifully	reported	all	these	happenings	to	the	Tojin	-	san	,
这	武士	有	尽职尽责地	据报道	全部	这些	事件	到	这	-	-	圣	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

武士已将这一切事情尽职尽责地报告给了东阵先生，现在，

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['stɔːlwərt] [gɑːrd] , [prəˈvaɪdɪd][baɪ]

when	the	blow	seemed	about	to	fall	upon	him	,	this	stalwart	guard	,	provided	by
什么时候	这	吹	似乎	关于	到	落下	之上	他	,	这	坚定的	警卫	,	假如	经过

[ðer; ðər] [prɪns] ,

their	prince	,
他们的	王子	,

当重击似乎即将落在他身上时，这支由他们的王子派来的英勇卫队，

[wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðer; ðər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

were	sleeping	comfortably	in	their	yashiki	on	the	very	edge	of	the	estate	.
是	睡眠	舒适地	在	他们的	屋敷	在	这	非常	边缘	的	这	财产	.

他们舒舒服服地睡在宅邸边缘的屋敷里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !

It	was	the	workings	of	the	gods	!
它	曾是	这	运作	的	这	神	!

这是神明的旨意！

['goʊtuː] , [ðə; ði] [kʊk] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [tʌŋ] .

Goto	,	the	cook	,	found	his	fluttering	tongue	.
前往	,	这	厨师	,	成立	他的	飘动	舌头	.

厨师戈托发现自己的舌头在颤抖。

“ [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][trɑːd] [θraɪs] [əˈpɑːn][æn; ən] [eg] - [ʃel] . ”

“	This	very	morning	,	”	said	he	,	“	I	trod	thrice	upon	an	egg	-	shell	.	”
“	这	非常	早晨	,	”	说	他	,	“	我	践踏	三次	之上	一个	蛋	-	壳	.	”

“就在今天早上，”他说，“我踩到了三次蛋壳。”

“ [aɪ] ['mɪzrəbli] [inˈtæŋgld] [maɪ]['oʊbi] [wen] ['dresɪŋ] , ” [sed] [əˈnʌðər] .

“	I	miserably	entangled	my	obi	when	dressing	,	”	said	another	.
“	我	惨痛地	纠缠	我的	腰带	什么时候	敷料	,	”	说	其他	.

“我穿衣服的时候，腰带不幸地缠在了一起，”另一位说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [əˈlæs] ! [bɪt][maɪ] [tʌŋ] [wen] ['iːtɪŋ] .

“	And	I	,	alas	!	bit	my	tongue	when	eating	.
“	和	我	,	唉	!	少量	我的	舌头	什么时候	吃	.

“唉！我吃饭的时候咬到了舌头。”

[maɪ] ['mɪstrəs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'grʌdʒd] [ˌem 'iː][maɪ] [fuːd] .

My	mistress	said	it	was	a	sign	some	one	begrudged	me	my	food	.
我的	情妇	说	它	曾是	一个	符号	一些	一	心存怨恨	我	我的	食物	.

我的女主人说这是有人不肯给我饭吃的征兆。

[huː] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['spaɪtf(ə)l] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ? ”

Who	indeed	but	this	spiteful	fiend	of	the	mountains	?	”
WHO	的确	但	这	恶毒的	恶魔	的	这	山脉	?	”

除了这山中恶毒的恶魔，还能有谁呢?

“ [twaɪs] [ðɪs] [wiːk] , ” [weɪld] [ðə; ði] ['kʊks] [waɪf] , “ ['lɪt(ə)l]['tærəʊ] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːpstɪks] [wen]

“	Twice	this	week	,	”	wailed	the	cook's	wife	,	“	little	Taro	broke	his	chopsticks	when
“	两次	这	星期	,	”	哀嚎	这	库克的	妻子	,	“	小的	芋头	打破	他的	筷子	什么时候

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

“这周两次，”厨娘的妻子哀叹道，“小太郎吃饭的时候都把筷子弄断了。”

” [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [sliːv] .

”	She	fell	to	sobbing	violently	into	her	sleeve	.
”	她	跌倒	到	啜泣	暴力	进入	她	袖子	.

她伏在袖子里，放声痛哭。

“ [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [hʌʃ] ! ” [sed] ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] .

“	Condescend	to	hush	!	”	said	Genji	Negato	.
“	屈尊	到	嘘	!	”	说	源氏	否定	.

“噤声！”根次郎说道。

“ [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][ɪz] [gʊd] .

“	Remaining	silent	is	good	.
“	其余的	沉默的	是	好的	.

保持沉默是好事。

” [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] ['jeloʊ] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [her] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stænd]

”	The	interpreter's	yellow	face	had	turned	ashen	,	his	hair	appeared	to	stand
”	这	翻译的	黄色的	脸	有	转向	铁青	,	他的	头发	出现	到	站立

['ɔːlmoʊst][ɑːn][end] ,

almost	on	end	,
几乎	在	结尾	,

“翻译的黄脸变得惨白，头发几乎都竖了起来。”

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] ['briːðɪŋ] .

as	he	listened	with	suspended	breathing	.
作为	他	听着	和	暂停	呼吸	.

他屏住呼吸，静静地听着。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][waɪld][reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [triːz] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['peltɪŋ]

Outside	the	wild	rain	beat	against	the	wind	-	swept	trees	,	and	dashed	peltingly
外部	这	荒野	雨	打	反对	这	风	-	扫荡	树木	,	和	虚线	猛烈地投掷

[ə'genst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃɪroʊ] .

against	the	ancient	Shiro	.
反对	这	古老的	白	.

外面狂风暴雨拍打着被风吹拂的树木，噼里啪啦地砸在古老的白城上。

['dʒægɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz]

Jagged	flashes	of	lightning	zigzagged	across	the	skies	showing	clearly	through	the	walls
锯齿状	闪光灯	的	闪电	之字形	穿过	这	天空	显示	清楚地	通过	这	墙壁

,

,

,

闪电划破夜空，锯齿状的光芒透过墙壁清晰可见。

[ðoʊ] [ðə; ði][ə'mɑːdoʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] .

though	the	amado	were	in	place	.
尽管	这	阿玛多	是	在	地方	.

尽管阿玛多已经就位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər]

It	was	not	,	however	,	to	the	sound	of	the	tempest	that	the	interpreter
它	曾是	不是	,	然而	,	到	这	声音	的	这	暴风雨	那	这	翻译

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪr] .

was	giving	ear	.
曾是	给予	耳朵	.

然而，翻译员并没有去听暴风雨的声音。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] [ɪt'self] [nuː] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Somewhere	within	the	Shiro	itself	new	sounds	were	heard	.
某处	之内	这	白	本身	新的	声音	是	听到	.

在白城内部的某个地方，传来了一些新的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd]

It	was	as	if	a	wind	passed	along	the	great	halls	and	corridors	and
它	曾是	作为	如果	一个	风	通过了	沿着	这	伟大的	大厅	和	走廊	和

[kloʊz] [ə'pɑːn] [ɪts] [sɔːft] - ['fʊtɪd] [flaɪt] [ðer; ðər] [dæʃt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ,

close	upon	its	soft	-	footed	flight	there	dashed	something	heavy	,
关闭	之上	它是柔软的		-	有脚的	航班	那里	虚线	某物	重的	,

仿佛一阵风吹过宏伟的大厅和走廊，轻柔的风声过后，突然有什么沉重的东西猛地撞了过来。

[pər'sʊ] .

pursuing	.
追求	.

追查中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [meɪn] ['slaɪdɪŋ] [skriːn] [ɔːr] [dɔːr] , [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːlz] , [fel] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ]

Suddenly	the	main	sliding	screen	or	door	,	which	led	into	the	halls	,	fell	inward	with
突然	这	主要的	滑动	屏幕	或者	门	,	哪个	引领	进入	这	大厅	,	跌倒	向内	和

[ə; eɪ] [kræʃ] .

a	crash	.
一个	碰撞	.

突然，通往大厅的主滑动屏风或门砰的一声向内倒塌。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪəri] [laɪt] ,

Over	it	something	bounded	like	a	ball	of	fiery	light	,
超过	它	某物	有界	喜欢	一个	球	的	火热	光	,

在其上方，有类似火球的物体环绕着，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

passed	through	the	kitchen	swift	as	a	lightning	flash	and	shot	out	into	the
通过了	通过	这	厨房	迅速	作为	一个	闪电	闪光	和	射击	出去	进入	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

像闪电一样迅速穿过厨房，然后冲进了暴风雨中。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [dɔːz] .

letting	in	a	gust	of	rain	and	wind	and	thunder	through	the	shaking	doors	.
出租	在	一个	阵风	的	雨	和	风	和	雷	通过	这	摇晃	门	.

一阵狂风、暴雨和雷鸣透过摇晃的门涌了进来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['oʊnli] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

A	moment	later	only	,	and	panting	like	an	animal	in	the	chase	,
一个	片刻	之后	仅有的	,	和	喘息	喜欢	一个	动物	在	这	追赶	,

仅仅片刻之后，他便像追逐中的动物一样气喘吁吁。

[ðə; ði] [greɪt] - [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	great	Tojin	burst	into	the	chamber	.
这	伟大的	-	爆裂	进入	这	房间	.

伟大的东神冲进了房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] ['ʃudəriŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðəməust] [wɔːl] .

He	stopped	short	,	staring	as	if	confounded	at	the	group	shuddering	against	the	farthermost	wall	.
他	停止	短的	,	凝视	作为	如果	令人困惑	在	这	团体	颤抖	反对	这	最远	墙	.

他突然停住脚步，困惑地盯着靠在最远处墙上瑟瑟发抖的那群人。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪts] ['tenʃ(ə)n] .

Slowly	his	gray	face	relaxed	its	tension	.
缓慢地	他的	灰色的	脸	轻松	它是	紧张	.

他灰白的脸上的紧张感渐渐放松下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['nɔːrməli] , [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

He	tried	to	speak	normally	,	but	in	spite	of	himself	his	voice	shook	,
他	尝试	到	说话	通常情况下	,	但	在	尽管如此	的	他自己	他的	嗓音	摇晃	,

他努力想正常说话，但声音却不由自主地颤抖起来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tɜːrs] , [kə'mændɪŋ] .

though	his	words	were	terse	,	commanding	.
尽管	他的	字	是	简洁	,	指挥	.

虽然他的言辞简短有力。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	nothing	to	be	afraid	of	,	”	he	said	.
“	那里	是	没有什么	到	是	害怕的	的	,	”	他	说	.

“没什么好怕的，”他说。

“ [trænz'leɪt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ” [hiː; hi] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] .

“	Translate	that	,	if	you	please	,	to	the	servants	,	”	he	sternly	ordered	his	interpreter	.
“	翻译	那	,	如果	你	请	,	到	这	仆人	,	”	他	严厉地	订购	他的	翻译	.

“请你把这话翻译给仆人们听，”他严厉地命令翻译。

[ðə; ði] ['lætɚz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .

The	latter's	teeth	were	chattering	.
这	后者的	牙齿	是	喋喋不休	.

后者的牙齿打颤。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] [spiːk] .

He	could	barely	speak	.
他	可以	仅仅	说话	.

他几乎说不出话来。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [siːn] — ”

“	Your	excellency	—	you	yourself	have	seen	—	”
“	你的	阁下	—	你	你自己	有	已见	—	”

“阁下——您自己也看到了——”

“ [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] - - [sæn] , ['dɔːgɪdli] , “ [seɪv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] — ['wʊmən] ! ”

“	I	saw	nothing	,	”	said	the	Tojin	-	-	san	,	doggedly	,	“	save	the	figure	of	a	—	woman	!	”
“	我	锯	没有什么	,	”	说	这	-	-	圣		,	顽强地	,	“	节省	这	数字	的	一个	—	女士	!	”

“我什么也没看到，”东阵先生固执地说，“只看到一个——女人的身影！”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] ['stʌbərnnəs]
“ A woman ! ” cried the interpreter , almost in tears at the evident stubbornness
“ 一个 女士 ！ ” 哭 这 翻译 , 几乎 在 眼泪 在 这 明显 固执
[ʌv; əv] [ðɪs] [fuːl] - [waɪt] - [mæn] .
of this fool - white - man .
的 这 傻子 - 白色的 - 男人 .

“一个女人！”翻译喊道，几乎要被这个愚蠢的白人男子的顽固所感动得哭了。

“ [ɑː] , [moʊst] [haɪ] - [ʌp] [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['fiːmeɪl]
“ Ah , most high - up sir , would you have condescended pursuit of a mere female
“ 啊 , 最多 高的 - 向上 先生 , 会 你 有 居高临下的 追逐 的 一个 仅仅 女性
['kriːtʃər] ?
creature ?
生物 ?

“啊，尊贵的先生，您会屈尊追求一个区区女性生物吗？”

” [ðə; ði] - - [sæn] [lʊkt] [ker] - [wɔːrn] , ['hægərd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
” The Tojin - san looked care - worn , haggard , as if he struggled within himself .
” 这 - - 圣 看起来 关心 - 磨损 , 枯槁 , 作为 如果 他 挣扎 之内 他自己 .

“东阵先生看上去很疲惫，面容憔悴，仿佛内心在挣扎。”

[hɪz; ɪz] [diːp] , [stɜːrn] [vɔɪs] ['kwivəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
His deep , stern voice quivered in spite of himself .
他的 深的 , 船尾 嗓音 颤抖 在 尽管如此 的 他自己 .

他那低沉而严厉的声音不由自主地颤抖了一下。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [maɪ] [wɔːl] ,
“ She was pressed against my wall ,
“ 她 曾是 按下 反对 我的 墙 ,

她被紧紧地贴在我的墙上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [fled] ['fliːtli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] .

and	fled	fleetly	as	a	wild	thing	when	I	threw	the	doors	open	.
和	逃亡	迅速地	作为	一个	荒野	事物	什么时候	我	扔	这	门	打开	.

当我猛地推开门时，它像野兽一样飞快地逃走了。

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪtɪd] .

The	halls	were	unlighted	.
这	大厅	是	未点亮	.

大厅里没有灯光。

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [hɜːr; hər] .

I	could	barely	see	her	.
我	可以	仅仅	看	她	.

我几乎看不见她。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] .

My	eyes	were	dazzled	at	the	sudden	darkness	.
我的	眼睛	是	眼花缭乱	在	这	突然	黑暗	.

突如其来的黑暗让我眼前一黑。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

I	may	have	been	mistaken	.
我	可能	有	到过	错误	.

我可能弄错了。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] — [goʊld] !

And	yet	—	and	yet	—	it	seemed	to	me	—	her	hair	was	—	gold	!
和	然而	—	和	然而	—	它	似乎	到	我	—	她	头发	曾是	—	金子	!

然而——然而——在我看来——她的头发竟然是金色的!

〞 [ˌaɪ'ɛks]

〞 IX

〞 第九章

9

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

“ I	am	determined	to	satisfy	my	—	call	it	curiosity	if	you	will	—	in	regard	to
〞 我	是	决定	到	满足	我的	—	称呼	它	好奇心	如果	你	将要	—	在	看待	到

[ðɪs] [fɑːks] - ['wʊmən] ,

this	fox	-	woman	,
这	狐狸	-	女士	,

“我决心满足我的——如果你愿意的话，也可以说是好奇心——关于这个狐狸女人的事，”

〞 [ðə; ði] - - [sæn][toʊld][ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz]

〞 the	Tojin	-	san	told	the	three	students	who	were	his	almost	constant	companions
〞 这	-	-	圣	讲述	这	三	学生	WHO	是	他的	几乎	持续的	同伴

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skuːl] .

outside	the	school	.
外部	这	学校	.

“东仁先生告诉了那三个几乎形影不离陪伴他在校外的学生。”

“ [aɪ][kæn; kən] [get] [noʊ] [help] [wət'evər] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] .

“ I	can	get	no	help	whatever	from	my	servants	and	less	from	the	guard	.
〞 我	能	得到	不	帮助	任何	从	我的	仆人	和	较少的	从	这	警卫	.

“我的仆人帮不上我任何忙，守卫就更不用说了。”

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Genji	**Negato**	**is**	**worse**	**than**	**a**	**woman**	**,**
源氏	否定	是	更糟	比	一个	女士	,

根吉·涅加托比女人还糟糕，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [pɔɪnt] [blæŋk][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gaɪd]

and	**the**	**Daimio's**	**officer**	**has**	**point**	**blank**	**refused**	**to**	**give**	**me**	**a**	**guide**
和	这	-	官	有	观点	空白的	拒绝	到	给	我	一个	指导

[tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] .

to	**direct**	**me**	**to**	**her**	**home**	**on**	**Atago**	**Yama**	**.**
到	直接的	我	到	她	家	在	爱宕	阎王	.

大名的官员断然拒绝给我提供向导，带我去她在爱宕山上的家。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

"	**He**	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**embarrassed**	**faces**	**of**	**the**	**students**	**.**
"	他	暂停	和	看起来	在	这	尴尬的	面孔	的	这	学生	.

他停顿了一下，看着学生们尴尬的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] , ['iːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ;

They	**were**	**devoted**	**to**	**him**	**he**	**knew**	**,**	**eager**	**to**	**serve**	**and**	**please**	**him**	**;**
他们	是	奉献	到	他	他	知道	,	渴望的	到	服务	和	请	他	;

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ,

yet	**even**	**they**	**,**
然而	甚至	他们	,

他知道他们对他忠心耿耿，渴望服侍他、取悦他；然而即使是他们，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [seɪn] [dʒə'pæn] , [fɪrd] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .

sons	**of**	**the**	**new**	**,**	**sane**	**Japan**	**,**	**feared**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**.**
儿子们	的	这	新的	,	理智	日本	,	害怕	这	狐狸	-	女士	.

新秩序建立起来的日本的子民们，都惧怕狐狸精。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm]['oʊvər] .

He	**was**	**determined**	**to**	**win**	**them**	**over**	**.**
他	曾是	决定	到	赢	他们	超过	.

他决心要赢得他们的支持。

" [soʊ][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help] , ['dʒʌnˌzoʊ] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , - [ænd; ənd]['hiːgoʊ] .

"	**So**	**I**	**want**	**your**	**help**	**,**	**Junzo**	**,**	**and**	**yours**	**,**	**and**	**yours**	**,**	**Nunuki**	**and**	**Higo**	**.**
"	所以	我	想	你的	帮助	,	俊藏	,	和	你的	,	和	你的	,	-	和	higo	.

“所以，我需要你的帮助，Junzo，还有你的，Nunuki 和 Higo。”

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

You	**can**	**help**	**me**	**if**	**you**	**will**	**.**	**"**
你	能	帮助	我	如果	你	将要	.	"

如果你愿意，可以帮帮我。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? " [di'mɑːndid] - ['kɔːʃəsli] .

"	**In**	**what**	**way**	**?**	**"**	**demanded**	**Nunuki**	**cautiously**	**.**
"	在	什么	方式	?	"	要求	-	谨慎地	.

“以什么方式？”努努基小心翼翼地问道。

" [ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] . [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [skiːm] [tuː; tə][træp] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**In**	**any**	**way**	**you**	**wish**	**.**	**Devise**	**some**	**scheme**	**to**	**trap**	**this**	**creature**	**of**	**the**
"	在	任何	方式	你	希望	.	设计	一些	方案	到	陷阱	这	生物	的	这

['maʊntnz] . "

mountains	**.**	**"**
山脉	.	"

“随你便吧。想个办法抓住这只山里的怪物。”

" [kæn; kən][wiː; wi][træp][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?

"	**Can**	**we**	**trap**	**the**	**north**	**wind**	**when**	**it**	**raves**	**over**	**the**	**wilderness**	**?**
"	能	我们	陷阱	这	北	风	什么时候	它	锐舞	超过	这	荒野	?

“当北风肆虐荒野时，我们能把它困住吗？”

[kæn; kən][wi:; wi][træp]['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['zefər] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'krɔ:s] ['sʌnlɪt] [pæðz] ?

Can	we	trap	even	the	gentlest	zephyr	when	it	dances	across	sunlit	paths	?
能	我们	陷阱	甚至	这	最温柔的	和风	什么时候	它	舞蹈	穿过	阳光照射	路径	?

" [æskt] ['dʒʌnˌzoʊ] , ['wɪstfəli] .

"	asked	Junzo	,	wistfully	.
"	问	俊藏	,	怅然地	.

“我们能否捕捉到阳光照耀下，轻柔拂过小径的微风呢？”俊藏怅然地问道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:ks] - ['wʊmən] [ɪz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [rʌf] [nɔ:rθ] [wɪnd] , [nɔ:r][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['zefər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

“	But	the	fox	-	woman	is	neither	the	rough	north	wind	,	nor	the	playful	zephyr	of	the	south	.
"	但	这	狐狸	-	女士	是	两者都不	这	粗糙的	北	风	,	也不	这	顽皮的	和风	的	这	南	.

“但狐女既不是狂暴的北风，也不是轻快的南风。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] .

She	has	a	physical	body	,	which	even	you	will	admit	.
她	有	一个	身体的	身体	,	哪个	甚至	你	将要	承认	.

她拥有健美的身材，这一点连你也会承认。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['fɔ:rɪst] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:t] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,

The	wildest	thing	of	the	wildest	forest	can	be	caught	,	"	and	he	added	,
这	最狂野的	事物	的	这	最狂野的	森林	能	是	捕捉	,	"	和	他	额外	,

“即使是最原始森林里最野生的生物也能被捕获，”他补充道。

[hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ænd; ənd] [teɪmd] .

half	under	his	breath	,	“	and	tamed	.
一半	在下面	他的	气息	,	“	和	驯服	.

他低声说道：“驯服了。”

" ['hi:goʊ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] [feɪs] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ;

"	Higo	was	considering	,	his	young	patrician	face	very	thoughtful	and	intent	;
"	higo	曾是	考虑	,	他的	年轻的	贵族	脸	非常	周到	和	意图	;

“肥吾沉思着，他那年轻贵族的脸上满是沉思和专注；

[bʌt; bət]['dʒʌnˌzoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['pɪti] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] ,

but	Junzo	with	a	burst	of	boyish	pity	put	his	hand	timidly	,
但	俊藏	和	一个	爆裂	的	男孩气	遗憾	放	他的	手	胆怯地	,

但俊藏突然涌起一股孩子般的怜悯之情，怯生生地伸出了手。

[ə'fekʃənətli] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

affectionately	into	that	of	the	Tojin's	.
亲切地	进入	那	的	这	-	.

亲切地融入了东阵家的风格。

“ [ɑ:] , [dɪr] [sen'seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:rtʃərd] , [əb'sest] [baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɪtʃ] .

“	Ah	,	dear	sensei	,	"	he	said	,	“	you	are	tortured	,	obsessed	by	this	wretched	witch	.
"	啊	,	亲爱的	老师	,	"	他	说	,	“	你	是	受折磨	,	痴迷	经过	这	可怜	巫婆	.

“啊，亲爱的老师，”他说，“您被这个可恶的女巫折磨得魂不附体，魂牵梦萦。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt][hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] [spel] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . "

She	has	put	her	evil	spell	upon	you	.	"
她	有	放	她	邪恶的	拼写	之上	你	.	"

她对你施了邪恶的咒语。

“ ['nɑ:nsens] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Nonsense	,	"	said	his	teacher	,	almost	roughly	,	releasing	his	hand	.
"	废话	,	"	说	他的	老师	,	几乎	大致	,	发布	他的	手	.

“胡说，”他的老师几乎是粗暴地说着，松开了他的手。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dʒʌnˌzoʊ] . ”
“ This is not helping me , Junzo . ”
“ 这 是 不是 帮助 我 , 俊藏 . ”

“这对我没有帮助，俊藏。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - .
“ But you have never heard the story of Chuguro .
“ 但 你 有 绝不 听到 这 故事 的 - .

“但你从未听过楚古罗的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn]['jɛdoʊ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
It happened in Yedo , many years ago , your excellency .
它 发生 在 江户 , 许多 年 前 , 你的 阁下 .

阁下，这件事发生在很多年前的江户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɑːtə'moʊtoʊ] [neɪmd] [sə'zuːki] ,
He was in the service of a Hatamoto named Suzuki ,
他 曾是 在 这 服务 的 一个 畑本 命名 铃木 ,

他曾效力于一位名叫铃木的旗本。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['helθi] [ˌɑːʃɪ'gɑːruː] .
and seemed like any other contented and healthy ashigaru .
和 似乎 喜欢 任何 其他 满足 和 健康 足轻 .

看起来和其他健康快乐的足轻没什么两样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Then came a time when his comrades missed him in the night ,
然后 来了 一个 时间 什么时候 他的 同志们 错过 他 在 这 夜晚 ,

后来，有一次他的战友们在夜里想念他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,
and they would not again see him till just before the dawn ,
和 他们 会 不是 再次 看 他 直到 只是 前 这 黎明 ,

直到黎明前，他们才再次见到他。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt]
when he would creep back to his quarters looking very strange and white
什么时候 他 会 潜行者 后退 到 他的 四分之一 寻找 非常 奇怪的 和 白色的
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
and exhausted .
和 筋疲力尽的 .

他会蹑手蹑脚地回到自己的房间，看起来非常奇怪，脸色苍白，精疲力竭。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
He became weaker and weaker from day to day ,
他 成为 较弱 和 较弱 从 天 到 天 ,

他一天比一天虚弱，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
and at last was unable to leave his couch at all ,
和 在 最后的 曾是 无法 到 离开 他的 长椅 在 全部 ,

最后他完全无法离开沙发了。

[ðoʊ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
though he pleaded and begged to be carried to the foot of a little
尽管 他 恳求 和 乞求 到 是 携带 到 这 脚 的 一个 小的
[brɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['geɪtweɪ] .
bridge not far from the main gateway .
桥 不是 远的 从 这 主要的 网关 .

尽管他苦苦哀求，希望被人抬到离主入口不远的一座小桥脚下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['ɑːbdərət] .

But	his	friends	were	obdurate	.
但	他的	朋友们	是	顽固的	.

但他的朋友们却很固执。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrdʒən] ,

They	called	in	a	great	Chinese	surgeon	,
他们	称为	在	一个	伟大的	中国人	外科医生	,

他们请来了一位中国著名外科医生。

[huː] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [hæd; həd]

who	made	an	examination	of	the	dying	man	and	declared	his	veins	had
WHO	制成	一个	考试	的	这	垂死	男人	和	声明	他的	静脉	有

[bɪn] ['lɪtərəli] [dreɪnd] [draɪ][ʌv; əv] [blʌd] !

been	literally	drained	dry	of	blood	!
到过	字面上地	排水	干燥	的	血	!

检查了垂死之人后，他宣布这名男子的血管里的血已经被完全抽干了！

[ɔːl] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːktər] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː]

All	declared	it	was	the	fox	-	woman	;	but	the	Chinese	doctor	said	:	'	It
全部	声明	它	曾是	这	狐狸	-	女士	;	但	这	中国人	医生	说	:	-	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg] ,

was	a	frog	,
曾是	一个	青蛙	,

所有人都说那是狐狸精；但中国医生却说："那是一只青蛙。"

[wɪtʃ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [aɪz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . -

which	took	to	the	soldier's	eyes	the	form	of	a	woman	.	'
哪个	采取	到	这	士兵的	眼睛	这	形式	的	一个	女士	.	-

在士兵眼中，她看起来像个女人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ['wɪstfəli] .

"	The	boy	paused	,	eying	his	teacher	wistfully	.
"	这	男生	暂停	,	注视	他的	老师	怅然地	.

男孩停顿了一下，若有所思地望着他的老师。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [sen'seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['ɑːnərd] [sɜːr] ,

"	It	is	only	a	legend	you	will	say	,	sensei	,	but	I	beseech	thee	,	honored	sir	,
"	它	是	仅有的	一个	传奇	你	将要	说	,	老师	,	但	我	恳求	你	,	荣幸	先生	,

"您或许会说这只是个传说，老师，但我恳求您，尊敬的先生，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [flaɪ] , [ə; eɪ]['spaɪdər] ,

to	avoid	contact	with	even	a	stray	fly	,	a	spider	,
到	避免	接触	和	甚至	一个	流浪	飞	,	一个	蜘蛛	,

为了避免接触哪怕是一只流浪的苍蝇、一只蜘蛛，

['eni] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biːt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər] .

any	crawling	thing	that	may	beat	its	way	into	your	yashiki	.
任何	爬行	事物	那	可能	打	它是	方式	进入	你的	屋敷	.

任何可能爬进你屋敷里的爬行生物。

[huː] [noʊz] [wʌt] [fɔːrm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [fɑːks] - ['wʊmən] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [lʊr] [juː; jʊ] .

Who	knows	what	form	this	dreadful	fox	-	woman	may	take	to	lure	you	.
WHO	知道	什么	形式	这	可怕	狐狸	-	女士	可能	拿	到	饵	你	.

谁也不知道这可怕的狐狸精会以何种形态来引诱你。

" ['hiːgoʊ] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] :

"	Higo	broke	in	impatiently	:
"	higo	打破	在	不耐烦地	:

"Higo不耐烦地插话道："

“ [ɪf] [ɪn'di:d] ['aʊər; ɑ:r] [sen'seɪ] [ɪz] ['tɔ:rtʃərd] , [waɪ] [weɪst] [wɜ:rdz] [ɑ:n] ['aɪd(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]
“ If indeed our sensei is tortured , why waste words on idle tales of the past
“ 如果 的确 我们的 老师 是 受折磨 , 为什么 浪费 字 在 闲置的 故事 的 这 过去的
? **?**
?

“如果我们的老师真的遭受酷刑，为什么还要浪费口舌去谈论过去的无聊故事呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [tu:; tə] [kən'si:v] [sʌm; səm] ['sensəb(ə)l] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪd] [hɪz; ɪz]
It is our duty to conceive some sensible scheme by which to rid his
它 是 我们的 责任 到 构想 一些 明智的 方案 经过 哪个 到 摆脱 他的
['eksələnsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
excellency of the torture .
阁下 的 这 酷刑 .

我们有责任想出一个合理的办法，使阁下免受酷刑。

” [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['i:gərli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˌdʒæpə'ni:z] ,
” He began to talk swiftly and eagerly to his friends in Japanese ,
” 他 开始 到 讲话 迅速地 和 急切地 到 他的 朋友们 在 日本人 ,

他开始用日语快速而热情地与朋友们交谈起来，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .
and gradually their resisting and doubting faces changed .
和 逐步地 他们的 抵抗 和 怀疑 面孔 已更改 .

他们起初的抗拒和怀疑的表情渐渐改变了。

[wɪð; wɪθ] [bɔɪ] - [laɪk] [zi:l] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [prə'poʊzd] [baɪ] ['hi:goʊ] .
With boy - like zeal they discussed the adventure proposed by Higo .
和 男生 - 喜欢 热情 他们 讨论 这 冒险 建议的 经过 higo .

他们像孩子一样充满热情地讨论着肥吾提出的冒险计划。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] - - [sæn] .
Then the latter turned abruptly back to the Tojin - san .
然后 这 后者 转向 突然 后退 到 这 - - 圣 .

然后后者突然转身看向东仁先生。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌju: 'es] [fri:] ['ækses] [tu:; tə] [jʊr; jər] [graʊndz] [æt; ət] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['eni] ['aʊərz] ? ”
“ You will permit us free access to your grounds at all and any hours ? ”
“ 你 将要 允许 我们 自由的 使用权 到 你的 理由 在 全部 和 任何 小时 ? ”

“你们会允许我们在任何时间自由进入你们的场地吗？”

“ [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ Most certainly .
“ 最多 当然 .

“当然。”

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['geɪtmən] . ”
I will so instruct the gateman . ”
我 将要 所以 指示 这 门警 . ”

我会这样吩咐门卫。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ?
“ And , if necessary , we may call upon the guard for assistance ?
“ 和 , 如果 必要的 , 我们 可能 称呼 之上 这 警卫 为了 协助 ?

“如有必要，我们可以请求警卫队协助吗？”

” [ðə; ði] - - [sæn] ['slaɪtli] [smaɪld] .
” The Tojin - san slightly smiled .
” 这 - - 圣 轻微地 微笑 .

“东仁先生微微一笑。”

“ [kʌm] [naʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][tæsk] ? ”

“	Come	now	,	surely	you	don't	anticipate	so	hard	a	task	?	”
”	来	现在	,	一定	你	不	预料	所以	难的	一个	任务	？	”

“拜托，你不会真的预料到会有这么艰巨的任务吧？”

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

“	We	cannot	tell	.
”	我们	不能	告诉	.

我们无法确定。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gɑːrd] [meɪ] [pruːv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkəz] [eɪd][wiː; wi] [meɪ] [sək'siːd] !

Even	the	guard	may	prove	insufficient	,	but	with	Shaka's	aid	we	may	succeed	!
甚至	这	警卫	可能	证明	不足的	,	但	和	沙卡的	援助	我们	可能	成功	!

即使守卫也可能无法阻止我们，但有了沙卡的帮助，我们或许能够成功！

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - - [sænz] [feɪs] .

”	A	look	of	alarm	came	to	the	Tojin	-	san's	face	.
”	一个	看	的	警报	来了	到	这	-	-	桑的	脸	.

“东仁先生脸上露出了惊恐的神色。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [noʊ][hɑːrm] [wət'evər] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

“	I	wish	no	harm	whatever	to	befall	her	.
”	我	希望	不	伤害	任何	到	降临	她	.

“我不希望她受到任何伤害。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtli] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

If	you	can	surprise	her	upon	one	of	her	nightly	peregrinations	in	our	neighborhood	,
如果	你	能	惊喜	她	之上	一	的	她	每晚	游历	在	我们的	邻里	,

如果你能在她夜间在我们社区闲逛的时候给她一个惊喜，

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] .

and	induce	her	gently	but	firmly	to	accompany	you	,	it	will	be	gratifying	.
和	诱导	她	轻轻地	但	牢牢	到	陪伴	你	,	它	将要	是	可喜	.

:	.

温柔而坚定地引导她陪伴你，你会感到很欣慰。

[wʌns] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['bʌgəbuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - ['wʊmən] . ”

Once	brought	face	to	face	with	other	people	—	for	I	am	convinced	she	is	the	same	as	we	are	—	I	hope	to	be	able	to	lay	this	bugaboo	of	a	fox	-	woman	.	”
一次	带来	脸	到	脸	和	其他	人们	—	为了	我	是	确信	她	是	这	相同的	作为	我们	是	—	我	希望	到	是	有能力的	到	躺	这	虫子	的	一个	狐狸	-	女士	.	”

一旦与其他人面对面——因为我确信她和我们一样——我希望能够消除对这个狐狸精的恐惧。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['hiːgoʊ] ['veɪgli] .

“	As	for	that	,	impossible	to	say	,	”	said	Higo	vaguely	.
”	作为	为了	那	,	不可能的	到	说	,	”	说	higo	依稀	.

“至于那件事，很难说。”肥后含糊其辞地说道。

“ [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] , [naʊ] ['floʊtɪŋ] , [ðʌs] [ɪz][laɪf] [sez] [ðə; ði]['poʊət] .

“	Now	sinking	,	now	floating	,	thus	is	life	says	the	poet	.
”	现在	下沉	,	现在	漂浮的	,	因此	是	生活	说道	这	诗人	.

诗人说：“时而下沉，时而浮起，这就是人生。”

[ɪf] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [dɪ'kri:d] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

If	disaster	befall	us	in	the	undertaking	it	will	be	as	decreed	of	the	gods	.
如果	灾难	降临	我们	在	这	承诺	它	将要	是	作为	颁布	的	这	神	.

如果这项事业中遭遇灾难，那便是神的旨意。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɔ:'deɪnd] . ”

All	things	are	beforehand	ordained	.	”
全部	事物	是	预先	受戒	.	”

万事皆已注定。

“ [ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['hæzərd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] ? ”

“	You	anticipate	hazard	in	the	adventure	?	”
“	你	预料	冒险	在	这	冒险	?	”

你预料到这次冒险会有危险吗?

“ [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] , ” ['praʊdli] [ə'sɜ:rtɪd] - , [hɪz; ɪz][hænd]

“	We	would	not	attempt	it	otherwise	,	”	proudly	asserted	Nunuki	,	his	hand
“	我们	会	不是	试图	它	否则	,	”	自豪地	断言	-	,	他的	手

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] ,

unconsciously	caressing	his	sword	-	hilt	,
不知不觉	爱抚	他的	剑	-	剑柄	,

“否则我们绝不会尝试，”努努基骄傲地说道，他的手不自觉地抚摸着剑柄。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [bɔɪ] - ['sæmuˌraɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

for	these	boy	-	samourai	all	wore	the	sword	.
为了	这些	男生	-	武士	全部	穿着	这	剑	.

这些少年武士都佩剑。

['hi:goʊ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [haʊs] , [ænd; ənd][kɪn][tu:; tə] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hɪm'self] .

Higo	indeed	was	of	a	princely	house	,	and	kin	to	Echizen	himself	.
higo	的确	曾是	的	一个	王子	房子	,	和	亲属	到	越前	他自己	.

肥后的确出身于王室，而且与越前本人有亲戚关系。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

As	the	American	looked	at	them	,
作为	这	美国人	看起来	在	他们	,

当美国人看着他们时，

['nə:vɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] ['breɪvli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st]

nerving	themselves	thus	bravely	for	an	encounter	which	to	them	at	least
令人紧张	他们自己	因此	勇敢地	为了	一个	遇到	哪个	到	他们	在	至少

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [wʌn] ,

was	a	deadly	one	,
曾是	一个	致命	一	,

他们鼓起勇气，勇敢地面对一场至少在他们看来是致命的遭遇战。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪl] ,

he	suddenly	thought	of	that	frail	,
他	突然	想法	的	那	脆弱	,

他突然想到了那个体弱多病的人，

['fli:ɪŋ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔ:lz] ,

fleeing	shadow	which	had	gone	before	him	in	the	gloom	of	the	unlighted	halls	,
逃离	阴影	哪个	有	已消失	前	他	在	这	愁云	的	这	未点亮	大厅	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在昏暗的大厅里，他前面的影子已经消失不见了，而且，

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hi:; hi] [smaɪld] .

unconsciously	,	he	smiled	.
不知不觉	,	他	微笑	.

他不自觉地笑了。

[waɪ] , [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Why	**,**	**boys**	**as**	**they**	**were**	**,**
为什么	,	男孩们	作为	他们	是	,

为什么呢，他们当时还是男孩呢?

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

any	**one**	**of**	**them**	**could**	**surely**	**have**	**crushed**	**her**	**between**	**the**	**palms**	**of**	**his**
任何	一	的	他们	可以	一定	有	碎	她	之间	这	棕榈树	的	他的

['sɪnjuːi] [jʌŋ] [hændz] .

sinewy	**young**	**hands**	**.**
筋骨	年轻的	双手	.

他们中的任何一个都完全有能力用他那双年轻有力的手掌将她捏碎。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪsk] [tuː; tə] [rʌn] ,

If	**there**	**were**	**a**	**real**	**risk**	**to**	**run**	**,**
如果	那里	是	一个	真实的	风险	到	跑步	,

如果真的存在风险，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

he	**knew**	**he**	**would**	**be**	**the**	**first**	**to**	**thrust**	**himself**	**in**	**their**	**way**	**.**
他	知道	他	会	是	这	第一的	到	推力	他自己	在	他们的	方式	.

他知道自己会是第一个挡在他们面前的人。

[bʌt; bət] [noʊ] !

But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不!

[ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] , ['nesəseri] , [ɪn'diːd] ,

The	**undertaking**	**was**	**worth**	**while**	**,**	**necessary**	**,**	**indeed**	**,**
这	承诺	曾是	值得	尽管	,	必要的	,	的确	,

这项工作是值得的，而且是必要的。

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

if	**only**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**demonstrating**	**the**	**foolishness**	**and**	**cruelty**	**of**
如果	仅有的	为了	这	目的	的	演示	这	愚蠢	和	残酷	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	**.**
迷信	.

即使仅仅是为了说明迷信的愚蠢和残酷。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] , ['tʃæntɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mə'nɑːtənəsli]

Even	**the**	**melancholy**	**tones**	**of**	**his**	**favorite**	**pupil**	**,**	**chanting**	**almost**	**monotonously**
甚至	这	忧郁	音调	的	他的	最喜欢的	瞳孔	,	吟唱	几乎	单调地

[ðə; ðɪ] ['buːdɪst] [tekst] :

the	**Buddhist**	**text**	**:**
这	佛教徒	文本	:

就连他最喜欢的学生，用近乎单调的语调吟诵佛经时，也带着一丝忧郁：

“ [briːf] [ɪz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːrnz] [tuː; tə] [peɪn] ,

“	**Brief**	**is**	**the**	**time**	**of**	**pleasure**	**,**	**and**	**quickly**	**turns**	**to**	**pain**	**,**
“	简短的	是	这	时间	的	乐趣	,	和	迅速地	转弯	到	疼痛	,

快乐时光短暂，很快就会转为痛苦。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [bɔːrn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [daɪ] , ” [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .

and	**whatsoever**	**is**	**born**	**must**	**necessarily**	**die**	**,**	**”**	**failed**	**to**	**move**	**him**	**.**
和	任何	是	出生	必须	一定	死	,	”	失败的	到	移动	他	.

“凡出生的，必然死亡。”这句话并没有打动他。

[jʌŋ] [hə'roʊɪk] ['feɪtəlɪsts] !

Young	**heroic**	**fatalists**	**!**
年轻的	英勇	宿命论者	!

年轻的英雄宿命论者!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] .

His	**heart**	**went**	**out**	**to**	**them**	**overwhelmingly**	**.**
他的	心	去	出去	到	他们	压倒性的	.

他对他们深表同情。

[eks]

X
X

X

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [trentʃ] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [moʊt] .

They	**had**	**dug**	**a**	**trench**	**hard**	**by**	**the**	**castle**	**moat**	**.**
他们	有	挖	一个	沟	难的	经过	这	城堡	护城河	.

他们在城堡护城河边挖了一条壕沟。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] [net] [meɪd] [ʌv; əv] [staʊt] [ˈhempən] [roʊp] ,

Over	**this**	**they**	**spread**	**a**	**net**	**made**	**of**	**stout**	**hempen**	**rope**	**,**
超过	这	他们	传播	一个	网	制成	的	肥硕	麻杆	绳索	,

他们在上面铺开一张用结实的麻绳制成的网，

[ðə; ði] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈθredɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪk] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] .

the	**edges**	**of**	**which**	**were**	**threaded**	**in**	**and**	**out**	**with**	**elastic**	**of**	**great**	**strength**	**.**
这	边缘	的	哪个	是	螺纹	在	和	出去	和	松紧带	的	伟大的	力量	.

它的边缘用高强度的松紧带穿插固定。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪnd] , [nɑːt] [tuː] [ˈfɜːrmli] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [enˈsɜːkəld] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [pɪt] .

This	**was**	**stretched**	**out**	**and**	**pinned**	**,**	**not**	**too**	**firmly**	**,**	**till**	**it**	**encircled**	**and**	**covered**	**the**	**pit**	**.**
这	曾是	拉伸	出去	和	已置顶	,	不是	也	牢牢	,	直到	它	包围	和	涵盖	这	坑	.

将这块布展开并用别针固定住，但不要太紧，直到它环绕并覆盖住坑洞。

[ðen] [ðə; ði] [sɑːd] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [petlz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] , [ðoʊ] [ˈθɪnli] , [rɪˈpleɪst] ,

Then	**the**	**sod**	**and**	**leaves**	**and**	**flower**	**petals**	**were**	**carefully**	**,**	**though**	**thinly**	**,**	**replaced**	**,**
然后	这	草皮	和	树叶	和	花	花瓣	是	小心	,	尽管	薄薄的	,	替换	,

然后，草皮、树叶和花瓣被小心翼翼地、但又很薄薄地放了回去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːks] - [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈætəˌgoʊ] [ˈjʌmə] .

and	**the**	**trap**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**Fox**	**-**	**Woman**	**of**	**Atago**	**Yama**	**.**
和	这	陷阱	曾是	准备好	为了	这	狐狸	-	女士	的	爱宕	阎王	.

陷阱已经设好，等着捉拿爱宕山的狐女。

[ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] - [ˈʃɪroʊ] [ə; eɪ] [tens] , [ˈsaɪlənt] [ɪkˈsaɪtmənt] [pəˈveɪdid] .

Over	**all**	**the**	**Matsuhaira**	**Shiro**	**a**	**tense**	**,**	**silent**	**excitement**	**pervaded**	**.**
超过	全部	这	-	白	一个	紧张	,	沉默的	激动	弥漫	.

整个松平城弥漫着紧张而静谧的兴奋气氛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʌski] , [ˈreɪni] [naɪt] ,

Though	**the**	**students**	**had**	**worked**	**in**	**secret**	**,**	**swiftly**	**and**	**silently**	**on**	**a**	**dusky**	**,**	**rainy**	**night**	**,**
尽管	这	学生	有	工作	在	秘密	,	迅速地	和	默默	在	一个	昏暗	,	下雨	夜晚	,

虽然学生们是在一个昏暗的雨夜里秘密地、迅速而悄无声息地工作的，

[wen] [ðer; ðər] [preɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] ,
when **their** **prey** **would** **not** **be** **likely** **to** **be** **abroad** **,**
什么时候 他们的 猎物 会 不是 是 可能 到 是 国外 ,

当它们的猎物不太可能在国外时，

[ˌnevərðə'les] [noʊ] [smɔːlɪst] ['miːniəl] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn]
nevertheless **no** **smallest** **menial** **on** **the** **place** **but** **knew** **that** **measures** **had** **been**
尽管如此 不 最小 卑微的 在 这 地方 但 知道 那 措施 有 到过
['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .
taken **to** **entrap** **the** **fox** **-** **woman** **.**
已采取 到 陷阱 这 狐狸 - 女士 .

然而，这里没有一个卑微的仆人知道已经采取措施来诱捕狐女。

[ðeɪ] ['ʃɪvəd] [dɪ'lɪʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɑːspekt] ,
They **shivered** **deliciously** **over** **the** **dreadful** **prospect** **,**
他们 瑟瑟发抖 美味 超过 这 可怕 前景 ,

他们想到那可怕的前景，就兴奋地颤抖起来。

[fɔːr; fər]['daɪər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['gærələs] ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] ,
for **dire** **things** **had** **been** **promised** **them** **by** **the** **too** **garrulous** **Genji** **Negato** **,**
为了 可怕的 事物 有 到过 承诺 他们 经过 这 也 贫嘴 源氏 否定 ,

因为喋喋不休的根次郎·涅加托曾向他们许诺了可怕的事情。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [liːk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] [ɪt'self] .
should **any** **slightest** **inkling** **of** **the** **plans** **leak** **out** **from** **the** **Shiro** **itself** **.**
应该 任何 丝毫 暗示 的 这 计划 泄露 出去 从 这 白 本身 .

如果白城内部哪怕有丝毫的计划泄露出去。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - - [sæn] ,
Even **the** **Tojin** **-** **san** **,**
甚至 这 - - 圣 ,

就连东阵先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['meθədz] [ðeɪ] [hæd; həd]
who **had** **been** **kept** **in** **complete** **ignorance** **of** **the** **actual** **methods** **they** **had**
WHO 有 到过 保留 在 完全的 无知 的 这 实际的 方法 他们 有
['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] ,
taken **to** **entrap** **her** **,**
已采取 到 陷阱 她 ,

他们完全不知道他们为了诱捕她而采取的真正手段，

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ['neɪməs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] , [ʌv; əv] [rɪ'prest]
was **affected** **by** **that** **nameless** **feeling** **of** **uneasiness** **and** **unquiet** **,** **of** **repressed**
曾是 做作的 经过 那 无名 感觉 的 不安 和 不安 , 的 压抑
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪnd] [fɪr] ,
excitement **and** **strained** **fear** **,**
激动 和 紧张 害怕 ,

受到那种难以名状的不安和焦虑、压抑的兴奋和紧张的恐惧感的影响，

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] ['evri] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
which **animated** **every** **other** **individual** **of** **his** **household** **.**
哪个 动画 每一个 其他 个人 的 他的 家庭 .

这激励了他家中的每一个人。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] , ['retʃɪd] ['saɪləns] .
Throughout **the** **evening** **he** **paced** **his** **great** **chamber** **in** **a** **moody** **,** **wretched** **silence** **.**
自始至终 这 晚上 他 踱步 他的 伟大的 房间 在 一个 情绪化 , 可怜 沉默 .

整个晚上，他都在自己宽敞的房间里踱来踱去，心情郁闷，沉默不语。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈləunis] , [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

The	sense	of	aloneness	,	of	homesickness	that	sometimes	came	upon	him	in	this
这	感觉	的	孤独	,	的	思乡之情	那	有时	来了	之上	他	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

在这片土地上，他有时会感到孤独和思乡之情。

[siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [diːpər] , [mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] .

seemed	somehow	this	night	to	be	deeper	,	more	depressing	.
似乎	不知何故	这	夜晚	到	是	更深	,	更多的	沉闷	.

今晚似乎格外沉重，更加令人沮丧。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [gluːm]

For	days	,	indeed	,	he	had	been	affected	by	a	feeling	of	impending	gloom
为了	天	,	的确	,	他	有	到过	做作的	经过	一个	感觉	的	即将到来的	愁云

[ænd; ənd][dɪˈzæstər] .

and	disaster	.
和	灾难	.

事实上，他已经连续好几天都笼罩在一种即将到来的厄运和灾难的阴影之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] , [dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd] ,

He	had	been	restless	,	dissatisfied	,
他	有	到过	不安	,	不满	,

他一直焦躁不安，心怀不满。

[ˈnɜːrvəs] — [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

nervous	—	unconsciously	listening	and	waiting	for	something	he	seemed	to
紧张的	—	不知不觉	聆听	和	等待	为了	某物	他	似乎	到

[ɪkˈspekt][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

expect	was	about	to	happen	.
预计	曾是	关于	到	发生	.

他很紧张——不自觉地倾听和等待着什么，似乎期待着什么事情发生。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [sɪk] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈveɪdid]

Now	he	found	himself	analyzing	this	sick	sense	of	depression	which	had	pervaded
现在	他	成立	他自己	分析	这	生病的	感觉	的	沮丧	哪个	有	弥漫

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] ,

his	whole	being	these	latter	days	,
他的	所有的	存在	这些	后者	天	,

现在，他发现自己正在分析这种近几日来一直笼罩着他全身的病态抑郁感。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [naɪt] .

and	seemed	to	reach	its	culmination	on	this	silent	night	.
和	似乎	到	抵达	它是	高潮	在	这	沉默的	夜晚	.

似乎在这个寂静的夜晚，它达到了高潮。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɔːr] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [riˈkɔːld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Was	it	something	in	the	look	or	tone	of	a	student	who	recalled	one	of	his
曾是	它	某物	在	这	看	或者	语气	的	一个	学生	WHO	召回	一	的	他的

[oʊn] ['piːp(ə)l] ,

own	people	,
自己的	人们	,

是不是某个学生的神情或语气中透露出某种信息，让他想起了自己人？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt]

or	was	it	the	letters	that	had	come	to	him	from	across	the	seas	that
或者	曾是	它	这	信件	那	有	来	到	他	从	穿过	这	海域	那

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən]

made	him	realize	they	had	cared	for	him	more	in	that	other	country	than
制成	他	意识到	他们	有	关心	为了	他	更多的	在	那	其他	国家	比

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] ?

he	had	realized	?
他	有	已实现	?

还是那些从海外寄来的信件让他意识到，在另一个国家，人们比他自己意识到的更关心他?

[noʊ] — [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	—	he	faced	the	situation	.
不	—	他	面对	这	情况	.

不，他直面了局面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['fiːvər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

This	was	not	what	had	awakened	the	fever	within	him	.
这	曾是	不是	什么	有	觉醒	这	发烧	之内	他	.

但这并非唤醒他内心热病的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] .

It	was	something	deeper	,	something	very	beautiful	and	mystic	.
它	曾是	某物	更深	,	某物	非常	美丽的	和	神秘	.

那是一种更深层次的东西，一种非常美丽而神秘的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [her] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]['lɔːrəlai] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sneəd] [hɪz; ɪz]

It	was	the	golden	hair	of	this	Japanese	Lorelei	which	had	ensnared	his
它	曾是	这	金的	头发	的	这	日本人	洛蕾莱	哪个	有	陷入	他的

['lɔːŋɪŋ] !

longing	!
渴望	!

是这位日本洛蕾莱的金发俘获了他的心!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ɪts] ['glɪtər] , [ɪts] “ [sʌn] ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

He	could	not	banish	its	glitter	,	its	“	sun	”	as	they	called	it	here	,
他	可以	不是	放逐	它是	闪光	,	它是	“	太阳	”	作为	他们	称为	它	这里	,

他无法驱散它的光芒，无法驱散这里人们所称的“太阳”。

[ɪts][waɪld] [ə'piːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

its	wild	appeal	from	his	mind	.
它是	荒野	上诉	从	他的	头脑	.

它在他心中激起了强烈的吸引力。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðen] , [huːm] [ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

What	was	this	creature	of	the	mountains	then	,	whom	the	gentlest	of	people
什么	曾是	这	生物	的	这	山脉	然后	,	谁	这	最温柔的	的	人们

[hæd; həd] ['aʊtkæst] ?

had	outcast	?
有	被排斥者	?

那么，这个被最善良的人们驱逐的山中生物究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [spel] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

And	what	was	this	spell	they	said	she	had	cast	upon	him	?
和	什么	曾是	这	拼写	他们	说	她	有	投掷	之上	他	?

他们说她对他施了什么魔法?

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fænsi] , [raɪðd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [smaɪl] .

The	words	seized	upon	his	fancy	,	writhed	his	lips	into	a	tortured	smile	.
这	字	查获	之上	他的	想要	,	扭动	他的	嘴唇	进入	一个	受折磨	微笑	.

这些话抓住了他的思绪，让他嘴角勾起一丝痛苦的微笑。

[hiː; hi] , [huːm] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [hæd; həd] [skɔːnd] ,

He	,	whom	a	mere	woman	had	scorned	,
他	,	谁	一个	仅仅	女士	有	被鄙视	,

他，曾被一个女人轻蔑，

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['maʊntnz] [huːz]

under	the	spell	of	a	witch	—	a	wild	creature	of	these	Japanese	mountains	whose
在下面	这	拼写	的	一个	巫婆	—	一个	荒野	生物	的	这些	日本人	山脉	谁

[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] !

face	he	had	never	even	seen	!
脸	他	有	绝不	甚至	已见	!

他中了女巫的魔法——一个生活在日本山区的野性生物，他甚至从未见过她的真面目！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] — [fæn'tæstɪk] !

It	was	preposterous	—	fantastic	!
它	曾是	荒谬	—	极好的	!

简直荒谬至极——太棒了！

[ænd; ənd] [jet] !

And	yet	!
和	然而	!

然而！

[ðə; ði] [blʌd] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	blood	forsook	his	face	,	his	lips	.
这	血	放弃	他的	脸	,	他的	嘴唇	.

鲜血从他的脸上和嘴唇上流淌下来。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [aɪ] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

For	days	,	for	weeks	,	aye	,	for	months	he	had	thought	of	little	else	.
为了	天	,	为了	周	,	是的	,	为了	几个月	他	有	想法	的	小的	别的	.

连续数日、数周、数月，他几乎无时无刻不在想这件事。

[θruː] [hæf][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

Through	half	the	luminous	nights	he	had	watched	and	waited	for	her	—
通过	一半	这	发光的	夜晚	他	有	观看	和	等待	为了	她	—

[hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['despərətli] , ['hʌŋgrəli] .

had	sought	her	desperately	,	hungrily	.
有	寻求	她	绝望地	,	饥饿地	.

在无数个明亮的夜晚里，他一直守望着她，等待着她——他绝望地、渴望地寻找着她。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

Day	and	night	he	had	been	waiting	for	her	—	waiting	and	listening	,
天	和	夜晚	他	有	到过	等待	为了	她	—	等待	和	聆听	,

['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] ,

always	listening	,
总是	聆听	,

他日夜都在等她——等待着，倾听着，一直都在倾听。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	that	appealing	voice	of	mockery	and	anguish	that	called	to	him
为了	那	上诉	嗓音	的	嘲讽	和	痛苦	那	称为	到	他

[ɪn'sɪstəntli] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !

insistently	—	to	him	alone	!
坚持不懈	—	到	他	独自的	!

那充满嘲讽和痛苦的迷人声音，执拗地呼唤着他——只呼唤着他！

[wʌt] [mæd]['fænsis][wɜːr; wər] [ðiːz] [ðæt] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ðəm'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['spaɪdərz]

What	mad	fancies	were	these	that	had	woven	themselves	like	a	subtle	spider's
什么	疯狂的	幻想	是	这些	那	有	编织	他们自己	喜欢	一个	微妙的	蜘蛛的

[web] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klɪr] ,

web	into	his	clear	,
网站	进入	他的	清除	,

这些疯狂的幻想究竟是什么？它们像一张精巧的蜘蛛网一样，编织进了他清澈的头脑中。

[seɪn] [maɪnd] ?

sane	mind	?
理智	头脑	?

神志清醒吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

It	was	the	country	,	the	people	!
它	曾是	这	国家	,	这	人们	!

是这个国家，是这个人民!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd]['spɪrɪts] !

He	was	in	a	land	of	gods	and	spirits	!
他	曾是	在	一个	土地	的	神	和	烈酒	!

他身处神灵之地!

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] .

The	night	was	very	still	and	humid	.
这	夜晚	曾是	非常	仍然	和	湿	.

夜里十分寂静，空气潮湿。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	rain	was	gone	,
这	雨	曾是	已消失	,

雨停了，

[bʌt; bət][ɪts] [wet] [tʌtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] .

but	its	wet	touch	still	clung	in	the	air	and	was	moist	upon	the	grass	and	trees	.
但	它是	湿的	触碰	仍然	紧紧抓住	在	这	空气	和	曾是	潮湿	之上	这	草	和	树木	.

但空气中仍然弥漫着潮湿的气息，草地和树木上也沾满了水汽。

[ðə; ði]['ʃoʊdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] ,

The	shoji	of	the	chamber	had	been	removed	entirely	on	the	garden	side	,
这	障子	的	这	房间	有	到过	已移除	完全	在	这	花园	边	,

房间面向花园一侧的障子门已被完全拆除。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪkli] [wʌz; wəz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pə'vɪliən] [ɔːr] [və'rændə] .

so	that	he	practically	was	out	-	of	-	doors	in	an	open	pavilion	or	verandah	.
所以	那	他	几乎	曾是	出去	-	的	-	门	在	一个	打开	亭	或者	阳台	.

所以他实际上就待在户外，在一个敞开的凉亭或走廊里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [muːn] - [tɪpt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ʌndər] [huːz] [ʃeɪd] ['mɪriəd] ['faɪəˌflaɪz] ['flikəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

He	could	see	the	moon	-	tipped	branches	of	the	trees	under	whose	shade	myriad	fireflies	flickered	in	and	out	,
他	可以	看	这	月亮	-	倾斜	分支	的	这	树木	在下面	谁	阴影	无数	萤火虫	闪烁	在	和	出去	,

他能看到树梢上挂着月光，树荫下无数萤火虫忽明忽暗地闪烁着。

['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːrz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['briljəns,-jənsi] .

rivalling	the	distant	stars	above	them	in	brilliancy	.
竞争对手	这	遥远	明星	多于	他们	在	才华横溢	.

它们的亮度足以与头顶遥远的繁星媲美。

[ə; eɪ] ['tʃeri] [groʊv] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bluː] ['feri] [fleɪks] , [laɪk] [kən'feti] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

A	cherry	grove	,	from	which	blew	fairy	flakes	,	like	confetti	at	a	carnival	,
一个	樱桃	树林	,	从	哪个	吹	仙女	薄片	,	喜欢	五彩纸屑	在	一个	狂欢	,

一片樱桃林里，飘落着如嘉年华彩纸屑般晶莹剔透的雪花。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

was	at	the	extremity	of	the	garden	,
曾是	在	这	末端	的	这	花园	,

位于花园的尽头，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dænsɪŋ] - [petlz] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	ever	and	anon	a	shower	of	these	dancing	-	petals	blew	into	his
和	曾经	和	匿名	一个	淋浴	的	这些	跳舞	-	花瓣	吹	进入	他的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

不时地，就会有一阵阵飘落的花瓣飘进他的公寓。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['festɪv] [er] .

giving	it	an	almost	festive	air	.
给予	它	一个	几乎	节日	空气	.

赋予它一种近乎节日般的气氛。

[greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [snoʊ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

Great	drifts	of	them	lay	in	the	corners	of	the	room	,	like	snow	,	and	upon
伟大的	漂移	的	他们	躺	在	这	角落	的	这	房间	,	喜欢	雪	,	和	之上

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

his	couch	,
他的	长椅	,

房间角落里堆积着厚厚的纸屑，像雪一样，他的沙发上也铺满了纸屑。

[hɪz; ɪz][teiblz] , [tʃerz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , ['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [tʌtʃ] .

his	tables	,	chairs	and	other	furnishings	,	marking	them	with	a	white	touch	.
他的	表格	,	椅子	和	其他	家具	,	标记	他们	和	一个	白色的	触碰	.

他的桌子、椅子和其他家具，都以白色点缀。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [groʊv] [æn; ən] - [θrɪld] [fɔːrθ] [ɪts] ['lɪkwɪd] [sɔːŋ] ,

In	the	shadow	of	a	bamboo	grove	an	uguisu	thrilled	forth	its	liquid	song	,
在	这	阴影	的	一个	竹子	树林	一个	-	激动不已	前进	它是	液体	歌曲	,

在竹林的阴影下，一只乌古斯鸟发出婉转的歌声，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - ['belz] [ɑːn][ðə; ði] [iːvz] ['tɪŋkəld] ['mjuːzɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]

and	the	wind	-	bells	on	the	eaves	tinkled	musically	back	and	forth	in	a	faint
和	这	风	-	铃铛	在	这	檐	叮叮当当	音乐上	后退	和	前进	在	一个	头晕的

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

屋檐上的风铃在微风中叮当作响，悦耳动听。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrd] .

as	if	in	unison	with	the	song	of	the	wood	-	bird	.
作为	如果	在	齐声	和	这	歌曲	的	这	木头	-	鸟	.

仿佛与林鸟的鸣叫声融为一体。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['belz] ,

From	across	the	mountains	came	the	gentle	booming	of	the	temple	bells	,
从	穿过	这	山脉	来了	这	温和的	蓬勃发展	的	这	寺庙	铃铛	,

从群山那边传来寺庙钟声轻柔的隆隆声。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['lɪsnd]

telling	the	hour	of	the	night	,	and	,	as	if	they	were	a	signal	listened
讲述	这	小时	的	这	夜晚	,	和	,	作为	如果	他们	是	一个	信号	听着

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

它们诉说着夜里的时刻，仿佛是一种需要倾听的信号，

[ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dens] [ˌbæm'buː] [groʊv] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [weɪ]

the	fox	-	woman	crept	out	of	the	dense	bamboo	grove	and	felt	her	way
这	狐狸	-	女士	悄悄地爬	出去	的	这	稠密	竹子	树林	和	毛毡	她	方式

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [moʊt] .

among	the	shadows	till	she	came	to	the	brink	of	the	castle	moat	.
之中	这	阴影	直到	她	来了	到	这	边缘	的	这	城堡	护城河	.

狐女从茂密的竹林中悄悄溜了出来，摸索着穿过阴影，来到了城堡护城河的边缘。

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [edʒ] [ʃiː; ʃi] [wendid] [hɜːr; hər] [fliːt] , ['kɔːʃəs] [weɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Along	its	edge	she	wended	her	fleet	,	cautious	way	,	till	she	came	to	a	narrow
沿着	它是	边缘	她	温德	她	舰队	,	谨慎	方式	,	直到	她	来了	到	一个	狭窄的

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

她沿着它的边缘，轻快而谨慎地游动着，直到来到一个狭窄的翼楼前。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stept] ['saɪləntli] .

and	over	this	she	stepped	silently	.
和	超过	这	她	步	默默	.

她静静地跨了过去。

[ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [reɪθ] ,

In	the	vague	light	of	the	moon	,	she	seemed	indeed	a	wraith	,
在	这	模糊的	光	的	这	月亮	,	她	似乎	的确	一个	幽灵	,

在朦胧的月光下，她真像一个幽灵。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] , [in'ʃraudid] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [veɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

in	her	clinging	gown	of	white	,	enshrouded	in	the	wild	veil	of	her	hair	.
在	她	依恋	袍	的	白色的	,	笼罩	在	这	荒野	面纱	的	她	头发	.

她身穿白色紧身长裙，蓬乱的秀发如面纱般披散在肩头。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['trævld] ['oʊvər] [noʊn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [pæðz] .

On	and	on	she	moved	,	as	though	she	travelled	over	known	and	familiar	paths	.
在	和	在	她	已搬	,	作为	尽管	她	旅行	超过	已知	和	熟悉的	路径	.

她不停地走着，仿佛走在熟悉的道路上。

['sʌd(ə)nli] , ['pɪrsɪŋli] , [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] ,

Suddenly	,	piercingly	,	in	the	still	moonlight	sounded	the	cry	of	the	fox	-	woman	,
突然	,	刺痛地	,	在	这	仍然	月光	听起来	这	哭	的	这	狐狸	-	女士	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

and	,	as	suddenly	,
和	,	作为	突然	,

突然，在静谧的月光下，传来狐女尖锐的叫声，紧接着，

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .

a	silence	fell	,	still	as	death	itself	.
一个	沉默	跌倒	,	仍然	作为	死亡	本身	.

一片寂静笼罩着大地，静得如同死寂一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [kraɪ]

It	was	as	if	every	living	thing	had	paused	to	listen	to	that	appealing	cry
它	曾是	作为	如果	每一个	活的	事物	有	暂停	到	听	到	那	上诉	哭

[ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] .

of	agony	and	terror	.
的	痛苦	和	恐怖	.

仿佛所有生物都停下来，倾听那声令人心碎的痛苦和恐惧的呼喊。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

[noʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .

No	one	stirring	.
不	一	搅拌	.

无人动静。

[noʊ][wʌn] ['briːðɪŋ] .

No	one	breathing	.
不	一	呼吸	.

无人呼吸。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [brɔːt] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][laɪf] , [ðə; ði] - - [sæn] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Then	,	as	if	brought	violently	into	life	,	the	Tojin	-	san	bounded	to	his	feet	,
然后	,	作为	如果	带来	暴力	进入	生活	,	这	-	-	圣	有界	到	他的	脚	,

然后，仿佛被猛地唤醒一般，东阵先生猛地站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːrm]

and	in	the	light	of	the	swinging	takahiras	,	for	a	moment	his	great	form
和	在	这	光	的	这	摇摆	-	,	为了	一个	片刻	他的	伟大的	形式

[luːmd] [ʌp] ['menəsɪŋli] .

loomed	up	menacingly	.
迫近	向上	威胁地	.

在高平家的摇摆灯光下，他高大的身影一时显得格外阴险。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

From	all	parts	of	the	estate	now	came	the	sound	of	movement	,
从	全部	部分	的	这	财产	现在	来了	这	声音	的	移动	,

庄园的各个角落都传来了走动的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɑːrd] , [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [swɔːdz] [drɔːn] ['fʊli] [ænd; ənd]

and	he	saw	the	samourai	guard	,	their	gleaming	swords	drawn	fully	and
和	他	锯	这	武士	警卫	,	他们的	闪闪发光	剑	绘制	完全	和

['flæʃɪŋ] ['ɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

flashing	eerily	in	the	moonlight	,
闪烁	诡异地	在	这	月光	,

他看见武士守卫，他们拔出闪亮的刀剑，在月光下闪烁着诡异的光芒。

[tʃɑːrdʒ] [daʊn] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

charge	down	blindly	in	the	direction	of	the	cry	.
收费	向下	盲目地	在	这	方向	的	这	哭	.

盲目地朝着呼喊声的方向冲下去。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][menz] ['sævɪdʒ] ,

Within	the	woods	came	the	sound	of	battle	,	the	rumble	of	men's	savage	,
之内	这	树林	来了	这	声音	的	战斗	,	这	隆隆	的	男士	野蛮的	,

树林深处传来战斗的声音，那是野蛮人挥舞武器的隆隆声。

[traɪ'ʌmfənt] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ][waɪld] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — [ðə; ði] ['saɪləns] !

triumphant	voices	—	a	wild	stirring	and	crying	,	and	then	again	—	the	silence	!
凯	声音	—	一个	荒野	搅拌	和	哭泣	,	和	然后	再次	—	这	沉默	!

胜利的呐喊——一阵狂野的骚动和哭喊，然后——又恢复了寂静!

['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðeɪ] [keɪm] , ['berɪŋ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] — ['stɔːlwərt] [men] [ʌv; əv]

Presently	**from**	**out**	**the**	**brush**	**they**	**came**	**,**	**bearing**	**their**	**burden**	**—**	**stalwart**	**men**	**of**
目前	从	出去	这	刷子	他们	来了	,	轴承	他们的	负担	—	坚定的	男人	的

[wɔːr] ,

war	**,**
战争	,

这时，他们从灌木丛中走了出来，肩负着重任——他们是骁勇善战的战士。

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

all	**with**	**their**	**hands**	**upon**	**her**	**.**
全部	和	他们的	双手	之上	她	.

他们都把手放在她身上。

[aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [pæðz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] - [klɪpt] [lɔːnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

Out	**along**	**the**	**whitewashed**	**paths**	**,**	**across**	**the**	**green**	**-**	**clipped**	**lawns**	**and**	**through**	**the**
出去	沿着	这	粉刷过的	路径	,	穿过	这	绿色的	-	剪辑	草坪	和	通过	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ,

garden	**of**	**fragrant**	**,**
花园	的	香	,

沿着粉刷成白色的步道，穿过修剪整齐的草坪，穿过芬芳的花园，

['bloʊɪŋ] ['flaʊərz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['petld] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

blowing	**flowers**	**they**	**carried**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**into**	**the**	**cherry**	**-**	**petalled**	**chamber**	**of**
吹	花朵	他们	携带	这	狐狸	-	女士	进入	这	樱桃	-	花瓣	房间	的

[ðə; ði] - - [sæn] .

the	**Tojin**	**-**	**san**	**.**
这	-	-	圣	.

他们吹着花，将狐女抬进了东神山的樱花花瓣房间。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] , [stɪl] [in'tæŋgld] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

There	**they**	**set**	**her**	**down**	**,**	**still**	**entangled**	**,**	**like**	**a**	**wild**	**beast**	**of**	**the**	**woods**	**,**
那里	他们	放	她	向下	,	仍然	纠缠	,	喜欢	一个	荒野	兽	的	这	树林	,

他们把她放下来，她仍然被缠住，像一头林中的野兽。

[ɪn] [ðə; ði] [net] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [sner] [hɜːr; hər] .

in	**the**	**net**	**they**	**had**	**made**	**to**	**snare**	**her**	**.**
在	这	网	他们	有	制成	到	圈套	她	.

在他们为诱捕她而设下的网里。

[ʌn'muːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn'diːd] [ɪn] [huːm] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] ;

Unmoving	**she**	**lay**	**,**	**as**	**one**	**indeed**	**in**	**whom**	**life**	**was**	**extinct**	**;**
不动	她	躺	,	作为	一	的确	在	谁	生活	曾是	灭绝	;

她一动不动地躺着，仿佛生命已经消逝。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - - [sæn] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd]

but	**when**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**moved**	**with**	**an**	**impulse**	**of**	**passionate**	**yearning**	**toward**
但	什么时候	这	-	-	圣	已搬	和	一个	冲动	的	热情的	渴望	朝向

[hɜːr; hər] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒʌnˌzoʊ] ,

her	**,**	**the**	**boy**	**Junzo**	**,**
她	,	这	男生	俊藏	,

但是当东阵先生出于对她炽热的爱慕之情而行动时，少年纯藏

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [spræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

who	**loved**	**him**	**,**	**sprang**	**in**	**his**	**path**	**.**
WHO	喜爱	他	,	弹簧	在	他的	小路	.

爱他的人都挺身而出，挡在他面前。

“ [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [bɪ'lʌvɪd] [sen'seɪ] !

“	**Touch**	**her**	**not**	**,**	**beloved**	**sensei**	**!**
“	触碰	她	不是	,	心爱	老师	!

“亲爱的老师，请不要碰她！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈkɜːrsɪd] , [ˌʌnˈkliːn] ! ”
She is accursed , unclean ! ”
她 是 被诅咒的 , 不洁 ! ”

她被诅咒了，她不洁！

“ [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [bɪˈlʌvɪd] [senˈseɪ] !
“ TOUCH HER NOT , BELOVED SENSEI !
” 触碰 她 不是 , 心爱 老师 !

“不许碰她，敬爱的老师！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈkɜːrsɪd] , [ˌʌnˈkliːn] !
SHE IS ACCURSED , UNCLEAN !
她 是 被诅咒的 , 不洁 !

她被诅咒了，她不洁！

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrʌfli] , [ˈsævɪdʒli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ]
” He put the boy roughly , savagely aside , and in a moment was kneeling
” 他 放 这 男生 大致 , 野蛮地 旁边 , 和 在 一个 片刻 曾是 跪着
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
above her .
多于 她 .

“他粗暴地把男孩放到一边，片刻之后便跪在了她上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [kʌt] [friː] [ðə; ði] [bɑːndz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .
It was the task of a minute to cut free the bonds that bound her .
它 曾是 这 任务 的 一个 分钟 到 切 自由的 这 债券 那 边界 她 .

她只用了一分钟就解开了束缚她的绳索。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
Still she did not move .
仍然 她 做过 不是 移动 .

她仍然一动不动。

[wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [ˈtrembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ˈdʒentli] , [ˈsɔːftli] ,
With hands that trembled in spite of themselves , gently , softly ,
和 双手 那 颤抖 在 尽管如此 的 他们自己 , 轻轻地 , 轻轻 ,

双手不由自主地颤抖着，轻轻地，柔和地，

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
he put back from her face the glittering veil of her hair ,
他 放 后退 从 她 脸 这 闪闪发光 面纱 的 她 头发 ,

他轻轻地将她脸上闪闪发光的秀发拨开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ,
and as he did so his heart came up in his throat in a great ,
和 作为 他 做过 所以 他的 心 来了 向上 在 他的 喉 在 一个 伟大的 ,

当他这样做的时候，他的心猛地提到了嗓子眼，

[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [baʊnd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [ʌnˈkʌvərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] !
suffocating bound — for the face he uncovered was that of a white woman !
令人窒息的 边界 — 为了 这 脸 他 裸露 曾是 那 的 一个 白色的 女士 !

令人窒息的束缚——因为他揭开的那张脸，竟然是一位白人女性的脸！

[soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] , [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈsensətɪv] [feɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [geɪz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]
So perfect , so exquisite the small , sensitive face , he could only gaze upon it
所以 完美的 , 所以 精美的 这 小的 , 敏感的 脸 , 他 可以 仅有的 目光 之上 它
[spel] - [baʊnd] .
spell - bound .
拼写 - 边界 .

那张小巧精致、充满敏感的脸庞如此完美，如此迷人，他只能目不转睛地凝视着它，仿佛着了魔一般。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['gɪldɪd] ['læʃɪz]

The	great	purple	eyes	,	wide	open	,	and	shadowed	with	their	long	,	gilded	lashes
这	伟大的	紫色的	眼睛	,	宽的	打开	,	和	阴影	和	他们的	长的	,	镀金	睫毛

; [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ;

;	the	thin	little	nose	;
;	这	薄的	小的	鼻子	;

那双紫色的大眼睛睁得大大的，长长的金色睫毛投下阴影；那小巧的鼻子；

[ðə; ði] [lɪps] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [bloʊn] [roʊz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [swiːt] ! — [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

the	lips	red	as	a	new	blown	rose	,	and	as	sweet	!	—	and	crowning	it	all	,
这	嘴唇	红色的	作为	一个	新的	吹	玫瑰	,	和	作为	甜的	!	—	和	加冕	它	全部	,

嘴唇红润如初绽的玫瑰，甜美无比！——而这一切，

[ðə; ði] ['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

the	golden	glory	of	her	hair	.
这	金的	荣耀	的	她	头发	.

她那金色的秀发熠熠生辉。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [wer] ['oʊnli] [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['densli] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd]

In	this	land	where	only	the	brown	face	and	densely	black	hair	and	eyes	had
在	这	土地	在哪里	仅有的	这	棕色的	脸	和	密集地	黑色的	头发	和	眼睛	有

[bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

been	known	for	centuries	,
到过	已知	为了	几个世纪	,

在这个几个世纪以来只为棕色脸庞、浓密黑发和黑眼睛所熟知的土地上，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

was	it	strange	that	this	creature	of	the	mountains	seemed	as	of	another
曾是	它	奇怪的	那	这	生物	的	这	山脉	似乎	作为	的	其他

[wɜːrld] — [ə; eɪ] [spraɪt] [ɪn'diːd] .

world	—	a	sprite	indeed	.
世界	—	一个	精灵	的确	.

奇怪的是，这个山中生物仿佛来自另一个世界——简直就是个精灵。

[ðɪs] ['pəːsikjuːtid] , ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

This	persecuted	,	hunted	creature	,	whom	they	had	trapped	with	ropes	,
这	受迫害	,	猎杀	生物	,	谁	他们	有	被困	和	绳索	,

这种曾遭受迫害和猎杀的生物，他们用绳索将其困住，

[æz; əz] [ðə; ði] ['hʌntər] [dʌz] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrists] ; [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] , ['tremblɪŋ] ,

as	the	hunter	does	the	wild	animals	of	the	forests	;	this	fragile	,	trembling	,
作为	这	猎人	做	这	荒野	动物	的	这	森林	;	这	脆弱的	,	发抖	,

就像猎人猎杀森林里的野生动物一样；这种脆弱、颤抖的，

['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [ænd; ənd] [blʌd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] !

quivering	little	child	—	of	his	own	skin	and	blood	—	this	was	the	fox	-	woman	!
颤抖	小的	孩子	—	的	他的	自己的	皮肤	和	血	—	这	曾是	这	狐狸	-	女士	!

一个颤抖的小孩——和他有着同样的皮和血——这就是狐狸女人！

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	spoke	not	at	all	,	though	her	wide	-	open	eyes	never	moved	from	the
她	辐	不是	在	全部	,	尽管	她	宽的	-	打开	眼睛	绝不	已搬	从	这

- [feɪs] .

Tojin's	face	.
-	脸	.

她一言不发，但她睁大的眼睛却从未离开过东阵的脸。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['glæsi] [ster] , [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Something	**in**	**their**	**glassy**	**stare**	**,**	**their**	**curious**	**look**	**as**	**of**	**a**	**mist**	**before**	**them**	**,**
某物	在	他们的	玻璃状	盯	,	他们的	好奇的	看	作为	的	一个	薄雾	前	他们	,

他们眼神空洞，目光迷离，仿佛在凝视着眼前的迷雾。

[brɔːt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

brought	**an**	**exclamation**	**to**	**his**	**lips**	**.**
带来	一个	感叹	到	他的	嘴唇	.

他忍不住惊呼出声。

[hiː; hi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʊkt] ['diːpli] , ['kiːnli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌʌn'flikəriŋ] [aɪz] ,

He	**bent**	**nearer**	**to**	**her**	**,**	**looked**	**deeply**	**,**	**keenly**	**into**	**those**	**unflickering**	**eyes**	**,**
他	弯曲	更近	到	她	,	看起来	深	,	敏锐地	进入	那些	不闪烁	眼睛	,

他俯身靠近她，深深地、专注地凝视着她那双毫不眨动的眼睛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [swept] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**an**	**imprecation**	**swept**	**his**	**lips**	**.**
和	一个	诅咒	扫荡	他的	嘴唇	.

他嘴里吐出一句诅咒。

“ [ænd; ənd][blaɪnd] !

“	**And**	**blind**	**!**
“	和	瞎的	!

“而且是盲人！”

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ,

As	**if**	**his**	**voice**	**had**	**moved**	**her**	**spirit**	**into**	**a**	**sudden**	**life**	**,**
作为	如果	他的	嗓音	有	已搬	她	精神	进入	一个	突然	生活	,

仿佛他的声音唤醒了她的灵魂，使她重获新生。

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [stɜːrd] ['saʊndləsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

the	**fox**	**-**	**woman**	**stirred**	**soundlessly**	**as**	**a**	**cat**	**would**	**have**	**done**	**.**
这	狐狸	-	女士	搅拌	无声地	作为	一个	猫	会	有	完毕	.

狐女像猫一样无声地动了动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Suddenly	**she**	**leaped**	**blindly**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Tojin**	**.**
突然	她	跳跃	盲目地	在	这	脸	的	这	-	.

她突然盲目地扑向了东神。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stɑːlɪd] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːrl][hɜːr; hər]['pjuːni]

He	**stood**	**unmoving**	**,**	**a**	**great**	**stolid**	**wall**	**against**	**which**	**she**	**might**	**hurl**	**her**	**puny**
他	站立	不动	,	一个	伟大的	沉稳	墙	反对	哪个	她	可能	投	她	弱小

[streŋθ] [ɪn] [veɪn] .

strength	**in**	**vain**	**.**
力量	在	徒劳	.

他纹丝不动，像一堵坚实的大墙，她就算使出微不足道的力量也无济于事。

['prez(ə)ntli] , ['gæspɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['bækwərd] ,

Presently	**,**	**gasping**	**,**	**exhausted**	**,**	**she**	**drew**	**backward**	**,**
目前	,	喘息	,	筋疲力尽的	,	她	画	落后	,

此刻，她气喘吁吁，精疲力竭，向后退去。

[hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [hændz] [krʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ɪts]['fræntɪk] ['biːtɪŋ] .

her	fluttering	hands	crushed	upon	her	heart	as	if	to	stop	its	frantic	beating	.
她	飘动	双手	碎	之上	她	心	作为	如果	到	停止	它是	疯狂的	殴打	.

她颤抖的双手紧紧攥住心脏，仿佛要阻止它狂跳。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['veɪgɪst] , [moʊst] ['pɪtiəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [noʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	sound	that	had	the	vaguest	,	most	piteous	of	human	notes	came	from	the
一个	声音	那	有	这	最模糊	,	最多	可怜的	的	人类	笔记	来了	从	这

[fɑːks] - ['wʊmənz] [lɪps] ,

fox	-	woman's	lips	,
狐狸	-	女性的	嘴唇	,

从狐女的嘴唇间发出了一种模糊而又凄惨的人类声音。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld][ɪn] [dɪ'sper] ,

and	suddenly	,	with	the	motion	of	a	lost	child	in	despair	,
和	突然	,	和	这	运动	的	一个	丢失的	孩子	在	绝望	,

突然间，像一个迷路的孩子绝望地扭动着身子，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

she	buried	her	face	in	the	fragile	shelter	of	her	hands	.
她	埋葬	她	脸	在	这	脆弱的	庇护所	的	她	双手	.

她将脸埋在自己脆弱的双手之间。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - (['fɔːrən] ['seɪlər]) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][niː] -

She	was	the	daughter	of	the	damyuraisu	(	foreign	sailor	)	and	of	the	Nii	-
她	曾是	这	女儿	的	这	-	(	外国的	水手	)	和	的	这	nii	-

[noʊ] - ['ɑːmɑː] (['noʊb(ə)l] [nʌn] [ʌv; əv] ['sekənd] [ræŋk]) .

no	-	ama	(	Noble	Nun	of	second	rank	)	.
不	-	ama	(	高贵	尼姑	的	第二	秩	)	.

她是水手（外国水手）和二阶尼姑（二等圣女）的女儿。

[bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Bit	by	bit	he	drew	forth	her	history	from	the	students	,
少量	经过	少量	他	画	前进	她	历史	从	这	学生	,

他一点一点地从学生们口中套出她的过往经历，

[huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

who	remained	with	him	throughout	the	night	.
WHO	剩余	和	他	自始至终	这	夜晚	.

整夜都陪伴在他身边的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	little	enough	they	could	tell	him	,	beyond	the	fact	of	her
那里	曾是	小的	足够的	他们	可以	告诉	他	,	超过	这	事实	的	她

['perəntɪdʒ] .

parentage	.
亲子关系	.

除了她的身世之外，他们几乎没什么可以告诉他的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] , [æn; ən] ['ɛtʃɪˌzɛn] [prɪns] ;

Her	father	had	betrayed	his	friend	and	benefactor	,	an	Echizen	prince	;
她	父亲	有	背叛	他的	朋友	和	恩人	,	一个	越前	王子	;

她的父亲背叛了他的朋友和恩人，一位越前王子；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [vaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] .

her	mother	had	broken	her	vows	to	the	Lord	Buddha	.
她	母亲	有	破碎的	她	誓言	到	这	主	佛	.

她的母亲违背了对佛陀的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hɜːr'self] !
And **the** **creature** **herself** **!**
和 这 生物 她自己 !

还有那怪物本身!

[naʊ] [ðə; ði] - - [sæn][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Now **the** **Tojin** **-** **san** **could** **see** **for** **himself** **that** **the** **tales** **told** **about** **her**
现在 这 - - 圣 可以 看 为了 他自己 那 这 故事 讲述 关于 她
[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kə'merɪkəl] .
were **by** **no** **means** **chimerical** **.**
是 经过 不 方法 奇美拉 .

现在东阵先生亲眼所见，那些关于她的传说绝非虚构。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .
She **was** **free** **to** **go** **,** **for** **he** **had** **cut** **the** **ropes** **that** **bound** **her** **.**
她 曾是 自由的 到 去 , 为了 他 有 切 这 绳索 那 边界 她 .

她可以自由离开了，因为他已经割断了捆绑她的绳索。

[ðoʊ] [blaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌn'eɪdɪd] .
Though **blind** **,** **she** **could** **have** **found** **any** **exit** **of** **the** **chamber** **unaided** **.**
尽管 瞎的 , 她 可以 有 成立 任何 出口 的 这 房间 未受帮助 .

虽然她双目失明，但她完全可以独自找到房间的任何出口。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv] [tuː; tə][goʊ] .
She **made** **not** **the** **slightest** **move** **to** **go** **.**
她 制成 不是 这 丝毫 移动 到 去 .

她丝毫没有要离开的意思。

[kraʊtʃt] [bæk] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,
Crouched **back** **there** **against** **the** **farthest** **wall** **she** **stayed** **,**
蹲着 后退 那里 反对 这 最远 墙 她 入住 ,

她蜷缩在最远处的墙边，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [flʌʃt] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [her] , [ðə; ði]
with **her** **wild** **flushed** **face** **peering** **out** **from** **between** **her** **parted** **hair** **,** **the**
和 她 荒野 酡 脸 窥视 出去 从 之间 她 分手了 头发 , 这
[aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
eyes **wide** **open** **,**
眼睛 宽的 打开 ,

她那张绯红的脸庞从分开的头发间探了出来，眼睛睁得大大的。

[ʌn'blɪŋkɪŋ] , ['skersli] ['muːvɪŋ] .
unblinking **,** **scarcely** **moving** **.**
一眨不眨 , 几乎 移动 .

一动不动，眼睛也不眨一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ; [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
If **she** **understood** **what** **they** **spoke** **,** **she** **made** **no** **sign** **;** **yet** **her** **face** **had** **a**
如果 她 理解 什么 他们 辐 , 她 制成 不 符号 ; 然而 她 脸 有 一个
[streɪnd] ,
strained **,**
紧张 ,

如果她听懂了他们在说什么，她也没有表现出任何迹象；然而她的脸上却带着一丝紧张的神情。

['lɪsnɪŋ] [lʊk] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt] [bəuθ] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['trʌbld]
listening **look** **—** **as** **though** **she** **heard** **strange** **sounds** **that** **both** **baffled** **and** **troubled**
聆听 看 — 作为 尽管 她 听到 奇怪的 声音 那 两个都 困惑 和 麻烦
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她侧耳倾听，仿佛听到了令她困惑和不安的奇怪声音。

[ðə; ði] [dɑːn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['mɜːrki] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ,

The	dawn	crept	into	the	chamber	,	murky	and	sunless	,
这	黎明	悄悄地爬	进入	这	房间	,	浑浊的	和	无日光	,

黎明悄悄地爬进房间，昏暗而没有阳光。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðer; ðər][ɑːn] [gɑːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	found	them	still	there	on	guard	as	it	were	,
和	成立	他们	仍然	那里	在	警卫	作为	它	是	,

发现他们仍然在那里站岗放哨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] -

with	the	distance	of	almost	the	entire	room	between	them	and	the	fox	-
和	这	距离	的	几乎	这	全部的	房间	之间	他们	和	这	狐狸	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他们与狐女之间隔着几乎整个房间的距离，

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	watching	her	with	unabated	emotion	.
但	观看	她	和	持续不断	情感	.

但他却始终带着激动的心情注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - - [sæn] [huː] [æt; ət] [læst] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

It	was	the	Tojin	-	san	who	at	last	approached	her	.
它	曾是	这	-	-	圣	WHO	在	最后的	接近	她	.

最后走近她的是东阵先生。

[ʃiː; ʃi] [senst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] ['fɑːrðər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ə'genst]

She	sensed	his	coming	and	shrank	back	farther	,	if	that	were	possible	against
她	感觉到的	他的	未来	和	缩小	后退	更远	,	如果	那	是	可能的	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

她感觉到他的靠近，便更加向后缩去，如果靠墙还能缩得更紧的话。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Now	he	stood	directly	before	her	,	studying	her	in	a	profound	silence	.
现在	他	站立	直接地	前	她	,	学习	她	在	一个	深刻的	沉默	.

现在他正站在她面前，沉默不语，仔细地打量着她。

['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Slowly	,	cautiously	she	raised	herself	to	her	knees	,	and	then	to	her	feet	.
缓慢地	,	谨慎地	她	提高	她自己	到	她	膝盖	,	和	然后	到	她	脚	.

她慢慢地、小心翼翼地跪了起来，然后站了起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ferli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Now	she	stood	fairly	facing	him	,	her	back	against	the	wall	.
现在	她	站立	相当	面向	他	,	她	后退	反对	这	墙	.

现在她正面对着他站着，背靠着墙。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] [felt] ['blaɪndli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

A	thin	,	searching	little	hand	felt	blindly	before	her	,	touched	him	.
一个	薄的	,	搜索	小的	手	毛毡	盲目地	前	她	,	感动	他	.

一只纤细的小手在她面前盲目地摸索着，碰到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ænɪmeɪtɪd] ['muːvmənt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [naʊ] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

With	a	quick	,	animated	movement	her	fingers	now	flew	from	his	hand	,
和	一个	快的	,	动画	移动	她	手指	现在	飞翔	从	他的	手	,

她动作迅速而有力，手指随即从他手中飞了出去。

[ʌp] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [pɔːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪtɪd] [tʃiːk] ,

up	along	his	arm	and	shoulder	,	paused	upon	his	pitted	cheek	,
向上	沿着	他的	手臂	和	肩膀	,	暂停	之上	他的	凹坑	脸颊	,

沿着他的手臂和肩膀向上移动，最后停在他布满坑洼的脸颊上。

[muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , ['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] .

moved	to	his	lips	and	rested	there	,	soft	as	a	feather	,	fragrant	as	a	flower	.
已搬	到	他的	嘴唇	和	休息	那里	,	柔软的	作为	一个	羽毛	,	香	作为	一个	花	.

移到他的唇边，停留在那里，柔软如羽毛，芬芳如花。

['nevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɜːrz] .

Never	in	all	the	days	of	his	life	had	he	looked	upon	such	a	face	as	hers	.
绝不	在	全部	这	天	的	他的	生活	有	他	看起来	之上	这样的	一个	脸	作为	她的	.

他一生中从未见过像她这样美丽的容颜。

['evri] ['kwɪvərɪŋ] , ['sensətɪv] ['fiːtʃər] [siːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪkənd] , ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][blaɪnd] .

Every	quivering	,	sensitive	feature	seemed	alive	with	the	quickened	,	subtle	sense	of	the	blind	.
每一个	颤抖	,	敏感的	特征	似乎	活	和	这	加速	,	微妙的	感觉	的	这	瞎的	.

每一个颤抖的、敏感的部位，都仿佛因盲人敏锐而微妙的感知而鲜活起来。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['fɪŋgərz] , [haʊ] ['mɔːrtəli] [ə'laɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪt] ,

Even	the	little	feeling	fingers	,	how	mortally	alive	they	were	,	as	they	swept	with	their	light	,
甚至	这	小的	感觉	手指	,	如何	致命的	活	他们	是	,	作为	他们	扫荡	和	他们的	光	,

就连那些细小的、有感觉的手指，都充满了鲜活的生命力，它们挥舞着光芒，

[ɪ'lektrɪkl] [tʌtʃ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] !

electrical	touch	across	him	!
电气	触碰	穿过	他	!

他被电击了一下！

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [fɜːrm][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ,

When	he	put	his	great	,	firm	hands	upon	her	shoulders	,	he	felt	the	shock	,
什么时候	他	放	他的	伟大的	,	公司	双手	之上	她	肩膀	,	他	毛毡	这	震惊	,

当他把那双宽大有力的手放在她的肩膀上时，他感到一阵震惊。

[ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['tremb(ə)l] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .

the	startling	tremble	that	agitated	her	.
这	令人震惊	颤抖	那	激动	她	.

那突如其来的颤抖令她心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['fɪrf(ə)l] ,

She	stood	poised	for	flight	,	uncertain	,	fearful	,
她	站立	准备	为了	航班	,	不确定	,	可怕	,

她摆出随时准备起飞的姿势，既犹豫又恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] [tʃekt] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [diːp] ,

with	the	wild	defiance	of	her	nature	only	in	part	checked	;	but	as	his	deep	,
和	这	荒野	蔑视	的	她	自然	仅有的	在	部分	已检查	;	但	作为	他的	深的	,

她天性中那股狂野的反抗精神只被部分抑制；但随着他内心深处的，

[kəm'pæʃənət] [vɔɪs] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

compassionate	**voice**	**addressed**	**her**	**,**	**she**	**became**	**gradually**	**passive**	**and**	**very**	**still**	**.**
富有同情心	嗓音	已解决	她	,	她	成为	逐步地	被动的	和	非常	仍然	.

一个充满怜悯的声音对她说，她渐渐变得被动，一动不动。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

“	**You**	**may**	**not**	**understand**	**my**	**words**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**you**	**will**	**their**	**meaning**	**.**
”	你	可能	不是	理解	我的	字	,	”	他	说	,	“	但	你	将要	他们的	意义	.

“你可能不理解我的话，”他说，“但你会明白它们的含义。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**help**	**you**	**.**
我	想	到	帮助	你	.

我想帮助你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] .

I	**am**	**your**	**friend**	**.**
我	是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəsli] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsti] [lʊk] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

”	**Her**	**eyes**	**became**	**curiously**	**blue**	**,**	**and**	**the**	**misty**	**look**	**faded**	**like**	**a**	**shadow**
”	她	眼睛	成为	奇怪的是	蓝色的	,	和	这	蒙蒙	看	褪色	喜欢	一个	阴影

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [depθs] .

from	**their**	**depths**	**.**
从	他们的	深度	.

“她的眼睛变得奇特地湛蓝，朦胧的眼神如同阴影般从眼底消散。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tremjələs] , ['skɑːrlət] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] .

Across	**the**	**tremulous**	**,**	**scarlet**	**lips**	**a**	**smile**	**crept**	**like**	**the**	**dawn**	**.**
穿过	这	颤抖的	,	猩红	嘴唇	一个	微笑	悄悄地爬	喜欢	这	黎明	.

一丝微笑如黎明般悄然爬上颤抖的鲜红嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , ['fæsɪneɪtɪd] ,

She	**moved**	**a**	**step**	**nearer**	**to**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**regarded**	**her**	**,**	**fascinated**	**,**
她	已搬	一个	步	更近	到	他	,	和	作为	他	认为	她	,	着迷	,

[θrɪld] , [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ,

thrilled	**,**	**the**	**student**	**,**
激动不已	,	这	学生	,

她朝他走近了一步，而他则着迷、激动地注视着她，这位学生

['dʒʌnˌzoʊ] , [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Junzo	**,**	**broke**	**the**	**spell**	**of**	**silence**	**.**
俊藏	,	打破	这	拼写	的	沉默	.

Junzo打破了沉默。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

He	**had**	**thrust**	**himself**	**forward**	**with**	**an**	**impetuous**	**,**	**imploring**	**motion**	**.**
他	有	推力	他自己	向前	和	一个	浮躁	,	恳求	运动	.

他以一种急切而恳求的姿态向前猛扑过去。

“ [sen'seɪ] ! — ['ɑːnərd] [sɜːr] , ['tiːtʃər] — !

“	**Sensei**	**!**	**—**	**honored**	**sir**	**,**	**teacher**	**—**	**!**
”	老师	!	—	荣幸	先生	,	老师	—	!

“老师！——尊敬的先生，老师——！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kræftɪli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] ,

”	**She**	**turned**	**her**	**head**	**craftily**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**new**	**voice**	**,**
”	她	转向	她	头	巧妙地	在	这	方向	的	这	新的	嗓音	,

她狡黠地将头转向声音传来的方向，

[ðen] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - - [sæn] .

then	slowly	back	to	the	Tojin	-	san	.
然后	缓慢地	后退	到	这	-	-	圣	.

然后慢慢地回到东仁山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , [əˈkjuːzɪŋ] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

There	was	a	low	,	accusing	note	in	her	voice	:
那里	曾是	一个	低的	,	指控	笔记	在	她	嗓音	:

她的声音里带着低沉的指责意味:

“ [tuː; tə] - [oʊ] - [dʒɪn] - [sæn] !

“	To	-	o	-	jin	-	san	!
”	到	-	o	-	斤	-	圣	!

“东吾真桑!

[ðaʊ] [tuː] !

Thou	too	!
你	也	!

你也一样!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['pæləs] - , [werˈɪn] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hæd; həd] [haust] [ðə; ði]

The	Palace	Matsuhaira	,	wherein	the	courteous	Prince	of	Echizen	had	housed	the
这	宫殿	-	,	其中	这	有礼貌	王子	的	越前	有	房屋	这

['fɔːrən] ['tiːtʃər] ,

foreign	teacher	,
外国的	老师	,

越前亲王曾在松平宫下榻于此，款待这位外国教师。

[hæd; həd][lɔːst][ɔːl][bʌt; bət][tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['tenənts] .

had	lost	all	but	two	of	its	tenants	.
有	丢失的	全部	但	二	的	它是	租户	.

除了两名租户外，其他租户全部搬走了。

[ðə; ði] ['oʊdərəs] ['kitʃinz] [wer] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['hæpɪli] [ænd; ənd]

The	odorous	kitchens	where	but	lately	the	army	of	servants	had	happily	and
这	有气味的	厨房	在哪里	但	最近	这	军队	的	仆人	有	快乐地	和

['nɔɪzɪli] ['leɪbərd] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] ['empti] .

noisily	labored	were	now	quite	empty	.
喧闹地	辛勤劳作	是	现在	相当	空的	.

不久前还挤满了仆人们，热闹喧嚣地忙碌着的、散发着阵阵香味的厨房，如今却空无一人。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][væst] , [kuːl] [hɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [ber] ['tʃembər] .

So	were	the	vast	,	cool	halls	,	and	the	great	,	bare	chambers	.
所以	是	这	广阔的	,	凉爽的	大厅	,	和	这	伟大的	,	裸	房间	.

宽敞凉爽的大厅和巨大空旷的房间也是如此。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ræts] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['liːvɪŋ]

Like	an	army	of	rats	,	one	and	all	,	they	had	deserted	the	place	,	leaving
喜欢	一个	军队	的	老鼠	,	一	和	全部	,	他们	有	荒凉的	这	地方	,	离开

[ðə; ði] - - [sæn][əˈloʊn] ,

the	Tojin	-	san	alone	,
这	-	-	圣	独自的	,

他们像一群老鼠一样，一个接一个地逃离了那里，只留下东阵先生孤零零一个人。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wʌn] , [huː] [ɔːl'tɜːrnətɪvli] [tiːzd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] .

save	for	that	unseen	one	,	who	alternatively	teased	and	entreated	him	.
节省	为了	那	看不见	一	,	WHO	或者	戏弄	和	恳求	他	.

除了那个看不见的人，他时而戏弄他，时而恳求他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['stjʊdnts] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kæptʃər] , [hæd; həd] ['siːst]

Even	the	faithful	students	,	who	had	brought	about	her	capture	,	had	ceased
甚至	这	忠实	学生	,	WHO	有	带来	关于	她	捕获	,	有	停止

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] ,

to	visit	the	Shiro	,
到	访问	这	白	,

就连那些促成她被捕的忠实学生，也不再去白石寺了。

['hævɪŋ] ['veɪnli] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] - - [sæn][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pleɪs] .

having	vainly	implored	the	Tojin	-	san	to	abandon	the	place	.
拥有	徒劳地	恳求	这	-	-	圣	到	放弃	这	地方	.

他曾徒劳地恳求东阵先生离开此地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [kept] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi]

With	a	grim	and	stubborn	patience	,	he	kept	doggedly	to	the	course	he
和	一个	严峻	和	固执的	耐心	,	他	保留	顽强地	到	这	课程	他

[hæd; həd] [set] [hɪm'self] .

had	set	himself	.
有	放	他自己	.

他以坚韧不拔的毅力，顽强地坚持着自己设定的道路。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

All	over	the	house	he	found	traces	of	her	.
全部	超过	这	房子	他	成立	痕迹	的	她	.

他在房子的各个角落都发现了她的痕迹。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] .

Now	she	had	slept	in	this	chamber	,	now	in	that	.
现在	她	有	睡着了	在	这	房间	,	现在	在	那	.

她一会儿睡在这个房间里，一会儿又睡在那个房间里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['stoʊlən] [miːl] [ʌv; əv] [fruːt] , ['hʌni] , [ænd; ənd] [raɪs]

Here	she	had	prepared	her	diminutive	,	stolen	meal	of	fruit	,	honey	,	and	rice
这里	她	有	准备	她	小字	,	被盗	一顿饭	的	水果	,	蜂蜜	,	和	米

.

:
.

她在这里准备了她偷来的那顿小小的饭菜：水果、蜂蜜和米饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['nɪrnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,

He	was	aware	of	her	constant	nearness	,	and	had	he	so	desired	,
他	曾是	意识到的	的	她	持续的	接近	,	和	有	他	所以	想要的	,

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['moʊmənt] ,

at	almost	any	moment	,
在	几乎	任何	片刻	,

他意识到她一直都在他身边，而且如果他愿意，几乎随时都可以。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'gen] [siːn] [hɜːr; hər] ;

he	could	have	again	seen	her	;
他	可以	有	再次	已见	她	;

他本可以再次见到她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [miːnz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] .

but	he	was	taking	a	more	subtle	means	this	time	to	entrap	her	.
但	他	曾是	采取	一个	更多的	微妙的	方法	这	时间	到	陷阱	她	.

但他这次采取了一种更隐蔽的手段来诱捕她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	must	come	forth	of	her	own	free	will	;	then	he	would	know	he	had
她	必须	来	前进	的	她	自己的	自由的	将要	;	然后	他	会	知道	他	有

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	confidence	,
她	信心	,

她必须出于自愿前来；那样他才能知道他赢得了她的信任。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

that	she	knew	him	for	a	friend	.
那	她	知道	他	为了	一个	朋友	.

她认识他，只是朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌmtaɪmz] ['stɜːrnli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] ,

He	found	himself	talking	to	her	,	sometimes	sternly	,	in	the	chiding	,
他	成立	他自己	说	到	她	,	有时	严厉地	,	在	这	责备	,

他发现自己有时会严厉地责备她，跟她说话。

['koʊksɪŋ] [toʊn] [wʌn] ['juːzɪz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

coaxing	tone	one	uses	to	a	child	.
哄骗	语气	一	用途	到	一个	孩子	.

哄孩子时使用的语气。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [frʌm; frəm] [skriːn] [tuː; tə] [skriːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

He	would	move	from	screen	to	screen	as	he	talked	,
他	会	移动	从	屏幕	到	屏幕	作为	他	谈话	,

他一边说话一边切换屏幕，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [prest] ;

until	he	knew	behind	which	one	she	pressed	;
直到	他	知道	在后面	哪个	一	她	按下	;

直到他知道她按压的是哪只手的后面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

but	he	made	no	effort	to	force	her	from	her	hiding	-	place	.
但	他	制成	不	努力	到	力量	她	从	她	隐藏	-	地方	.

但他并没有试图强迫她从藏身之处出来。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [fɑːr] [rɪ'muːvd]

Never	a	word	would	she	speak	in	response	until	he	was	seated	far	removed
绝不	一个	单词	会	她	说话	在	回复	直到	他	曾是	坐着	远的	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [skriːnz] ,

from	the	sheltering	screens	,
从	这	庇护所	屏幕	,

直到他坐到远离屏风的地方，她才开口回应。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ə'piːlɪŋ] , [ə'kjuːzɪŋ] ['sentəns] :

then	she	would	begin	reiterating	the	one	appealing	,	accusing	sentence	:
然后	她	会	开始	重申	这	一	上诉	,	指控	句子	:

然后她会开始重复那句具有说服力、充满控诉意味的话：

“ - - [sæn] , [ðaʊ] [tuː] !

“	Tojin	-	san	,	thou	too	!
“	-	-	圣	,	你	也	!

“东阵先生，你也是！”

[ðaʊ] [tuː] !

thou	too	!
你	也	!

你也是！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['læŋgwɪdʒ] .

"	It	was	as	if	she	knew	no	other	words	of	her	father's	language	.
"	它	曾是	作为	如果	她	知道	不	其他	字	的	她	父亲的	语言	.

“她似乎只会说父亲语言中的一些词语。”

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

He	pondered	their	meaning	.
他	沉思	他们的	意义	.

他仔细琢磨着它们的含义。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	she	asked	of	him	?
什么	曾是	它	她	问	的	他	?

她向他提出了什么要求?

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ?

Of	what	accused	and	reproached	him	?
的	什么	被告	和	受责备	他	?

他们指控和责备了他什么?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hoʊld][hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæptʃər] — [ɪts] ['kruːəlti] ?

Did	she	hold	him	responsible	for	the	manner	of	her	capture	—	its	cruelty	?
做过	她	抓住	他	负责任的	为了	这	方式	的	她	捕获	—	它是	残酷	?

她是否认为他应对她被捕的方式——那种残酷的方式——负责?

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [sloʊ] , ['fɔːrsfl] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	told	her	in	slow	,	forceful	words	that	he	had	known	nothing	of	this	,
他	讲述	她	在	慢的	,	有力	字	那	他	有	已知	没有什么	的	这	,

他用缓慢而坚定的语气告诉她，他对此事一无所知。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

and	waited	in	anxiety	for	some	word	or	sound	from	her	to	indicate	that	at	least	she	understood	.
和	等待	在	焦虑	为了	一些	单词	或者	声音	从	她	到	表明	那	在	至少	她	理解	.

他焦急地等待着她的一句话或一声，以表明她至少听懂了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] , [ðæt] [sɔːft] , ['mɑːkɪŋ] , ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnər] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] .

She	only	laughed	,	that	soft	,	mocking	,	tremulous	little	laugh	with	its	inner	sound	of	tears	.
她	仅有的	笑了	,	那	柔软的	,	嘲讽	,	颤抖的	小的	笑	和	它是	内	声音	的	眼泪	.

她只是笑了，那是一种轻柔的、嘲讽的、颤抖的笑声，其中夹杂着泪水。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , ['hjuːmɪd] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] [slɪpt] [baɪ][ɑːn] ['draʊzi] [wɪŋ] .

The	burning	,	humid	days	of	June	slipped	by	on	drowsy	wing	.
这	燃烧	,	湿	天	的	六月	滑倒了	经过	在	昏昏欲睡	翼	.

六月里闷热潮湿的日子，如同睡梦般悄然流逝。

[skuːl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

School	was	closed	for	the	season	,
学校	曾是	关闭	为了	这	季节	,

学校因季节原因放假了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [sen'seɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	the	foreign	sensei	was	at	liberty	to	travel	if	he	wished	upon	his	vacation	.
和	这	外国的	老师	曾是	在	自由	到	旅行	如果	他	希望	之上	他的	假期	.

外国老师在假期期间可以自由旅行。

[ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	samourai	body	-	guard	were	anxious	to	attend	him	upon	any	expedition	that
这	武士	身体	-	警卫	是	焦虑的	到	出席	他	之上	任何	远征	那

[wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] .

would	take	them	away	from	the	Shiro	.
会	拿	他们	离开	从	这	白	.

武士护卫们渴望跟随他参加任何会让他们离开白夜王国的远征。

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Genji	Negato	was	available	,	outside	the	place	.
源氏	否定	曾是	可用的	,	外部	这	地方	.

根吉·涅加托就在外面。

['evri] ['krɪndʒɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] , ['kaʊərdli] ['sɜːrvənt] , [huː] [stɪl] [druː] ['weɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] -

Every	cringing	,	fearful	,	cowardly	servant	,	who	still	drew	wages	from	the	Daimio's
每一个	令人作呕	,	可怕	,	胆小	仆人	,	WHO	仍然	画	工资	从	这	-

[haɪ] ['ɑːfɪsər] ,

high	officer	,
高的	官	,

每一个畏缩、胆怯、懦弱的仆人，仍然从大名的高级官员那里领取薪饷，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'gen] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

was	anxious	again	to	serve	him	.
曾是	焦虑的	再次	到	服务	他	.

再次渴望为他服务。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'mitiz] , [wɪtʃ] ['fɪrfəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

They	made	up	deputations	and	committees	,	which	fearfully	approached	the	mansion	,
他们	制成	向上	代表团	和	委员会	,	哪个	恐惧地	接近	这	大厦	,

他们组成代表团和委员会，战战兢兢地接近了那座宅邸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ðæt] [peltid] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər]

and	threw	their	messages	in	little	balls	that	pelted	against	the	paper
和	扔	他们的	消息	在	小的	球	那	被毛皮覆盖	反对	这	纸

['sʌmər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃoʊdʒi][ænd; ənd] [pɪrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] - - [sænz] [ə'pɑːrtmənt]

summer	walls	of	the	shoji	and	pierced	their	way	into	the	Tojin	-	san's	apartment
夏天	墙壁	的	这	障子	和	穿孔	他们的	方式	进入	这	-	-	桑的	公寓

.

:
.

他们将信息装进小球里扔出去，小球撞击着障子门纸质的夏季墙壁，穿透墙壁，进入了东仁先生的公寓。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] ['ventʃər] [fɔːrθ] .

And	still	not	once	did	he	venture	forth	.
和	仍然	不是	一次	做过	他	风险投资	前进	.

但他始终没有冒险外出。

['evri] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [skriːn] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] .

Every	sliding	door	and	screen	he	had	himself	put	in	place	.
每一个	滑动	门	和	屏幕	他	有	他自己	放	在	地方	.

所有的推拉门和纱窗都是他自己安装的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

He	did	not	venture	outside	the	house	,	even	to	step	into	the	grounds	.
他	做过	不是	风险投资	外部	这	房子	,	甚至	到	步	进入	这	理由	.

他不敢走出家门，甚至连院子都没踏进去过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləs] ['ruːmər][bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,

And	a	strange	restless	rumor	began	to	float	about	the	little	town	below	,
和	一个	奇怪的	不安	谣言	开始	到	漂浮	关于	这	小的	镇	以下	,

于是，一个奇怪的、不安的谣言开始在山下的小镇上流传开来。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

which	**told**	**of**	**the**	**spell**	**which**	**chained**	**the**	**white**	**man**	**.**
哪个	讲述	的	这	拼写	哪个	连锁	这	白色的	男人	.

讲述了束缚白人的咒语。

['miːnwaɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪktəri]

Meanwhile	**within**	**the**	**mansion**	**itself**	**,**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**was**	**winning**	**a**	**strange**	**victory**
同时	之内	这	大厦	本身	,	这	-	-	圣	曾是	获胜	一个	奇怪的	胜利

.

:

.

与此同时，在宅邸内部，东阵先生却取得了一场奇异的胜利。

['tɪmɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [waɪld][bɜːrd] , [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] , ['nɪrər] [ænd; ənd]

Timidly	**,**	**like**	**a**	**fascinated**	**wild**	**bird**	**,**	**now**	**approaching**	**,**	**now**	**retreating**	**,**	**nearer**	**and**
胆怯地	,	喜欢	一个	着迷	荒野	鸟	,	现在	接近	,	现在	撤退	,	更近	和

[jet] ['nɪrər] ,

yet	**nearer**	**,**
然而	更近	,

胆怯地，像一只着迷的野鸟，时而靠近，时而退缩，越来越近，越来越近。

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .

had	**come**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**.**
有	来	这	狐狸	-	女士	.

狐女来了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

There	**came**	**a**	**day**	**when**	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**turn**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
那里	来了	一个	天	什么时候	,	尽管	他	做过	不是	转动	到	看	在	她	,

有一天，虽然他没有回头看她，

[fiərɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [læst] [rɪ'viːld] .

fearing	**instantly**	**to**	**lose**	**her**	**,**	**she**	**stood**	**at**	**last**	**revealed**	**.**
害怕	即刻	到	失去	她	,	她	站立	在	最后的	揭晓	.

她害怕立刻失去她，最终还是站了起来，露出了真面目。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['tɪmərəs] ,

Only	**a**	**few**	**paces**	**from**	**him**	**,**	**there**	**of**	**her**	**own**	**free**	**will**	**,**	**timorous**	**,**
仅有的	一个	很少	步幅	从	他	,	那里	的	她	自己的	自由的	将要	,	胆怯的	,

['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'freɪd] .

trembling	**,**	**but**	**unafraid**	**.**
发抖	,	但	无所畏惧	.

离他只有几步之遥，她自愿来到这里，虽然胆怯、颤抖，但并不害怕。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['tɑːmə] (['dʒuːəl]) .

Her	**name**	**was**	**Tama**	**(**	**Jewel**	**)**	**.**
她	姓名	曾是	塔玛	(	宝石	)	.

她的名字叫塔玛（宝石）。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌvɑːlən'terəli] , [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

She	**told**	**it**	**to**	**him**	**voluntarily**	**,**	**her**	**hand**	**upon**	**her**	**breast**	**.**
她	讲述	它	到	他	自愿	,	她	手	之上	她	胸部	.

她主动将这件事告诉他，一只手放在胸前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] ,

He	**had**	**not**	**even**	**asked**	**her**	**,**
他	有	不是	甚至	问	她	,

他甚至都没问过她。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['iːgər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ə'raʊzd]

nor	did	he	by	the	slightest	motion	reveal	the	eager	emotion	her	words	aroused
也不	做过	他	经过	这	丝毫	运动	揭示	这	渴望的	情感	她	字	被唤醒

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

when	he	found	they	were	spoken	in	his	own	tongue	.
什么时候	他	成立	他们	是	说	在	他的	自己的	舌头	.

当他发现她的话语是用他的母语说的时，他丝毫没有流露出内心的激动之情。

['hɔːltɪŋli] , [ʌn'sɜːrtnli] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]

Haltingly	,	uncertainly	,	like	a	child	for	the	first	time	feeling	for	its	words	,	she
断断续续地	,	不确定性	,	喜欢	一个	孩子	为了	这	第一的	时间	感觉	为了	它是	字	,	她

[ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

essayed	to	speak	.
尝试	到	说话	.

她磕磕绊绊、犹豫不决，就像一个孩子第一次摸索着说话的语气一样，尝试着开口。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['tɑːmə] , ” ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

“	I	am	Tama	,	”	softly	she	said	,	and	then	,
“	我	是	塔玛	,	”	轻轻	她	说	,	和	然后	,

“我是塔玛，”她轻声说道，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə] [spiːk] ['æktʃuəl][wɜːrdz][tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] [hɪr]

as	if	enchanted	by	her	ability	to	speak	actual	words	to	one	who	might	hear
作为	如果	迷人的	经过	她	能力	到	说话	实际的	字	到	一	WHO	可能	听到

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ,

and	understand	,
和	理解	,

仿佛被她能够用清晰易懂的语言与人交流的能力所深深吸引，而这个人竟然能够听到并理解她的话。

[ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] , ['tremblɪŋ] [spiːtʃ] , ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] - - [sæn] ,

she	lapsed	into	excited	,	trembling	speech	,	wholly	unintelligible	to	the	Tojin	-	san	,
她	失效	进入	兴奋的	,	发抖	演讲	,	完全	无法理解	到	这	-	-	圣	,

她激动得语无伦次，颤抖着说着话，东镇先生完全听不懂她在说什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʌŋ] ,

for	it	was	a	medley	of	both	her	father	and	her	mother	tongue	,
为了	它	曾是	一个	混合曲	的	两个都	她	父亲	和	她	母亲	舌头	,

因为那是她父亲语言和母语的混合体。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['prɑːpərli] [spiːk] .

neither	of	which	she	could	properly	speak	.
两者都不	的	哪个	她	可以	适当地	说话	.

这两个词她都说不清楚。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'fraɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [brə'vɑːdoʊ] ,

Suddenly	she	stopped	abruptly	,	as	if	affrighted	by	her	own	bravado	,
突然	她	停止	突然	,	作为	如果	惊恐	经过	她	自己的	虚张声势	,

她突然停了下来，仿佛被自己的虚张声势吓了一跳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [ə'gen] [bɪ'setɪŋ] [hɜːr; hər] ['pænɪkliː] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːnz] .

and	her	fears	again	besetting	her	panically	she	retreated	behind	the	screens	.
和	她	恐惧	再次	被包围	她	惊慌失措	她	撤退	在后面	这	屏幕	.

恐惧再次袭来，她惊慌失措地躲到了屏风后面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

For	the	rest	of	that	day	,	at	least	,	he	saw	nothing	further	of	her	.
为了	这	休息	的	那	天	,	在	至少	,	他	锯	没有什么	更远	的	她	.

至少在那一天剩下的时间里，他再也没有见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	he	was	well	pleased	with	matters	as	they	were	.
但	他	曾是	出色地	高兴	和	事情	作为	他们	是	.

但他对现状非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

It	was	worth	waiting	for	this	,	he	told	himself	.
它	曾是	值得	等待	为了	这	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，等待是值得的。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

As	he	paced	his	chamber	,
作为	他	踱步	他的	房间	,

他踱步在房间里，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

he	made	no	effort	to	curb	the	exhilarating	excitement	that	pervaded	his	whole
他	制成	不	努力	到	抑制	这	令人振奋	激动	那	弥漫	他的	所有的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他丝毫没有试图抑制席卷全身的兴奋之情。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

Two	days	later	she	again	came	forth	from	her	hiding	-	place	.
二	天	之后	她	再次	来了	前进	从	她	隐藏	-	地方	.

两天后，她再次从藏身之处走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌvər] ['nɪrnəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	been	aware	of	her	hovering	nearness	all	through	the	morning	,
他	有	到过	意识到的	的	她	悬停	接近	全部	通过	这	早晨	,

整个上午他都感觉到她在他身边徘徊。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	made	no	effort	to	induce	her	to	come	to	him	.
但	制成	不	努力	到	诱导	她	到	来	到	他	.

但他并没有试图让她来找他。

[wʌn] [meɪ] [ɪn'træp] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ; [wʌn] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .

One	may	entrap	a	wild	bird	;	one	cannot	make	it	sing	.
一	可能	陷阱	一个	荒野	鸟	;	一	不能	制作	它	唱歌	.

人们可以捕捉野生鸟类，但无法让它唱歌。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	the	course	he	was	taking	with	her	was	right	;	he	was
他	知道	这	课程	他	曾是	采取	和	她	曾是	正确的	;	他	曾是

[ɪg'zuːbərəntli] ,

exuberantly	,
兴高采烈地	,

他知道自己和她在一起的方式是正确的；他欣喜若狂，

['bɔɪɪʃli] ['hæpi] [æt; ət][ɪts] ['evɪdənt] [sək'ses] .

boyishly	happy	at	its	evident	success	.
男孩气地	快乐的	在	它是	明显	成功	.

看到它取得如此明显的成功，他像个孩子一样高兴。

['ʃaɪli] , ['trʌstɪŋli] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Shyly	,	trustingly	,	of	her	own	free	will	,	again	she	had	come	to	him	.
害羞地	,	信任地	,	的	她	自己的	自由的	将要	,	再次	她	有	来	到	他	.

她羞涩地、信任地、出于自愿，再次来到他面前。

[ɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

On	the	sensitive	questioning	face	there	was	scarcely	a	trace	of	the	wild	,
在	这	敏感的	提问	脸	那里	曾是	几乎	一个	痕迹	的	这	荒野	,

那张敏感而充满疑问的脸上，几乎看不出一丝野性。

['ɪmpɪʃ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɪts] ['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

impish	defiance	that	had	seemed	on	that	first	day	its	only	expression	.
顽皮的	蔑视	那	有	似乎	在	那	第一的	天	它是	仅有的	表达	.

那顽皮的反抗似乎是第一天它唯一的表现形式。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['tentətɪvli] , ['pliːdɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [tuː; tə] [wɪn]

She	even	smiled	tentatively	,	pleadingly	,	as	though	she	sought	in	this	wise	to	win
她	甚至	微笑	姑且	,	恳求地	,	作为	尽管	她	寻求	在	这	明智的	到	赢

[hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .

his	approval	.
他的	赞同	.

她甚至露出了试探性的、恳求的笑容，仿佛想以此赢得他的认可。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]

He	spoke	to	her	quietly	,	as	though	her	presence	there	were	but
他	辐	到	她	悄悄	,	作为	尽管	她	在场	那里	是	但

['nætʃ(ə)rəl] :

natural	:
自然的	:

他轻声细语地和她说话，仿佛她的存在是理所当然的：

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Won't	you	be	seated	?	”	he	said	.
“	惯于	你	是	坐着	?	”	他	说	.

“你们不坐下吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ʌn'sɜːrtnli]

She	hesitated	a	moment	,	sat	a	moment	,	rose	to	her	knees	uncertainly
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	卫星	一个	片刻	,	玫瑰	到	她	膝盖	不确定性

,

,

,

她犹豫了片刻，坐了一会儿，然后不确定地跪了起来。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [səb'saidid] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] .

and	gradually	subsided	to	the	mat	.
和	逐步地	平静下来	到	这	垫	.

然后逐渐沉入垫子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [daʊn] - [druːpt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz]['foʊldɪd] ['miːkli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Her	face	was	down	-	drooped	,	the	little	white	hands	folded	meekly	in	her	lap	.
她	脸	曾是	向下	-	下垂	,	这	小的	白色的	双手	折叠	温顺地	在	她	膝	.

她低垂着脸，白皙的小手温顺地交叠放在膝上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] , ” [sed] [ðə; ði] - - [sæn] , ['dʒentli] .

“	You	are	not	Japanese	,	”	said	the	Tojin	-	san	,	gently	.
“	你	是	不是	日本人	,	”	说	这	-	-	圣	,	轻轻地	.

“你不是日本人，”东仁先生温和地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [klɪr] ['steɪtmənt] .

It	was	a	simple	,	clear	statement	.
它	曾是	一个	简单的	,	清除	陈述	.

这是一个简单明了的声明。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt]

If	she	understood	anything	of	his	language	,	it	would	be	plain	to	her	what
如果	她	理解	任何事物	的	他的	语言	,	它	会	是	清楚的	到	她	什么

[hiː; hi] [ment] .

he	meant	.
他	意思是	.

如果她能听懂他的语言，她就会明白他的意思。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

A	marvellous	flush	spread	over	her	eager	little	face	.
一个	奇妙	冲洗	传播	超过	她	渴望的	小的	脸	.

她那张充满渴望的小脸上泛起了一抹奇妙的红晕。

[ðə; ði]['hjuːmɪd] , ['mɪsti] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [æz; əz] [bluː] - ['belz] [naʊ] .

The	humid	,	misty	eyes	were	clear	as	blue	-	bells	now	.
这	湿	,	蒙蒙	眼睛	是	清除	作为	蓝色的	-	铃铛	现在	.

那双湿漉漉、雾气蒙蒙的眼睛现在清澈得像蓝铃花一样。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˌes oʊ 'biː] , [hæf] [læf] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

A	sound	like	an	excited	sob	,	half	laugh	,	escaped	her	.
一个	声音	喜欢	一个	兴奋的	哭泣	,	一半	笑	,	逃脱	她	.

她发出了一声像是激动的啜泣，又像是半笑的声音。

“ [ˌnipə'niːz; -'niːs] ?

“	Nipponese	?
”	日本	?

“日本人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [noʊ] — [ˌem 'iː] ?

“	No	—	me	?
”	不	—	我	?

“不——我？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [tuː; tə] - [oʊ] - [dʒɪn] - [sæn] !

I	am	—	To	-	o	-	jin	-	san	!
我	是	—	到	-	o	-	斤	-	圣	!

我是——东镇先生！

” [hɜːr; hər][hændz] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

”	Her	hands	went	out	to	him	in	a	sudden	impulsive	motion	.
”	她	双手	去	出去	到	他	在	一个	突然	冲动	运动	.

她突然下意识地向他伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	moved	on	her	knees	nearer	to	him	.
她	已搬	在	她	膝盖	更近	到	他	.

她跪着向他靠近。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ - [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] !

“	Ah	,	”	she	cried	,	“	speag	those	words	of	my	father	!
“	啊	,	”	她	哭	,	“	-	那些	字	的	我的	父亲	!

“啊，”她喊道，“说出我父亲的那些话！”

[θɑːz] — ['bjuːtɪf(ə)l] !

Thas	—	beautiful	!
那	—	美丽的	!

太美了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	was	deeply	moved	,	and	took	the	little	hands	closely	in	his	own	.
"	他	曾是	深	已搬	,	和	采取	这	小的	双手	密切	在	他的	自己的	.

他深受感动，紧紧地握住了那双小手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][smɔːl] , ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

They	were	soft	and	small	,	clinging	and	confiding	as	a	child's	.
他们	是	柔软的	和	小的	,	依恋	和	倾诉	作为	一个	孩子的	.

它们柔软而娇小，像孩子一样依偎着、信任着。

[haʊ] [ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] ['restɪd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

How	they	trembled	and	fluttered	at	first	;	then	rested	still	,	as	if	with	a
如何	他们	颤抖	和	飘动	在	第一的	;	然后	休息	仍然	,	作为	如果	和	一个

['dʒɔɪəs] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] .

joyous	new	confidence	.
欢乐	新的	信心	.

它们起初颤抖不已，随即平静下来，仿佛充满了喜悦和新的自信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [feɪs] .

He	could	not	bear	to	look	at	her	beseeching	face	.
他	可以	不是	熊	到	看	在	她	恳求	脸	.

他不忍心看她那哀求的脸。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][held]

In	all	the	days	of	her	life	he	knew	he	was	the	first	she	had	not	held
在	全部	这	天	的	她	生活	他	知道	他	曾是	这	第一的	她	有	不是	握住

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

在他看来，在她漫长的一生中，他是第一个她没有抗拒的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mæn'kaɪnd]['oʊnli][æz; əz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] .

She	knew	mankind	only	as	creatures	of	prey	.
她	知道	人类	仅有的	作为	生物	的	猎物	.

她只把人类视为猎物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [spraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Was	this	the	mocking	sprite	of	the	mountains	,
曾是	这	这	嘲讽	精灵	的	这	山脉	,

这是山中嘲讽的小精灵吗?

[huː] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] ['despərətli] ,

who	even	when	entangled	in	the	ropes	of	the	hunter	had	fought	so	desperately	,
WHO	甚至	什么时候	纠缠	在	这	绳索	的	这	猎人	有	战斗	所以	绝望地	,

[soʊ] ['sævɪdʒli] ?

so	savagely	?
所以	野蛮地	?

即使被猎人的绳索缠住，谁还能如此拼死、如此凶猛地反抗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wʊd] ['penətreɪt]

What	could	he	say	to	her	,	what	words	of	assurance	that	would	penetrate
什么	可以	他	说	到	她	,	什么	字	的	保证	那	会	穿透

[hɜːr; hər] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

her	full	understanding	?
她	满的	理解	?

他能对她说些什么呢？什么样的安慰之语才能让她完全理解?

[æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] ['sʌd(ə)nli]

As	he	pondered	the	matter	,	he	saw	the	startled	change	that	swept	suddenly
作为	他	沉思	这	事情	,	他	锯	这	惊慌	改变	那	扫荡	突然

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

正当他思考这个问题时，他看到她脸上突然闪过一丝惊愕的神色。

[ðə; ði][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] [tens] , ['rɪdʒɪd] ,

The	hands	in	his	own	grew	tense	,	rigid	,
这	双手	在	他的	自己的	生长	紧张	,	死板的	,

他的双手变得紧张僵硬，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] .

clung	to	his	own	in	a	passionate	frenzy	of	fear	.
紧紧抓住	到	他的	自己的	在	一个	热情的	狂热	的	害怕	.

他惊恐万分，疯狂地紧紧抓住自己的身体。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ?

“	You	are	afraid	of	something	?
”	你	是	害怕的	的	某物	?

你害怕什么吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪd] , ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

”	The	old	hunted	,	listening	look	was	upon	her	face	again	.
”	这	老的	猎杀	,	聆听	看	曾是	之上	她	脸	再次	.

“她脸上又浮现出那种熟悉的、警惕的神情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	was	shivering	,	trembling	violently	.
她	曾是	瑟瑟发抖	,	发抖	暴力	.

她浑身发抖，剧烈颤抖。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [gæsp] :

Her	voice	came	in	a	whispering	gasp	:
她	嗓音	来了	在	一个	耳语	喘气	:

她的声音带着低低的喘息声传来:

“ [aɪ] [hɪr] — [ðoʊz] [saʊnd] !

“	I	hear	—	those	sound	!
”	我	听到	—	那些	声音	!

“我听到了——那些声音!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [hed] [ˌʌp'lɪftɪd] .

”	she	said	,	her	head	uplifted	.
”	她	说	,	她	头	提升	.

“她说着，抬起了头。”

['oʊnli][ə; eɪ]['leɪzi] [briːz] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - ['belz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Only	a	lazy	breeze	was	stirring	,	and	moving	the	wind	-	bells	to	and	fro	.
仅有的	一个	懒惰的	微风	曾是	搅拌	,	和	移动	这	风	-	铃铛	到	和	弗	.

只有一阵懒洋洋的微风吹拂，使风铃摇曳不定。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] [wɔːl] .

Suddenly	he	saw	the	silhouetted	shadow	on	the	shoji	wall	.
突然	他	锯	这	剪影	阴影	在	这	障子	墙	.

他突然看到障子墙上出现了一个剪影。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['saɪləntli] , ['kɔːʃəsli] .

It	moved	silently	,	cautiously	.
它	已搬	默默	,	谨慎地	.

它悄无声息地、小心翼翼地移动着。

[ðen] [ðə; ði] [skriːnz] [wɜːr; wər] [slɪd] ['saʊndləsli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ['dʒʌnˌzoʊ] [ə'pɪrd] .

Then	the	screens	were	slid	soundlessly	open	,	and	the	student	Junzo	appeared	.
然后	这	屏幕	是	滑行	无声地	打开	,	和	这	学生	俊藏	出现	.

然后屏幕无声地滑开，学生俊藏出现了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['steɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ]

For	a	moment	he	remained	staring	down	upon	them	,	his	young	face	becoming
为了	一个	片刻	他	剩余	凝视	向下	之上	他们	,	他的	年轻的	脸	成为

[greɪ] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

gray	and	stern	.
灰色的	和	船尾	.

他居高临下地盯着他们看了一会儿，年轻的脸变得灰白而严肃。

“ [sen'seɪ] !

“	Sensei	!
”	老师	!

“老师!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

Then	it	is	true	!
然后	它	是	真的	!

那确实是真的!

” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

”	he	burst	out	,	and	the	look	of	despair	on	his	face	deepened	.
”	他	爆裂	出去	,	和	这	看	的	绝望	在	他的	脸	加深	.

他突然爆发了，脸上绝望的神情更加深邃。

[ðə; ði] - - [sæn] [ə'roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] [haɪt] .

The	Tojin	-	san	arose	to	his	full	gigantic	height	.
这	-	-	圣	出现	到	他的	满的	巨大	高度	.

东神先生站起了身来，展现出他惊人的身高。

[hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] .

His	hand	fell	like	a	heavy	weight	upon	the	shoulder	of	the	youth	.
他的	手	跌倒	喜欢	一个	重的	重量	之上	这	肩膀	的	这	青年	.

他的手像一块巨石一样落在了年轻人的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] , [kə'mændɪŋ] .

His	voice	was	rough	,	commanding	.
他的	嗓音	曾是	粗糙的	,	指挥	.

他的声音粗犷而威严。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃaɪld] , [tɑːkeɪ'moʊˌtoʊ] ['dʒʌnˌzoʊ] .

“	Look	at	this	child	,	Takemoto	Junzo	.
”	看	在	这	孩子	,	竹本	俊藏	.

“看看这个孩子，竹本顺三。”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɪr] — [tuː; tə] [heɪt] ? ”

What	is	there	you	see	in	her	to	fear	—	to	hate	?	”
什么	是	那里	你	看	在	她	到	害怕	—	到	恨	?	”

你觉得她身上有什么值得你害怕——值得你憎恨的地方?

“ [ɑː] , [juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [sen'seɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pæʃənətli] , “ [ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] , [ɪn'tʃæntɪd] .

“	Ah	,	you	,	beloved	sensei	,	”	cried	the	boy	passionately	,	“	are	bewitched	,	enchanted	.
”	啊	,	你	,	心爱	老师	,	”	哭	这	男生	热情地	,	“	是	着迷	,	迷人的	.

“啊，您，我亲爱的老师，”男孩激动地喊道，“您中了邪，被迷住了。”

[duː][aɪ][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ?

Do	I	not	see	with	my	honorable	eyes	the	change	that	has	befallen	you	?
做	我	不是	看	和	我的	光荣的	眼睛	这	改变	那	有	发生	你	?

难道我这双正直的眼睛看不到你所经历的改变吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɔːl]['oʊvər][fuː'kuːi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪrən] .

It	is	spoken	of	all	over	Fukui	that	you	are	in	the	toils	of	this	siren	.
它	是	说	的	全部	超过	福井	那	你	是	在	这	辛勤劳作	的	这	警笛	.

福井全境都在谈论你正在遭受这海妖的折磨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'genst] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɛrənts] [stɜːrn] [kə'mænd] ,

I	could	not	longer	bear	it	,	and	,	against	my	honorable	parent's	stern	command	,
我	可以	不是	更长	熊	它	,	和	,	反对	我的	光荣的	父母	船尾	命令	,

我再也无法忍受，于是违背了我尊敬的父母的严厉命令，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	came	here	to	see	for	myself	.
我	来了	这里	到	看	为了	我	.

我来这里就是想亲眼看看。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] !

Alas	,	it	is	too	true	!
唉	,	它	是	也	真的	!

唉，这话说得太对了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] , [əb'sest] !

You	are	bewitched	,	obsessed	!
你	是	着迷	,	痴迷	!

你中了邪，着迷了!

" [ðə; ði] - - [sæn] [kəːbd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	The	Tojin	-	san	curbed	his	temper	.
"	这		-	圣	路边	他的	脾气	.

“东阵先生克制住了自己的脾气。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [stɜːrn] , [wʌz; wəz][kɑːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] [bɔɪ]

His	voice	,	though	stern	,	was	calm	,	as	though	he	sought	to	humor	the	boy
他的	嗓音	,	尽管	船尾	,	曾是	冷静的	,	作为	尽管	他	寻求	到	幽默	这	男生

.

:
.

他的声音虽然严厉，却很平静，仿佛是为了哄这个男孩开心。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ɪn][ˌem 'iː] [ðen] ? ”

“	What	is	the	change	you	observe	in	me	then	?	”
"	什么	是	这	改变	你	观察	在	我	然后	?	"

那么，你观察到我身上发生了哪些变化呢?

“ [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd][sɔːft] [laɪk] [ðə; ði] [dʌvz] .

“	Your	eyes	are	weak	and	soft	like	the	dove's	.
"	你的	眼睛	是	虚弱的	和	柔软的	喜欢	这	鸽子的	.

“你的眼睛像鸽子的眼睛一样柔弱无力。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meltɪŋ] , ['tendər] [lʊk] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][mæn][ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

There	is	a	melting	,	tender	look	unfit	for	man	upon	your	face	.
那里	是	一个	融化	,	投标	看	不合格	为了	男人	之上	你的	脸	.

你脸上带着一种不似人间的温柔、令人心醉的神情。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['dʒent(ə)l] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Your	voice	is	gentle	,	like	unto	a	woman's	.
你的	嗓音	是	温和的	,	喜欢	到	一个	女性的	.

你的声音很温柔，像女人的声音一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pə'zest] [juː; jʊ] ! ”

It	is	as	if	—	as	if	—	the	enamored	weakness	of	a	love	possessed	you	!	”
它	是	作为	如果	—	作为	如果	—	这	爱慕	弱点	的	一个	爱	拥有	你	!	”

就好像——就好像——你被爱情的迷醉和脆弱彻底征服了！

“ [ə; eɪ] [lʌv] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - - [sæn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə]

“	A	love	!	”	repeated	the	Tojin	-	san	,	as	though	the	very	word	were	new	to
”	一个	爱	!	”	重复	这	-	-	圣	,	作为	尽管	这	非常	单词	是	新的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“爱！”东仁先生重复道，仿佛这个词对他来说很陌生。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] , ['wɪðərɪŋ]

Suddenly	a	look	of	anguish	came	into	his	face	,	giving	it	a	poignant	,	withering
突然	一个	看	的	痛苦	来了	进入	他的	脸	,	给予	它	一个	令人心酸的	,	枯萎

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

突然，他脸上露出痛苦的神情，显得凄凉凄惨。

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [hæd; həd] [krept] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	fox	-	woman	had	crept	softly	across	the	room	.
这	狐狸	-	女士	有	悄悄地爬	轻轻	穿过	这	房间	.

狐女悄悄地穿过房间。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['ʃoʊdʒi] , [hɜːr; hər] [hed] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [træns] .

Now	she	leaned	upon	the	farthest	shoji	,	her	head	lifted	in	a	dreaming	trance	.
现在	她	倾斜	之上	这	最远	障子	,	她	头	抬起	在	一个	做梦	发呆	.

现在她靠在最远处的障子门上，仰着头，陷入了沉思。

“ [liːv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [in'triːtiŋli] .

“	Leave	this	accursed	place	with	me	to	-	day	,	”	urged	the	boy	entreatingly	.
”	离开	这	被诅咒的	地方	和	我	到	-	天	,	”	敦促	这	男生	恳求地	.

“今天就跟我一起离开这个鬼地方吧，”男孩恳求道。

“ [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] [wɪl] ['glædli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [gest] .

“	My	honorable	father	will	gladly	receive	you	as	our	honored	guest	.
”	我的	光荣的	父亲	将要	乐意	收到	你	作为	我们的	荣幸	客人	.

“我尊敬的父亲将非常乐意接待您，您是我们尊贵的客人。”

[θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Throw	off	the	burden	of	this	foul	witch	of	the	mountains	.
扔	离开	这	负担	的	这	犯规	巫婆	的	这	山脉	.

摆脱这个山中邪恶女巫的束缚。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][sɔɪl][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

She	can	only	soil	your	excellency	,
她	能	仅有的	土壤	你的	阁下	,

她只会玷污您的尊贵。

[ænd; ənd][fuː'kuːi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][hɜːr; hər]['prɑːpər] [feɪt] . ”

and	Fukui	is	prepared	to	mete	out	to	her	at	last	her	proper	fate	.	”
和	福井	是	准备	到	测量	出去	到	她	在	最后的	她	恰当的	命运	.	”

福井终于准备给她应有的惩罚了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] - - [sæn] ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [vɔɪs] ,

“	I	am	a	white	man	,	”	said	the	Tojin	-	san	slowly	,	in	a	deadly	voice	,
”	我	是	一个	白色的	男人	,	”	说	这	-	-	圣	缓慢地	,	在	一个	致命	嗓音	,

“我是个白人，”东阵先生缓缓说道，声音阴森可怖。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['stuːd(ə)nt] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

and	never	had	his	student	seen	such	an	expression	upon	his	face	before	.
和	绝不	有	他的	学生	已见	这样的	一个	表达	之上	他的	脸	前	.

他的学生从未见过他脸上露出这样的表情。

“ [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [prə'tekt] , [nɑːt] [ə'bændən] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] .

“	As	such	I	protect	,	not	abandon	,	the	women	of	my	race	.
”	作为	这样的	我	保护	,	不是	放弃	,	这	女性	的	我的	种族	.

因此，我保护我的族群中的女性，而不是抛弃她们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [fuː'kuːi] [ɪf] [hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə] ['iːðər] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [gest] [ænd; ənd]

It	will	not	be	well	for	Fukui	if	harm	comes	to	either	me	,	your	guest	and
它	将要	不是	是	出色地	为了	福井	如果	伤害	来	到	任何一个	我	,	你的	客人	和

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

如果我，也就是您的客人和老师，受到伤害，对福井来说将是一件非常糟糕的事情。

[ɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [huːm] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'frend] . ”

or	to	her	,	whom	I	choose	to	befriend	.	”
或者	到	她	,	谁	我	选择	到	交朋友	.	”

或者，对于我选择结交的她来说。”

“ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] , [ðen] , ['eksələnt] [sen'seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['broʊkənli] , “ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best]

“	Sayonara	,	then	,	excellent	sensei	,	”	said	the	boy	brokenly	,	“	I	have	done	my	best
”	再见	,	然后	,	出色的	老师	,	”	说	这	男生	破碎地	,	“	我	有	完毕	我的	最好的

.

:
.

“那么，再见了，优秀的老师，”男孩哽咽着说，“我已经尽力了。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] [glaidid] ['saʊndləsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

”	As	he	pushed	back	the	doors	,	the	fox	-	woman	glided	soundlessly	across	his
”	作为	他	推动	后退	这	门	,	这	狐狸	-	女士	滑翔	无声地	穿过	他的

[pæθ] .

path	.
小路	.

“当他推开门时，狐女无声地滑过他的去路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd]

The	boy	found	himself	looking	directly	into	that	shining	face	that	had	distracted
这	男生	成立	他自己	寻找	直接地	进入	那	灼灼	脸	那	有	愣

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

all	who	had	gazed	upon	it	.
全部	WHO	有	凝视	之上	它	.

男孩发现自己正凝视着那张闪亮的脸庞，那张脸庞让所有注视它的人都为之倾倒。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sɒbd] , [hiː; hi] [druː] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Breathing	heavily	,	almost	as	if	he	sobbed	,	he	drew	backward	from	her	,
呼吸	重度	,	几乎	作为	如果	他	啜泣	,	他	画	落后	从	她	,

他喘着粗气，几乎像是在啜泣，向后退了一步，远离了她。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

his	young	face	drawn	and	shaken	.
他的	年轻的	脸	绘制	和	摇晃	.

他年轻的脸上满是憔悴和颤抖。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [hænd] .

She	spoke	not	at	all	,	though	she	touched	him	with	a	timid	,	questioning	hand	.
她	辐	不是	在	全部	,	尽管	她	感动	他	和	一个	胆小	,	提问	手	.

她一句话也没说，只是怯生生地用手轻轻碰了碰他，带着疑问的语气。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,

Something	in	the	expression	of	the	upturned	face	,
某物	在	这	表达	的	这	翻转	脸	,

那张仰起的脸上，似乎蕴含着某种信息。

[ɪn][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [du:] [ɪn][ðə; ði][weɪd] , ['saɪtləs] [aɪz] ,

in	the	tears	that	stood	like	dew	in	the	wide	,	sightless	eyes	,
在	这	眼泪	那	站立	喜欢	露	在	这	宽的	,	失明	眼睛	,

在睁大却失明的眼睛里，泪水像露珠一样晶莹剔透。

[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [nu:] ['stræŋglɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ju:θ] — [ri:tʃt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz]

aroused	a	new	strangling	emotion	in	the	Japanese	youth	—	reached	at	last	his
被唤醒	一个	新的	勒死	情感	在	这	日本人	青年	—	达到	在	最后的	他的

['ɪnərmoʊst] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

innermost	sense	of	chivalry	.
最内层	感觉	的	骑士精神	.

唤起了日本青年心中一种新的、令人窒息的情感——最终触及了他内心深处的骑士精神。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

He	threw	up	his	arm	,	with	a	sudden	motion	almost	as	of	defense	.
他	扔	向上	他的	手臂	,	和	一个	突然	运动	几乎	作为	的	防御	.

他猛地举起手臂，动作突兀，几乎像是在自卫。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] ['bækwərd] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ,

Then	,	without	a	word	or	look	backward	,	he	jumped	into	the	garden	below	,
然后	,	没有	一个	单词	或者	看	落后	,	他	跳了起来	进入	这	花园	以下	,

然后，他一言不发，头也不回，跳进了下面的花园。

[ænd; ənd] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [peðz] .

and	fled	along	its	paths	.
和	逃亡	沿着	它是	路径	.

并沿着它的路径逃离。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [deɪz] [stoʊl] [baɪ][wɪð; wɪθ] [laɪt] [tred] .

The	days	stole	by	with	light	tread	.
这	天	偷窃	经过	和	光	踏	.

日子在轻盈的脚步中悄然流逝。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] - [ɪ'vents] [ʌv; əv] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['ɪmpɔ:rt][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Without	the	Shiro	Matsuhaira	events	of	great	national	import	were	taking	place	.
没有	这	白	-	活动	的	伟大的	国家的	进口	是	采取	地方	.

如果没有松平史郎，一些具有重大国家意义的事件就会发生。

[fu:'ku:i][wʌz; wəz] [dis'rʌptid] , [tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [nu:] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɔ:ltər][ɪts]

Fukui	was	disrupted	,	torn	by	the	new	tide	of	events	that	was	to	alter	its
福井	曾是	中断	,	撕裂	经过	这	新的	潮	的	活动	那	曾是	到	改变	它是

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

福井县受到了冲击，被即将改变其命运的新浪潮所撕裂。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['jɑ:ku:] ['doʊʃi] (['i:v(ə)l] ['jɪrz]) [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

for	the	Yaku	doshi	(	evil	years	)	were	again	upon	them	.
为了	这	药	多希	(	邪恶的	年	)	是	再次	之上	他们	.

因为凶年又来了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɪnsəz] ,

No	longer	were	the	provinces	to	be	ruled	by	individual	princes	,
不	更长	是	这	省份	到	是	裁决	经过	个人	王子们	,

各省不再由个别王子统治，

[fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] .

for	one	and	all	had	come	under	the	dominion	of	the	Emperor	.
为了	一	和	全部	有	来	在下面	这	统治权	的	这	皇帝	.

因为所有人都臣服于皇帝的统治之下。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [æm'bɪʃəs]

People	were	packing	their	household	goods	in	haste	and	wending	their	ambitious
人们	是	包装	他们的	家庭	商品	在	匆忙	和	结束	他们的	雄心勃勃

[weɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪtiz] .

ways	toward	the	greater	cities	.
方式	朝向	这	更大的	城市	.

人们匆匆收拾行装，怀揣着雄心壮志，向着大城市进发。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mʌnθ] [fuː'kuːi] [lɔːst] [hæf] [ɪts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

In	a	single	month	Fukui	lost	half	its	population	,
在	一个	单身的	月	福井	丢失的	一半	它是	人口	,

福井县一个月内人口减少了一半。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ]

and	those	left	behind	seemed	to	move	about	the	affairs	of	life	as	if	in	a
和	那些	左边	在后面	似乎	到	移动	关于	这	事务	的	生活	作为	如果	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

而那些留下来的人，似乎如同在梦中一般处理着生活中的种种事务。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [ə'weɪk] .

from	which	presently	they	would	awake	.
从	哪个	目前	他们	会	醒	.

他们很快就会从睡梦中醒来。

[ðʌs] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

Thus	the	political	upheaval	served	for	a	time	,	at	least	,
因此	这	政治的	动荡	服务	为了	一个	时间	,	在	至少	,

因此，这场政治动荡至少在一段时间内起到了作用。

[tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] .

to	distract	the	people's	mind	from	the	Tojin	and	the	fox	-	woman	.
到	转移	这	人们的	头脑	从	这	-	和	这	狐狸	-	女士	.

为了转移人们对东神和狐女的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

It	was	but	a	temporary	distraction	.
它	曾是	但	一个	暂时的	分心	.

这只是暂时的干扰。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] , ['sɪnɪstər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] .

A	whispering	,	sinister	voice	was	at	work	.
一个	耳语	,	险恶	嗓音	曾是	在	工作	.

一个阴森恐怖的低语声正在响起。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [fuː'kuːi] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɪts] [sə'dʒestɪv] ['mesɪdʒ]

It	ran	in	and	out	the	houses	of	Fukui	,	and	breathed	its	suggestive	message
它	跑	在	和	出去	这	房屋	的	福井	,	和	呼吸	它是	暗示性的	信息

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] ,

to	the	disaffected	,
到	这	心怀不满的	,

它穿梭于福井的房屋之间，向心怀不满的人们传递着意味深长的信息。

[ɪm'pɑːvərɪʃt] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]

impoverished	**ones**	**,**	**and**	**pointed**	**out**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**calamity**	**that**	**had**
贫困	一个	,	和	尖	出去	这	原因	的	这	灾害	那	有

[bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ;

befallen	**them**	**;**
发生	他们	;

向贫困者指出他们遭受灾难的原因；

[fɔːr; fər] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dræstɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ri'ækt]

for	**so**	**sudden**	**and**	**drastic**	**a**	**change**	**of**	**government**	**was**	**bound**	**to**	**react**
为了	所以	突然	和	剧烈	一个	改变	的	政府	曾是	边界	到	反应

[dɪ'zæstrəsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] ,

disastrously	**upon**	**the**	**people**	**at**	**first**	**,**
灾难性的	之上	这	人们	在	第一的	,

如此突然而剧烈的政权更迭，起初必然会对人民造成灾难性的影响。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪts] ['ʌltɪmət] [end] .

no	**matter**	**how**	**fortunate**	**its**	**ultimate**	**end**	**.**
不	事情	如何	幸运	它是	最终的	结尾	.

无论最终结局多么幸运。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fuː'kuːi] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fjuːd(ə)l] ['strɔːŋˌhəʊldz] ,

The	**people**	**of**	**Fukui**	**,**	**like**	**those**	**of**	**other**	**feudal**	**strongholds**	**,**
这	人们	的	福井	,	喜欢	那些	的	其他	封建	堡垒	,

福井的人民，就像其他封建领地的人民一样，

[wɜːr; wər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] ['blaɪtɪŋ] , ['θretnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

were	**at**	**present**	**feeling**	**only**	**the**	**first**	**blighting**	**,**	**threatening**	**touch**	**of**	**coming**
是	在	展示	感觉	仅有的	这	第一的	枯萎病	,	威胁	触碰	的	未来

['pɑːvərti] .

poverty	**.**
贫困	.

目前我们才刚刚感受到贫困即将到来的第一波冲击。

[fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt]

For	**hundreds**	**of**	**years**	**the**	**samourai**	**and**	**their**	**families**	**had**	**been**	**dependent**
为了	数百	的	年	这	武士	和	他们的	家庭	有	到过	依赖

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrats	**,**
贵族	,

数百年来，武士及其家族一直是依附于人的贵族。

[huː] [ʃerd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːds] .

who	**shared**	**the**	**rich**	**fortunes**	**of**	**their**	**lords**	**.**
WHO	共享	这	富有的	财富	的	他们的	领主们	.

他们分享了领主的巨额财富。

[naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

Now	**they**	**found**	**themselves**	**suddenly**	**thrust**	**out**	**of**	**service**	**;**
现在	他们	成立	他们自己	突然	推力	出去	的	服务	;

现在他们突然发现自己被解雇了；

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['mɜːrtʃənt] [ɔːr] ['fɑːrmər] ,

in	**the**	**same**	**position**	**as**	**the**	**despised**	**merchant**	**or**	**farmer**	**,**
在	这	相同的	位置	作为	这	被鄙视的	商人	或者	农民	,

处境与受人鄙视的商人或农民相同，

[fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'pʌgnənt] [ɔːr] ['miːniəl] .

forced	**to**	**seek**	**employment**	**no**	**matter**	**how**	**repugnant**	**or**	**menial**	**.**
强制	到	寻找	就业	不	事情	如何	令人厌恶的	或者	卑微的	.

被迫从事任何令人厌恶或卑微的工作。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃoʊz] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst][hə'roʊɪk][sə'luːʃ(ə)n]

Many	of	them	chose	what	they	considered	the	noblest	and	most	heroic	solution
许多	的	他们	选择	什么	他们	经过考虑的	这	最高贵	和	最多	英勇	解决方案

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] — [səpjuːkuː] !

of	the	problem	—	suppuku	!
的	这	问题	—	苏普库	!

他们中的许多人选择了他们认为最高尚、最英勇的解决办法——切腹!

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .

The	entire	destruction	of	themselves	and	families	.
这	全部的	破坏	的	他们自己	和	家庭	.

他们彻底毁灭了自己和家人。

['meni] [sɔːt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [ɪn'tent] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] ['luːkrətɪv] [pə'ziʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː]

Many	sought	the	larger	cities	intent	on	obtaining	lucrative	positions	under	the	new
许多	寻求	这	更大的	城市	意图	在	获得	利润丰厚	职位	在下面	这	新的

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

许多人涌向大城市，希望在新政府中获得高薪职位；

['meni] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪrəst] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dɪ'pɛndənts] [ə'pɑːn]

many	families	were	reduced	to	the	direst	poverty	,	and	became	dependents	upon
许多	家庭	是	减少	到	这	最直接	贫困	,	和	成为	家属	之上

[ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['treɪdzpiːpl] .

their	own	servants	and	tradespeople	.
他们的	自己的	仆人	和	工匠	.

许多家庭陷入了极度贫困，不得不依靠自己的仆人和商贩维持生计。

[fuː'kuːi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]['prɪnsəz] ,

Fukui	had	known	the	noblest	of	princes	,
福井	有	已知	这	最高贵	的	王子们	,

福井曾认识最高贵的王子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	it	was	with	a	feeling	of	despairing	confidence	that	the	people
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	绝望	信心	那	这	人们

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

awaited	his	return	from	Tokio	.
等待中	他的	返回	从	东京	.

人们怀着绝望的信心等待着他从东京归来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] .

He	was	high	in	the	councils	of	the	Imperial	Government	.
他	曾是	高的	在	这	议会	的	这	帝国	政府	.

他在帝国政府的决策层中身居要职。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] — [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɑːvɪns]

He	could	and	would	—	he	must	do	much	to	save	his	beloved	province
他	可以	和	会	—	他	必须	做	很多	到	节省	他的	心爱	省

[frʌm; frəm][dɪ'zæstər] .

from	disaster	.
从	灾难	.

他能够也愿意——他必须竭尽全力拯救他挚爱的省份免遭灾难。

[soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['helpləsli] .

So	they	waited	patiently	,	helplessly	.
所以	他们	等待	耐心	,	无助地	.

于是他们只能耐心地、无助地等待。

[hoʊp] [ɪz] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Hope	is	at	best	but	the	comforter	of	despair	,
希望	是	在	最好的	但	这	棉被	的	绝望	,

希望充其量不过是绝望中的安慰剂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['drɪrəli] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	as	the	days	passed	drearily	by	a	new	feeling	took	its	place	.
和	作为	这	天	通过了	沉闷地	经过	一个	新的	感觉	采取	它是	地方	.

随着日子沉闷地过去，一种新的感觉取而代之。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ,

A	sullen	,
一个	忧郁	,

阴郁的，

[rɪ'beljəs] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [neiʃəns] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]

rebellious	hatred	for	the	white	nations	who	had	brought	this	new	state	of	affairs
叛逆的	仇恨	为了	这	白色的	国家	WHO	有	带来	这	新的	状态	的	事务

[ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ,

about	—	a	murderous	,
关于	—	一个	杀人犯	,

对造成这种新局面的白人国家怀有反叛的仇恨——一种杀戮的，

[rɪ'zentf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

resentful	impulse	of	revenge	.
不满	冲动	的	复仇	.

充满怨恨的复仇冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['peitriəts] [ʌv; əv]

It	was	the	same	feeling	that	had	animated	the	misguided	patriots	of
它	曾是	这	相同的	感觉	那	有	动画	这	错误的	爱国者	的

['sætsʊmər] ,

Satsuma	,
萨摩	,

这与萨摩藩那些误入歧途的爱国者们所怀有的情感如出一辙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塔玛(Tama)
第4/6页

[wen] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['ælaɪd] [fliːt] [æt; ət] [ˌkɑːˆə'ʃiːmə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌgliːɜ˞] , [miːn] ,
when **they** **fought** **the** **allied** **fleet** **at** **Kagoshima** **,** **but** **it** **was** **uglier** **,** **meaner** **,**
什么时候 他们 战斗 这 盟军 舰队 在 鹿儿岛 , 但 它 曾是 更丑 , 更卑鄙 ,

他们在鹿儿岛与盟军舰队交战，但场面更加丑陋、更加残酷。

[fɔːr; fər][ɪts] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'pɑːn] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] , [tuː; tə][ðə; ði][fuː'kuːi][maɪnd] ,
for **its** **force** **was** **directed** **upon** **two** **individuals** **,** **who** **,** **to** **the** **Fukui** **mind** **,**
为了 它是 力量 曾是 指导 之上 二 个人 , WHO , 到 这 福井 头脑 ,

因为它的力量指向了两个人，在福井看来，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [dɪ'testid] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
represented **the** **detested** **nations** **of** **the** **West** **.**
代表 这 令人厌恶的 国家 的 这 西方 .

代表了西方那些令人憎恶的国家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [soʊ][fuː'kuːi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
One **of** **these** **,** **so** **Fukui** **firmly** **believed** **,** **was** **directly** **responsible** **for** **the**
[dɪ'zæstər] .
disaster **.**
灾难 .

福井坚信，其中一人是造成这场灾难的直接原因。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['aʊtkæst] ,
She **,** **the** **accursed** **outcast** **,**
她 , 这 被诅咒的 被排斥者 ,

她，这个被诅咒的弃儿，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ɪn][ðer; ðər]
who **had** **descended** **from** **the** **mountains** **and** **taken** **up** **her** **abode** **in** **their**
WHO 有 下降 从 这 山脉 和 已采取 向上 她 住所 在 他们的
['veri] [mɪdst] ;
very **midst** **;**
非常 中间 ;

她从山上下来，在山中安家落户；

[huː] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] - - [sæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
who **had** **laid** **her** **spell** **upon** **the** **great** **Tojin** **-** **san** **,** **who** **had** **been** **their**
WHO 有 铺设 她 拼写 之上 这 伟大的 - - 圣 , WHO 有 到过 他们的
[frend] !
friend **!**
朋友 !

她对伟大的东阵先生施了魔法，而东阵先生曾是他们的朋友！

['meni] [ə; eɪ] - ['ɪtʃɪŋ] [hænd] [krept] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] [sɔːrd] , [fɔːr; fər] , [baɪ]
Many **a** **samourai's** **itching** **hand** **crept** **stealthily** **to** **the** **forbidden** **sword** **,** **for** **,** **by**
许多 一个 - 瘙痒 手 悄悄地爬 悄悄地 到 这 禁止 剑 , 为了 , 经过
[ðə; ði] [nuː] [lɔː] ,
the **new** **law** **,**
这 新的 法律 ,

许多武士渴望拥有那把禁剑，于是偷偷摸摸地伸向它，因为根据新的法律，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
they **were** **not** **permitted** **to** **wear** **the** **sword** **,**
他们 是 不是 允许 到 穿 这 剑 ,

他们不被允许佩戴剑。

[æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] -
as **he** **measured** **his** **misfortunes** **through** **the** **blighting** **nearness** **of** **the** **fox** **-**
作为 他 测量 他的 不幸 通过 这 枯萎病 接近 的 这 狐狸 -
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

他通过狐女那令人恐惧的临近来衡量自己的不幸。

['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [kruːnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [beɪb] [ðæt] [ðə; ði]
Many **a** **distracted** **mother** **crooned** **a** **promise** **to** **her** **sleeping** **babe** **that** **the**
许多 一个 愣 母亲 低吟浅唱 一个 承诺 到 她 睡眠 宝贝 那 这
[dred] - (['gɑːblɪn]) [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] [ðæt] [hæd; həd] ['menəst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
dread **gagama** **(** **goblin** **)** **of** **Atago** **Yama** **that** **had** **menaced** **them** **for** **so** **long**
恐惧 - (哥布林) 的 爱宕 阎王 那 有 受威胁 他们 为了 所以 长的
[wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
was **at** **last** **to** **be** **extinguished** **.**
曾是 在 最后的 到 是 熄灭 .

许多心不在焉的母亲对着熟睡的婴儿轻声许诺，长期以来威胁着他们的可怕的爱宕山妖（鬼怪）终于要被消灭了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] - , [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ]
And **meanwhile** **,** **in** **the** **Shiro** **Matsuhaira** **,** **another** **kind** **of** **dream** **was** **unfolding**
和 同时 , 在 这 白 - , 其他 种类 的 梦 曾是 展开
[ɪts] [roʊz] - [laɪnd] [wɪŋz] .
its **rose** **-** **lined** **wings** **.**
它是 玫瑰 - 衬里 翅膀 .

与此同时，在松平白屋，另一种梦想正在展开它玫瑰花瓣镶边的翅膀。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

“ [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['tɑːmə] ?
“ **To** **what** **are** **you** **listening** **,** **Tama** **?**
“ 到 什么 是 你 聆听 , 塔玛 ?

“塔玛，你在听什么？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prest] ['kloʊsli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lætɪst] [skriːn] ,
” **He** **had** **come** **upon** **her** **pressed** **closely** **against** **a** **latticed** **screen** **,**
” 他 有 来 之上 她 按下 密切 反对 一个 晶格状 屏幕 ,

他发现她紧紧地贴在格子屏风上，

[huːz] ['oʊpənɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .
whose **opening** **looked** **out** **upon** **the** **river** **leading** **to** **the** **city** **below** **.**
谁 开幕 看起来 出去 之上 这 河 领导 到 这 城市 以下 .

它的开口正对着通往下方城市的河流。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
She **started** **at** **his** **coming** **,** **and** **turned** **toward** **him** **,** **her** **back** **against** **the**
她 开始 在 他的 未来 , 和 转向 朝向 他 , 她 后退 反对 这
[skriːn] .
screen **.**
屏幕 .

她被他的到来吓了一跳，转过身面对他，背靠着屏幕。

“ [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['θæd] ['rɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **I** **listen** **to** **the** **noise** **of** **thad** **river** **,** **”** **she** **said** **,** **and** **there** **was** **a**
“ 我 听 到 这 噪音 的 萨德 河 , ” 她 说 , 和 那里 曾是 一个
[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] ,
conciliating **,**
和解 ,

“我聆听着那条河的声音，”她说，语气缓和下来。

['pliːdɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
pleading **note** **in** **her** **voice** **.**
恳求 笔记 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了恳求。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ **You** **cannot** **hear** **the** **river** **from** **here** **.**
” 你 不能 听到 这 河 从 这里 .

从这里听不到河流的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ʃæloʊ] — ['berli] [stəːz] .
It **is** **very** **shallow** **—** **barely** **stirs** **.**
它 是 非常 浅的 — 仅仅 搅拌 .

水很浅，几乎没什么动静。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ? ”
There **is** **something** **else** **you** **are** **listening** **to** **?** **”**
那里 是 某物 别的 你 是 聆听 到 ? ”

你还在听别的东西吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] [hɪz; ɪz] [fɪrz]
“ **It** **is** **the** **uguisu** **,** **”** **she** **said** **quickly** **,** **as** **though** **she** **sought** **to** **disarm** **his** **fears**
” 它 是 这 - , ” 她 说 迅速地 , 作为 尽管 她 寻求 到 解除武装 他的 恐惧
.
:
.

“是乌古斯，”她迅速说道，仿佛想要消除他的恐惧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɪŋz] , - - [sæn] .
“ **It** **no** **longer** **sings** **,** **Tojin** **-** **san** **.**
” 它 不 更长 唱歌 , - - 圣 .

“它不再唱歌了，东仁先生。”

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] ['hiːz] [vɔɪs] [ə'gen] . ”
I **listen** **for** **hees** **voice** **again** **.** **”**
我 听 为了 希斯 嗓音 再次 . ”

我再次侧耳倾听他的声音。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sæŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [seɪv] [æt; ət] [naɪt] .
“ **It** **never** **sang** **,** **my** **child** **,** **save** **at** **night** **.**
” 它 绝不 唱 , 我的 孩子 , 节省 在 夜晚 .

“我的孩子，它除了在夜里，从来不唱歌。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?
What **is** **it** **that** **troubles** **you** **?**
什么 是 它 那 麻烦 你 ?

什么事让你烦恼?

[juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] — [soʊ] ['fɪrfəli] — [soʊ] ['æŋkʃəsli] .
You **seem** **always** **to** **be** **listening** **,** **waiting** **—** **so** **fearfully** **—** **so** **anxiously** **.**
你 似乎 总是 到 是 聆听 , 等待 — 所以 恐惧地 — 所以 焦虑地 .

你似乎总是在倾听、等待——如此恐惧——如此焦虑。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
You **are** **afraid** **of** **something** **.**
你 是 害怕的 的 某物 .

你害怕某件事。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
Tell **me** **what** **it** **is** **?**
告诉 我 什么 它 是 ?

告诉我那是什么?

" [hɪz; ɪz] [diːp] , ['loʊɝd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɝz] .

"	**His**	**deep**	**,**	**lowered**	**voice**	**was**	**as**	**caressing**	**and**	**tender**	**as**	**a**	**mother's**	**.**
"	他的	深的	,	降低	嗓音	曾是	作为	爱抚	和	投标	作为	一个	母亲的	.

他那低沉沙哑的声音如同母亲的声音般温柔慈爱。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	**faltered**	**,**	**turned**	**from**	**him**	**.**
她	犹豫不决	,	转向	从	他	.

她犹豫了一下，转身离开了他。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌoʊvə'ræn][wɪð; wɪθ] [veɪg] [saɪz] .

Her	**voice**	**overran**	**with**	**vague**	**sighs**	**.**
她	嗓音	超出范围	和	模糊的	叹息	.

她的声音里夹杂着含糊不清的叹息。

“ [aɪ] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [məuz] - [ˌɛsˌoʊ'ɛf] - [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɪspər] .

“	**I**	**hear**	**even**	**those**	**mos**	**'**	**sof**	**'**	**of**	**honorable**	**whisper**	**.**
"	我	听到	甚至	那些	莫斯	-	软	-	的	光荣的	耳语	.

“我甚至听到了那些最轻柔的、令人尊敬的低语。”

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ʌv; əv] — - !

I	**hear**	**some**	**noise**	**of**	**—**	**trobble**	**!**
我	听到	一些	噪音	的	—	-	!

我听到一些——嘟嘟！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [kaɪnd] - - [sæn] . ”

I	**am**	**afraid**	**—**	**for**	**you**	**—**	**kind**	**Tojin**	**-**	**san**	**.**	**”**
我	是	害怕的	—	为了	你	—	种类	-	-	圣	.	”

我恐怕——为您——善良的东镇先生——感到担忧。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	**For**	**me**	**!**
"	为了	我	!

“为我！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æmpli] [prə'tektɪd] [hɪr] [ɪn][fuː'kuːi] .

I	**am**	**amply**	**protected**	**here**	**in**	**Fukui**	**.**
我	是	充足的	受保护	这里	在	福井	.

我在福井这里受到充分的保护。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['boːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] ['sæmuˌraɪ] , [bɪ'saɪdz] ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] ,

I	**have**	**a**	**body**	**-**	**guard**	**of**	**samourai**	**,**	**besides**	**Genji**	**Negato**	**,**
我	有	一个	身体	-	警卫	的	武士	,	除了	源氏	否定	,

除了根次郎之外，我还有一名武士保镖。

[huː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] . ”

who	**will**	**come**	**back**	**quickly**	**enough**	**when**	**he**	**has**	**mastered**	**his**	**foolish**	**fears**	**.**	**”**
WHO	将要	来	后退	迅速地	足够的	什么时候	他	有	精通	他的	愚蠢	恐惧	.	”

等他克服了那些愚蠢的恐惧，他很快就会回来的。

“ [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	**The**	**samourai**	**gone**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**simply**	**.**
"	这	武士	已消失	,	”	她	说	,	简单地	.

“武士走了，”她简单地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]

He	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**,**	**realizing**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**gained**	**by**
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	意识到	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过

['temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

attempting	**to**	**deceive**	**her**	**.**
尝试	到	欺骗	她	.

他沉默了一会儿，意识到试图欺骗她没有任何好处。

[haʊ] , [wen] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ;

How	,	when	or	where	she	learned	of	these	matters	he	never	knew	;
如何	,	什么时候或者		在哪里	她	学习	的	这些	事情	他	绝不	知道	;

他始终不知道她是如何、何时、何地得知这些事情的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][fuː'kuːi] .

but	she	knew	perhaps	more	than	he	did	of	what	was	happening	in	Fukui	.
但	她	知道	也许	更多的	比	他	做过	的	什么	曾是	发生	在	福井	.

但她或许比他更了解福井发生的事情。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

“	Even	if	it	is	so	,	”	he	finally	said	,	“	and	the	samourai	too	are	gone	,
“	甚至	如果	它	是	所以	,	”	他	最后	说	,	“	和	这	武士	也	是	已消失	,

“即便如此,”他最后说道,“即便武士们也都死了,

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

you	have	nothing	to	fear	.
你	有	没有什么	到	害怕	.

你无需害怕。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['kəriər] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Less	than	a	week	ago	a	courier	brought	word	to	me	from
较少的	比	一个	星期	前	一个	导游	带来	单词	到	我	从

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

Tokio	.
东京	.

不到一周前，一名快递员从东京给我带来了消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [frendz] [ɪn][fuː'kuːi] ['veri] ['ʃɔːrtli] [naʊ] . ”

I	am	expecting	friends	in	Fukui	very	shortly	now	.	”
我	是	期待	朋友们	在	福井	非常	不久	现在	.	”

我很快就要和朋友们在福井见面了。

“ [friːn] ?

“	Frien	?
“	朋友	?

“朋友？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪstfəli] .

”	she	repeated	wistfully	.
”	她	重复	怅然地	.

她怅然地重复道。

“ [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [kaɪnd] - - [sæn] ? ”

“	Like	unto	you	,	kind	Tojin	-	san	?	”
“	喜欢	到	你	,	种类	-	-	圣	?	”

“像您一样，善良的东镇先生？”

“ [jes] — [waɪt] [men] , [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

“	Yes	—	white	men	,	and	Japanese	,	too	,	for	that	matter	.
“	是的	—	白色的	男人	,	和	日本人	,	也	,	为了	那	事情	.

“是的——白人男性，还有日本人，就此而言也是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [frendz] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

I	have	good	friends	in	Tokio	.
我	有	好的	朋友们	在	东京	.

我在东京有很好的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] . ”

They	are	coming	here	to	see	you	,	my	child	.	”
他们	是	未来	这里	到	看	你	,	我的	孩子	.	”

他们是来看你的，我的孩子。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , “ [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kʌm] ? ”
” she said , shrinking slightly from him , “ Why do they come ? ”
” 她 说 , 收缩 轻微地 从 他 , “ 为什么 做 他们 来 ? ”

她微微缩了缩身子，问道：“他们为什么来？”

“ [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] .
“ I asked them to come , ” he said , very gravely .
” 我 问 他们 到 来 , ” 他 说 , 非常 严重地 .

“我请他们来，”他非常严肃地说。

“ [aɪ] [fi:l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
“ I feel I am right ,
” 我 感觉 我 是 正确的 ,

“我觉得我是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] ,
and that by a simple operation we will be able to make you see ,
和 那 经过 一个 简单的 手术 我们 将要 是 有能力的 到 制作 你 看 ,

通过一个简单的操作，我们就能够让你看到，

[æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [du:] , [maɪ] [tʃaɪld] .
as other people do , my child .
作为 其他 人们 做 , 我的 孩子 .

就像其他人一样，我的孩子。

” [ðə; ði][wɜ:rd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] .
” The word appeared to trouble her .
” 这 单词 出现 到 麻烦 她 .

这个词似乎让她感到不安。

“ [aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] , - - [sæn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I see already , Tojin - san , ” she said .
” 我 看 已经 , - - 圣 , ” 她 说 .

“我明白了，东镇先生，”她说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] , ['tɑ:mə] ?
“ What do you see , Tama ?
” 什么 做 你 看 , 塔玛 ?

“塔玛，你看到了什么？”

” [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌskɪli] .
” he asked her huskily .
” 他 问 她 沙哑地 .

他沙哑地问她。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] - , [tju:'mʌltjuəsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
The words came floodingly , tumultuously to her lips .
这 字 来了 - , 剧烈地 到 她 嘴唇 .

话语如潮水般涌出，汹涌澎湃地从她唇间流淌而出。

[ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] .
The misty eyes were blue as the sea and as beautiful .
这 蒙蒙 眼睛 是 蓝色的 作为 这 海 和 作为 美丽的 .

她那双迷蒙的眼睛像大海一样湛蓝美丽。

“ [aɪ] [si:] [ði:] , - - [sæn] .
“ I see thee , Tojin - san .
” 我 看 你 , - - 圣 .

“我看到你了，东仁先生。”

[ðaʊ] [ɑːrt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æd][maɪ] [saɪt] , [liˆ] - ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][gɔdz] .

Thou	**art**	**beautiful**	**ad**	**my**	**sight**	**,**	**lig**	**'**	**unto**	**the**	**gods**	**.**
你	艺术	美丽的	广告	我的	视线	,	连接	-	到	这	神	.

在我眼中，你美丽动人，堪比神明。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [left] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	**A**	**look**	**of**	**suffering**	**left**	**its**	**mark**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Tojin**	**.**
"	一个	看	的	痛苦	左边	它是	标记	之上	这	脸	的	这	-	.

“痛苦的神情在东神脸上留下了印记。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

He	**gazed**	**at**	**the**	**kindling**	**face**	**of**	**the**	**girl**	**before**	**him**	**,**	**and**	**the**	**old**
他	凝视	在	这	引火物	脸	的	这	女孩	前	他	,	和	这	老的

['stræŋglɪŋ] ,

strangling	**,**
勒死	,

他凝视着眼前女孩那张燃烧般的脸庞，以及那古老的窒息感，

['jɜːrnɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

yearning	**emotion**	**swept**	**over**	**him**	**.**
渴望	情感	扫荡	超过	他	.

一股强烈的渴望之情涌上心头。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [saɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌd] [ɔːl'redi] [aɪ]

“	**Give**	**me**	**more**	**sight**	**—**	**if**	**it**	**is**	**your**	**honorable**	**wish**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**bud**	**already**	**I**
"	给	我	更多的	视线	—	如果	它	是	你的	光荣的	希望	,	"	她	说	,	"	芽	已经	我

[siː] — [aɪ] [noʊ] !

see	**—**	**I**	**know**	**!**
看	—	我	知道	!

“请赐予我更清晰的视力——如果这是您高尚的愿望，”她说，“巴德，我已经看到了——我知道了！”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**She**	**pressed**	**her**	**fingers**	**impetuously**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	按下	她	手指	冲动地	到	她	眼睛	.

她猛地用手指捂住了眼睛。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] — [ðə; ði][dɑːrk] .

“	**I**	**see**	**the**	**light**	**—**	**the**	**dark**	**.**
"	我	看	这	光	—	这	黑暗的	.

“我看到了光明——也看到了黑暗。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrl] - [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][maɪ] [aɪz] ,

It	**is**	**a**	**worl**	**'**	**of**	**shadows**	**on**	**my**	**eyes**	**,**
它	是	一个	世界	-	的	阴影	在	我的	眼睛	,

我的眼前一片阴影重重。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][liˆ] - ['ʌntə,ʌntu]['aʊər; ɑːr] [driːm] — [məuz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] !

and	**shadows**	**are**	**lig**	**'**	**unto**	**our**	**dream**	**—**	**mos**	**'**	**beautiful**	**of**	**all**	**!**
和	阴影	是	连接	-	到	我们的	梦	—	莫斯	-	美丽的	的	全部	!

而阴影照亮了我们的梦想——这是所有梦想中最美的！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] .

"	**His**	**voice**	**was**	**firm**	**,**	**almost**	**solemn**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	公司	,	几乎	庄严	.

他的声音坚定，近乎庄严。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wɪldərnəs] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ;

“	**You**	**have**	**been**	**wandering**	**around**	**in**	**a**	**black**	**wilderness**	**all**	**of**	**your**	**life**	**;**
"	你	有	到过	漫游	大约	在	一个	黑色的	荒野	全部	的	你的	生活	;

“你一生都在黑暗的荒野中徘徊；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] !

you	do	not	know	what	it	is	,	my	poor	little	one	,	to	see	the	sun	!
你	做	不是	知道	什么	它	是	,	我的	贫穷的	小的	一	,	到	看	这	太阳	!

可怜的小家伙，你不知道见到太阳是什么感觉!

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [gʊd] [help] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

But	,	with	God's	good	help	,	I	am	going	to	lead	you	out	of	the	wilderness
但	,	和	神的	好的	帮助	,	我	是	去	到	带领	你	出去	的	这	荒野

— ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ! ”

—	into	the	light	!	”
—	进入	这	光	!	”

但是，在上帝的帮助下，我将带领你们走出荒野，走向光明!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] !

“	You	are	the	light	!
“	你	是	这	光	!

“你就是光！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrɑbɪŋli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst]

”	she	said	,	throbbingly	,	and	slipped	to	her	knees	,	putting	her	face	against
”	她	说	,	悸动地	,	和	滑倒了	到	她	膝盖	,	推杆	她	脸	反对

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

她颤抖着说道，然后跪倒在地，把脸贴在他的手上。

['sʌmθɪŋ] [baʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .

Something	bounded	against	the	wall	and	came	whistling	through	the	shoji	.
某物	有界	反对	这	墙	和	来了	吹口哨	通过	这	障子	.

有什么东西撞到了墙上，然后呼啸着穿过了障子门。

[ˌaɪ 'tiː] [greɪzd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [fɑːks] - ['wʊmən] ,

It	grazed	the	cheek	of	the	kneeling	fox	-	woman	,
它	放牧	这	脸颊	的	这	跪着	狐狸	-	女士	,

它擦过了跪着的狐女的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

and	imbedded	itself	against	the	woodwork	of	the	opposite	wall	.
和	嵌入式	本身	反对	这	木工	的	这	对面的	墙	.

它深深地嵌入到对面墙壁的木结构中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑːrtld] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

She	put	up	her	hand	with	a	quick	,	startled	movement	,	but	though	she	turned
她	放	向上	她	手	和	一个	快的	,	惊慌	移动	,	但	尽管	她	转向

[ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ,

a	questioning	,
一个	提问	,

她惊慌地迅速举起手，虽然她转过头来询问，

['fɪrf(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['deθli] [waɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

fearful	face	upon	the	great	Tojin	,	she	could	not	see	how	deathly	white	he	had
可怕	脸	之上	这	伟大的	-	,	她	可以	不是	看	如何	致命的	白色的	他	有

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

她看到伟大的斗神脸上满是恐惧，无法看清他已经变得多么惨白。

[hiː; hi] [bent] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

He	bent	suddenly	above	her	.
他	弯曲	突然	多于	她	.

他突然俯身靠近她。

“ [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
“ Make me a promise .
“ 制作 我 一个 承诺 .

“答应我一件事。”

[rɪˈpiːt] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes] ,
Repeat after me , that no matter what might befall us ,
重复 后 我 , 那 不 事情 什么 可能 降临 我们 ,

请跟我重复一遍，无论我们遭遇什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] !
you will remain with me — you will not desert me !
你 将要 保持 和 我 — 你 将要 不是 沙漠 我 !

你将留在我身边——你不会抛弃我!

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɜːrvəntli] [kloʊzd] ,
” With her face pressed against his hand , her eyes fervently closed ,
” 和 她 脸 按下 反对 他的 手 , 她 眼睛 热切地 关闭 ,

她脸贴着他的手，双眼紧紧闭着，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [prer] .
she repeated the words as a veritable prayer .
她 重复 这 字 作为 一个 真正的 祷告 .

她一遍遍地重复这些话，仿佛是在祈祷。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈgɑːrdn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [θɪŋ]
In the sunken garden directly beneath his rooms he saw that sinister thing
在 这 凹陷 花园 直接地 下面 他的 房间 他 锯 那 险恶 事物
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

在他房间正下方的下沉式花园里，他看到了下面那个邪恶的东西。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈsaɪləns] .
waiting in a throbbing silence .
等待 在 一个 悸动 沉默 .

在令人窒息的寂静中等待。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdnz] [wɜːr] [wər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It seemed as if his gardens were alive with them .
它 似乎 作为 如果 他的 花园 是 活 和 他们 .

他的花园里仿佛充满了生机。

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm] ?
Who had summoned them ?
WHO 有 被召唤 他们 ?

是谁召唤了他们?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈweɪtɪŋ] ?
For what were they waiting ?
为了 什么 是 他们 等待 ?

他们还在等什么?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv]
From **his** **elevation** **above** **them** **he** **spoke** **,** **his** **clear** **voice** **booming** **out** **above**
从 他的 海拔 多于 他们 他 辐 , 他的 清除 嗓音 蓬勃发展 出去 多于
[ðer; ðər] ['hedz] .
their **heads** **.**
他们的 头部 .

他站在高处，高声说话，清晰的声音在他们头顶上方回荡。

" ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
" **Genji** **Negato** **,** **I** **desire** **your** **services** **.**
" 源氏 否定 , 我 欲望 你的 服务 .

“根次郎，我需要你的帮助。”

" [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [keɪm] [bæk] [æt; ət]
" **From** **somewhere** **in** **the** **shadows** **the** **voice** **of** **the** **interpreter** **came** **back** **at**
" 从 某处 在 这 阴影 这 嗓音 的 这 翻译 来了 后退 在
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
him **like** **a** **cold** **slap** **in** **the** **face** **.**
他 喜欢 一个 寒冷的 拍击 在 这 脸 .

“翻译的声音从阴影中传来，像一记冰冷的耳光打在他的脸上。”

" [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]
" **When** **the** **evil** **spirit** **of** **Atago** **Yama** **shall** **have** **left** **the** **abode** **of** **the** **exalted**
" 什么时候 这 邪恶的 精神 的 爱宕 阎王 将 有 左边 这 住所 的 这 崇高
- - [sæn] ,
Tojin **-** **san** **,**
- - 圣 ,

“当爱宕山的邪灵离开尊贵的东神山的居所时，

['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] [wɪl] ['hʌmbli] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
Genji **Negato** **will** **humbly** **return** **for** **service** **.**
源氏 否定 将要 谦卑地 返回 为了 服务 .

根次·涅加托将谦卑地回归服役。

" [ðə; ði] - - [sænz] [ɪn'saɪsɪv] , ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['koʊldli] :
" **The** **Tojin** **-** **san's** **incisive** **,** **perfectly** **controlled** **voice** **continued** **coldly** **:**
" 这 - - 桑的 尖锐 , 完美 受控 嗓音 持续 冷冷地 :

“东阵先生那犀利而又控制得恰到好处的声音继续冷冷地说道：”

" [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
" **By** **command** **of** **the** **Prince** **of** **Echizen** **you** **are** **in** **my** **service** **.**
" 经过 命令 的 这 王子 的 越前 你 是 在 我的 服务 .

“奉越前皇子之命，你为我效力。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] ,
In **his** **name** **,** **I** **order** **you** **to** **control** **your** **foolish** **fears** **,**
在 他的 姓名 , 我 命令 你 到 控制 你的 愚蠢 恐惧 ,

奉他的名，我命令你克制你愚蠢的恐惧。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪnsɪz] [dɪs'pleʒər] .
or **take** **the** **consequences** **of** **your** **Prince's** **displeasure** **.**
或者 拿 这 结果 的 你的 王子的 不满 .

否则，你将承担王子不悦的后果。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , ['rʌmblɪŋ] , ['snirɪŋ] , [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" **A** **strange** **voice** **,** **rumbling** **,** **sneering** **,** **responded** **to** **this** **statement** **.**
" 一个 奇怪的 嗓音 , 隆隆声 , 冷笑 , 回应 到 这 陈述 .

“一个奇怪的声音，隆隆作响，带着嘲讽，回应了这句话。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [keɪm] [ðə; ði] - ['rɪŋɪŋ] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] :
Like **a** **flash** **,** **upon** **the** **retort** **,** **came** **the** **Tojin's** **ringing** **order** **to** **the** **interpreter** **:**
喜欢 一个 闪光 , 之上 这 反驳 , 来了 这 - 铃声 命令 到 这 翻译 :

话音刚落，东阵就立刻向翻译下达了命令：

“ [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst] ['spoʊkən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	Translate	the	words	just	spoken	,	if	you	please	.	”
”	翻译	这	字	只是	说	, 如果	你	请	.	”	

请翻译一下刚才说的话。

“ [hiː; hi] [sez] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hæz; həz] [bɪn] [sə'merəli] [kɔːld]

“	He	says	,	your	excellency	,	that	the	Prince	of	Echizen	has	been	summarily	called
”	他	说道	,	你的	阁下	,	那	这	王子	的	越前	有	到过	简而言之	称为

[tuː; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

to	Tokio	.
到	东京	.

“他说，阁下，越前皇子已被紧急召往东京。”

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'fɔːrst] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

If	the	new	law	is	indeed	enforced	he	may	not	return	.
如果	这	新的	法律	是	的确	强制执行	他	可能	不是	返回	.

如果新法律真的得到执行，他可能无法返回。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['stægərd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ]

”	For	a	moment	the	far	-	seeing	mind	of	the	Tojin	staggered	before	this	appalling
”	为了	一个	片刻	这	远的	-	看到	头脑	的	这	-	交错	前	这	令人震惊

[nuːz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] ,

news	,	which	,	if	true	,
消息	,	哪个	, 如果		真的	,

“一时间，东神那洞察一切的头脑被这骇人的消息震慑住了，如果这是真的，

[ment] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kæst] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [prə'tekt]

meant	the	possibility	of	his	being	suddenly	cast	adrift	and	left	to	protect
意思是	这	可能性	的	他的	存在	突然	投掷	漂流	和	左边	到	保护

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒoʊ] - [aɪ] ['menəs] ,

himself	from	the	Jo	-	i	menace	,
他自己	从	这	乔	-	我	威胁	,

这意味着他有可能突然被抛弃，独自一人抵御 Jo-i 的威胁。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

against	which	Echizen	himself	had	taken	such	precautions	in	his	behalf	.
反对	哪个	越前	他自己	有	已采取	这样的	防范措施	在	他的	代表	.

越前本人曾为他采取过类似的预防措施。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'vɔlvd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['perilz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

While	his	mind	revolved	all	the	possible	perils	of	his	position	,
尽管	他的	头脑	旋转	全部	这	可能的	危险	的	他的	位置	,

他脑海中盘旋着自己所处位置可能带来的各种危险，

[ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [spræŋ] ['rɪŋɪŋlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['bɔɪz] [klɪr]

a	new	voice	sprang	ringingly	out	of	the	shadows	of	his	garden	—	a	boy's	clear
一个	新的	嗓音	弹簧	响亮地	出去	的	这	阴影	的	他的	花园	—	一个	男孩们	清除

,

,

,

一个清脆悦耳的新声音从他花园的阴影中传来——一个男孩清晰的声音，

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'feɪʃ(ə)n] .

unfaltering	voice	with	its	reassuring	note	of	loyalty	and	affection	.
坚定不移	嗓音	和	它是	令人安心	笔记	的	忠诚	和	感情	.

坚定不移的声音，带着令人安心的忠诚和爱意。

“ [bɪ'lʌvɪd] [sen'seɪ] , [wiː; wi] , [jʊr; jər] ['stjʊdnts] , ['ɔːfər] [ɑːr'selvz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɑːrd] . ”

“	Beloved	sensei	,	we	,	your	students	,	offer	ourselves	in	place	of	your	guard	.	”
”	心爱	老师	,	我们	,	你的	学生	,	提供	我们自己	在	地方	的	你的	警卫	.	”

“尊敬的老师，我们，您的学生，愿代替您担任卫士。”

“ [wʌt] [meɪ] ['beɪbz] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rdz] ['ɑ:nər] ? ” [sna:rld] [ðə; ði] ['sæmu,raɪ] , [hu:] [hæd; həd]
“ What may babes know of a sword's honor ? ” snarled the samourai , who had
“ 什么 可能 宝贝们 知道 的 一个 剑的 荣誉 ? ” 纠缠 这 武士 , WHO 有
[ɔ:l'redi] ['spoʊkən] .
already spoken .
已经 说 .

“孩童怎能懂得刀剑的荣誉？”武士咆哮道，他刚才已经说过话了。

“ [ə'pɑ:n] [wʌt] [streŋθ] [meɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dev(ə)l] [li:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'pɔ:rt] ?
“ Upon what strength may the foreign devil lean for his new support ?
“ 之上 什么 力量 可能 这 外国的 魔鬼 倾斜 为了 他的 新的 支持 ?

“外国魔鬼依靠什么力量来获得新的支持？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] .
” he demanded with cutting sarcasm .
” 他 要求 和 切割 讽刺 .

他用尖刻的讽刺语气问道。

[ðə; ði] ['bɜ:rli] [læf] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ,
The burly laugh that followed was suddenly stopped ,
这 魁梧的 笑 那 随后 曾是 突然 停止 ,

随之而来的那阵粗犷的笑声突然戛然而止。

[æz; əz][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['hi:goʊ] [flʌŋ] [hɪm'self] [dɪ'faɪəntli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
as the student Higo flung himself defiantly before them all .
作为 这 学生 higo 扔 他自己 公然挑衅 前 他们 全部 .

学生Higo义无反顾地扑到他们面前。

“ [aɪ] , ['hi:goʊ] , [kɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æbsənt] [prɪns] , [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ] .
“ I , Higo , kin of your absent Prince , will answer you .
“ 我 , higo , 亲属 的 你的 缺席的 王子 , 将要 回答 你 .

“我，Higo，你们失踪王子的亲属，将回答你们的问题。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] , ['sæmu,raɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There are nine hundred students , samourai themselves , and sons of a
那里 是 九 百 学生 , 武士 他们自己 , 和 儿子们 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['sæmu,raɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
thousand samourai before them .
千 武士 前 他们 .

这里有九百名学生，他们本身就是武士，而且他们前面还有一千名武士的子孙。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] .
All of these are loyal to our teacher .
全部 的 这些 是 忠诚 到 我们的 老师 .

他们都忠于我们的老师。

[ðeɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nesəseri] .
They will protect and fight for him , if necessary .
他们 将要 保护 和 斗争 为了 他 , 如果 必要的 .

必要时，他们会保护他，为他而战。

” [naʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] [sna:rld] ['mɪrli] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” Now the answering voice snarled merely in explanation .
” 现在 这 回答 嗓音 纠缠 仅仅 在 解释 .

“现在，回答的声音只是咆哮着解释。

“ [hu:] [spoʊk] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə][jʊr; jər][sen'seɪ] ?
“ Who spoke of harm to your sensei ?
“ WHO 辐 的 伤害 到 你的 老师 ?

“谁说要伤害你的老师？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm][wiː; wi] [siːk] .

It	is	not	him	we	seek	.
它	是	不是	他	我们	寻找	.

我们寻找的不是他。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] , [huː] [blaɪts] ['aʊər; ɑːr]

We	have	come	for	the	Fox	-	Woman	of	Atago	Yama	,	who	blights	our
我们	有	来	为了	这	狐狸	-	女士	的	爱宕	阎王	,	WHO	枯萎病	我们的

['fɔːtʃənz] , [huː] [brɪŋz] ['sɪknəs] ,

fortunes	,	who	brings	sickness	,
财富	,	WHO	带来	疾病	,

我们前来捉拿爱宕山的狐女，她祸害我们的命运，带来疾病。

['pɑːvərti] , [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [huːz]

poverty	,	and	disaster	upon	our	ancestors	and	our	children	,	and	whose
贫困	,	和	灾难	之上	我们的	祖先	和	我们的	孩子们	,	和	谁

[duːm] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][fuː'kuːi] .

doom	has	been	spoken	by	Fukui	.
厄运	有	到过	说	经过	福井	.

贫困和灾难降临到我们的祖先和子孙后代身上，福井预言了他们的厄运。

[juː; jʊ][hæv; həv] [træpt] [hɜːr; hər] , [jʌŋ] ['sɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [biːst]

You	have	trapped	her	,	young	sirs	of	the	college	,	like	any	other	female	beast
你	有	被困	她	,	年轻的	先生们	的	这	大学	,	喜欢	任何	其他	女性	兽

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of	the	woods	.
的	这	树林	.

各位年轻的学院同学，你们把她困住了，就像困住了森林里的其他雌性野兽一样。

[let] ['oʊldər] , [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [hændz] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɜːrk] .

Let	older	,	more	experienced	hands	finish	your	honorable	work	.
让	老	,	更多的	经验丰富的	双手	结束	你的	光荣的	工作	.

让更有经验、更成熟的人来完成你这项光荣的工作吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huːz] [hændz] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɜːrvɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'beɪst]

There	are	those	of	us	whose	hands	performed	a	like	service	upon	the	debased
那里	是	那些	的	我们	谁	双手	执行	一个	喜欢	服务	之上	这	堕落

['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

parents	of	the	gagama	,
父母	的	这	-	,

我们当中有些人也曾为那些堕落的伽伽玛父母做过类似的事。

[ænd; ənd] [huːz] [pɑːmz] [ɪtʃ] [naʊ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['saɪərz] .

and	whose	palms	itch	now	to	mingle	her	blood	with	her	sire's	.
和	谁	棕榈树	痒	现在	到	交融	她	血	和	她	父亲的	.

她现在恨不得让自己的血与父亲的血混合在一起。

[let] [bʌt; bət][ðə; ði] - - [sæn][ɪ'dʒekt] [ðɪs] ['saɪrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]

Let	but	the	Tojin	-	san	eject	this	siren	of	the	mountains	,	and	we	will	be
让	但	这	-	-	圣	喷射	这	警笛	的	这	山脉	,	和	我们	将要	是

['sætɪsfaɪd] . ”

satisfied	.	”
使满意	.	”

只要东神山能驱逐这个山中妖女，我们就心满意足了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] , ” ['fræntɪkli] [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒʌnˌzoʊ] .

“	It	cannot	be	done	,	”	frantically	cried	the	boy	Junzo	.
“	它	不能	是	完毕	,	”	疯狂地	哭	这	男生	俊藏	.

“这不可能！”男孩俊藏惊慌地喊道。

“ [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['retʃɪd] , ['helpləs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ɪn]

“	I	myself	have	touched	the	wretched	,	helpless	one	,	and	,	as	the	gods	in
“	我	我	有	感动	这	可怜	,	无助	一	,	和	,	作为	这	神	在

['hev(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

heaven	hear	me	,
天堂	听到	我	,

“我亲身接触过那可怜无助的人，而且，天上的神明们也听到了我的话，

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] — ['hjuːmən] , [æz; əz] [ɑːr'selvz] !

she	is	but	—	human	,	as	ourselves	!
她	是	但	一	人类	,	作为	我们自己	!

她不过是——人，和我们一样！

” [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pæʃənət] ['aʊtkraɪ] ,

”	A	roar	of	derision	greeted	the	boy's	passionate	outcry	,
”	一个	吼	的	嘲笑	问候	这	男孩们	热情的	强烈抗议	,

男孩激动的呐喊声引来一片嘲笑的哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['muːvmənt] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] - - [sæn] [stʊd]

and	there	was	a	concerted	movement	toward	where	the	Tojin	-	san	stood
和	那里	曾是	一个	协同	移动	朝向	在哪里	这	-	-	圣	站立

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ,

towering	above	them	,	his	arms	crossed	,
参天	多于	他们	,	他的	武器	交叉	,

于是众人齐心协力地朝东阵先生站着的地方走去，他高高地站在他们上方，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [kiːn] , [stɜːrn] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɪrsɪŋli] .

his	keen	,	stern	eyes	regarding	them	piercingly	.
他的	敏锐的	,	船尾	眼睛	关于	他们	刺痛地	.

他目光锐利而严厉，锐利地打量着他们。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['feloʊ] [naʊ]

Some	one	pushed	forward	the	interpreter	,	and	the	craven	,	agitated	fellow	now
一些	一	推动	向前	这	翻译	,	和	这	懦夫	,	激动	同伴	现在

[feɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

faced	his	master	.
面对	他的	掌握	.

有人推了推翻译上前，这个胆怯又焦躁的家伙现在面对着他的主人。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] , [gʌlpt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌmp] [wɪtʃ] [roʊz]

He	made	several	ineffectual	efforts	to	speak	,	gulped	at	the	lump	which	rose
他	制成	一些	无效	努力	到	说话	,	吞咽	在	这	块	哪个	玫瑰

[pər'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

persistently	in	his	throat	.
持续地	在	他的	喉	.

他几次试图开口说话，但都无济于事，喉咙里一直哽咽着，难以咽下。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ði][grɪm] , [sɑːr'dɑːnɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [west] - ['kʌntrimən] [hiː; hi][hæd; həd]

Before	him	loomed	the	grim	,	sardonic	face	of	this	west	-	countryman	he	had
前	他	迫近	这	严峻	,	讽刺的	脸	的	这	西方	-	同胞	他	有

['ɔːlweɪz] ['ɪnwərdli] [fɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

always	inwardly	feared	and	respected	;
总是	内心	害怕	和	受人尊敬	;

在他面前浮现出一张阴沉、讽刺的面孔，那是他一直以来内心既敬畏又恐惧的西部乡下人；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['roʊnɪn] .

behind	him	the	rabble	of	dissatisfied	ronin	.
在后面	他	这	乌合之众	的	不满	浪人	.

他身后是一群不满的浪人乌合之众。

['gæspɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

Gasping	**,**	**trembling**	**,**	**he**	**repeated**	**to**	**the**	**Tojin**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**mob**	**.**
喘息	,	发抖	,	他	重复	到	这	-	这	判决	的	这	暴民	.

他气喘吁吁、浑身颤抖地向东神复述了暴民的判决。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .

They	**called**	**upon**	**him**	**to**	**deliver**	**into**	**their**	**hands**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**.**
他们	称为	之上	他	到	递送	进入	他们的	双手	这	狐狸	-	女士	.

他们要求他将狐女交到他们手中。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] [stɔːrm] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] .

Failing	**to**	**do**	**that**	**,**	**they**	**would**	**storm**	**the**	**Shiro**	**and**	**take**	**her**	**by**	**force**	**.**
失败	到	做	那	,	他们	会	风暴	这	白	和	拿	她	经过	力量	.

如果做不到这一点，他们就会强攻白城，强行带走她。

['wainiŋli] , ['pliːdɪŋli] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]

Whiningly	**,**	**pleadingly**	**,**	**he**	**begged**	**his**	**master**	**to**	**hurl**	**from**	**his**	**house**	**the**
抱怨地	,	恳求地	,	他	乞求	他的	掌握	到	投	从	他的	房子	这

['retʃɪd] ['spɪrɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] .

wretched	**spirit**	**he**	**was**	**harboring**	**.**
可怜	精神	他	曾是	窝藏	.

他哀求着，恳求他的主人将他家中囚禁的那个可恶的幽灵赶出家门。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ðə; ði] - - [sæn] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kerfəli] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]

To	**this**	**demand**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**returned**	**slowly**	**,**	**as**	**though**	**he**	**carefully**	**chose**	**his**
到	这	要求	这	-	-	圣	返回	缓慢地	,	作为	尽管	他	小心	选择	他的

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

面对这一要求，东阵先生缓缓回答，仿佛在斟酌字句。

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [prə'tektɪd] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] ,

that	**if**	**one**	**hair**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**the**	**one**	**he**	**protected**	**were**	**touched**	**,**
那	如果	一	头发	之上	这	头	的	这	一	他	受保护	是	感动	,

哪怕他所保护的人头上哪怕有一根头发被触碰，

[ðə; ði] [hoʊl] [fuː'kuːi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

the	**whole**	**Fukui**	**should**	**feel**	**a**	**vengeance**	**such**	**as**	**never**	**had**	**befallen**	**it**	**before**	**.**
这	所有的	福井	应该	感觉	一个	复仇	这样的	作为	绝不	有	发生	它	前	.

整个福井县都将感受到前所未有的复仇之火。

[hiː; hi] , [ðə; ði] - - [sæn] — [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [wʌz; wəz]

He	**,**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**—**	**a**	**citizen**	**of**	**a**	**mightier**	**country**	**than**	**this**	**—**	**was**
他	,	这	-	-	圣	—	一个	公民	的	一个	更强大的	国家	比	这	—	曾是

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsəz] .

the	**guest**	**of**	**one**	**of**	**their**	**princes**	**.**
这	客人	的	一	的	他们的	王子们	.

他，东阵先生——一个来自比这更强大的国家的公民——是他们一位王子的客人。

[nɑːt][ə'loʊn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [hɪr] — [ðə; ði] ['veri] ['empərər] [hɪm'self] ,

Not	**alone**	**his**	**friends**	**at**	**home**	**,**	**but**	**those**	**here**	**—**	**the**	**very**	**Emperor**	**himself**	**,**
不是	独自的	他的	朋友们	在	家	,	但	那些	这里	—	这	非常	皇帝	他自己	,

不仅是他在国内的朋友，还有在这里的人——甚至包括皇帝本人。

[huː] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] ['pʌblɪkli] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [nuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lɔːz] ,

who	**had**	**pledged**	**himself**	**publicly**	**to**	**uphold**	**the**	**new**	**enlightened**	**laws**	**,**
WHO	有	承诺	他自己	公开	到	坚持	这	新的	开明	法律	,

他曾公开承诺维护这些新颁布的开明法律，

['bɔːroʊd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[west]	—	[wʊd]	[ə'vendʒ]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]	[rɔːŋ]	[dʌn]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]
borrowed	**from**	**the**	**West**	**—**	**would**	**avenge**	**insult**	**and**	**wrong**	**done**	**to**	**him**
借来的	从	这	西方	一	会	报仇	侮辱	和	错误的	完毕	到	他

— [ðə; ði]	-	.
—	**the**	**Tojin**	**.**
一	这	-	.

借用自西方的——会报复对他的侮辱和冤屈——东神。

[hɪz; ɪz]	['ænsər]	,	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][nəgɑːtoʊ]	,	[reɪzd]	[ə; eɪ]	['tɜːrmɔɪl]	[ʌv; əv]	['æŋgri]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	,
His	**answer**	**,**	**translated**	**by**	**Negato**	**,**	**raised**	**a**	**turmoil**	**of**	**angry**	**discussion**	**,**
他的	回答	,	翻译	经过	否定	,	提高	一个	动荡	的	生气的	讨论	,

他的回答经内加托翻译后，引发了一场激烈的争论。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌn]	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]	['liːdər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌmpəni]	,	[spræŋ]	['hedlɔːŋ]
and	**that**	**one**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**company**	**,**	**sprang**	**headlong**
和	那	一	WHO	似乎	到	是	这	领导者	的	这	公司	,	弹簧	一头扎

['fɔːrwərd]	,
forward	**,**
向前	,

而那个看起来像是公司领导的人，猛地冲了上前去。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
as	**if**	**to**	**show**	**the**	**way**	**to**	**those**	**who**	**hesitated**	**.**
作为	如果	到	展示	这	方式	到	那些	WHO	犹豫了一下	.

仿佛在为那些犹豫不决的人指明方向。

[hiː; hi]	[klaɪmd]	[hæf]	-	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steps]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	-	[stʊd]	,
He	**climbed**	**half**	**-**	**way**	**up**	**the**	**steps**	**to**	**where**	**the**	**Tojin**	**stood**	**,**
他	攀登	一半	-	方式	向上	这	步骤	到	在哪里	这	-	站立	,

他爬到台阶一半，来到了东神站立的地方。

[ænd; ənd]	[kwɪk]	[æz; əz][ə; eɪ][kæt]	[druː]	['fɔːrwərd]	[hɪz; ɪz]	[swɔːdz]	.
and	**quick**	**as**	**a**	**cat**	**drew**	**forward**	**his**	**swords**	**.**
和	快的	作为	一个	猫	画	向前	他的	剑	.

他像猫一样迅速地拔出了双剑。

['evri]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	-	- [sæn]	.
Every	**eye**	**was**	**turned**	**upon**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**.**
每一个	眼睛	曾是	转向	之上	这	-	-	圣	.

所有人的目光都集中在东阵先生身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	['tɔːtli]	[ɪ'rekt]	,	[hɪz; ɪz]	['hevi]	,	[pʌg'neɪʃəs]	[tʃɪn]	[θrʌst]	[aʊt]	.
He	**was**	**standing**	**tautly**	**erect**	**,**	**his**	**heavy**	**,**	**pugnacious**	**chin**	**thrust**	**out**	**.**
他	曾是	常设	紧绷	直立	,	他的	重的	,	好斗的	下巴	推力	出去	.

他笔直地站着，沉重而好斗的下巴向前伸着。

[æz; əz][ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sæmuˌraɪ]	[tʌtʃt]	[hɪm; ɪm][hiː; hi]	[druː]	['slaɪtli]	['bækwərd]	,	[ðen]
As	**the**	**sword**	**of**	**the**	**samourai**	**touched**	**him**	**he**	**drew**	**slightly**	**backward**	**,**	**then**
作为	这	剑	的	这	武士	感动	他	他	画	轻微地	落后	,	然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[swɪft]	,
with	**a**	**swift**	**,**
和	一个	迅速	,

当武士的剑触碰到他时，他微微向后拉开距离，然后迅速地，

['mɜːrsɪləs]	[baʊnd]	[spræŋ]	['hedlɔːŋ]	[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]	[ə'seɪlənt]	,
merciless	**bound**	**sprang**	**headlong**	**upon**	**his**	**assailant**	**,**
无情	边界	弹簧	一头扎	之上	他的	袭击者	,

无情地扑向袭击者，猛扑过去。

[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[waɪt]	[fɪsts]	['flæʃɪŋ]	[mɔːr]	['vɪvɪdli]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[stiːl]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
his	**great**	**white**	**fists**	**flashing**	**more**	**vividly**	**than**	**the**	**steel**	**had**	**done**	**.**
他的	伟大的	白色的	拳头	闪烁	更多的	生动地	比	这	钢	有	完毕	.

他那双巨大的白色拳头闪烁的光芒比钢铁还要耀眼。

['bækwərd] [went] [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] , [hɪz; ɪz] [swɔ:dz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [hænd] .

Backward	**went**	**the**	**samourai**	**,**	**his**	**swords**	**flying**	**out**	**of**	**either**	**hand**	**.**
落后	去	这	武士	,	他的	剑	飞行	出去	的	任何一个	手	.

武士向后退去，双手的剑飞了出去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [pæθ] [bɪ'ni:θ] .

Without	**a**	**cry**	**,**	**he**	**fell**	**upon**	**the**	**grass**	**path**	**beneath**	**.**
没有	一个	哭	,	他	跌倒	之上	这	草	小路	下面	.

他一声不吭地倒在了下面的草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

And	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**was**	**back**	**in**	**his**	**place**	**,**	**facing**	**them**	**,**	**waiting**	**for**
和	这	-	-	圣	曾是	后退	在	他的	地方	,	面向	他们	,	等待	为了

[ðem; ðəm] , [kɑ:m] , [stɪl] [ˌʌn'mu:vd] ,

them	**,**	**calm**	**,**	**still**	**unmoved**	**,**
他们	,	冷静的	,	仍然	不动	,

而东阵先生又回到了原来的位置，面对着他们，平静地等待着他们，一动不动。

[bʌt; bət] ['veri] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

but	**very**	**terrible**	**and**	**mighty**	**to**	**look**	**upon**	**.**
但	非常	糟糕的	和	强大的	到	看	之上	.

但看起来非常可怕和威严。

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] - [pæst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] ,

In	**the**	**deadly**	**silence**	**that**	**followed**	**,**	**the**	**student**	**Nunuki**	**passed**	**the**	**castle**	**gates**	**,**
在	这	致命	沉默	那	随后	,	这	学生	-	通过了	这	城堡	大门	,

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['væliənt] ,

followed	**by**	**his**	**valiant**	**,**
随后	经过	他的	英勇	,

在随之而来的死寂中，学生努努基穿过了城堡大门，身后跟着他英勇的伙伴们。

['stɔ:lwərt] ['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] .

stalwart	**little**	**army**	**of**	**fellow**	**-**	**students**	**.**
坚定的	小的	军队	的	同伴	-	学生	.

一群坚韧不拔的同学们。

[ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['stedəli] ['ɑ:nwərd] ,

They	**moved**	**in**	**a**	**line**	**steadily**	**onward**	**,**
他们	已搬	在	一个	线	稳步	向前	,

他们排成一列，稳步向前行进。

[spred] [aʊt][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

spread	**out**	**on**	**all**	**sides**	**and**	**completely**	**surrounded**	**the**	**house**	**of**	**the**	**Tojin**	**.**
传播	出去	在	全部	侧面	和	完全地	包围	这	房子	的	这	-	.

向四面八方扩散，将东阵家完全包围。

[er] [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [en'sɜ:kəld] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rmi] [fɔ:r]

Ere	**the**	**samourai**	**could**	**realize**	**it**	**they**	**found**	**themselves**	**encircled**	**by**	**an**	**army**	**four**
埃雷	这	武士	可以	意识到	它	他们	成立	他们自己	包围	经过	一个	军队	四

[taɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] ['nʌmbər] .

times	**their**	**own**	**in**	**number**	**.**
时代	他们的	自己的	在	数字	.

武士们还没反应过来，就发现自己被一支人数是他们四倍的军队包围了。

[ðer; ðər] ['li:dər] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['taʊərd] [ðə; ði] [grɪm] ,

Their	**leader**	**lay**	**before**	**them**	**,**	**unmoving**	**;**	**and**	**above**	**them**	**towered**	**the**	**grim**	**,**
他们的	领导者	躺	前	他们	,	不动	;	和	多于	他们	高耸	这	严峻	,

['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [west] - ['kʌntrimən] ,

terrible	**figure**	**of**	**this**	**west**	**-**	**countryman**	**,**
糟糕的	数字	的	这	西方	-	同胞	,

他们的首领躺在他们面前，一动不动；在他们上方，耸立着一个面目狰狞、令人胆寒的西部乡巴佬。

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk]['pɜːrs(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	represented	in	his	gigantic	person	all	the	power	and	strength	they	had
WHO	代表	在	他的	巨大	人	全部	这	力量	和	力量	他们	有

[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [bɪ'liːv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

come	to	know	and	superstitiously	believe	belonged	to	the	West	.
来	到	知道	和	迷信地	相信	属于	到	这	西方	.

他魁梧的身躯象征着他们所熟知并迷信地认为属于西方的所有力量和权力。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] , [broʊk] ['ɪntuː] ['smɔːlər] [gruːps] ,

One	by	one	,	they	moved	toward	the	gates	,	broke	into	smaller	groups	,
一	经过	一	,	他们	已搬	朝向	这	大门	,	打破	进入	较小的	团体	,

他们一个接一个地向大门走去，然后分成更小的群体。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] ['wɒrɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn][ʌv; əv][wɔːr] .

passing	the	long	line	of	student	warriors	without	a	word	or	sign	of	war	.
通过	这	长的	线	的	学生	战士	没有	一个	单词	或者	符号	的	战争	.

一言不发，没有丝毫战争迹象，径直穿过长长的学生战士队伍。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] - [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['loʊər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Presently	the	Tojin	moved	a	step	lower	down	into	the	garden	.
目前	这	-	已搬	一个	步	降低	向下	进入	这	花园	.

这时，东神又往花园里走了一步。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	stood	a	moment	,	staring	frowningly	at	the	still	form	lying	at	his	feet	.
他	站立	一个	片刻	,	凝视	皱着眉头	在	这	仍然	形式	说谎	在	他的	脚	.

他站了一会儿，皱着眉头盯着躺在他脚边一动不动的身影。

[ðen] ['sloʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Then	slowly	,	unwillingly	he	stooped	,	and	turned	it	over	.
然后	缓慢地	,	不情愿地	他	弯腰	,	和	转向	它	超过	.

然后他慢慢地、不情愿地弯下腰，把它翻了过来。

[ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	deep	breath	escaped	him	.
一个	深的	气息	逃脱	他	.

他长长地叹了口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋz] [swæm] ['deizidli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ,

For	a	moment	things	swam	dazedly	before	him	,	for	the	white	,
为了	一个	片刻	事物	游泳	茫然地	前	他	,	为了	这	白色的	,

一时间，眼前的一切都模糊不清，一片白色，

['ægənaɪzd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] -

agonized	face	upturned	was	that	of	the	Daimio's	high	officer	,	the	Samourai	Gihei
痛苦的	脸	翻转	曾是	那	的	这	-	高的	官	,	这	武士	-

['mɑːtsu'jɑːmɑː] !

Matsuyama	!
松山	!

仰起的脸上满是痛苦的神情，正是大名的高级将领，武士义兵松山！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [siːks] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

As	a	mother	seeks	a	lost	child	,
作为	一个	母亲	寻找	一个	丢失的	孩子	,

一位母亲寻找走失的孩子

[soʊ][ðə; ði] - - [sæn] ['fræntɪkli] ['skauəd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪroʊ]

so	the	Tojin	-	san	frantically	scoured	every	nook	and	corner	of	the	Shiro
所以	这	-	-	圣	疯狂地	彻底清洗	每一个	角落	和	角落	的	这	白

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] .

Matsuhaira	for	the	fox	-	woman	.
-	为了	这	狐狸	-	女士	.

于是，东阵先生疯狂地搜遍了松平白屋的每一个角落，寻找狐女。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðæt] ['θretnɪŋ] , [blʌd] - ['hʌŋgri] [mɑːb] , [ʃiː; ʃi]

In	the	interval	in	which	he	had	faced	that	threatening	,	blood	-	hungry	mob	,	she
在	这	间隔	在	哪个	他	有	面对	那	威胁	,	血	-	饥饿的	暴民	,	她

[hæd; həd] [gɔːn] !

had	gone	!
有	已消失	!

在他与那群凶神恶煞、嗜血成性的暴徒搏斗的这段时间里，她已经离开了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [sɪk] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən]

He	was	torn	with	sick	forebodings	of	the	fate	that	might	have	befallen
他	曾是	撕裂	和	生病的	不祥的预感	的	这	命运	那	可能	有	发生

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他心中充满了对她可能遭遇的悲惨命运的恐惧和不安。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] — [noʊ] ,

That	she	had	gone	of	her	own	free	will	,	he	could	not	believe	—	no	,
那	她	有	已消失	的	她	自己的	自由的	将要	,	他	可以	不是	相信	—	不	,

他无法相信她是自愿离开的——不，

[nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] !

not	after	the	promise	she	had	made	him	!
不是	后	这	承诺	她	有	制成	他	!

她违背了对他的承诺！

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ʌn'tendɪd] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['swɪmɪŋ] [ɪn]['vɜːrtɪgoʊ] , [hiː; hi]

And	so	,	with	his	wound	untended	,	his	brain	swimming	in	vertigo	,	he
和	所以	,	和	他的	伤口	无人照管	,	他的	脑	游泳	在	眩晕	,	他

['stægərd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

staggered	from	room	to	room	,
交错	从	房间	到	房间	,

于是，他的伤口无人照料，头晕目眩，他踉跄地从一个房间走到另一个房间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

until	the	morning	dawned	dim	and	gray	,	and	the	sun	crept	over	the	horizon
直到	这	早晨	黎明	暗淡	和	灰色的	,	和	这	太阳	悄悄地爬	超过	这	地平线

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ,

with	its	bright	,
和	它是	明亮的	,

直到清晨天色昏暗灰蒙蒙的，太阳才缓缓爬上地平线，带着明亮的光芒。

[hɑːrd] [aɪ] .

hard	eye	.
难的	眼睛	.

目光锐利。

[waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] ,

Wild	and	haggard	-	eyed	,	shaking	as	though	he	were	afflicted	with	ague	,
荒野	和	枯槁	-	眼睛	,	摇晃	作为	尽管	他	是	受苦的	和	疟疾	,

他面容憔悴，眼神空洞，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

he	came	finally	back	to	his	own	chamber	.
他	来了	最后	后退	到	他的	自己的	房间	.

他最终回到了自己的房间。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] ,

Here	his	students	awaited	him	,	eager	to	show	him	their	good	-	will	,
这里	他的	学生	等待中	他	,	渴望的	到	展示	他	他们的	好的	-	将要	,

他的学生们在这里等候着他，急切地想要向他表达他们的善意。

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk]

to	congratulate	him	and	gossip	over	the	certain	punishment	that	would	overtake
到	祝贺	他	和	闲话	超过	这	肯定	惩罚	那	会	超过

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .

those	who	had	molested	him	.
那些	WHO	有	性骚扰	他	.

他们向他表示祝贺，并议论那些骚扰他的人必将受到惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] ,

But	he	heard	no	word	that	they	spoke	,
但	他	听到	不	单词	那	他们	辐	,

但他没听到他们说了什么。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	presently	they	seemed	to	realize	that	something	was	wrong	with	the
和	目前	他们	似乎	到	意识到	那	某物	曾是	错误的	和	这

[greɪt] - ,

great	Tojin	,
伟大的	-	,

这时，他们似乎意识到伟大的东神出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt] , ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔːd] [glɑːnsiz] .

and	they	drew	apart	,	whispering	,	and	regarding	him	with	awed	glances	.
和	他们	画	除	,	耳语	,	和	关于	他	和	敬畏	眼神	.

他们分开，低声交谈，用敬畏的目光看着他。

[ðə; ði] [meɪd] , - , ['snɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] ,

The	maid	,	Obun	,	snivelling	and	shaking	with	fear	,	crept	into	the	vast	,
这	女佣	,	-	,	哭泣	和	摇晃	和	害怕	,	悄悄地爬	进入	这	广阔的	,

女仆奥本抽泣着，浑身颤抖，吓得瑟瑟发抖，悄悄地溜进了广阔的……

[dɪ'zɜːrtɪd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] .

deserted	kitchen	and	fell	to	putting	it	in	order	.
荒凉的	厨房	和	跌倒	到	推杆	它	在	命令	.

空荡荡的厨房，于是我开始收拾整理。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] ['kreɪv(ə)n]['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][wʌz; wəz]

In	another	wing	of	the	house	the	voice	of	the	lately	craven	Genji	Negato	was
在	其他	翼	的	这	房子	这	嗓音	的	这	最近	懦夫	源氏	否定	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

从房子的另一侧传来最近变得懦弱的根次郎的声音。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [treɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	out	along	the	road	,	loaded	down	with	their	belongings	,	trailed	the	little
和	出去	沿着	这	路	,	已加载	向下	和	他们的	财物	,	拖着	这	小的

['kærəvæn][ʌv; əv]['miːniːəlz] ,

caravan	of	menials	,
大篷车	的	仆役	,

沿着道路，跟在后面的是一小队佣人，他们背负着沉重的行李。

['kriːpɪŋ] ['hʌmbli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [ɪm'plɔɪmənt] .

creeping	humbly	back	to	their	old	employment	.
爬行	谦卑地	后退	到	他们的	老的	就业	.

卑躬屈膝地回到原来的工作岗位。

[oʊ] , [ðiːz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ɪm'pɑːvərɪʃt] [deɪz] [fɔːr; fər][fuː'kuːi] !

Oh	,	these	were	dark	,	impoverished	days	for	Fukui	!
哦	,	这些	是	黑暗的	,	贫困	天	为了	福井	!

哦，对于福井来说，那是一段黑暗、贫困的日子啊!

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

Who	could	refuse	remunerative	employment	such	as	this	?
WHO	可以	拒绝	有报酬的	就业	这样的	作为	这	?

谁会拒绝这样一份报酬丰厚的工作呢?

[ðə; ði] ['ɑːnərəbli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði]

The	honorably	enlightened	students	of	the	university	had	vanquished	the
这	光荣地	开明	学生	的	这	大学	有	战败者	这

[dɪs'grʌntld] , ['faɪtɪŋ] [wʌnz] ; ['sæmuˌraɪ] ['mɑːtsu'jɑːmɑː] ,

disgruntled	,	fighting	ones	;	Samourai	Matsuyama	,
不满的	,	斗争	一个	;	武士	松山	,

大学里那些品德高尚、思想开明的学生战胜了那些心怀不满、好斗的学生；松山武来，

[ðer; ðər] ['liːdər] , [wʌz; wəz] ['despərətli] [sɪk] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n]

their	leader	,	was	desperately	sick	,	shorn	of	his	power	,	and	deserted	even
他们的	领导者	,	曾是	绝望地	生病的	,	剪	的	他的	力量	,	和	荒凉的	甚至

[baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

by	his	friends	.
经过	他的	朋友们	.

他们的领袖病入膏肓，失去了权力，甚至连朋友都离他而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	the	fox	-	woman	was	gone	!
和	这	狐狸	-	女士	曾是	已消失	!

狐狸女人不见了!

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

No	one	knew	how	or	when	she	had	gone	.
不	一	知道	如何	或者什么时候		她	有	已消失	.

没有人知道她是如何或何时离开的。

[ðeɪ] [toʊld] , [ɪn] ['hwispəz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['vænɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

They	told	,	in	whispers	,	of	her	ghostly	vanishing	,	and	some	said	the	bottom
他们	讲述	,	在	低语	,	的	她	幽灵般的	消失	,	和	一些	说	这	底部

- [les] [leɪk] [ʌv; əv] - ,

-	less	lake	of	Matsuhaira	,
-	较少的	湖	的	-	,

他们窃窃私语，讲述着她幽灵般的消失，有人说她去了松平湖的深渊。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] , ['tʃɪli] ['loʊtəs] , [held] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

with	its	white	,	chilly	lotus	,	held	a	secret	all	its	own	.
和	它是	白色的	,	寒冷	莲花	,	握住	一个	秘密	全部	它是	自己的	.

它那洁白清冷的莲花，蕴藏着一个属于它自己的秘密。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði]['loʊtəs] [telz] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ]

But	“	The	Lotus	tells	no	tales	,	”	as	the	proverb	has	it	,	and	how
但	“	这	莲花	讲述	不	故事	,	”	作为	这	谚语	有	它	,	和	如何

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] ,

should	they	know	,
应该	他们	知道	,

但是正如谚语所说，“莲花不会说话”，他们又怎会知道呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ker] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['fiːndɪʃ] - , [huː] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðer; ðər]

and	why	should	they	care	whether	the	fiendish	gagama	,	who	had	haunted	their
和	为什么	应该	他们	关心	无论	这	邪恶的	-	,	WHO	有	闹鬼的	他们的

['mæstər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

master	for	so	long	,
掌握	为了	所以	长的	,

他们为什么要关心那个纠缠他们主人许久的恶魔伽伽玛呢?

['floʊtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːtər] - ['flaʊərz] [ɔːr][nɑːt] ?

floated	beneath	the	smiling	water	-	flowers	or	not	?
漂浮	下面	这	微笑	水	-	花朵	或者	不是	?

漂浮在微笑的水生花卉下方吗?

[ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ðiːz] ['gæbəlɪŋ] , ['feɪθləs] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [weɪz]

They	gathered	together	,	these	gabbling	,	faithless	servants	,	and	discussed	ways
他们	聚集	一起	,	这些	喋喋不休	,	不忠	仆人	,	和	讨论	方式

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ðɪ] - - [sæn] .

and	means	to	propitiate	the	Tojin	-	san	.
和	方法	到	安抚	这	-	-	圣	.

这些喋喋不休、背信弃义的仆人聚集在一起，商议如何讨好东神先生。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ʌv; əv]['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ] , ['faɪnəli] ,

Following	the	lead	of	Genji	Negato	,	finally	,
下列的	这	带领	的	源氏	否定	,	最后	,

最后，在根次郎的带领下，

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

they	took	their	courage	into	their	hands	and	came	to	his	apartment	.
他们	采取	他们的	勇气	进入	他们的	双手	和	来了	到	他的	公寓	.

他们鼓起勇气，来到了他的公寓。

['berli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [haʊ'evər] , [er] [ðeɪ] [fled] [ə'gen] .

Barely	had	they	entered	the	room	,	however	,	ere	they	fled	again	.
仅仅	有	他们	进入	这	房间	,	然而	,	埃雷	他们	逃亡	再次	.

然而，他们刚一进房间，就又逃走了。

[wʌn] [lʊk] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	only	at	the	distorted	face	was	enough	.
一	看	仅有的	在	这	扭曲	脸	曾是	足够的	.

只需看一眼那张扭曲的脸就足够了。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ʃiːp] [ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Like	a	pack	of	startled	sheep	they	turned	tail	and	fled	from	his	presence	,
喜欢	一个	盒	的	惊慌	羊	他们	转向	尾巴	和	逃亡	从	他的	在场	,

他们像受惊的羊群一样，转身就跑，逃离了他的面前。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪpeɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stægərɪŋ] , [ɪ'regjələr]

leaving	him	once	more	alone	,	pacing	and	repacing	,	with	staggering	,	irregular
离开	他	一次	更多的	独自的	,	踱步	和	重新包装	,	和	令人震惊	,	不规律的

[steps] , [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

steps	,	the	floor	,
步骤	,	这	地面	,

又一次留下他独自一人，在地板上踱来踱去，步履蹒跚，毫无章法。

[krʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

crunching	his	great	hands	together	as	if	in	some	mortal	agony	.
嘎吱作响	他的	伟大的	双手	一起	作为	如果	在	一些	凡人	痛苦	.

他紧紧地攥着他的大手，仿佛承受着某种致命的痛苦。

[wʌt] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] !

What	weakness	was	this	that	robbed	him	of	his	manhood	!
什么	弱点	曾是	这	那	被抢劫	他	的	他的	男子气概	!

究竟是什么样的弱点夺走了他的男子气概!

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [pɪrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['mæroʊ] ?

What	**anguish**	**that**	**pierced**	**to**	**his**	**very**	**marrow**	**?**
什么	痛苦	那	穿孔	到	他的	非常	骨髓	?

是怎样的痛苦刺穿了他的骨髓?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wen] [hiː; hi]

Was	**this**	**what**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Daimio's**	**high**	**officer**	**had**	**endured**	**when**	**he**
曾是	这	什么	这	儿子	的	这	-	高的	官	有	忍受	什么时候	他

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

had	**followed**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**out**	**into**	**the**	**mountains**	**?**
有	随后	这	狐狸	-	女士	出去	进入	这	山脉	?

这就是大名高官之子跟随狐女进入山区时所遭受的遭遇吗?

[pər'sɪstəntli] , ['deizidli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self]

Persistently	**,**	**dazedly**	**he**	**thought**	**of**	**Gihei**	**Matsuyama**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**himself**
持续地	,	茫然地	他	想法	的	-	松山	,	和	他	问	他自己

[rɪ'piːtɪdli] [waɪ] — [waɪ] ?

repeatedly	**why**	**—**	**why**	**?**
反复	为什么	—	为什么	?

他一直茫然地想着松山义兵卫，反复问自己为什么——为什么?

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] — [hiː; hi] [nuː] [waɪ] .

Suddenly	**it**	**was**	**clear**	**—**	**he**	**knew**	**why**	**.**
突然	它	曾是	清除	—	他	知道	为什么	.

突然间，他明白了——他知道为什么了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] - [haɪ] ['ɑːfɪsər] !

He	**had**	**killed**	**the**	**Daimio's**	**high**	**officer**	**!**
他	有	被杀	这	-	高的	官	!

他杀死了大名的高级官员!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪti] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['mɑːtsu'jɑːmɑː] !

With	**his**	**own**	**mighty**	**hands**	**he**	**had**	**killed**	**the**	**father**	**of**	**Gihei**	**Matsuyama**	**!**
和	他的	自己的	强大的	双手	他	有	被杀	这	父亲	的	-	松山	!

他亲手杀死了松山义兵卫的父亲!

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːktər] , [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['dʒʌnˌzoʊ][ænd; ənd]['hiːgoʊ] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm]

A	**Chinese**	**doctor**	**,**	**brought**	**by**	**the**	**students**	**Junzo**	**and**	**Higo**	**,**	**examined**	**him**
一个	中国人	医生	,	带来	经过	这	学生	俊藏	和	higo	,	检查	他

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

at	**a**	**safe**	**distance**	**,**
在	一个	安全的	距离	,

学生俊三和肥吾带来的中国医生在安全距离外为他进行了检查。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['fɔːrən] [sen'seɪ][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

and	**he**	**said**	**the**	**foreign**	**sensei**	**was**	**afflicted**	**with**	**a**	**malady**	**of**	**the**	**brain**	**.**
和	他	说	这	外国的	老师	曾是	受苦的	和	一个	弊病	的	这	脑	.

他说那位外国老师患有脑部疾病。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['gaːdnz] , ['sɪriəs] - [aɪd] , [greɪv] - [feɪst] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

Outside	**in**	**the**	**summer**	**gardens**	**,**	**serious**	**-**	**eyed**	**,**	**grave**	**-**	**faced**	**boys**	**looked**	**at**	**each**
外部	在	这	夏天	花园	,	严肃的	-	眼睛	,	严重	-	面对	男孩们	看起来	在	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] ,

other	**with**	**startled**	**glances**	**,**
其他	和	惊慌	眼神	,

在夏日花园的室外，几个眼神严肃、表情严肃的男孩面露惊讶之色，彼此对视。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənts]

and	in	the	city	people	were	telling	in	the	streets	of	the	dreadful	punishments
和	在	这	城市	人们	是	讲述	在	这	街道	的	这	可怕	惩罚

['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [mi:tid] [aʊt][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [mə'lest] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðer; ðər]

certain	to	be	meted	out	to	those	who	had	molested	the	guest	of	their
肯定	到	是	已记录	出去	到	那些	WHO	有	性骚扰	这	客人	的	他们的

['æbsənt] [prɪns] ;

absent	Prince	;
缺席的	王子	;

城里的人都在街头议论，那些骚扰不在场的王子的客人的人，必将受到可怕的惩罚；

[fɔ:r; fər][wɜ:rd][hæd; həd] , [æt; ət][læst] ,

for	word	had	,	at	last	,
为了	单词	有	,	在	最后的	,

最终，因为消息传开了。

[kʌm] [frʌm; frəm]['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][fu:'ku:i] .

come	from	Tokio	that	he	had	started	on	his	way	back	to	Fukui	.
来	从	东京	那	他	有	开始	在	他的	方式	后退	到	福井	.

这段文字来自东京，是他返回福井途中开始的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [pæst] [ə'weɪ] [ˌʌn'si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , [blæŋk] -

The	day	with	its	sun	and	fragrance	passed	away	unseen	to	the	great	,	blank	-
这	天	和	它是	太阳	和	香味	通过了	离开	看不见	到	这	伟大的	,	空白的	-

['maɪndɪd] - .

minded	Tojin	.
有思想	-	.

阳光明媚、香气四溢的一天，对于心无旁骛的伟大斗神来说，就这样悄然逝去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [bri:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

But	when	the	night	came	,	with	a	whispering	breeze	about	the	ancient
但	什么时候	这	夜晚	来了	,	和	一个	耳语	微风	关于	这	古老的

-

,

Matsuhaira	,
-	,

但夜幕降临，微风轻拂着古老的松平屋，

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [hed] .

he	raised	a	listening	head	.
他	提高	一个	聆听	头	.

他抬起头侧耳倾听。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][fu:'ku:i] , ['pleɪnli] , [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ,

As	on	that	first	night	in	Fukui	,	plainly	,	distinctly	he	heard	the	fluttering	,
作为	在	那	第一的	夜晚	在	福井	,	显然	,	明显地	他	听到	这	飘动	,

就像在福井的第一个晚上一样，他清晰地听到了扑腾的声音。

['hju:mən] ['nɔkiŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ʃoʊdʒi] .

human	knocking	upon	his	shoji	.
人类	敲门	之上	他的	障子	.

有人敲他的障子门。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tredɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] ,

Holding	his	breath	,	treading	on	tiptoe	,	he	found	his	way	to	the	doors	,
保持	他的	气息	,	踩踏	在	脚尖	,	他	成立	他的	方式	到	这	门	,

他屏住呼吸，踮着脚尖，找到了通往门口的路。

[dru:] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] .

drew	them	apart	and	looked	out	into	the	dusky	woods	beyond	.
画	他们	除	和	看起来	出去	进入	这	昏暗	树林	超过	.

将他们拉开，向远处昏暗的树林望去。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tiŋgld] [naʊ] , ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [kə'resɪŋ] [kɔːl] :

How	his	ears	tingled	now	,	straining	for	that	old	caressing	call	:
如何	他的	耳朵	刺痛	现在	,	紧张	为了	那	老的	爱抚	称呼	:

他现在耳朵发麻，渴望听到那熟悉的温柔呼唤：

“ [tiː] - [oʊ] - [oʊ] — [dʒɪn] - [sæn] !

“	T	-	o	-	o	—	jin	-	san	!
”	T	-	o	-	o	—	斤	-	圣	!

“太——金桑！

[tuː] - [dʒɪn] - [sæn] !

Too	-	jin	-	san	!
也	-	斤	-	圣	!

东镇山！

” ['dʒentli] , ['sɔːftli] , ['wuːiŋli] , [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] , ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

”	Gently	,	softly	,	wooingly	,	he	answered	the	fox	-	woman	,	breathing	her	name
”	轻轻地	,	轻轻	,	殷勤地	,	他	回答	这	狐狸	-	女士	,	呼吸	她	姓名

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

into	the	still	air	about	him	:
进入	这	仍然	空气	关于	他	:

“他温柔地、轻柔地、充满爱意地回答狐女，将她的名字轻柔地拂过周围寂静的空气：”

“ ['tɑːmə] ! ['tɑːmə] !

“	Tama	!	Tama	!
”	塔玛	!	塔玛	!

“塔玛！塔玛！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] , [ə'gen] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

”	And	,	as	on	that	other	night	,	again	he	dropped	down	into	the	garden	.
”	和	,	作为	在	那	其他	夜晚	,	再次	他	掉落	向下	进入	这	花园	.

“然后，就像那天晚上一样，他又一次跳进了花园。”

['oʊvər][ðə; ði] [griːn] - [klɪpt] [lɔːn] [hiː; hi] [went] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði]

Over	the	green	-	clipped	lawn	he	went	,	across	the	wing	of	the	moat	,	into	the
超过	这	绿色的	-	剪辑	草地	他	去	,	穿过	这	翼	的	这	护城河	,	进入	这

[ˌbæm'buː] [groʊv] ,

bamboo	grove	,
竹子	树林	,

他穿过修剪整齐的草坪，越过护城河的一侧，走进了竹林。

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bekəniŋ] , ['lʊrɪŋ] [wʊdz] [ʌv; əv]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] .

and	on	and	on	into	the	beckoning	,	luring	woods	of	Atago	Yama	.
和	在	和	在	进入	这	招手	,	诱饵	树林	的	爱宕	阎王	.

就这样，我们继续深入到爱宕山那充满诱惑的森林中。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['sʌmər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

To	awaken	on	an	afternoon	in	summer	upon	a	bed	of	moss	and	fragrant
到	觉醒	在	一个	下午	在	夏天	之上	一个	床	的	苔藓	和	香

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

夏日午后醒来，发现自己躺在苔藓和芬芳的落叶上；

[tuː; tə] [rest] ['taɪərd] , ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] , [peɪl] [skaɪ] ,

to	rest	tired	,	aching	eyes	upon	a	clear	,	pale	sky	,
到	休息	疲劳的	,	疼痛	眼睛	之上	一个	清除	,	苍白	天空	,

让疲惫酸痛的双眼在晴朗苍白的天空中休憩。

[wɪtʃ] [smaɪld] [dɪ'vaɪnlɪ] [θru:] [intə(:)'leisiŋ] [baʊz] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑ:k] ;

which	smiled	divinely	through	interlacing	boughs	of	towering	pines	and	hemlocks	;
哪个	微笑	神圣地	通过	交织	树枝	的	参天	松树	和	铁杉	;

透过高耸的松树和铁杉交错的枝条，它露出了神圣的微笑；

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [bɜ:rdz] ; [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

to	hear	the	whistling	calls	of	the	wood	-	birds	;	the	murmuring	,
到	听到	这	吹口哨	呼叫	的	这	木头	-	鸟类	;	这	淙淙	,

聆听林鸟的鸣叫；低语，

['sɔbiŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['feri] [b'rʊklɪt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ;

sobbing	laughter	of	some	fairy	brooklet	close	at	hand	;
啜泣	笑声	的	一些	仙女	小溪	关闭	在	手	;

附近某条小溪里传来阵阵啜泣的笑声；

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] ['dʒent(ə)l] [bri:z] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [braʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz]

to	feel	the	touch	of	a	fugitive	gentle	breeze	upon	one's	brow	—	this	was
到	感觉	这	触碰	的	一个	逃犯	温和的	微风	之上	一个人的	眉头	—	这	曾是

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [sæn] !

the	fate	of	the	Tojin	-	san	!
这	命运	的	这	-	-	圣	!

感受一阵轻柔的微风拂过额头——这就是东阵先生的命运！

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [toʊld] [hi:; hi] [leɪ] [ˌʌn'mu:vɪŋ] ,

For	how	long	he	could	not	have	told	he	lay	unmoving	,
为了	如何	长的	他	可以	不是	有	讲述	他	躺	不动	,

他究竟躺了多久才一动不动，他自己也说不准。

['sterɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ʌv; əv] [rest] ,

staring	dreamily	at	the	sky	above	him	,	a	sense	of	contentment	,	of	rest	,
凝视	梦幻般地	在	这	天空	多于	他	,	一个	感觉	的	满意	,	的	休息	,

他梦幻般地凝视着头顶的天空，心中充满满足和宁静。

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [fi:l] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪg'zɔ:stɪŋ] [reɪs] , ['pə:mieitɪŋ]

of	comfort	—	such	as	one	might	feel	after	a	long	,	exhausting	race	,	permeating
的	舒适	—	这样的	作为	一	可能	感觉	后	一个	长的	,	精疲力竭	种族	,	渗透

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .

his	whole	being	.
他的	所有的	存在	.

舒适感——就像经过一场漫长而疲惫的比赛后所感受到的那样，渗透到全身。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðer; ðər] [stoʊl] [ə'nʌðər] [sens] — [ðə; ði] [dɪm] ,

Then	suddenly	upon	his	consciousness	there	stole	another	sense	—	the	dim	,
然后	突然	之上	他的	意识	那里	偷窃	其他	感觉	—	这	暗淡	,

然后，突然间，他的意识中又涌现出另一种感觉——一种模糊的、

[ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] ['prez(ə)ns] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self]

exquisite	feeling	of	a	loved	presence	close	at	hand	,	and	he	raised	himself
精美的	感觉	的	一个	喜爱	在场	关闭	在	手	,	和	他	提高	他自己

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他感受到爱人就在身边的那种美妙感觉，缓缓站起身来。

['wi:kli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

weakly	upon	his	elbow	.
弱	之上	他的	弯头	.

他无力地用手肘撑着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mju:zɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðæt] [feɪnt] ,

It	was	like	music	in	his	ears	,	that	faint	,
它	曾是	喜欢	音乐	在	他的	耳朵	,	那	头晕的	,

那声音轻柔得如同音乐，在他耳中回荡。

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] :
caressing voice he had listened for for so many days :
爱抚 嗓音 他 有 听着 为了 为了 所以 许多 天 :

他已经等待了多日的温柔声音:

" [tuː; tə] - [oʊ] - [dʒɪn] - [sæn] !
" To - o - jin - san !
" 到 - o - 斤 - 圣 !

"东吾真桑!

[^ə'rɑːn][nɑː'saɪ] !
Goran nasai !
戈兰 纳赛 !

戈兰纳赛!

" (['ɔːgəst] [glæns] [deɪn]) .
" (august glance deign) .
" (八月 瞥一眼 设计) .

"(庄严的目光)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['hʌvər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
She was kneeling by his side , her questioning , wistful face hovering above his
她 曾是 跪着 经过 他的 边 , 她 提问 , 怅惘 脸 悬停 多于 他的
[oʊn] ; [hɜːr; hər][sɔːft] ,
own ; her soft ,
自己的 ; 她 柔软的 ,

她跪在他身边，她那充满疑问和渴望的脸庞俯视着他；她温柔的，

['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] .
timid little fingers touching his brow , his eyes , his lips .
胆小 小的 手指 接触 他的 眉头 , 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 .

他怯生生的小手指轻轻抚摸着他的额头、眼睛和嘴唇。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [swuːn] ,
He felt himself falling backward again , as if in some delicious swoon ,
他 毛毡 他自己 坠落 落后 再次 , 作为 如果 在 一些 可口的 昏厥 ,

他感觉自己再次向后倒去，仿佛陷入了一种美妙的晕厥之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] .
from which there could be no awakening .
从 哪个 那里 可以 是 不 唤醒 .

从中不可能醒来。

[ðen] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪmli] [rɪ'membər] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [driːm] ,
Then like the dimly remembered scenes of a vague dream ,
然后 喜欢 这 依稀 记得 场景 的 一个 模糊的 梦 ,

然后就像模糊梦境中依稀记得的场景一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] [sʌm; səm]
he seemed to recall a time wherein he had wandered through some
他 似乎 到 记起 一个 时间 其中 他 有 漫步 通过 一些
[ʌn'endɪŋ] [wʊdz] , ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] !
unending woods , seeking , seeking !
无尽的 树林 , 寻求 , 寻求 !

他似乎想起了曾经在无边无际的森林里徘徊、寻找、寻找的时光!

[naʊ] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] !
Now the dream had ended in this — this that was part of the dream itself !
现在 这 梦 有 结束 在 这 — 这 那 曾是 部分 的 这 梦 本身 !

现在，梦境结束了，变成了这样——而这，正是梦境本身的一部分!

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vænɪʃ] [baɪ] [hɜːr; hər]

She	stirred	ever	so	slightly	,	and	as	if	he	feared	she	might	vanish	by	her
她	搅拌	曾经	所以	轻微地	,	和	作为	如果	他	害怕	她	可能	消失	经过	她

[mɪr] ['stɜːrɪŋ] ,

mere	stirring	,
仅仅	搅拌	,

她微微动了一下，仿佛他害怕她仅仅动一下就会消失似的。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] , [wʌns] ['maɪti] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər]

he	reached	up	the	great	,	once	mighty	arms	,	and	sought	to	envelop	her
他	达到	向上	这	伟大的	,	一次	强大的	武器	,	和	寻求	到	信封	她

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

他伸出曾经强壮有力的双臂，想要将她拥入怀中。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ;

Her	hair	had	the	odor	of	the	pine	woods	;
她	头发	有	这	气味	的	这	松树	树林	;

她的头发散发着松树林的清香；

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] ['ɪnsens] .

upon	her	lips	there	was	the	breath	of	some	sweet	incense	.
之上	她	嘴唇	那里	曾是	这	气息	的	一些	甜的	香	.

她唇边飘来阵阵甜香。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

She	remained	passive	within	his	grasp	,	but	presently	her	voice	,	with	its
她	剩余	被动的	之内	他的	抓牢	,	但	目前	她	嗓音	,	和	它是

['tremjələs] [toʊn] [ʌv; əv] [terz] ,

tremulous	tone	of	tears	,
颤抖的	语气	的	眼泪	,

她依然被动地待在他的怀抱中，但很快，她的声音带着颤抖的泪音，

[broʊk] [ðə; ði] [spel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

broke	the	spell	between	them	—	reached	him	with	the	gentle	appeal	of	a
打破	这	拼写	之间	他们	—	达到	他	和	这	温和的	上诉	的	一个

[tʃaɪld] [dɪ'strest] .

child	distressed	.
孩子	苦恼	.

打破了他们之间的魔咒——用一个受苦孩子的温柔恳求打动了他。

“ ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɔːtər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['θɜːrsti] [θroʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Honorable	water	good	for	thirsty	throat	,	”	she	said	.
“	尊敬的	水	好的	为了	渴	喉	,	”	她	说	.

“清澈的水能解渴，”她说。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Now	he	released	her	,	and	she	drew	back	to	find	the	little	cup	beside	her
现在	他	发布	她	,	和	她	画	后退	到	寻找	这	小的	杯子	旁	她

.

:
.

他放开了她，她后退一步，发现小杯子就在身边。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	let	her	raise	his	head	and	bring	the	cup	to	his	lips	,
他	让	她	增加	他的	头	和	带来	这	杯子	到	他的	嘴唇	,

他任由她抬起他的头，将杯子送到他唇边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['hʌŋgrəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	with	his	eyes	still	hungrily	upon	her	he	drank	the	water	.
和	和	他的	眼睛	仍然	饥饿地	之上	她	他	喝	这	水	.

他目光依然贪婪地盯着她，然后喝了水。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ['mɪrli] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [smaɪld] .

He	was	content	merely	to	gaze	at	her	,	though	it	troubled	him	that	she	no	longer	smiled	.
他	曾是	内容	仅仅	到	目光	在	她	,	尽管	它	麻烦	他	那	她	不	更长	微笑	.

他只是静静地凝视着她，尽管她不再微笑让他感到难过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['strɪkən] [vɔɪs] :

She	said	in	a	very	stricken	voice	:
她	说	在	一个	非常	受打击的	嗓音	:

她用极其悲痛的声音说道：

“ ['ɔːgəst] [fuːd] ['ɔːlsoʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] - - [sæn] .

“	August	food	also	good	for	Tojin	-	san	.
”	八月	食物	还	好的	为了	-	-	圣	.

“八月的食物也适合东阵先生。”

[bʌd] , [ə'læs] !

Bud	,	alas	!
芽	,	唉	!

唉，巴德！

[aɪ][gɑːd] - [bʌd] [raɪs] !

I	god	nudding	bud	rice	!
我	上帝	-	芽	米	!

我上帝在吃芽米！

[θɑːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['tɑːmə] — [bʌd] [nɑːd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - - [sæn] .

Thas	good	enough	for	Tama	—	bud	nod	for	you	,	Tojin	-	san	.
那	好的	足够的	为了	塔玛	—	芽	点头	为了	你	,	-	-	圣	.

对 Tama 来说已经足够好了——向 Tojin 先生点头致意。

” ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi] [læft] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

”	Even	in	his	weakness	he	laughed	joyously	at	the	mere	notion	of	food	fit	for	her	being	unfit	for	him	,
”	甚至	在	他的	弱点	他	笑了	欣喜地	在	这	仅仅	概念	的	食物	合身	为了	她	存在	不合格	为了	他	,

“即使在他虚弱的时候，他一想到适合她的食物不适合他，就高兴地大笑起来。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['læftər] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['wʌndərfəli] .

and	at	the	sound	of	his	low	laughter	her	face	lighted	up	wonderfully	.
和	在	这	声音	的	他的	低的	笑声	她	脸	照明	向上	太棒了	.

听到他低沉的笑声，她的脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ] ['gɪtɪn] - ['betər] !

“	You	gittin	'	better	!
”	你	吉廷	-	更好的	!

你好多了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .

”	she	exclaimed	joyously	.
”	她	惊呼	欣喜地	.

她欣喜地喊道。

“ [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['θæd] [raɪs] .
“ Now I bring you thad rice .
“ 现在 我 带来 你 萨德 米 .

“现在我给你带来米饭。”

[tuː] [bæd] — [bʌd] [θɑːz] [ɔːl] [aɪ] [gɑːt] !
Too bad — bud thas all I got !
也 坏的 — 芽 那 全部 我 得到 !

太可惜了——伙计，我就只有这些了!

[aɪ] [goʊ] [æd] [greɪd] ['temp(ə)l] [æt; ət] [tɑːp] [ðoʊz] [hɪl] .
I go ad grade temple at top those hill .
我 去 广告 年级 寺庙 在 顶部 那些 爬坡道 .

我去山顶上的那座高级寺庙。

[priːst] [tuː] [fæt] [rʌn] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Priest too fat run quick to catch at me .
牧师 也 胖的 跑步 快的 到 抓住 在 我 .

牧师太胖了，跑得太快我追不上。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'faɪəns] .
” She laughed with an element of her old mischievous defiance .
” 她 笑了 和 一个 元素 的 她 老的 恶作剧 蔑视 .

她笑了，带着一丝昔日顽皮的叛逆。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,
As he did not speak ,
作为 他 做过 不是 说话 ,

他没有说话，

[tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
too intent upon gazing at and marvelling on the fairness of her face ,
也 意图 之上 凝视 在 和 惊叹 在 这 公平 的 她 脸 ,

他太专注于凝视和惊叹于她美丽的容颜，

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .
her expression changed to one of melting anxiety .
她 表达 已更改 到 一 的 融化 焦虑 .

她的表情变成了焦虑不安的神情。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [liˆ] - ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['kærəsuː] [[kroʊ]] , [huː] [mɛk] ['tʃætər] [ɔːl] ['θæd] [taɪm] .
“ I am lig ' unto those foolish karasu [crow] , who mek chatter all thad time .
“ 我 是 连接 - 到 那些 愚蠢 卡拉苏 [乌鸦] , WHO 梅克 喋喋不休 全部 萨德 时间 .

“我讨厌那些愚蠢的乌鸦，它们整天喋喋不休。”

[ˌkɑːndɪ'send] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - - [sæn] .
Condescend forgive me , Tojin - san .
屈尊 原谅 我 , - - 圣 .

恕我直言，东镇先生。

[aɪ] [nɑːd] - [ə'ˆin] [mɛ'bi] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['twenti] ['aʊər] — ?
I nod speag agin mebbe for — for twenty hour — yaes ?
我 点头 - 再次 也许 为了 — 为了 二十 小时 — 耶斯 ?

我点头示意，也许——也许二十个小时——是的?

” [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [kɪst] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] .
” No one had ever kissed her hands before .
” 不 一 有 曾经 亲吻 她 双手 前 .

“以前从来没有人亲吻过她的手。”

[ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] , [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] .
The sound , the touch aroused her wonder , her apprehension .
这 声音 , 这 触碰 被唤醒 她 想知道 , 她 忧虑 .

那声音，那触感，唤起了她的惊奇，也唤起了她的不安。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held]

She	**drew**	**her**	**hands**	**instinctively**	**from**	**his**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**held**
她	画	她	双手	本能地	从	他的	,	和	为了	一个	片刻	握住

[ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

them	**up**	**before**	**her**	**,**
他们	向上	前	她	,

她本能地抽回了握着他的手，并将它们举在身前片刻。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

almost	**as**	**if**	**she**	**looked**	**at**	**them**	**.**
几乎	作为	如果	她	看起来	在	他们	.

仿佛她正看着他们似的。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Then	**with**	**an**	**impetuous**	**,**	**laughing**	**little**	**sob**	**she**	**thrust**	**them**	**back**	**upon**	**him**
然后	和	一个	浮躁	,	笑	小的	哭泣	她	推力	他们	后退	之上	他

:
:
:

然后，她带着一丝冲动和笑意，哽咽着把它们推回给他：

“ [duː][ə'^in][æd][maɪ][hændz] , - - [sæn] !

“	**Do**	**agin**	**ad**	**my**	**hands**	**,**	**Tojin**	**-**	**san**	**!**
“	做	再次	广告	我的	双手	,	-	-	圣	!

“再做一次，东真先生！

[aɪ][liˆ] - [ðoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	**lig**	**'**	**those**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
我	连接	-	那些	,	”	她	说	.

“我喜欢那些，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['ɪlnəs] ,

It	**was**	**not**	**alone**	**the**	**pallor**	**of**	**bodily**	**illness**	**,**
它	曾是	不是	独自的	这	苍白	的	身体上的	疾病	,

不仅仅是身体疾病带来的苍白，

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm]['ment(ə)l][peɪn] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	**of**	**some**	**mental**	**pain**	**that**	**swept**	**over**	**his**	**face**	**,**
但	的	一些	精神的	疼痛	那	扫荡	超过	他的	脸	,

但他的脸上却掠过一丝精神上的痛苦，

[æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , ['revərəntli] , ['dʒentli] .

as	**he**	**set**	**the**	**little**	**hands**	**back**	**into**	**her**	**lap**	**,**	**reverently**	**,**	**gently**	**.**
作为	他	放	这	小的	双手	后退	进入	她	膝	,	虔诚地	,	轻轻地	.

他恭敬而温柔地将她的小手放回她的腿上。

['leɪtər] , [wen] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Later	**,**	**when**	**strengthened**	**with**	**the**	**simple**	**meal**	**she**	**made**	**for**	**him**	**,**
之后	,	什么时候	加强	和	这	简单的	一顿饭	她	制成	为了	他	,

后来，他吃了她为他做的简单饭菜后身体恢复了些。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] [wʊdz] .

she	**told**	**him**	**how**	**the**	**night**	**before**	**she**	**had**	**come**	**upon**	**him**	**in**	**the**	**Atago**	**Yama**	**woods**	**.**
她	讲述	他	如何	这	夜晚	前	她	有	来	之上	他	在	这	爱宕	阎王	树林	.

她告诉他，前一天晚上她在爱宕山的森林里遇到了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪroʊ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn]

It	was	but	two	days	since	the	terrible	events	at	the	Shiro	had	driven
它	曾是	但	二	天	自从	这	糟糕的	活动	在	这	白	有	驱动

[ðem; ðəm][bəuθ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈwɪldərnəs] .

them	both	forth	into	this	enchanted	wilderness	.
他们	两个都	前进	进入	这	迷人的	荒野	.

距离白城发生的可怕事件将他们二人驱赶到这片神奇的荒野仅仅两天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [deɪz] .

He	had	been	ill	but	a	night	;	yet	it	seemed	to	him	many	days	.
他	有	到过	患病的	但	一个	夜晚	;	然而	它	似乎	到	他	许多	天	.

他只病了一夜，却感觉像过了好几天。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

No	,	she	had	not	heard	him	calling	her	,	nor	had	she	called	him	.
不	,	她	有	不是	听到	他	呼叫	她	,	也不	有	她	称为	他	.

不，她没有听到他叫她，也没有叫过他。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ;

This	,	too	,	was	part	of	the	dream	;
这	,	也	,	曾是	部分	的	这	梦	;

这也是梦想的一部分；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhjuːmən][kraɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] -

but	something	louder	than	any	human	cry	had	reached	her	in	her	hiding	-
但	某物	更大声	比	任何	人类	哭	有	达到	她	在	她	隐藏	-

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

place	in	the	mountains	,
地方	在	这	山脉	,

但是，在她位于山区的藏身之处，却传来比任何人类的哭喊声都更加响亮的声音。

[ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] , [ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

the	intuitive	,	certain	sense	of	the	blind	.
这	直觉的	,	肯定	感觉	的	这	瞎的	.

盲人那种直觉式的、确定的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

She	had	retraced	her	steps	down	the	mountain	-	side	,
她	有	重走	她	步骤	向下	这	山	-	边	,

她沿着原路返回了山下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ˈkɔːʃəsli] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz]

and	had	gone	cautiously	seeking	in	the	woods	for	him	;	and	the	gods
和	有	已消失	谨慎地	寻求	在	这	树林	为了	他	;	和	这	神

[hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [əˈraɪt] .

had	guided	her	aright	.
有	引导	她	好的	.

她小心翼翼地走进树林寻找他；神明指引她找到了正确的方向。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] .

to	his	very	feet	.
到	他的	非常	脚	.

直到他脚下。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌmbli] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

She	humbly	begged	him	to	pardon	her	for	leaving	him	;
她	谦卑地	乞求	他	到	赦免	她	为了	离开	他	;

她卑微地恳求他原谅她离开他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	she	had	thought	this	was	the	only	way	she	could	save	him	from
但	她	有	想法	这	曾是	这	仅有的	方式	她	可以	节省	他	从

[ðoʊz] [huː] [heitid] [hɜːr; hər] .

those	who	hated	her	.
那些	WHO	憎恨	她	.

但她认为这是她唯一能把他从那些恨她的人手中救出来的办法。

[naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Now	—	now	she	wished	to	repeat	the	prayer	and	promise	she	had	made	him
现在	—	现在	她	希望	到	重复	这	祷告	和	承诺	她	有	制成	他

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪroʊ] .

down	in	the	old	Shiro	.
向下	在	这	老的	白	.

现在——现在她想再次向他祈祷，并许下她在老城白夜里向他许下的诺言。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

Never	again	would	she	desert	him	.
绝不	再次	会	她	沙漠	他	.

她再也不会抛弃他了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	would	always	abide	by	his	side	.
她	会	总是	遵守	经过	他的	边	.

她会一直陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [en'triːtid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	humbly	entreated	that	he	would	permit	her	to	remain	with	him	,
她	谦卑地	恳求	那	他	会	允许	她	到	保持	和	他	,

她谦卑地恳求他允许她留在他身边。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

even	if	she	must	follow	him	throughout	the	world	as	a	slave	,
甚至	如果	她	必须	跟随	他	自始至终	这	世界	作为	一个	奴隶	,

即使她必须像奴隶一样跟随他走遍世界各地，

[ðə; ði] ['miːkɪst] [ænd; ənd] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

the	meekest	and	lowliest	of	servants	.
这	最温顺的	和	最低级	的	仆人	.

最卑微、最温顺的仆人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [soʊ] [əb'sest] [wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	did	not	reply	,	so	obsessed	was	he	still	with	the	vision	of	her
他	做过	不是	回复	,	所以	痴迷	曾是	他	仍然	和	这	想象	的	她

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

他没有回答，因为他仍然沉浸在她美丽的幻象中。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] ,

Throughout	the	golden	afternoon	he	lay	there	watching	her	every	little	movement	,
自始至终	这	金的	下午	他	躺	那里	观看	她	每一个	小的	移动	,

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

her	slightest	change	of	expression	;
她	丝毫	改变	的	表达	;

整个金色的午后，他都躺在那里，注视着她的一举一动，她表情的最细微变化；

['θrɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [əu'beiŋ]

thrilling	under	the	touch	of	her	hands	,	the	sound	of	her	voice	;	obeying
惊险	在下面	这	触碰	的	她	双手	,	这	声音	的	她	嗓音	;	服从

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [rɪ'kwest] ;

her	slightest	request	;
她	丝毫	要求	;

她的双手抚摸令我心潮澎湃，她的声音令我陶醉；她最细微的要求，我都言听计从；

[pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [beɪb] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz]

permitting	her	to	serve	him	as	if	he	were	a	babe	and	she	his
允许	她	到	服务	他	作为	如果	他	是	一个	宝贝	和	她	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

允许她像对待婴儿一样服侍他，而她则像对待母亲一样服侍他。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði][sɔːft] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gradually	the	murmuring	of	the	crickets	in	the	grass	,	the	soft	chirping	of	the
逐步地	这	淙淙	的	这	蟋蟀	在	这	草	,	这	柔软的	啁啾声	的	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

渐渐地，草丛中蟋蟀的鸣叫声响起，鸟儿们轻柔的鸣叫声也随之响起。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

even	the	babbling	of	the	brook	,
甚至	这	胡说	的	这	溪	,

就连溪水的潺潺声，

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðer; ðər] [toʊn] [tuː; tə][wʌn]

the	sighing	of	the	gentle	breezes	seemed	to	soften	their	tone	to	one
这	叹息	的	这	温和的	微风	似乎	到	软化	他们的	语气	到	一

[kən'sɜːrtɪd] ['mɜːrmərɪŋ] ['lʌləbaɪ] .

concerted	murmuring	lullaby	.
协同	淙淙	催眠曲	.

微风轻拂，仿佛将他们的语调柔和成一首和谐的低语摇篮曲。

[ə; eɪ] [veɪl] [krept] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] .

A	veil	crept	gently	over	the	sky	,	shutting	out	the	sun	and	its	light	.
一个	面纱	悄悄地爬	轻轻地	超过	这	天空	,	关闭	出去	这	太阳	和	它是	光	.

一层薄纱轻轻地笼罩了天空，遮蔽了太阳及其光芒。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

She	put	a	pillow	of	pine	needles	beneath	his	head	,
她	放	一个	枕头	的	松树	针	下面	他的	头	,

她在他的头下垫了一枕松针。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊni] ,

and	she	covered	him	over	with	a	downy	,
和	她	涵盖	他	超过	和	一个	绒毛状	,

她用柔软的毯子盖住了他，

['sɪlkən] ['mænt(ə)l] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv]['temp(ə)l] ['ɪnsens] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz]

silken	mantle	that	smelled	of	temple	incense	and	was	gorgeous	beyond	words
丝	地幔	那	闻起来	的	寺庙	香	和	曾是	华丽的	超过	字

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['seɪkrɪd]['ɔːrdər] .

with	the	golden	embroidery	of	some	sacred	order	.
和	这	金的	刺绣	的	一些	神圣	命令	.

丝绸披风散发着寺庙香火的气息，上面绣着某种神圣教团的金线，美得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi] [draʊzd] [dɪ'lɪʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm] ['freɪgrənt] [sɪlk] ,

And	**presently**	**as**	**he**	**drowsed**	**deliciously**	**under**	**the**	**warm**	**fragrant**	**silk**	**,**
和	目前	作为	他	昏昏欲睡	美味	在下面	这	温暖的	香	丝绸	,

这时，他舒服地睡着了，盖着温暖芬芳的丝绸。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	**felt**	**her**	**stirring**	**at**	**his**	**feet**	**,**
他	毛毡	她	搅拌	在	他的	脚	,

他感觉到她在他脚边动了动，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr]

and	**her**	**tired**	**little**	**voice**	**came**	**whispering**	**to**	**him**	**as**	**if**	**from**	**very**	**far**
和	她	疲劳的	小的	嗓音	来了	耳语	到	他	作为	如果	从	非常	远的

[ə'weɪ] :

away	**:**
离开	:

她疲惫而细小的声音从遥远的地方传来，低声对他说道：

“ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] , - - [sæn] ! - !

“	**Sayonara**	**,**	**Tojin**	**-**	**san**	**!**	**Imadzuka**	**!**
”	再见	,	-	-	圣	!	-	!

「再见，东人同学！今冢！

” ([naʊ] [wiː; wi] [rest]) .

”	**(**	**Now**	**we**	**rest**	**)**	**.**
”	(	现在	我们	休息	)	.

（现在我们休息。）

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

One	**does**	**not**	**always**	**count**	**the**	**gilded**	**days**	**of**	**summer**	**in**	**the**	**mountains**	**.**
一	做	不是	总是	数数	这	镀金	天	的	夏天	在	这	山脉	.

人们并不总是会把山里那些美好的夏日时光计算在内。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	**might**	**have**	**been**	**a**	**month**	**,**	**a**	**week**	**,**
它	可能	有	到过	一个	月	,	一个	星期	,

可能是一个月，也可能是一个星期，

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - [sæn][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] ['wɔndəd] ['oʊvər]

or	**a**	**few**	**days**	**in**	**which**	**the**	**Tojin**	**-**	**san**	**and**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**wandered**	**over**
或者	一个	很少	天	在	哪个	这	-	-	圣	和	这	狐狸	-	女士	漫步	超过

['ætəˌgoʊ]['jʌmə] .

Atago	**Yama**	**.**
爱宕	阎王	.

或者，在几天的时间里，东阵先生和狐女在爱宕山上漫步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hiːt] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ,

But	**the**	**season**	**of**	**Little**	**Heat**	**passed**	**into**	**that**	**of**	**the**	**Great**	**Heat**	**,**
但	这	季节	的	小的	热	通过了	进入	那	的	这	伟大的	热	,

但是，小暑季过去后，就迎来了酷暑季。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**they**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**
和	他们	做过	不是	知道	它	.

他们对此毫不知情。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [kuːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['wʌndər] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	mountains	were	cool	;	there	was	a	green	wonder	world	about	them	.
这	山脉	是	凉爽的	;	那里	曾是	一个	绿色的	想知道	世界	关于	他们	.

群山凉爽宜人，宛如一个绿色的奇妙世界。

[sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] [pædz] ; [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['briːzɪz] [fænd] [ðem; ðəm]

Soft	shadows	flickered	across	the	sun	-	burned	paths	;	intangible	breezes	fanned	them
柔软的	阴影	闪烁	穿过	这	太阳	-	烧伤	路径	;	无形	微风	扇形	他们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sentɪd] [breθs] .

with	their	scented	breaths	.
和	他们的	香味	呼吸	.

柔和的影子在被阳光晒得黝黑的小路上闪烁；无形的微风带着芬芳的气息吹拂着它们。

[ðeɪ] [trɑːd][ə; eɪ] ['kɑːrpətɪd] ['pærədaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['bjuːti] , [ɔːl] ['hɑːrməni] .

They	trod	a	carpeted	paradise	that	was	all	beauty	,	all	harmony	.
他们	践踏	一个	铺地毯的	天堂	那	曾是	全部	美丽	,	全部	和谐	.

他们踏上了一片铺着地毯的天堂，那里处处充满美丽与和谐。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [bluː] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ɔːr] [keɪm] ['ʃaɪli] ,

They	felt	like	the	birds	which	blew	over	them	,	or	came	shyly	,
他们	毛毡	喜欢	这	鸟类	哪个	吹	超过	他们	,	或者	来了	害羞地	,

他们感觉自己就像从他们头顶飞过的鸟儿，或是害羞地飞来的鸟儿。

['tɪmərəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] ['beriz] .

timorously	at	her	calling	to	share	her	morsel	of	rice	and	berries	.
胆怯地	在	她	呼叫	到	分享	她	小块	的	米	和	浆果	.

她怯生生地叫她去分享她那点米饭和浆果。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Even	had	he	desired	to	do	so	,
甚至	有	他	想要的	到	做	所以	,

即使他想这样做，

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

the	Tojin	could	not	have	found	his	way	back	to	the	city	.
这	-	可以	不是	有	成立	他的	方式	后退	到	这	城市	.

东神不可能找到回城的路。

['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪz] ['maʊnt(ə)n] [lænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['oʊvər]

Seven	-	eighths	of	the	province	is	mountain	land	,	and	she	had	led	him	over
七	-	八分之一	的	这	省	是	山	土地	,	和	她	有	引领	他	超过

[pæðz] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] ,

paths	she	alone	knew	,
路径	她	独自的	知道	,

该省七分之八的面积都是山地，她带领他走过只有她才知道的小路。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [meɪd] — ['næroʊ] ,

and	indeed	had	made	—	narrow	,
和	的确	有	制成	—	狭窄的	,

而且确实已经做到了——狭窄的，

['hɪd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [ðæt] [treɪst] [ðer; ðər] [ʌn'endɪŋ] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['dɛnsəst] ['pɔːrʃ(ə)n]

hidden	little	paths	that	traced	their	unending	way	in	and	out	the	densest	portion
隐	小的	路径	那	追踪	他们的	无尽的	方式	在	和	出去	这	最密集	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] .

of	the	wooded	mountains	.
的	这	树木繁茂的	山脉	.

隐蔽的小路蜿蜒曲折地穿过森林最茂密的山区。

[ðeɪ] [pæst] [noʊ] ['hʌmbl] [lɑːdʒ] , [noʊ] [smɔːlɪst] ['temp(ə)l]['iːv(ə)n] ,

They	passed	no	humblest	lodge	,	no	smallest	temple	even	,
他们	通过了	不	最谦逊的	小屋	,	不	最小	寺庙	甚至	,

他们没有经过最简陋的旅馆，甚至没有经过最小的寺庙。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

though	he	knew	that	there	were	many	in	the	mountains	,
尽管	他	知道	那	那里	是	许多	在	这	山脉	,

虽然他知道山里有很多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [kɔːl]

and	the	music	of	their	bells	reached	them	at	times	like	the	tingling	call
和	这	音乐	的	他们的	铃铛	达到	他们	在	时代	喜欢	这	刺痛感	称呼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

of	a	familiar	voice	very	far	away	.
的	一个	熟悉的	嗓音	非常	远的	离开	.

有时，他们听到的铃声就像来自遥远地方的熟悉声音的轻柔呼唤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] ['siːkrət] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

She	knew	every	secret	corner	of	the	mountains	.
她	知道	每一个	秘密	角落	的	这	山脉	.

她熟知山脉的每一个隐秘角落。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [sprɪŋz] , ['hɪd(ə)n] [puːlz] [ænd; ənd] , [keivz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['wʌndər]

The	purest	springs	,	hidden	pools	and	lakelets	,	caves	of	unbelievable	wonder
这	最纯净的	弹簧	,	隐	游泳池	和	小湖	,	洞穴	的	难以置信	想知道

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

最纯净的泉水、隐秘的水潭和小湖泊、令人难以置信地奇妙美丽的洞穴，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - - [sæn] .

she	showed	now	to	the	Tojin	-	san	.
她	显示	现在	到	这	-	-	圣	.

她现在向东真先生展示了。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['pɪdʒɪns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

Clouds	of	sacred	pigeons	followed	her	as	if	they	knew	her	.
云	的	神圣	鸽子	随后	她	作为	如果	他们	知道	她	.

一群神圣的鸽子跟随在她身后，仿佛它们认识她一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['temp(ə)l][toʊ'kiːwə] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

They	were	of	her	own	Temple	Tokiwa	,	she	told	him	,
他们	是	的	她	自己的	寺庙	常盘	,	她	讲述	他	,

她告诉他，他们是她自己的常磐寺的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	were	part	of	her	heritage	from	the	ancestors	of	her	mother
和	是	部分	的	她	遗产	从	这	祖先	的	她	母亲

[huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

who	had	founded	the	temple	.
WHO	有	创立	这	寺庙	.

这是她从母亲的祖先那里继承的遗产，她的母亲正是这座寺庙的创建者。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l][bɜːrd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] ; [nuː] , [tuː] ,

She	knew	them	all	—	every	single	bird	,	so	she	told	him	proudly	;	knew	,	too	,
她	知道	他们	全部	—	每一个	单身的	鸟	,	所以	她	讲述	他	自豪地	;	知道	,	也	,

她认识它们所有人——每一只鸟，她自豪地告诉他；她也知道。

[waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

why	they	were	wandering	thus	far	from	home	.
为什么	他们	是	漫游	因此	远的	从	家	.

他们为何会远离家乡走到如此远的地方？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ,

They	were	seeking	her	,	their	guardian	,	who	had	been	gone	for	so	many	,
他们	是	寻求	她	,	他们的	监护人	,	WHO	有	到过	已消失	为了	所以	许多	,

['meni] [deɪz] .

many	days	.
许多	天	.

他们正在寻找她的监护人，她已经失踪很多很多天了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['juːtəlaɪz]

For	the	first	time	she	recoiled	from	him	when	he	suggested	that	they	utilize
为了	这	第一的	时间	她	反冲	从	他	什么时候	他	建议	那	他们	利用

[ðə; ðɪ][bɜːrdz][fɔːr; fər] [fuːd] .

the	birds	for	food	.
这	鸟类	为了	食物	.

当他建议利用这些鸟类作为食物时，她第一次对他产生了反感。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv]

Up	till	then	they	had	depended	entirely	upon	the	seemingly	inexhaustible	stores	of
向上	直到	然后	他们	有	取决于	完全	之上	这	似乎	取之不尽的	商店	的

[raɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

rice	she	seemed	to	have	hidden	in	a	hundred	different	places	in	the	mountains	,
米	她	似乎	到	有	隐	在	一个	百	不同的	地方	在	这	山脉	,

在此之前，他们完全依赖于她似乎藏在山里上百个不同地方的取之不尽用之不竭的大米储备。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [træpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːmz] , [ðə; ðɪ] [fruːt] [ænd; ənd][waɪld] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ]

and	upon	the	fish	trapped	in	the	streams	,	the	fruit	and	wild	vegetables	which
和	之上	这	鱼	被困	在	这	溪流	,	这	水果	和	荒野	蔬菜	哪个

[wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

were	plentiful	enough	.
是	丰富	足够的	.

还有溪流中捕获的鱼，以及数量充足的水果和野生蔬菜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['daɪət] ,

She	had	never	dreamed	of	the	pigeons	as	an	addition	to	their	diet	,
她	有	绝不	梦见	的	这	鸽子	作为	一个	添加	到	他们的	饮食	,

她从未想过鸽子会成为他们饮食的一部分。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['trædʒɪk][ænd; ənd] ['pɪtiəs] .

and	her	expression	was	quite	tragic	and	piteous	.
和	她	表达	曾是	相当	悲惨	和	可怜的	.

她的表情十分悲惨可怜。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , ” ['revərəntli] [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	of	the	temple	,	”	reverently	she	said	.
”	他们	是	的	这	寺庙	,	”	虔诚地	她	说	.

“他们是圣殿的，”她恭敬地说。

“ [ðə; ðɪ][gɔdz] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [iːt] [ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] [miːt] . ”

“	The	gods	love	them	,	and	I	—	I	may	not	eat	the	forbidden	meat	.	”
”	这	神	爱	他们	,	和	我	—	我	可能	不是	吃	这	禁止	肉	.	”

“众神喜爱他们，而我——我不能吃禁果。”

“ [fər'bɪdn] [miːt] ?

“	Forbidden	meat	?
”	禁止	肉	?

“禁食肉类？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	looked	at	him	timidly	with	a	new	expression	in	her	face	.
”	她	看起来	在	他	胆怯地	和	一个	新的	表达	在	她	脸	.

她怯生生地看着他，脸上露出了新的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][set][ɪts] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]

It	was	as	if	a	flame	had	crept	into	her	eyes	and	set	its	touch	upon
它	曾是	作为	如果	一个	火焰	有	悄悄地爬	进入	她	眼睛	和	放	它是	触碰	之上

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

仿佛有一团火焰钻进了她的双眼，并触碰到了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

She	had	crossed	her	hands	upon	her	bosom	.
她	有	交叉	她	双手	之上	她	怀	.

她双手交叉放在胸前。

“ [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ˌen 'aɪ] - [noʊ]['ɑːmɑː] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sed] .

“	I	,	too	,	am	Ni	-	no	ama	,	like	unto	my	mother	,	”	she	softly	said	.
“	我	,	也	,	是	尼	-	不	ama	,	喜欢	到	我的	母亲	,	”	她	轻轻	说	.

“我也是二之海女，就像我的母亲一样，”她轻声说道。

“ [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr][sɪn][aɪ][gɑːt] [mɛk] ['θæd] [əˈtoʊnmənt] ['ʌntəˌʌntu]['buːdəˌbʊdə] !

“	For	both	our	sin	I	got	mek	thad	atonement	unto	Buddha	!
“	为了	两个都	我们的	罪	我	得到	梅克	萨德	赎罪	到	佛	!

“我为我们的罪孽向佛陀赎罪！”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [spel] - [baʊnd] ['saɪləns] .

”	He	regarded	her	in	a	spell	-	bound	silence	.
”	他	认为	她	在	一个	拼写	-	边界	沉默	.

他目不转睛地看着她，一时之间仿佛被施了魔法一般，沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər]

There	was	something	about	her	words	,	her	actions	,	withal	their
那里	曾是	某物	关于	她	字	,	她	行动	,	此外	他们的

[sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] .

simplicity	,	that	held	a	sacredness	.
简单	,	那	握住	一个	神圣	.

她的言语和行为，尽管简单朴素，却蕴含着一种神圣感。

[ʃiː; ʃi] , [ə'genst] [huːm] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] ['buːdɪst] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [bɪn]

She	,	against	whom	the	hostile	hands	of	an	entire	Buddhist	community	had	been
她	,	反对	谁	这	敌对的	双手	的	一个	全部的	佛教徒	社区	有	到过

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

她曾遭到整个佛教社群的敌视，

[ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] !

a	priestess	of	the	Buddha	!
一个	女祭司	的	这	佛	!

一位佛陀的女祭司！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [prɪ'pɑːstərəs] !

It	was	impossible	,	preposterous	!
它	曾是	不可能的	,	荒谬	!

这不可能，简直荒谬！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts][wɜːr; wər] [kɪld] .

She	had	been	but	a	child	when	her	parents	were	killed	.
她	有	到过	但	一个	孩子	什么时候	她	父母	是	被杀	.

她父母遇害时，她还只是个孩子。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['ɜːrli] ?

What	could	they	have	taught	her	thus	early	?
什么	可以	他们	有	教授	她	因此	早期的	?

他们那么早就教了她些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [dauts] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stept]

She	seemed	to	realize	from	his	silence	his	doubts	,	and	suddenly	she	stepped
她	似乎	到	意识到	从	他的	沉默	他的	疑虑	,	和	突然	她	步

[bæk] ,

back	,
后退	,

她似乎从他的沉默中察觉到了他的疑虑，突然后退了一步。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz]

raising	her	hands	high	above	her	head	,	bringing	the	tips	of	the	fingers
提高	她	双手	高的	多于	她	头	,	带来	这	尖端	的	这	手指

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她高举双手过头顶，指尖并拢。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

A	moment	she	stood	with	her	face	upraised	,	her	eyes	closed	.
一个	片刻	她	站立	和	她	脸	抬起	,	她	眼睛	关闭	.

她仰着头，闭着眼睛，站了一会儿。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊ] - - [sæn] , [aɪ] [wɪl] ['dænzə] !

“	For	you	,	oh	Tojin	-	san	,	I	will	danze	!
“	为了	你	,	哦	-	-	圣	,	我	将要	丹泽	!

“为了你，东真先生，我将跳舞！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [hæv; həv] [tɪtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['dænzə] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɔdz] .

It	is	as	my	mother	have	tich	me	the	danze	for	the	gods	.
它	是	作为	我的	母亲	有	tich	我	这	丹泽	为了	这	神	.

仿佛我母亲教我了献给诸神的舞蹈。

[heɪkən] ['sʊruː] !

Haiken	suru	!
海肯	苏鲁	!

海肯苏鲁！

” ([ə'dɔːrɪŋli] [lʊk]) .

”	(	Adoringly	look	)	.
”	(	深情地	看	)	.

（充满爱慕地看着）

[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [swei] , [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

From	side	to	side	she	swayed	,	her	small	,
从	边	到	边	她	摇摆	,	她	小的	,

她左右摇晃着，她的小身子，

[ɪk'skwɪzɪt] [hændz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læŋgərəs] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dæns] .

exquisite	hands	moving	in	the	languorous	motions	of	the	dance	.
精美的	双手	移动	在	这	慵懒的	运动	的	这	舞蹈	.

纤纤玉手随着舞步翩翩起舞，动作舒缓而优雅。

['nevər] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['kiəutəu] [ɔːr] ['niːkəj] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] ['priːstəs]

Never	in	even	the	greatest	temples	of	Kioto	or	Nikko	had	he	seen	a	priestess
绝不	在	甚至	这	最	寺庙	的	京都	或者	日光	有	他	已见	一个	女祭司

[pər'fɔːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

perform	as	she	was	doing	.
履行	作为	她	曾是	正在做	.

即使在京都或日光最伟大的寺庙里，他也从未见过像她这样表演的女祭司。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [nʌnz] ['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['splendɪd]

He	thought	of	the	glittering	robes	of	the	hundred	nuns	chanting	their	splendid
他	想法	的	这	闪闪发光	长袍	的	这	百	修女	吟唱	他们的	灿烂

['rɪtʃuəl] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['ɔːltər] ,

ritual	before	some	gorgeous	altar	,
仪式	前	一些	华丽的	坛	,

他想象着一百名修女身着闪亮的长袍，在华丽的祭坛前吟诵着庄严的经文。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pæsɪv] , ['stoʊni]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] ['ebəni] [her] , [ðer; ðər] ['næroʊ] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .

of	their	impassive	,	stony	faces	,	their	ebony	hair	,	their	narrow	,	inscrutable	eyes	.
的	他们的	冷漠	,	石质的	面孔	,	他们的	乌木	头发	,	他们的	狭窄的	,	难以捉摸	眼睛	.

他们面无表情、冷若冰霜的脸庞，乌黑的头发，狭长而深不可测的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'baʊnd] [her] [ʌv; əv][goʊld] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]

But	she	,	with	her	unbound	hair	of	gold	,	her	bosom	and	face	of
但	她	,	和	她	无界	头发	的	金子	,	她	怀	和	脸	的

[snoʊ] !

snow	!
雪	!

但她，一头金色的长发披散着，胸脯和脸庞如同雪一般！

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðeɪ] [ʌv; əv][fuːˈkuːi] !

Yes	,	they	were	right	,	they	of	Fukui	!
是的	,	他们	是	正确的	,	他们	的	福井	!

没错，福井人是对的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['gɑːdəs] , ['trɪpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	was	an	incarnation	of	the	Sun	Goddess	,	tripping	like	the	Spring	upon	the
她	曾是	一个	化身	的	这	太阳	女神	,	绊倒	喜欢	这	春天	之上	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

她是太阳女神的化身，像春天一样轻盈地踏在大地上。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

and	inspiring	in	the	hearts	and	eyes	of	all	who	saw	her	sensations	of
和	鼓舞人心	在	这	心	和	眼睛	的	全部	WHO	锯	她	感觉	的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

adoration	,
崇拜	,

她激励着所有见过她的人，在所有见过她的人心中和眼中都充满了崇拜之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [derd] [nɑːt] [lʊk] , [ʌv; əv] [fɪr] — [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] !

and	of	those	who	dared	not	look	,	of	fear	—	fear	and	hatred	!
和	的	那些	WHO	敢于	不是	看	,	的	害怕	—	害怕	和	仇恨	!

而那些不敢看的人，心中充满恐惧——恐惧和仇恨！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed]

She	had	stolen	the	face	and	vestments	of	the	goddess	,	so	they	had	said
她	有	被盗	这	脸	和	圣职	的	这	女神	,	所以	他们	有	说

;

;
;

他们说，她偷走了女神的容貌和服饰；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] !

but	her	soul	was	that	of	a	fox	!
但	她	灵魂	曾是	那	的	一个	狐狸	!

但她的灵魂却像狐狸一样狡猾！

[ðer; ðər] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwiːn]

There	burst	upon	him	suddenly	a	realization	of	the	impassable	gulf	between
那里	爆裂	之上	他	突然	一个	实现	的	这	不可逾越	海湾	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他突然意识到他们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæd]

and	with	the	knowledge	came	an	overwhelming	sense	of	revolution	,	the	mad
和	和	这	知识	来了	一个	压倒	感觉	的	革命	,	这	疯狂的

,

,

,

伴随这些知识而来的是一股强烈的革命感，一种疯狂的感觉，

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] [huː] [noʊz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] .

irresistible	passion	of	the	primitive	man	who	knows	only	his	desires	.
无法抗拒	热情	的	这	原始	男人	WHO	知道	仅有的	他的	欲望	.

原始人无法抗拒的激情，他只知道自己的欲望。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɜːr; hər] [pjʊr] ,

But	a	moment	later	she	was	at	his	feet	,	her	pure	,
但	一个	片刻	之后	她	曾是	在	他的	脚	,	她	纯的	,

但片刻之后，她就跪倒在他的脚下，她纯洁的，

['trʌstɪŋ] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [əˈpiːlɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

trusting	face	smiling	appealingly	up	at	him	.
信任	脸	微笑	吸引人的	向上	在	他	.

一张充满信任的脸，带着迷人的微笑仰望着他。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] [duː] .

Now	came	the	Season	of	White	Dew	.
现在	来了	这	季节	的	白色的	露	.

现在到了白露的季节。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	days	were	unbelievably	beautiful	.
这	天	是	难以置信	美丽的	.

那几天美得令人难以置信。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['rʌsɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['berli] [kæst] [ɪts] ['ʃædoʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [griːn] [əˈbaʊt]

The	first	russet	touch	of	the	autumn	barely	cast	its	shadow	upon	the	green	about
这	第一的	赤褐色	触碰	的	这	秋天	仅仅	投掷	它是	阴影	之上	这	绿色的	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

秋天的第一缕红褐色几乎还没来得及在周围的绿色植物上投下阴影，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [tɪnts] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['meləud] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] .

the	yellow	tints	of	leaf	and	flower	mellowed	into	a	dull	crimson	glory	.
这	黄色的	色调	的	叶子	和	花	温和的	进入	一个	乏味的	赤红	荣耀	.

叶子和花朵的黄色渐渐褪去，变成了暗淡的深红色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪts] [tɜːrnd] [tʃɪl] ,

But	the	nights	turned	chill	,
但	这	夜晚	转向	寒意	,

但夜晚变得寒冷，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [duː]

and	in	the	early	mornings	there	was	the	heavy	print	of	the	frosted	dew
和	在	这	早期的	早晨	那里	曾是	这	重的	打印	的	这	磨砂	露

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

清晨，地面上留下了厚厚的霜露印记。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] ['lægɪŋ] ['futsteps] ,

Unconsciously	they	quickened	their	lagging	footsteps	,
不知不觉	他们	加速	他们的	滞后	脚步声	,

他们不自觉地加快了原本滞后的脚步。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ʃɔːrtər] [pæðz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['suːnər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɑːn][ˌɛs etʃ 'e] ,

and	turned	into	shorter	paths	that	would	bring	them	sooner	to	Sho	Kon	Sha	,
和	转向	进入	较短	路径	那	会	带来	他们	很快	到	翔	kon	沙	,

并变成了能让他们更快到达昭坤社的更短路径，

[ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] “ [soʊl] ['bekəniŋ] [rest] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]

the	cemetery	of	“	Soul	Beckoning	Rest	,	”	which	was	to	be	the	end	of
这	公墓	的	“	灵魂	招手	休息	,	”	哪个	曾是	到	是	这	结尾	的

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

their	journey	.
他们的	旅行	.

“灵魂召唤安息”墓园，是他们旅程的终点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] — [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	was	her	home	,	so	she	said	—	the	gardens	of	the	temples	of	her
这	曾是	她	家	,	所以	她	说	—	这	花园	的	这	寺庙	的	她

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

她说，这里是她的家——她祖先寺庙的花园。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɪl] - [leŋθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][toʊ'kiːwə] , [dɪ'zɜːrtɪd]

Only	a	few	hill	-	lengths	from	the	cemetery	was	the	Temple	Tokiwa	,	deserted
仅有的	一个	很少	爬坡道	-	长度	从	这	公墓	曾是	这	寺庙	常盘	,	荒凉的

, ['ɔːlmoʊst][ɪn]['ruːɪnz] , [bʌt; bət] — [hɜːr; hər] [hoʊm] !

,	almost	in	ruins	,	but	—	her	home	!
,	几乎	在	废墟	,	但	—	她	家	!

离墓地只有几座小山坡远的地方就是常磐寺，它荒废了，几乎成了废墟，但是——那是她的家！

[ðer; ðər][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [lɪvd] — [ænd; ənd][daɪd] !

There	her	parents	had	lived	—	and	died	!
那里	她	父母	有	居住地	—	和	死亡	!

她的父母曾在那里生活，也在那里去世！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['tʃaɪldhʊd] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ]

Here	she	had	been	happy	in	her	solitary	childhood	,	hidden	and	sheltered	by
这里	她	有	到过	快乐的	在	她	孤	童年	,	隐	和	避难所	经过

['fɪrf(ə)l] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['perənts] .

fearful	but	loving	parents	.
可怕	但	爱	父母	.

她曾在这里度过了快乐的童年，独自一人生活在父母的庇护下，虽然害怕她，但父母非常爱她。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [ɪn'triːt]

Here	her	mother	had	taught	her	to	dance	for	the	gods	and	entreat
这里	她	母亲	有	教授	她	到	舞蹈	为了	这	神	和	恳求

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prerz] ;

them	with	her	prayers	;
他们	和	她	祈祷	;

在这里，她的母亲教她为神灵跳舞，并用祈祷恳求他们；

[hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɑːd] , [ə'nʌðər] ['hev(ə)n] .

here	her	father	had	told	her	of	another	God	,	another	heaven	.
这里	她	父亲	有	讲述	她	的	其他	上帝	,	其他	天堂	.

在这里，她的父亲曾告诉她关于另一个神、另一个天堂的事情。

['æftər][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði][eɪdʒd]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ʃʊr] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

After	her	parents	were	gone	,	the	aged	temple	had	been	her	only	sure	place	of	refuge	,
后	她	父母	是	已消失	,	这	老年人	寺庙	有	到过	她	仅有的	当然	地方	的	避难所	,

父母去世后，这座古老的寺庙成了她唯一可靠的避难所。

[ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [wer'ɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [derd] [nɑːt] ['penətreɪt] ;

a	sanctuary	wherein	even	the	stoutest	of	hunters	dared	not	penetrate	;
一个	避难所	其中	甚至	这	最粗壮的	的	猎人	敢于	不是	穿透	;

即使是最强壮的猎人也不敢轻易闯入的圣地；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræθfl] [gɔdz] [stɪl] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'frʌntɪd] ['ɔːltər] ,

for	the	wrathful	gods	still	stared	with	their	dreadful	eyes	upon	the	affronted	altar	,
为了	这	愤怒的	神	仍然	凝视	和	他们的	可怕	眼睛	之上	这	受辱	坛	,

愤怒的神灵依然用他们可怕的目光盯着那被亵渎的祭坛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtlz] [ðə; ði] ['diːmənz] [ˌen 'aɪ] - [oʊ] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [geɪts] , [maɪt] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .

and	at	the	very	portals	the	demons	Ni	-	o	,	guarding	the	sacred	gates	,	might	no	longer	be	propitiated	.
和	在	这	非常	门户	这	恶魔	尼	-	o	,	守护	这	神圣	大门	,	可能	不	更长	是	安抚	.

甚至在圣门之门，守护圣门的恶魔尼奥可能再也无法被安抚。

[naʊ] ['kɑːnfɪdəntli] , ['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] - ,

Now	confidently	,	happily	,	with	the	pride	of	a	child	thither	she	was	leading	the	Tojin	,
现在	自信地	,	快乐地	,	和	这	自豪	的	一个	孩子	那里	她	曾是	领导	这	-	,

现在，她自信满满、兴高采烈，带着孩子般的骄傲，带领着东神朝那边走去。

['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

eager	to	show	him	this	beautiful	shelter	she	wished	to	share	with	him	forever	.
渴望的	到	展示	他	这	美丽的	庇护所	她	希望	到	分享	和	他	永远	.

她迫不及待地想向他展示这处美丽的住所，她希望与他永远共享。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[haʊ] [swiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] ?

how	sweet	had	been	the	mountain	paths	this	summer	,	and	why	need	they	hasten	?
如何	甜的	有	到过	这	山	路径	这	夏天	,	和	为什么	需要	他们	趋	?

今年夏天山间小路多么美好，为什么要加快脚步呢?

[ðə; ði] ['restləs] , [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
The restless , vindictive little city was very far away ,
这 不安 , 报复心强的 小的 城市 曾是 非常 远的 离开 ,

这座躁动不安、充满报复心的小城市离这里很远。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] - ['wʊmən] [trɑ:d][ə'pɑ:n] ['terətɔ:ri] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] , [hɜ:rz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri]
and the fox - woman trod upon territory all her own , hers by right of every
和 这 狐狸 - 女士 践踏 之上 领土 全部 她 自己的 , 她的 经过 正确的 的 每一个
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

狐女踏入了完全属于她的领地，这领地是她凭着本能理所当然拥有的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [dɪd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and by the very law of the land , did she but know it ,
和 经过 这 非常 法律 的 这 土地 , 做过 她 但 知道 它 ,

她难道不知道，这完全是按照当时的法律规定的吗?

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ænsestərz] - ['prɑ:pərti] .
which made her proper heir to her ancestors ' property .
哪个 制成 她 恰当的 继承人 到 她 祖先 - 财产 .

这使她成为祖先财产的合法继承人。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Now they were very near to the temple ,
现在 他们 是 非常 靠近 到 这 寺庙 ,

现在他们离寺庙很近了，

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spred] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - :
and soon she would spread forth her arms and say to the Tojin :
和 很快 她 会 传播 前进 她 武器 和 说 到 这 - :

很快，她就会张开双臂，对东神说：

" [bɪ'hoʊld] , [dɪr] [ɪg'zɔ:ltɪd] [wʌn] , [hɪr] [ɪz][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [hoʊm] .
" Behold , dear exalted one , here is my honorable home .
" 看哪 , 亲爱的 崇高 一 , 这里 是 我的 光荣的 家 .

“请看，尊贵的长者，这就是我的荣耀家园。”

[ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [step] [ə'pɑ:n][ɪts] [flɔ:r] .
Condescend to step upon its floor .
屈尊 到 步 之上 它是 地面 .

屈尊踏上它的地板。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And in her mind she fancied the face of the Tojin would shine with a
" 和 在 她 头脑 她 幻想 这 脸 的 这 - 会 闪耀 和 一个
[greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
great light of happiness .
伟大的 光 的 幸福 .

“她想象着东神脸上会绽放出幸福的光芒。”

[naʊ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dri:mɪli] ,
Now he said to her dreamily ,
现在 他 说 到 她 梦幻般地 ,

他梦呓般地对她说：

[æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [baɪ] - [pæθ] [wɪtʃ] [krept] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌnlɪt]
as he followed her through a shadowy by - path which crept into a sunlit
作为 他 随后 她 通过 一个 阴暗的 经过 - 小路 哪个 悄悄地爬 进入 一个 阳光照射
['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['wɪloʊ] - [tri:z] :
forest of dripping willow - trees :
森林 的 滴落 柳 - 树木 :

他跟着她沿着一条昏暗的小路走去，这条小路蜿蜒通向一片阳光普照、柳树枝繁叶茂的森林：

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] .
“ **Some day I shall awake .**
” 一些 天 我 将 醒 .

“总有一天我会醒来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['maʊntnz] ,
It cannot be true that I am here with you alone in these wild mountains ,
它 不能 是 真的 那 我 是 这里 和 你 独自的 在 这些 荒野 山脉 ,

我怎么可能独自一人与你身处这片荒凉的山峦之中呢?

['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['eɪmləs] [blɪs] !
wandering along in this aimless bliss !
漫游 沿着 在 这 漫无目的 极乐 !

漫无目的地游荡，沉浸在这幸福之中!

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” **Because she put back her hand , and he took it perforce in his own ,**
” 因为 她 放 后退 她 手 , 和 他 采取 它 强制 在 他的 自己的 ,

因为她把手放了回去，他便不由自主地握住了她的手。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [wuː] [vɔɪs] :
he continued in his low , wooing voice :
他 持续 在 他的 低的 , 求爱 嗓音 :

他用低沉而充满爱意的声音继续说道:

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] , ['lɪt(ə)l]['tɑːmə] ,
“ **And when I wake , little Tama ,**
” 和 什么时候 我 唤醒 , 小的 塔玛 ,

“当我醒来时，小塔玛，

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I will know the truth of what you once said to me :
我 将要 知道 这 真相 的 什么 你 一次 说 到 我 :

我终将知晓你曾对我说过的话是否属实:

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
that our dreams are the most beautiful of all .
那 我们的 梦境 是 这 最多 美丽的 的 全部 .

我们的梦境是最美好的。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” **She stopped and turned back to him ,**
” 她 停止 和 转向 后退 到 他 ,

她停下脚步，转身看向他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [græs] ['ɔːlmoʊst] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] ['θɪknəs] :
with the tall foliage and grass almost burying her in its thickness :
和 这 高的 叶子 和 草 几乎 埋葬 她 在 它是 厚度 :

高高的树叶和草丛几乎将她掩埋在浓密的草丛中:

“ [juː; jʊ][gɑːd][noʊ] ['ʌdər] [driːm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ **You god no udder dream more beautiful ?**
” 你 上帝 不 乳房 梦 更多的 美丽的 ?

“你难道没有更美的梦境吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['wɪstfəli] .
” **she questioned wistfully .**
” 她 被质问 怅然地 .

她怅然地问道。

“ [noʊ] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] .
“ **No other ,** ” **he answered softly .**
” 不 其他 , ” 他 回答 轻轻 .

“没有别的了,”他轻声回答。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ Have you ? ”
” 有 你 ? ”

“你? ”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz][məuz] - [bes] - [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] — ['dʒɑːst][biː; bi] - [loʊn] [wɪz][juː; jʊ][æd] [ðoʊz] ['maʊntnz] !
This is mos ' bes ' dream of all — jost be ' lone wiz you ad those mountains !
这 是 莫斯 - 贝斯 - 梦 的 全部 — 约斯特 是 - 孤独 巫师 你 广告 那些 山脉 !

这是大多数人的梦想——只要你和那些山脉在一起!

[θɑːz] [bes] - [driːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] - , - - [sæn] !
Thas bes ' dream in all the whole worl ' , Tojin - san !
那 贝斯 - 梦 在 全部 这 所有的 世界 - , - - 圣 !

这是全世界最棒的梦想，东仁先生!

” [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]
” In the silence that fell between them , and as he still clasped her hands
” 在 这 沉默 那 跌倒 之间 他们 , 和 作为 他 仍然 紧握 她 双手
,
,
,

“在两人之间陷入沉默，他仍然紧紧握着她的手时，

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪd] - [aɪd] , [æz; əz]
a momentary shadow flitted across her face , and she stood wide - eyed , as
一个 瞬间 阴影 飞掠 穿过 她 脸 , 和 她 站立 宽的 - 眼睛 , 作为
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
though she saw a vision .
尽管 她 锯 一个 想象 .

一道阴影瞬间掠过她的脸庞，她睁大了眼睛，仿佛看到了幻象。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] : “ [driːmz] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] ['θæd] [mɪst] .
” she said in such a mournful tone : “ Dreams like unto thad mist .
” 她 说 在 这样的 一个 悲哀 语气 : “ 梦想 喜欢 到 萨德 薄雾 .

她用如此悲伤的语气说道：“梦境如同迷雾一般。”

[naʊ] [hɪr] [soʊ] [swiːt] , [soʊ] — [soʊ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [tʌtʃ] .
Now here so sweet , so — so beyond our touch .
现在 这里 所以 甜的 , 所以 — 所以 超过 我们的 触碰 .

现在这里如此甜蜜，如此——如此遥不可及。

[nekst] ['aʊər] [gɔːn] — [gɔːn] [pər'hæps] - !
Next hour gone — gone perhaps foraever !
下一个 小时 已消失 — 已消失 也许 - !

下一小时就这么过去了——或许永远地过去了!

[nɑːd]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [gɔːn] !
Nod even the gods know where they gone !
点头 甚至 这 神 知道 在哪里 他们 已消失 !

连神明都不知道他们去了哪里!

" [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [en'kʌmpəsɪŋ] ['tendərnəs]

"	He	scarcely	knew	his	own	voice	,	so	full	of	a	deep	encompassing	tenderness
"	他	几乎	知道	他的	自己的	嗓音	,	所以	满的	的	一个	深的	包含	压痛

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

and	yearning	was	it	:
和	渴望	曾是	它	:

"他几乎听不到自己的声音，因为他的声音里充满了深沉而包容一切的温柔和渴望：

" ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	Our	dream	is	to	be	different	from	others	,	"	he	said	solemnly	.
"	我们的	梦	是	到	是	不同的	从	其他的	,	"	他	说	庄严地	.

"我们的梦想是与众不同，"他郑重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [end] .

"	It	will	never	end	.
"	它	将要	绝不	结尾	.

"这永远不会结束。"

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['lɪt(ə)l]['tɑːmə] ! "

Not	for	a	lifetime	,	little	Tama	!	"
不是	为了	一个	寿命	,	小的	塔玛	!	"

小塔玛，一辈子都别想！

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['gɔɪn] - [læst] - [æd] [ðɪs] [wɜːrl] - ?

"	It	surely	goin	'	last	foraever	ad	this	worl	'	?
"	它	一定	去	-	最后的	-	广告	这	世界	-	?

"它肯定会永远持续到这个世界吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['skeptɪk(ə)l] ['wɪstflnəs] .

"	she	asked	with	sceptical	wistfulness	.
"	她	问	和	怀疑论者	怅惘	.

她带着怀疑和惆怅的语气问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌskɪli] .

"	If	you	wish	it	,	"	said	he	huskily	.
"	如果	你	希望	它	,	"	说	他	沙哑地	.

"如果你愿意的话，"他沙哑地说。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,

When	the	sun	was	dipping	down	in	the	west	,
什么时候	这	太阳	曾是	浸渍	向下	在	这	西方	,

当太阳西沉的时候，

[ænd; ənd][bʌt; bət][hæf][ɪts] [red] [feɪs] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [hɪlz] [ʌv; əv] [həkuːsən] ,

and	but	half	its	red	face	showed	above	the	shadowy	hills	of	Hakusan	,
和	但	一半	它是	红色的	脸	显示	多于	这	阴暗的	丘陵	的	白山	,

但只有它红色的半张脸露出了白山阴影笼罩的山丘之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塔玛(Tama)
第5/6页

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [felt] [ðə; ði] [fɪrz] [siːz] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['θrɔtliŋ] [grɪp] [ə'gen] .

the	fox	-	woman	felt	the	fears	seize	her	in	their	throttling	grip	again	.
这	狐狸	-	女士	毛毡	这	恐惧	抢占	她	在	他们的	节流	紧握	再次	.

狐女再次感到恐惧如潮水般涌来，让她窒息。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['ʌndər] [sʌm; səm] [spel] , [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

She	stood	like	one	under	some	spell	,	her	back	against	the	trunk	of	a	giant
她	站立	喜欢	一	在下面	一些	拼写	,	她	后退	反对	这	树干	的	一个	巨大的

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

她像中了某种魔法一样站着，背靠着一棵巨大的橡树树干。

[hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɔːrioʊl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

her	hair	like	a	veritable	aureole	above	her	.
她	头发	喜欢	一个	真正的	光环	多于	她	.

她的头发就像一道光环，笼罩在她头顶。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Down	in	a	little	ravine	,	but	a	few	feet	from	where	she	stood	,
向下	在	一个	小的	峡谷	,	但	一个	很少	脚	从	在哪里	她	站立	,

在一条小山沟里，离她站立的地方只有几英尺远，

[ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz] ['gædərɪŋ] [draɪd] [stɪks] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

the	Tojin	-	san	was	gathering	dried	sticks	to	build	their	evening	fire	.
这	-	-	圣	曾是	采集	干燥	棍子	到	建造	他们的	晚上	火	.

东阵先生正在收集干柴，准备生起晚火。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

She	could	hear	him	as	he	moved	from	point	to	point	.
她	可以	听到	他	作为	他	已搬	从	观点	到	观点	.

她能听到他从一个地方走到另一个地方的声音。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] [hʌmd] [veɪg] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]

Sometimes	he	whistled	softly	to	himself	,	sometimes	hummed	vague	snatches	of
有时	他	吹口哨	轻轻	到	他自己	,	有时	哼唱	模糊的	抢夺	的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

他有时会轻轻地吹口哨，有时会哼唱一些零碎的歌曲。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [saɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

Farther	away	—	at	a	distance	beyond	her	sight	,	even	if	she	could	have	seen
更远	离开	—	在	一个	距离	超过	她	视线	,	甚至	如果	她	可以	有	已见

— [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

—	she	knew	,
—	她	知道	,

更远的地方——即使她能看到，也超出了她的视线范围——她知道，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tuːɪtɪv] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

with	that	intuitive	certainty	of	the	blind	,	that	others	were	passing	over	their
和	那	直觉的	肯定	的	这	瞎的	,	那	其他的	是	通过	超过	他们的

[træks] .

tracks	.
轨道	.

带着盲人那种直觉般的确定性，确信其他人正在从他们的足迹上经过。

[hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ɪts]

Her	hand	sought	her	heart	,	and	clung	to	it	,	as	if	to	stop	its
她	手	寻求	她	心	,	和	紧紧抓住	到	它	,	作为	如果	到	停止	它是

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

她的手摸向自己的心脏，紧紧抓住它，仿佛要阻止它的跳动。

[fɪr] [lent] ['sʌd(ə)n] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Fear	lent	sudden	wings	to	her	feet	,
害怕	借出的	突然	翅膀	到	她	脚	,

恐惧让她双脚仿佛插上了翅膀，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [fled] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] -

as	with	a	little	gasping	cry	she	fled	downward	to	the	hollow	where	the	Tojin
作为	和	一个	小的	喘息	哭	她	逃亡	向下	到	这	空洞的	在哪里	这	-

['leɪbərd] .

labored	.
辛勤劳作	.

她发出了一声轻微的喘息声，然后向下逃到了斗神劳作的洼地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	was	beside	him	before	he	had	heard	or	seen	her	,
她	曾是	旁	他	前	他	有	听到	或者	已见	她	,

他还没来得及听到她的声音或看到她，她就已经在他身边了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [sər'praɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

and	now	in	surprise	he	looked	at	her	white	little	face	of	anguish	.
和	现在	在	惊喜	他	看起来	在	她	白色的	小的	脸	的	痛苦	.

他惊讶地看着她那张满是痛苦的苍白小脸。

“ ['tɑːmə] ! ”

“	Tama	!	”
“	塔玛	!	”

“塔玛！”

“ [juː; jʊ] - [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][smaɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps][soʊ]

“	You	speag	right	,	”	she	said	,	and	could	not	smile	with	her	white	lips	so
“	你	-	正确的	,	”	她	说	,	和	可以	不是	微笑	和	她	白色的	嘴唇	所以

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

“你说得对，”她说，但她白皙的嘴唇颤抖着，笑不出来。

“ [θɑːz]['oʊnli] — ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

“	thas	only	—	beautiful	dream	.
“	那	仅有的	—	美丽的	梦	.

“那只是——一个美丽的梦。”

['θæd] [mɪst] [gɔːn] — [ə'weɪ] ! ”

Thad	mist	gone	—	away	!	”
萨德	薄雾	已消失	—	离开	!	”

雾气散去了！

“ [driːm] !

“	Dream	!
“	梦	!

“梦！

[noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'ælətɪ] .

No	,	it's	a	beautiful	reality	.
不	,	它是	一个	美丽的	现实	.

不，这是一个美好的现实。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]['evər][ter; tɪ(ə)r][juː 'es][ə'pɑːrt]

We	are	here	,	together	,	and	nothing	in	the	world	shall	ever	tear	us	apart
我们	是	这里	,	一起	,	和	没有什么	在	这	世界	将	曾经	撕	我们	除

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

我们在这里，在一起，世界上没有任何东西能再次将我们分开。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Nothing	in	the	worl	'	,	”	she	repeated	.
”	没有什么	在	这	世界	-	,	”	她	重复	.

“世上什么都没有，”她重复道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [peɪnd] [ðem; ðəm] .

Suddenly	she	covered	her	eyes	,	as	if	the	light	pained	them	.
突然	她	涵盖	她	眼睛	,	作为	如果	这	光	痛苦	他们	.

她突然捂住眼睛，好像光线刺痛了她。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃɛltɚɪŋ] [hændz] [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt]

From	behind	her	little	sheltering	hands	came	her	voice	,	still	with	that	note
从	在后面	她	小的	庇护所	双手	来了	她	嗓音	,	仍然	和	那	笔记

[ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] ['terər] :

of	pleading	terror	:
的	恳求	恐怖	:

她用小手遮掩着身体，声音从她身后传来，依然带着那种哀求的恐惧：

“ [ðeɪ] [kʌm] — [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] - [wei] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , - - [sæn] !

“	They	come	—	tear	you	'	way	from	me	now	,	Tojin	-	san	!
”	他们	来	—	撕	你	-	方式	从	我	现在	,	-	-	圣	!

“他们来了——现在就把你从我身边夺走吧，东仁先生！”

[ɔːl][ðə; ði] [wei] — [haʊ] ['meni] [maɪlz][aɪ] - [seɪ] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !

All	the	way	—	how	many	miles	I	kinnod	say	—	I	see	them	!
全部	这	方式	—	如何	许多	英里	我	-	说	—	我	看	他们	!

一路——我大概说了多少英里——我都看到了！

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] !

In	my	heart	I	know	!
在	我的	心	我	知道	!

我心里明白！

[æd][maɪ] [ɪrz]

Ad	my	ears
广告	我的	耳朵

我的耳朵

[aɪ] [hɪr] !

I	hear	!
我	听到	!

我听到了！

[ðoʊz] [fiːt] — [ɑː] , ['kænɑːt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] , [kaɪnd] - - [sæn] ? ['lɪs(ə)n] !

Those	feet	—	ah	,	cannot	you	hear	them	also	,	kind	Tojin	-	san	?	Listen	!
那些	脚	—	啊	,	不能	你	听到	他们	还	,	种类	-	-	圣	?	听	!

那脚步声——啊，善良的东仁先生，您也听不见吗？听！

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

”	She	put	up	her	hands	,	and	they	stood	in	a	silence	,
”	她	放	向上	她	双手	,	和	他们	站立	在	一个	沉默	,

她举起双手，众人沉默不语。

['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɔːr] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

straining	**for**	**the**	**sound**	**that**	**only**	**she**	**could**	**hear**	**,**	**or**	**believed**	**she**	**did**	**.**
紧张	为了	这	声音	那	仅有的	她	可以	听到	,	或者	相信	她	做过	.

她努力倾听只有她自己才能听到的声音，或者说，只有她认为自己能听到的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	**knew**	**she**	**was**	**right**	**.**
他	知道	她	曾是	正确的	.

他知道她是对的。

[hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [wʌz; wəz] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [mɪr] [saɪt] .

Her	**instinctive**	**sense**	**was**	**keener**	**than**	**mere**	**sight**	**.**
她	本能	感觉	曾是	更敏锐	比	仅仅	视线	.

她的直觉比单纯的视觉更加敏锐。

['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [hiː; hi] [tʊk]

Simply	**,**	**with**	**a**	**tender**	**strength**	**that**	**could**	**not**	**be**	**resisted**	**,**	**he**	**took**
简单地	,	和	一个	投标	力量	那	可以	不是	是	抵抗	,	他	采取

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

her	**little**	**hand**	**in**	**his**	**.**
她	小的	手	在	他的	.

他只是用一种无法抗拒的温柔力量，握住了她的小手。

“ [kʌm] , ['tɑːmə] .

“	**Come**	**,**	**Tama**	**.**
“	来	,	塔玛	.

“来吧，塔玛。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ʃoʊ] ['kɑːn][ˌɛs etʃ 'e][tuː; tə] - [naɪt] . ”

We	**must**	**reach**	**Sho**	**Kon**	**Sha**	**to**	**-**	**night**	**.**	**”**
我们	必须	抵达	翔	kon	沙	到	-	夜晚	.	”

我们今晚必须到达昭坤社。

“ , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['wɪrinəs] [ɪn]

“	**Yaes**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**and**	**now**	**there**	**was**	**a**	**note**	**of**	**plaintive**	**weariness**	**in**
“	耶斯	,	”	她	低声说道	,	和	现在	那里	曾是	一个	笔记	的	哀怨	疲劳	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

“是的，”她低声说道，声音里带着一丝哀怨的疲惫。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [gʊd] ,

“	**I**	**thought**	**she**	**said**	**the**	**gods**	**were**	**good**	**,**
“	我	想法	她	说	这	神	是	好的	,

“我以为她说的是神是善良的，

[æn; ən] - [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [fɝdʒɪt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] .

an	**'**	**that**	**perhaps**	**they**	**goin**	**'**	**forgit**	**us**	**here**	**in**	**those**	**mountains**	**.**
一个	-	那	也许	他们	去	-	忘记	我们	这里	在	那些	山脉	.

或许他们会把我们遗忘在这片山里。

” [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [step] [baɪ] [step] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

”	**She**	**sighed**	**and**	**moved**	**along**	**step**	**by**	**step**	**beside**	**him**	**.**
”	她	叹了口气	和	已搬	沿着	步	经过	步	旁	他	.

她叹了口气，一步一步地跟在他身边走去。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][gɑːd] [nuː] ['vɪzɪtər] [æd][maɪ] [hɑːrt] ! ”

“	**Now**	**I**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**god**	**new**	**visitor**	**ad**	**my**	**heart**	**!**	**”**
“	现在	我	知道	,	”	她	说	,	“	我	上帝	新的	游客	广告	我的	心	!	”

“现在我明白了，”她说，“我的心中有了新的访客！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪt(ə)l][ˈtɑːmə] ? ”
“ What is it , little Tama ? ”
“ 什么 是 它 , 小的 塔玛 ? ”

“什么事，小塔玛？”

“ [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
“ Fear , ” she said , “ — for you ! ”
“ 害怕 , ” 她 说 , “ — 为了 你 ! ”

“恐惧，”她说，“——是为了你！”

“ [wʌt] [ˈblesɪd; blest] [ˈnɑːnsens] ! ”
“ What blessed nonsense ! ”
“ 什么 蒙福 废话 ! ”

“真是荒谬至极！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [laɪk][ˈʌntəˌʌntu][maɪ][ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ,
“ You are Tojin , like unto my father , ” she said , in a voice of anguish ,
“ 你 是 - , 喜欢 到 我的 父亲 , ” 她 说 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 ,

“你就是东真，就像我的父亲一样，”她痛苦地说。

“ [ænd; ənd][oʊ] , [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ][laɪf] [haʊ] [aɪ][kɪn] [fɝdʒɪt] [wʌt] [ˈhæpən] [ˈʌntəˌʌntu][maɪ][ˈfɑːðər] ! ”
“ and oh , all those days my life how I kin forgit what happen unto my father ! ”
“ 和 哦 , 全部 那些 天 我的 生活 如何 我 亲属 忘记 什么 发生 到 我的 父亲 ! ”

“唉，我多么希望能够忘记父亲的遭遇！”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That was many years ago , ” he said .
“ 那 曾是 许多 年 前 , ” 他 说 .

“那是很多年前的事了，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [dʒəˈpæn][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [frendz] — [ˈiːv(ə)n][ɪn] [fuːˈkuːi] !
“ It is a New Japan we live in to - day , and I have friends — even in Fukui ! ”
“ 它 是 一个 新的 日本 我们 居住 在 到 - 天 , 和 我 有 朋友们 — 甚至 在 福井 ! ”

“我们今天生活在一个全新的日本，我甚至在福井也有朋友！”

” [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
” XXI
” 二十一

“XXI

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpʌls] [druː] [ðem; ðəm] [naʊ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] .
A new impulse drew them now more closely together .
一个 新的 冲动 画 他们 现在 更多的 密切 一起 .

一种新的冲动将他们拉得更近了。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [prest] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [ˈtrævld] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ʃoʊ] [ˈkɑːn] [ˌɛs etʃ ˈe] .
Side by side , pressed closely to each other , they travelled swiftly toward Sho Kon Sha .
边 经过 边 , 按下 密切 到 每个 其他 , 他们 旅行 迅速地 朝向 翔 kon 沙 .

他们并肩而行，紧紧相拥，迅速向昭坤沙进发。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [rest] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
They dared not wait to eat , to sleep , to rest but a moment ,
他们 敢于 不是 等待 到 吃 , 到 睡觉 , 到 休息 但 一个 片刻 ,

他们一刻也不敢耽搁吃饭、睡觉、休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['muːvɪŋ] ['ɑːnwərd] .

and	the	night	found	them	still	moving	onward	.
和	这	夜晚	成立	他们	仍然	移动	向前	.

夜幕降临，他们仍在前行。

[ðeɪ] [spoʊk] ['skersli] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

They	spoke	scarcely	at	all	to	each	other	;
他们	辐	几乎	在	全部	到	每个	其他	;

他们几乎不说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but	she	rested	like	a	child	in	the	curve	of	his	arm	,	her	head	against	his
但	她	休息	喜欢	一个	孩子	在	这	曲线	的	他的	手臂	,	她	头	反对	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

但她像个孩子一样依偎在他臂弯里，头靠在他的胸膛上。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [said] , ['evər][soʊ] ['feɪntli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]

Once	she	sighed	,	ever	so	faintly	—	a	little	breath	of	weariness	that	escaped	her
一次	她	叹了口气	,	曾经	所以	淡淡的	—	一个	小的	气息	的	疲劳	那	逃脱	她

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

almost	unconsciously	.
几乎	不知不觉	.

她轻轻叹了口气，那是一丝疲惫，几乎是无意识地从她身上逸出的。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] ,

Instantly	he	stopped	,	lifted	her	face	in	his	hands	,	and	,	in	the	dark	woods	,
即刻	他	停止	,	抬起	她	脸	在	他的	双手	,	和	,	在	这	黑暗的	树林	,

['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

anxiously	examined	it	.
焦虑地	检查	它	.

他立刻停了下来，双手捧起她的脸，在黑暗的树林里焦急地仔细端详着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] , ['tɑːmə] . ”

“	You	are	crying	,	Tama	.	”
“	你	是	哭泣	,	塔玛	.	”

“塔玛，你在哭。”

“ [noʊ] - [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	-	o	,	”	she	said	.
“	不	-	o	,	”	她	说	.

“不，不，”她说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [wet] . ”

“	But	your	face	is	wet	.	”
“	但	你的	脸	是	湿的	.	”

“可是你的脸湿了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	the	dew	upon	my	face	,	”	she	said	.
“	它	是	这	露	之上	我的	脸	,	”	她	说	.

“那是我脸上的露水，”她说。

[ə'gen] [ðeɪ] [muːvd] ['ɑːnwərd] .

Again	they	moved	onward	.
再次	他们	已搬	向前	.

他们再次继续前进。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['taʊərd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [skaɪz] .

About	them	towered	the	giant	trees	,	silhouetted	against	the	starlit	skies	.
关于	他们	高耸	这	巨大的	树木	,	剪影	反对	这	星光	天空	.

它们周围耸立着参天大树，在星光璀璨的夜空下勾勒出优美的轮廓。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [stiːp] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [ʃrʌbz]

Sometimes	as	the	ascent	became	more	steep	,	they	clung	to	outjutting	shrubs
有时	作为	这	上升	成为	更多的	陡	,	他们	紧紧抓住	到	突出	灌木

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

and	bushes	,
和	灌木丛	,

有时，随着山路变得更加陡峭，它们会紧紧抓住伸出的灌木丛。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['slaɪtli] ['drægd] ,

and	once	when	he	fancied	her	footsteps	slightly	dragged	,
和	一次	什么时候	他	幻想	她	脚步声	轻微地	拖拽	,

有一次，他觉得她的脚步声略微拖沓，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdɪli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

he	lifted	her	bodily	in	his	arms	and	carried	her	for	a	space	.
他	抬起	她	身体上的	在	他的	武器	和	携带	她	为了	一个	空间	.

他把她整个人抱了起来，抱着她走了一段路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

But	she	begged	to	be	permitted	to	walk	.
但	她	乞求	到	是	允许	到	走	.

但她恳求允许她步行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] .

There	was	still	a	great	distance	to	go	.
那里	曾是	仍然	一个	伟大的	距离	到	去	.

路还很长。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['hæmpərd] [baɪ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

He	must	not	be	hampered	by	her	burden	.
他	必须	不是	是	受阻	经过	她	负担	.

他不应受她的负担所拖累。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [help] — [nɑːt] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] .

She	wished	to	help	—	not	hinder	him	.
她	希望	到	帮助	—	不是	阻碍	他	.

她想帮助他，而不是阻碍他。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] [mɔːr] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɪl] [dɪ'sendɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	night	grew	more	still	,	and	a	penetrating	chill	descended	about	them	.
这	夜晚	生长	更多的	仍然	,	和	一个	渗透	寒意	下降	关于	他们	.

夜色愈发寂静，一股刺骨的寒意笼罩着他们。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

He	drew	off	his	coat	,	to	put	about	her	;
他	画	离开	他的	外套	,	到	放	关于	她	;

他脱下外套，给她披上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	she	showed	him	where	she	had	strapped	to	her	back	,	with	the
但	她	显示	他	在哪里	她	有	绑带	到	她	后退	,	和	这

[strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊbi] ,

string	of	her	obi	,
细绳	的	她	腰带	,

但她指给他看她背上用腰带带绑着的东西。

[ðə; ði] [kwɪlt] .

the	quilt	.
这	被子	.

被子。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sæʃ] ,

He	had	thought	it	part	of	her	sash	,
他	有	想法	它	部分	的	她	窗扇	,

他原以为那是她腰带的一部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈiːv(ə)n][soʊ]

and	was	all	compunction	that	he	had	permitted	her	to	carry	even	so
和	曾是	全部	愧疚	那	他	有	允许	她	到	携带	甚至	所以

[slaɪt] [ə; eɪ][loʊd] .

slight	a	load	.
轻微	一个	加载	.

他懊悔不已，竟然允许她背负如此轻的重物。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] [wei] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði]

She	laughed	in	her	little	tremulous	way	,	and	challenged	him	to	untie	the
她	笑了	在	她	小的	颤抖的	方式	,	和	挑战	他	到	解开	这

[nɑːt] .

knot	.
结	.

她用她那略带颤抖的声音笑了笑，并向他挑战，让他解开绳结。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɪz; ɪz][bɪg] , [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] [pɪkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [veɪn] .

In	the	dark	his	big	,	clumsy	fingers	picked	at	it	in	vain	.
在	这	黑暗的	他的	大的	,	笨拙	手指	挑选	在	它	在	徒劳	.

在黑暗中，他那双笨拙的大手徒劳地拨弄着它。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [kəˈresɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]

Again	she	laughed	,	caressingly	,	with	a	teasing	tenderness	,	and	she	drew	the
再次	她	笑了	,	温柔地抚摸	,	和	一个	戏弄	压痛	,	和	她	画	这

[ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] .

little	bundle	round	in	front	.
小的	捆	圆形的	在	正面	.

她又笑了，带着戏谑的温柔抚摸着，把小包裹拉到身前。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈsɪlkən] [hiːp] .

It	fell	at	her	feet	in	a	soft	,	silken	heap	.
它	跌倒	在	她	脚	在	一个	柔软的	,	丝	堆	.

它像丝绸般柔软地堆在她脚边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;

He	was	for	wrapping	it	several	times	around	her	;
他	曾是	为了	包装	它	一些	时代	大约	她	;

他想把那东西在她身上缠上好几圈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [proʊˈsiːd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ənˈles] [hiː; hi]

but	she	insisted	she	would	not	proceed	even	the	fraction	of	a	step	unless	he
但	她	坚持	她	会	不是	继续	甚至	这	分数	的	一个	步	除非	他

[ʃerd] [ðə; ði] [kwɪlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

shared	the	quilt	with	her	.
共享	这	被子	和	她	.

但她坚持，除非他与她分享被子，否则她不会迈出哪怕一小步。

[ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈgen] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [daʊn] - [pædɪd] [ˈtemp(ə)l] [kwɪlt] ,

And	so	,	his	arm	again	about	her	,	under	the	down	-	padded	temple	quilt	,
和	所以	,	他的	手臂	再次	关于	她	,	在下面	这	向下	-	带衬垫	寺庙	被子	,

于是，他的手臂再次环抱着她，盖在羽绒被下。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈdɑːrknəs] ,

they	moved	along	in	the	chilly	darkness	,
他们	已搬	沿着	在	这	寒冷	黑暗	,

他们在寒冷的夜色中继续前行。

[dɪˈfaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
defying **with** **the** **new** **warmth** **of** **their** **hearts** **and** **bodies** **the** **cold** **of** **the**
反抗 和 这 新的 温暖 的 他们的 心 和 身体 这 寒冷的 的 这
[ˈɔːtəm] [naɪt] .
autumn **night** **.**
秋天 夜晚 .

他们用内心和身体的新生的温暖对抗着秋夜的寒冷。

[ðʌs] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ˈtrævld] , [ðer; ðər] [fiːt] [ˈmuːvɪŋ] [məˈkænɪkli] , [bʌt; bət] [ˈnevər]
Thus **all** **night** **long** **they** **travelled** **,** **their** **feet** **moving** **mechanically** **,** **but** **never**
因此 全部 夜晚 长的 他们 旅行 , 他们的 脚 移动 机械地 , 但 绝不
[ʌnˈwɪlɪŋli] ,
unwillingly **,**
不情愿地 ,

于是，他们整夜都在赶路，双脚机械地移动着，但却并非不情愿。

[ˈpɔːzɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ˈbækwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] ,
pausing **not** **at** **all** **to** **look** **backward** **over** **the** **paths** **they** **had** **followed** **,**
暂停 不是 在 全部 到 看 落后 超过 这 路径 他们 有 随后 ,

他们丝毫没有停下来回头看看自己走过的路，

[bʌt; bət] [ˈpresɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɑːnwərd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [goʊl] .
but **pressing** **steadily** **onward** **toward** **their** **goal** **.**
但 紧迫 稳步 向前 朝向 他们的 目标 .

但他们正稳步朝着目标前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] [haɪt] ,
And **the** **first** **pale** **streak** **of** **dawn** **found** **them** **climbing** **up** **the** **last** **height** **,**
和 这 第一的 苍白 条纹 的 黎明 成立 他们 攀登 向上 这 最后的 高度 ,

当第一缕晨曦洒下，他们正攀登着最后的山峰。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ˈkɑːn][ˌɛs etʃ ˈe] .
within **the** **very** **sight** **of** **Sho** **Kon** **Sha** **.**
之内 这 非常 视线 的 翔 kon 沙 .

在昭坤社的视线范围内。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlægərd] [sʌn] [krept] [ˈstelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
As **the** **laggard** **sun** **crept** **stealthily** **out** **of** **the** **east** **,**
作为 这 落后者 太阳 悄悄地爬 悄悄地 出去 的 这 东方 ,

当迟迟未升起的太阳悄悄地从东方爬出来时，

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈlʌvlinəs] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
a **vision** **of** **extraordinary** **loveliness** **burst** **upon** **them** **.**
一个 想象 的 非凡的 可爱 爆裂 之上 他们 .

一幅绝美的景象瞬间映入他们的眼帘。

[ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [fiːld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
There **,** **within** **but** **the** **length** **of** **a** **single** **hill** **and** **field** **from** **them** **,**
那里 , 之内 但 这 长度 的 一个 单身的 爬坡道 和 场地 从 他们 ,

就在那里，距离他们只有一座小山和一片田野的距离，

[ðə; ði] [ˈrægɪd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈtemp(ə)l][toʊˈkiːwə] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɔːrdli] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sʌn] -
the **ragged** **peaks** **of** **the** **old** **Temple** **Tokiwa** **raised** **a** **lordly** **head** **above** **the** **sun** **-**
这 破烂不堪 高峰 的 这 老的 寺庙 常盘 提高 一个 尊贵的 头 多于 这 太阳 -
[flekt] [paɪnz] .
flecked **pines** **.**
有斑点的 松树 .

古老的常磐寺参天山峰高耸于阳光斑驳的松树林之上，显得威风凛凛。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪts] ['bjuːti] ,

Stripped	**of**	**its**	**wealth**	**,**	**but**	**not**	**its**	**beauty**	**,**
脱衣舞	的	它是	财富	,	但	不是	它是	美丽	,

虽然失去了财富，但依然保留着美丽。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪʃt] [wɔːlz] , [dɪ'zɜːrtɪd] ,

showing	**the**	**ravages**	**of**	**fire**	**and**	**assault**	**upon**	**its**	**burnished**	**walls**	**,**	**deserted**	**,**
显示	这	蹂躏	的	火	和	突击	之上	它是	抛光	墙壁	,	荒凉的	,

展现了战火和袭击对其光亮墙壁的摧残，以及它如今荒凉的景象。

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [eɪdʒ] ,

falling	**to**	**the**	**decay**	**of**	**neglected**	**age**	**,**
坠落	到	这	衰变	的	被忽视的	年龄	,

因无人照管而衰败，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pelɪŋli] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['strʌktʃər] [ðə; ði]

it	**was**	**more**	**compellingly**	**majestic**	**than**	**any**	**of**	**the**	**famous**	**structures**	**the**
它	曾是	更多的	令人信服地	雄伟	比	任何	的	这	著名的	结构	这

- - [sæn][hæd; həd] [siːn] .

Tojin	**-**	**san**	**had**	**seen**	**.**
-	-	圣	有	已见	.

它比东阵先生见过的任何著名建筑都更具震撼力和雄伟气势。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['terəsɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [stoʊn] [steps] ,

The	**approach**	**was**	**over**	**terraces**	**made**	**of**	**countless**	**stone**	**steps**	**,**
这	方法	曾是	超过	露台	制成	的	无数	石头	步骤	,

这条路要经过由无数石阶构成的梯田。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [luːs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

many	**of**	**them**	**now**	**loose**	**and**	**entirely**	**overgrown**	**with**	**grass**	**and**	**weeds**	**.**
许多	的	他们	现在	松动的	和	完全	长得太茂盛了	和	草	和	杂草	.

现在它们大多松散开来，完全被杂草覆盖。

[ðə; ði][pə'goʊdə][wʌz; wəz][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['stɔːriz] , [ɪts]['krɪmz(ə)n] [iːvz] [stɪl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd]

The	**pagoda**	**was**	**of**	**seven**	**stories**	**,**	**its**	**crimson**	**eaves**	**still**	**fringed**	**with**	**shattered**
这	宝塔	曾是	的	七	故事	,	它是	赤红	檐	仍然	流苏	和	破碎

[wɪnd] - ['belz] .

wind	**-**	**bells**	**.**
风	-	铃铛	.

这座宝塔有七层，其深红色的屋檐上还挂着破碎的风铃。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [fluː] [ə'baʊt] [ɪts] [iːvz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

A	**swarm**	**of**	**pigeons**	**flew**	**about**	**its**	**eaves**	**and**	**roof**	**,**
一个	蜂群	的	鸽子	飞翔	关于	它是	檐	和	屋顶	,

一群鸽子在屋檐和屋顶上飞来飞去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [klaʊd] .

and	**came**	**to**	**meet**	**them**	**in**	**a**	**voluble**	**,**	**almost**	**intelligent**	**cloud**	**.**
和	来了	到	见面	他们	在	一个	健谈的	,	几乎	聪明的	云	.

然后，他们来到了一团喋喋不休、近乎智慧的云朵中。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːrp]

She	**ran**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**arms**	**and**	**calling**	**and**	**chirping**
她	跑	到	见面	他们	,	保持	出去	她	武器	和	呼叫	和	啁啾声

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

她跑过去迎接他们，张开双臂，一边呼喊一边发出啁啾声。

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːvz] ,

Dipping	**into**	**her**	**long**	**sleeves**	**,**
浸渍	进入	她	长的	袖子	,

她撩起长袖，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]

she	brought	up	handfuls	of	the	rice	she	had	not	forgotten	to	bring	with
她	带来	向上	一把	的	这	米	她	有	不是	被遗忘的	到	带来	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她抓起一把把她没忘记带来的大米端了上来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒenərəsli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	threw	it	generously	among	them	.
和	扔	它	慷慨地	之中	他们	.

然后慷慨地分发给他们。

[ðeɪ] [pekt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] , ['siːkɪŋ] ['skoʊldɪŋli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn]

They	pecked	at	her	hand	,	seeking	scoldingly	for	the	food	,	and	sprang	upon
他们	啄食	在	她	手	,	寻求	责骂地	为了	这	食物	,	和	弹簧	之上

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

它们啄她的手，像是在责备地寻找食物，然后跳到她的肩膀上。

[hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [hændz] .

her	head	,	her	hands	.
她	头	,	她	双手	.

她的头，她的手。

['prez(ə)ntli] , ['tʃaɪdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːvz] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

Presently	,	chidingly	,	she	drove	them	off	,	shaking	her	sleeves	at	them	and
目前	,	责备地	,	她	驾驶	他们	离开	,	摇晃	她	袖子	在	他们	和

['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

waving	them	back	.
挥手	他们	后退	.

她随即责备地把他们赶走，一边摇晃着袖子一边挥手让他们离开。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ɪts] ['rʌsti] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Now	she	drew	the	Tojin	into	the	temple	,	pushing	back	its	rusty	doors	with	a
现在	她	画	这	-	进入	这	寺庙	,	推动	后退	它是	生锈的	门	和	一个

['kerf(ə)l] [hænd] .

careful	hand	.
小心	手	.

现在她把东神带进了寺庙，小心翼翼地推开了生锈的大门。

['tɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [toʊ'kiːwə]

TAMA	AT	THE	TEMPLE	TOKIWA
玉	在	这	寺庙	常盘

常磐寺的玉玉

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

He	was	struck	with	the	empty	majesty	of	the	interior	.
他	曾是	击	和	这	空的	威严	的	这	内部的	.

他被室内空旷的壮丽景象所震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['treʒərz] , [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['ɪmɪdʒɪz] ,

It	had	been	stripped	of	all	its	treasures	,	save	the	great	stone	images	,
它	有	到过	脱衣舞	的	全部	它是	宝藏	,	节省	这	伟大的	石头	图片	,

除了那些巨大的石像之外，它所有的珍宝都被洗劫一空。

[wɪtʃ] [stɪl] [sæt] [ɪn'skruːtəbli] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [θroʊnz] .

which	still	sat	inscrutably	upon	their	thrones	.
哪个	仍然	卫星	难以捉摸	之上	他们的	王座	.

它们依然神秘莫测地端坐在王座上。

[ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['vɛstmɛnts] ;

The	altar	was	devoid	of	vestments	;
这	坛	曾是	缺乏	的	圣职	;

祭坛上没有祭衣；

[noʊ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɔːr] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] [bəːnd] [ðer; ðər] ['ɪnsens] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

no	twinkling	lights	or	swinging	censers	burned	their	incense	for	the	delectation	of
不	闪烁	灯	或者	摇摆	香炉	烧伤	他们的	香	为了	这	愉悦	的

[ðə; ði][gɔdz] ;

the	gods	;
这	神	;

没有闪烁的灯火，也没有摇曳的香炉焚香取悦神灵；

[jet] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sændlwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] -

yet	the	penetrating	odor	of	sandalwood	and	the	dim	fragrance	of	umegaku
然而	这	渗透	气味	的	檀香	和	这	暗淡	香味	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] [er] .

and	the	pine	seemed	to	cling	about	the	very	air	.
和	这	松树	似乎	到	黏着	关于	这	非常	空气	.

然而，檀香的浓郁气味和梅子和松树的淡淡香气似乎萦绕在空气中。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['ɔːltər] ,

By	the	great	main	altar	,
经过	这	伟大的	主要的	坛	,

在大主祭坛旁，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [oʊld][gɑːd] - [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['aɪˌlɪdz] ,

the	hideous	old	god	Bunzura	glared	at	them	from	beneath	his	sleepy	eyelids	,
这	可怕	老的	上帝	-	怒目而视	在	他们	从	下面	他的	困	眼睑	,

丑陋的老神布祖拉从他惺忪的睡眼下怒视着他们。

['restɪŋ] ['fætʃuəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

resting	fatuously	upon	his	haunches	.
休息	愚蠢地	之上	他的	臀部	.

他懒洋洋地蹲坐在地上。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] [wer] [wʌns]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər]

Before	him	was	the	bar	where	once	thousands	of	slips	of	paper
前	他	曾是	这	酒吧	在哪里	一次	数千	的	滑倒	的	纸

[kən'teɪnɪŋ] ['rɪt(ə)n] [prerz] , [wɜːr; wər][taɪd] .

containing	written	prayers	,	were	tied	.
包含	书面	祈祷	,	是	系	.

他面前是一根横梁，上面曾经系着成千上万张写着祈祷文的纸条。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [strɪpt] [ænd; ənd] ['glitəd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn][ə; eɪ]

Now	it	was	entirely	stripped	and	glittered	up	in	the	face	of	the	god	in	a
现在	它	曾是	完全	脱衣舞	和	闪闪发光	向上	在	这	脸	的	这	上帝	在	一个

['mɑːkɪŋ] ['aɪrəni] .

mocking	irony	.
嘲讽	讽刺	.

现在它完全被剥去外衣，闪闪发光地摆在神明面前，充满了嘲讽和讽刺。

['tɑːmə] [muːvd] ['sɔːftli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ɪts] [niː] ,

Tama	moved	softly	by	the	image	,	pausing	only	to	put	her	hand	upon	its	knee	,
塔玛	已搬	轻轻	经过	这	图像	,	暂停	仅有的	到	放	她	手	之上	它是	膝盖	,

塔玛被这幅画轻轻地吸引住了，只停顿了一下，将手放在画中人物的膝盖上。

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [pæt] .

caressing	it	gently	,	as	if	with	a	conciliating	,	loving	pat	.
爱抚	它	轻轻地	,	作为	如果	和	一个	和解	,	爱	拍	.

轻轻地抚摸着它，仿佛在安抚它，充满爱意地轻拍它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

It	was	evident	she	did	not	stand	in	awe	of	the	gods	.
它	曾是	明显	她	做过	不是	站立	在	敬畏	的	这	神	.

很明显，她对神明并没有敬畏之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ; [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsaɪlənt]

She	had	been	born	among	them	;	knew	them	as	part	of	her	own	silent
她	有	到过	出生	之中	他们	;	知道	他们	作为	部分	的	她	自己的	沉默的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她生于他们之中，视他们为自己沉默的家人。

[egˈzaild] [laɪk] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

exiled	like	herself	upon	the	mountains	.
放逐	喜欢	她自己	之上	这	山脉	.

和她一样被流放到了山上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][pʊt][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prˈkjuːliərli] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ,

She	even	put	her	cheek	against	the	head	of	a	peculiarly	sinister	-	looking	image	,
她	甚至	放	她	脸颊	反对	这	头	的	一个	奇特地	险恶	-	寻找	图像	,

她甚至把脸颊贴在了一个看起来异常阴森恐怖的画像的头部。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ] [θriː] ['smɔːlər] [gɔdz] .

who	was	attended	by	three	smaller	gods	.
WHO	曾是	参加	经过	三	较小的	神	.

他身边有三位小神侍奉。

[ðə; ði] - - [sæn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [gruːp] .

The	Tojin	-	san	recognized	the	group	.
这	-	-	圣	认可	这	团体	.

东阵先生认出了这群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] .

They	were	in	every	Buddhist	temple	.
他们	是	在	每一个	佛教徒	寺庙	.

它们出现在每一座佛教寺庙里。

['iːmə] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [hel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ['tɔːrtʃərər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiːldid] [ə; eɪ]

Ema	,	the	Lord	of	Hell	,	with	his	assistant	torturers	,	one	of	which	wielded	a
ema	,	这	主	的	地狱	,	和	他的	助手	施虐者	,	一	的	哪个	挥舞	一个

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

地狱之主艾玛和他的助手们，其中一人挥舞着一把剑。

[wʌn][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['priːsts] [stɑːf] .

one	a	pen	,	and	one	a	priest's	staff	.
一	一个	笔	,	和	一	一个	牧师的	职员	.

一个是钢笔，一个是牧师的权杖。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [prɑːˈstreɪʃn] , [ˈbəuiŋ] ['loʊli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [dɪˈvaʊtli] [tuː; tə]

Now	she	made	her	first	prostration	,	bowing	lowly	,	and	slipping	devoutly	to
现在	她	制成	她	第一的	俯伏	,	鞠躬	卑微的	,	和	滑倒	虔诚地	到

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

现在她第一次行了五体投地礼，深深地鞠了一躬，虔诚地跪倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] [werˈɪn] [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [wətˈevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

She	was	in	a	little	alcove	wherein	no	image	whatever	was	to	be	seen	.
她	曾是	在	一个	小的	壁龛	其中	不	图像	任何	曾是	到	是	已见	.

她身处一个狭小的壁龛里，里面没有任何影像。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs] ['empti] ['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prerz]

As	he	stood	wondering	why	she	should	choose	this	empty	corner	for	her	prayers
作为	他	站立	好奇	为什么	她	应该	选择	这	空的	角落	为了	她	祈祷

,

,

,

他站在那里，疑惑着她为什么会选择这个空荡荡的角落祈祷。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɪnt] [ɔːr][skroʊl] .

he	perceived	upon	the	wall	a	curious	print	or	scroll	.
他	感知	之上	这	墙	一个	好奇的	打印	或者	滚动	.

他发现墙上有一幅奇特的版画或卷轴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd]['peɪpər]['kroʊmoʊ] , [ə'pærəntli] ['meni] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	faded	paper	chromo	,	apparently	many	years	old	,	the	picture	upon	it
它	曾是	一个	褪色	纸	色度	,	显然	许多	年	老的	,	这	图片	之上	它

['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] ,

almost	obliterated	,
几乎	彻底摧毁	,

那是一张褪色的彩色纸质照片，显然年代久远，上面的图案几乎完全模糊不清。

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['ʃoʊɪŋ] [tʃɑːrd] [maːrks] [wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns]

the	ends	of	the	paper	showing	charred	marks	where	it	must	have	once
这	结束	的	这	纸	显示	烧焦的	标记	在哪里	它	必须	有	一次

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][bɜːrn] .

started	to	burn	.
开始	到	烧伤	.

纸张边缘有烧焦的痕迹，应该是曾经燃烧过的地方。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - ,

A	curious	sensation	stirred	within	the	Tojin	,
一个	好奇的	感觉	搅拌	之内	这	-	,

东神心中涌起一股奇特的感觉，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['oʊnli] [noʊ] [wen] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][gɔdz][wʌn] [siːz] [fɔːr; fər]

such	a	feeling	as	one	might	only	know	when	in	a	land	of	gods	one	sees	for
这样的	一个	感觉	作为	一	可能	仅有的	知道	什么时候	在	一个	土地	的	神	一	看到	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æn; ən] ['embləm] [ɔːr][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [truː] [gɑːd] ;

the	first	time	an	emblem	or	a	token	of	one's	own	true	God	;
这	第一的	时间	一个	徽	或者	一个	令牌	的	一个人的	自己的	真的	上帝	;

这种感觉，只有在神灵之地，第一次见到自己真正信仰的神的象征或标志时，才会体会到；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tætərd] , ['ʃæbi] [skroʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] !

for	the	tattered	,	shabby	scroll	upon	the	wall	was	a	picture	of	the	Christ	!
为了	这	破烂	,	破旧	滚动	之上	这	墙	曾是	一个	图片	的	这	基督	!

墙上挂着一幅破旧不堪的卷轴，上面画着基督的画像！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [reɪzd]

She	seemed	to	sense	his	emotion	and	excitement	,	and	,	still	kneeling	,	raised
她	似乎	到	感觉	他的	情感	和	激动	,	和	,	仍然	跪着	,	提高

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] :

a	pair	of	smiling	eyes	:
一个	一对	的	微笑	眼睛	:

她似乎察觉到了他的情绪和激动，仍然跪着，抬起一双笑眯眯的眼睛：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	my	father's	God	,	”	she	said	.
“	它	是	我的	父亲的	上帝	,	”	她	说	.

“这是我父亲的神，”她说。

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [məuz] - [ʌv; əv][ɔːl] ; [aɪ] - [ˌem ˈiː][maɪ] [pəˈtɪʃənz] . ”

“	**To**	**him**	**,**	**mos**	**'**	**of**	**all**	**;**	**I**	**speag**	**me**	**my**	**petitions**	**.**	**”**
”	到	他	,	莫斯	-	的	全部	;	我	-	我	我的	请愿书	.	”

“我最常向他倾诉我的请求。”

“ [waɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈdiːpli] [muːvd] .

“	**Why**	**to**	**him**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**deeply**	**moved**	**.**
”	为什么	到	他	?	”	他	问	,	深	已搬	.

“为什么是他？”他深受感动地问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] , “ [hiː; hi] , [tuː] , [liˆ] - [ˌem ˈiː] , [nuː] - .

“	**Because**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**simply**	**,**	**“**	**he**	**,**	**too**	**,**	**lig**	**'**	**me**	**,**	**knew**	**trobble**	**.**
”	因为	,	”	她	回答	简单地	,	“	他	,	也	,	连接	-	我	,	知道	-	.

“因为，”她简单地回答说，“他也和我一样，懂得痛苦。”

[θɑːz] [waɪ] [aɪ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt] — [əˈkaʊnt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] — [ˈlɪs(ə)n] !

Thas	**why**	**I**	**speag**	**to**	**him**	**my**	**heart**	**—**	**account**	**I**	**know**	**he**	**—**	**listen**	**!**
那	为什么	我	-	到	他	我的	心	—	帐户	我	知道	他	—	听	!

这就是为什么我要向他倾诉我的心声——因为我知道他——听着！

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

”	**XXIII**
”	二十三

“二十三”

[ðə; ði] - - [sæn] [tʊk] [wʌt] [ˈmeʒərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [prəˈtekʃn] .

The	**Tojin**	**-**	**san**	**took**	**what**	**measures**	**he**	**could**	**for**	**their**	**future**	**protection**	**.**
这	-	-	圣	采取	什么	措施	他	可以	为了	他们的	未来	保护	.

东阵先生尽其所能地保护了他们的未来。

[æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['stɔːrid] [pəˈgoʊdə] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm][oʊld]

An	**exploration**	**throughout**	**the**	**seven**	**-**	**storied**	**pagoda**	**brought**	**to**	**light**	**some**	**old**
一个	勘探	自始至终	这	七	-	有故事的	宝塔	带来	到	光	一些	老的

['wɛpənz] — [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

weapons	**—**	**a**	**rifle**	**and**	**a**	**sword**	**,**
武器	—	一个	步枪	和	一个	剑	,

在对这座七层宝塔进行探索的过程中，人们发现了一些古老的武器——一支步枪和一把剑。

[wʌns] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] .

once	**evidently**	**her**	**father's**	**.**
一次	显然	她	父亲的	.

显然曾经是她父亲的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd][ɪn][bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

They	**were**	**out**	**of**	**date**	**,**	**and**	**in**	**bad**	**condition**	**,**	**but**	**better**	**than**	**nothing**	**,**
他们	是	出去	的	日期	,	和	在	坏的	状况	,	但	更好的	比	没有什么	,

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

he	**decided**	**.**
他	决定	.

他心想，虽然它们已经过时，状况也很差，但总比没有强。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['eksɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

As	**she**	**had**	**shown**	**him**	**a**	**small**	**exit**	**in**	**the**	**rear**	**,**
作为	她	有	所示	他	一个	小的	出口	在	这	后部	,

她给他指了后面的一个小出口，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈgoʊdə] [geɪv] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd]

of	**which**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**pagoda**	**gave**	**no**	**inkling**	**,**	**he**	**decided**	**to**	**barricade**
的	哪个	这	外部	的	这	宝塔	给予	不	暗示	,	他	决定	到	路障

[ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

the	**main**	**entrance**	**.**
这	主要的	入口	.

从宝塔外观上看不出任何端倪，他决定封锁正门。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['æftər][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] ,

This	he	did	,	after	a	gigantic	effort	,
这	他	做过	,	后	一个	巨大	努力	,

经过巨大的努力，他最终做到了。

[baɪ]['paɪlɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪ'fektʃuəli] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] .

by	piling	several	of	the	images	before	it	until	they	effectually	blocked	the	entrance	.
经过	桩	一些	的	这	图片	前	它	直到	他们	有效地	已屏蔽	这	入口	.

把好几张图片堆放在它前面，直到它们有效地堵住了入口。

[æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['aʊtwərd] [hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðer; ðər] [wɪrd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

As	their	faces	were	turned	outward	he	surmised	their	weird	effect	upon	the
作为	他们的	面孔	是	转向	向外	他	推测	他们的	诡异的	影响	之上	这

[mɝˈɔdɝz] [wen] ,

marauders	when	,
乱兵	什么时候	,

当他们面朝外时，他推测出他们对劫掠者产生了奇怪的影响，

['æftər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðəm'selvz] ['frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ]

after	forcing	the	doors	,	they	should	find	themselves	fronted	with	so	formidable	a
后	强制	这	门	,	他们	应该	寻找	他们自己	正面	和	所以	强大	一个

[gɑːrd] [æz; əz] [ðiːz] .

guard	as	these	.
警卫	作为	这些	.

强行破门而入后，他们应该会发现自己面对着如此强大的守卫。

[noʊ][wʌn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [sɪns] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [deɪ] [wen]

No	one	,	so	she	said	,	had	stepped	across	the	threshold	since	that	frightful	day	when
不	一	,	所以	她	说	,	有	步	穿过	这	临界点	自从	那	可怕	天	什么时候

,

,
,

她说，自从那可怕的一天之后，就再也没有人踏进过这扇门了。

[ɪn][ðer; ðər] [fə'nætɪkl] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði]['dæŋkə][hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜːr; hər] ['perənts] .

in	their	fanatical	hatred	,	the	danka	had	murdered	her	parents	.
在	他们的	狂热的	仇恨	,	这	丹卡	有	被谋杀	她	父母	.

丹卡族人出于狂热的仇恨，杀害了她的父母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] ['hɪd(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'goʊdə] ,

She	had	always	been	kept	hidden	in	one	of	the	upper	stories	of	the	pagoda	,
她	有	总是	到过	保留	隐	在	一	的	这	上	故事	的	这	宝塔	,

她一直被藏在宝塔的上层。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [seɪv] [hɜːr; hər] ['perənts] .

and	at	this	time	no	one	had	seen	her	save	her	parents	.
和	在	这	时间	不	一	有	已见	她	节省	她	父母	.

当时没有人看到她救了她的父母。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

On	that	day	she	had	fled	to	the	very	roof	in	her	first	impulse	of	mortal
在	那	天	她	有	逃亡	到	这	非常	屋顶	在	她	第一的	冲动	的	凡人

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

那天，她因极度恐惧而逃到了屋顶上；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz] ,

but	even	from	there	,	with	her	ears	covered	by	her	hands	,
但	甚至	从	那里	,	和	她	耳朵	涵盖	经过	她	双手	,

但即使隔着这段距离，她双手捂着耳朵，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

she	had	heard	the	cries	of	her	father	and	her	mother	,	and	the
她	有	听到	这	哭泣	的	她	父亲	和	她	母亲	,	和	这

[waɪld] , ['bruːt(ə)l] ,

wild	,	brutal	,
荒野	,	野蛮	,

她听到了父母的哭喊声，以及那狂野、残酷的……

[traɪ'ʌmfənt] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .

triumphant	shouting	of	those	who	had	killed	them	.
凯	喊叫	的	那些	WHO	有	被杀	他们	.

那些杀死他们的人发出胜利的欢呼声。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	strange	sense	of	quiet	came	suddenly	upon	her	.
一个	奇怪的	感觉	的	安静的	来了	突然	之上	她	.

她突然感到一阵莫名的平静。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['stelθɪli] , [bʌt; bət] ['fɪrləsli] , [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'goʊdə] ,

She	crept	stealthily	,	but	fearlessly	,	back	down	the	seven	stories	of	the	pagoda	,
她	悄悄地爬	悄悄地	,	但	无畏地	,	后退	向下	这	七	故事	的	这	宝塔	,

她蹑手蹑脚却又无所畏惧地从七层宝塔上爬了下来。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ðæt] [geɪv] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	opened	the	great	doors	that	gave	ingress	to	the	temple	.
和	打开	这	伟大的	门	那	给予	入口	到	这	寺庙	.

于是打开了通往神庙的大门。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][fuː'kuːi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

There	for	the	first	time	the	people	of	Fukui	saw	her	,
那里	为了	这	第一的	时间	这	人们	的	福井	锯	她	,

福井人第一次见到了她。

['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑːkə] ,

standing	like	a	flame	upon	the	altar	of	the	great	Shaka	,
常设	喜欢	一个	火焰	之上	这	坛	的	这	伟大的	沙卡	,

如同火焰般屹立在伟大的沙卡神坛之上，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] .

whither	she	had	leaped	from	the	door	in	a	single	bound	.
往哪里去	她	有	跳跃	从	这	门	在	一个	单身的	边界	.

她一跃而起，从门口跳了出去。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːltər][ɪt'self] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	hair	was	more	glittering	than	the	altar	itself	;	her	eyes	,
她	头发	曾是	更多的	闪闪发光	比	这	坛	本身	;	她	眼睛	,

她的头发比祭坛本身还要闪闪发光；她的眼睛，

[hɜːr; hər][skɪn][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlər][noʊ][mæn][ɪn][fuː'kuːi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

her	skin	were	of	a	color	no	man	in	Fukui	had	ever	seen	before	.
她	皮肤	是	的	一个	颜色	不	男人	在	福井	有	曾经	已见	前	.

她的肤色是福井所有男人都从未见过的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dæzld] [aɪz] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]['spɪrɪt] , [huːm] [ðə; ði][lɔːrd]['buːdəˌbʊdə]

She	seemed	to	their	dazzled	eyes	a	vengeful	spirit	,	whom	the	Lord	Buddha
她	似乎	到	他们的	眼花缭乱	眼睛	一个	复仇的	精神	,	谁	这	主	佛

[hæd; həd] [ʌp'lɪftɪd] .

had	uplifted	.
有	提升	.

在他们眼中，她仿佛是一个充满复仇之心的幽灵，被佛陀所拯救。

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,
They stood as if petrified ,
他们 站立 作为 如果 石化 ,

他们像被石化了一样呆立在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .
staring at her as she swayed before them on the very lap of the god .
凝视 在 她 作为 她 摇摆 前 他们 在 这 非常 膝 的 这 上帝 .

他们目不转睛地看着她，她就坐在神的腿上，在他们面前摇曳生姿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ðeɪ] [slʌŋk]
Then , with a concerted cry of superstitious fear and horror , they slunk
然后 , 和 一个 协同 哭 的 迷信的 害怕 和 恐怖 , 他们 斯伦克
[frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
from the temple ,
从 这 寺庙 ,

然后，他们齐声发出迷信恐惧的惊叫，灰溜溜地离开了寺庙。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] !
leaving her alone — with her dead !
离开 她 独自的 — 和 她 死的 !

把她一个人留下——她已经死了！

[æz; əz][ðə; ði] - [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,
As the Tojin looked about the great chamber ,
作为 这 - 看起来 关于 这 伟大的 房间 ,

东神环顾四周，看着这间宏伟的殿堂。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðæt] [grɪm] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
he felt himself almost unconsciously rehearsing that grim scene of the past .
他 毛毡 他自己 几乎 不知不觉 排练 那 严峻 场景 的 这 过去的 .

他感觉自己几乎是不自觉地重演了过去那可怕的一幕。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
He knew why her hand had been set against the whole world ,
他 知道 为什么 她 手 有 到过 放 反对 这 所有的 世界 ,

他知道她为何要与全世界为敌。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] .
why she had terrified and defied her tormentors .
为什么 她 有 恐惧 和 违抗 她 折磨者 .

她为何能令折磨她的人感到恐惧并予以反抗。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]
Even now , as she repeated the tale to him her face was white and
甚至 现在 , 作为 她 重复 这 故事 到 他 她 脸 曾是 白色的 和
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

即使现在，当她向他复述这个故事时，她的脸色依然苍白而僵硬。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːl] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] !
“ Now you know , ” she said , “ why I am call the fox - woman !
“ 现在 你 知道 , ” 她 说 , “ 为什么 我 是 称呼 这 狐狸 - 女士 !

“现在你知道了，”她说，“为什么我被称为狐狸女人！”

[pər'hæps] [θɑːz] [truː] - [baʊt] [ˌem 'iː] .
Perhaps thas true ' bout me .
也许 那 真的 - 回合 我 .

也许我的确如此。

[mɛˈbi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] - ! ”

Mebbe	**I**	**am**	**gagama**	**!**	**”**
也许	我	是	-	!	”

也许我是嘎嘎玛!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈiːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	**You**	**are**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**even**	**in**	**spite**	**of**	**them**	**.**
”	你	是	不是	,	”	他	说	,	“	甚至	在	尽管如此	的	他们	.

“你不是,”他说，“即使有他们。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [æbˈstræktɪd] [træns] .

”	**She**	**was**	**silent**	**,**	**staring**	**out**	**before**	**her**	**in**	**some**	**abstracted**	**trance**	**.**
”	她	曾是	沉默的	,	凝视	出去	前	她	在	一些	摘要	发呆	.

她沉默不语，目光呆滞地望着前方，仿佛陷入了一种恍惚的状态。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [said] :

Suddenly	**she**	**sighed**	**:**
突然	她	叹了口气	:

她突然叹了口气:

“ [aɪ][nɑːd][liˆ] - [ˈʌdər] [ˈpiːp(ə)l] !

“	**I**	**nod**	**lig**	**'**	**udder**	**people**	**!**
”	我	点头	连接	-	乳房	人们	!

“我点头表示赞同!

[θɑːz] [ˈbedər] [nɑːd] [kʌm] [nɪr] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] .

Thas	**bedder**	**nod**	**come**	**near**	**unto**	**me**	**.**
那	床	点头	来	靠近	到	我	.

那个更亲密的人靠近了我。

[aɪ] [mɛk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — [ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌem ˈiː] !

I	**mek**	**the**	**trobble**	**,**	**and**	**sometimes**	**—**	**the**	**death**	**for**	**those**	**who**	**seek**	**me**	**!**
我	梅克	这	-	,	和	有时	—	这	死亡	为了	那些	WHO	寻找	我	!

我制造麻烦，有时——那些寻求我的人将面临死亡!

[daʊn] [ɪn][fuːˈkuːi][pərˈhæps] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈtɔl] - [juː; jʊ][ʌv; əv]['θæd] — - ['mɑːtsuˈjɑːmɑː] ? ”

Down	**in**	**Fukui**	**perhaps**	**already**	**they**	**have**	**tol**	**'**	**you**	**of**	**thad**	**—**	**Gihei**	**Matsuyama**	**?**	**”**
向下	在	福井	也许	已经	他们	有	托尔	-	你	的	萨德	—	-	松山	?	”

福井那边或许已经有人跟你说过这件事了——松山义兵卫?

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] . ”

“	**They**	**told**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**them**	**.**	**”**
”	他们	讲述	我	,	”	他	说	,	“	但	我	做	不是	相信	他们	.	”

“他们告诉我了,”他说，“但我并不相信他们。”

“ [θɑːz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	**Thas**	**true**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**plaintive**	**note**	**of**	**weariness**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	那	真的	,	”	她	说	,	和	那里	曾是	一个	哀怨	笔记	的	疲劳	在	她	嗓音	.

“确实如此,”她说，语气中带着一丝哀怨的疲惫。

“ [hiː; hi] [kʌm] [liˆ] - [ˈʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [fɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [skaɪ] [wɪz]

“	**He**	**cum**	**lig**	**'**	**unto**	**a**	**storm**	**that**	**fall**	**down**	**from**	**those**	**sky**	**wiz**
”	他	精液	连接	-	到	一个	风暴	那	落下	向下	从	那些	天空	巫师

“他遇到了从天上掉下来的暴风雨

[noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] .

no	**warning**	**.**
不	警告	.

没有任何警告。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] , [hiː; hi][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] .

When	I	am	come	from	my	door	,	he	there	to	await	me	.
什么时候	我	是	来	从	我的	门	,	他	那里	到	等待	我	.

当我走出家门时，他已经在那里等我了。

[hiː; hi] - [maɪ] [neɪm] [ˌɛsˌoʊ'ɛf] - — [kaɪnd] — [liˆ] - [juː; jʊ] , - - [sæn] !

He	speag	my	name	sof	'	—	kind	—	lig	'	you	,	Tojin	-	san	!
他	-	我的	姓名	软	-	—	种类	—	连接	-	你	,	-	-	圣	!

他轻声细语地念着我的名字，Tojin-san！

[noʊ] [wʌn] - - ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [liˆ] - ['θæd] [bɪ'fɔːr] .

No	one	aever	speag	unto	me	lig	'	thad	before	.
不	一	-	-	到	我	连接	-	萨德	前	.

以前从来没有人跟我说过这样的话。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðeɪ] [bʌd] [kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [neɪm] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

They	bud	cry	to	me	those	name	and	curse	and	throw	the	stone	upon	me	!
他们	芽	哭	到	我	那些	姓名	和	诅咒	和	扔	这	石头	之上	我	!

他们哭喊着那些名字诅咒我，还向我扔石头！

[bʌd] [hiː; hi] !

Bud	he	!
芽	他	!

巴德！

[hiː; hi] - [liˆ] - [juː; jʊ] [ɔː'gʌstnəs] .

he	speag	lig	'	you	augustness	.
他	-	连接	-	你	威严	.

他向你表达了庄严之情。

“ [æd]['fɜːz] - [maɪ] [hɑːrt] [stæn] - [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː] - [freɪd] .

“	Ad	firs	'	my	heart	stan	'	still	—	it	'	fraid	.
“	广告	杉树	-	我的	心	斯坦	-	仍然	—	它	-	害怕	.

“首先，我的心仍然很平静——它很害怕。

[aɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - [freɪd] [hiː; hi] [kʌm] [kɪl] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

I	thing	of	my	father	—	my	mother	,	and	I	am	'	fraid	he	come	kill	me	also	.
我	事物	的	我的	父亲	—	我的	母亲	,	和	我	是	-	害怕	他	来	杀	我	还	.

我想起了我的父亲——我的母亲，我害怕他也会来杀了我。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] - [maɪ] [neɪm] [ˌɛsˌoʊ'ɛf] - [ænd; ənd][kaɪnd] , [æn; ən] - [aɪ] [seɪ] [æd][maɪ] [hɑːrt] :

Then	again	he	speag	my	name	sof	'	and	kind	,	an	'	I	say	ad	my	heart	:
然后	再次	他	-	我的	姓名	软	-	和	种类	,	一个	-	我	说	广告	我的	心	:

他又温柔地念着我的名字，我由衷地说：

- [θɑːz] [gɑːd] [kʌm] - [ˌem 'iː] !

'	Thas	god	come	veesit	me	!
-	那	上帝	来	-	我	!

上帝来见我了吗！

- [æn; ən] - [soʊ] — [æn; ən] - [soʊ] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [mɛk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['dænzə] .

'	An	'	so	—	an	'	so	—	for	him	I	mek	the	sacred	danze	.
-	一个	-	所以	—	一个	-	所以	—	为了	他	我	梅克	这	神圣	丹泽	.

“安”如此——安”如此——为了他，我创作神圣的舞蹈。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [mɛk] [miːsteɪk] — [θɑːz] [nɑːd][gɑːd][æd]

But	when	I	am	through	,	I	know	I	mek	meestake	—	thas	nod	god	ad
但	什么时候	我	是	通过	,	我	知道	我	梅克	梅斯塔克	—	那	点头	上帝	广告

但当我完成之后，我知道我做到了——这算是对上帝的认可

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部!

[θɑːz] ['dʒɑːst][mæn][frʌm; frəm][fuː'kuːi] !
Thas jost man from Fukui !
那 约斯特 男人 从 福井 !

那是来自福井的乔斯特人!

“ [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [læf] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ['kæri] [ˌem 'iː] [kwɪk] [ə'krɔːs] [ðoʊz]
“ Then my heart laugh wizin me , and my feet carry me quick across those
“ 然后 我的 心 笑 - 我 , 和 我的 脚 携带 我 快的 穿过 那些
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

“然后我的心欢喜地笑着，我的双脚带着我迅速翻越了那座山。”

[aɪ] [lug] [nɑːd][bæg] , [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['θæd] - [freɪd] [ə'^in] .
I loog nod bag , though I hear his voice , for I am thad ' fraid agin .
我 loog 点头 包 , 尽管 我 听到 他的 嗓音 , 为了 我 是 萨德 - 害怕 再次 .

我虽然听到他的声音，却不敢看包，因为我又害怕了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːd]
I know nod
我 知道 点头

我知道点头

[waɪ] , - - [sæn] .
why , Tojin - san .
为什么 , - - 圣 .

为什么，东进桑。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
” Her voice faltered .
” 她 嗓音 犹豫不决 .

她的声音颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʌʧt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwestʃənɪŋli] [wɪð; wɪθ]
She went a timid step nearer to him , touched his hand questioningly with
她 去 一个 胆小 步 更近 到 他 , 感动 他的 手 质疑地 和
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她怯生生地朝他走近一步，用自己的手试探性地碰了碰他的手。

“ [ðə; ði][blaɪnd] [siː] [wɪz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnər] [aɪ] , [bʌd] , [ɑː] , [ə'læs] !
“ The blind see wiz one thousand inner eye , bud , ah , alas !
“ 这 瞎的 看 巫师 一 千 内 眼睛 , 芽 , 啊 , 唉 !

“盲人能看见一千只内在的眼睛，伙计，啊，唉!

[ðeɪ] [siː] [nɑːd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
they see nod also for another .
他们 看 点头 还 为了 其他 .

他们看到对方也点头示意。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ['θæd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑːd] [lug] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [steps] ?
How could I know thad the foolish one would nod loog upon his steps ?
如何 可以 我 知道 萨德 这 愚蠢 一 会 点头 loog 之上 他的 步骤 ?

我怎会知道那傻瓜会在脚步声中点头呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	She	shuddered	and	covered	her	face	with	her	little	shaking	hands	.
"	她	颤抖	和	涵盖	她	脸	和	她	小的	摇晃	双手	.

她浑身颤抖，用颤抖的小手捂住了脸。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] [aɪ] ['weɪtɪŋ] [æd]['θæd] [puːl] — ['dʒoʊz] - ['weɪtɪŋ] , - - [sæn] ,

"	How	many	days	I	waiting	ad	thad	pool	—	jos	'	waiting	,	Tojin	-	san	,
"	如何	许多	天	我	等待	广告	萨德	水池	—	乔斯	-	等待	,	-	-	圣	,

“我在泳池边等了多少天——乔斯在等，东镇先生，

[wɪz][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [mɛ'bi] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi]['gɔɪn] - [kʌm] [bæg] [aʊt] [ðoʊz] ['wɔːtər] . "

wiz	the	hope	that	mebbe	some	day	he	goin	'	come	bag	out	those	water	.	"
巫师	这	希望	那	也许	一些	天	他	去	-	来	包	出去	那些	水	.	"

希望能有朝一日他能把那些水装进袋子里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	never	think	of	it	again	,	"	he	said	.
"	你	必须	绝不	思考	的	它	再次	,	"	他	说	.

“你绝对不能再想这件事了，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['bleɪmləs] . "

"	You	were	entirely	blameless	.	"
"	你	是	完全	无责	.	"

“你完全无辜。”

" ['sʌmtaɪm] [aɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['wɪstfəli] , " ['θæd] [mɛ'bi] [ðoʊz] [fuː'kuːi] ['piːp(ə)l] [raɪt] ,

"	Sometime	I	thing	,	"	she	went	on	wistfully	,	"	thad	mebbe	those	Fukui	people	right	,
"	有时	我	事物	,	"	她	去	在	怅然地	,	"	萨德	也许	那些	福井	人们	正确的	,

[æn; ən][ˌem 'iː] ?

an	me	?
一个	我	?

“有时候我会想，”她怅然地继续说道，“也许福井那些人，还有我，对吧？”

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][ə; eɪ][fɑːks] - ['wʊmən] .

—	I	am	truly	a	fox	-	woman	.
—	我	是	真的	一个	狐狸	-	女士	.

—我真是个狐狸精。

[fɔːr; fər] [siː] [wʌt] - , [wʌt] — [deθ] [aɪ] [mɛk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siː] [ˌem 'iː] .

For	see	what	trobble	,	what	—	death	I	mek	for	those	who	see	me	.
为了	看	什么	-	,	什么	—	死亡	我	梅克	为了	那些	WHO	看	我	.

看看我给那些看见我的人带来的痛苦和死亡。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kaɪnd] - - [sæn] , [ə'læs] !

Even	for	you	,	kind	Tojin	-	san	,	alas	!
甚至	为了	你	,	种类	-	-	圣	,	唉	!

即使是您，善良的东仁先生，也无能为力了！

[aɪ] [mʌs] - [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [peɪn] ! "

I	mus	'	bring	you	those	pain	!	"
我	音乐	-	带来	你	那些	疼痛	!	"

我必须让你尝尝这些痛苦！

" [noʊ] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	—	that	is	not	so	,	"	he	said	.
"	不	—	那	是	不是	所以	,	"	他	说	.

“不，并非如此，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːd] [wen] [ɔːr] [haʊ] ['fɜːz] - [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪn] - .

"	I	know	nod	when	or	how	firs	'	I	have	hear	of	your	comin	'	.
"	我	知道	点头	什么时候或者		如何	杉树	-	我	有	听到	的	你的	即将到来	-	.

“我知道什么时候、怎么会先听到你来的消息。”

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][fuː'kuːi] , [æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siː]

They	talk	of	nothing	else	at	Fukui	,	an	'	I	am	always	listen	,	though	they	see
他们	讲话	的	没有什么	别的	在	福井	,	一个	-	我	是	总是	听	,	尽管	他们	看

[ˌem 'iː][nɑːd] .

me	nod	.
我	点头	.

在福井，人们除了谈论这些之外什么也不谈，我总是在听，尽管他们看到我点头。

['sʌmθɪŋ] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrl] - ['gɔɪn] - [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Something	tell	me	,	when	you	come	all	those	worl	'	goin	'	change	for	me	!
某物	告诉	我	,	什么时候	你	来	全部	那些	世界	-	去	-	改变	为了	我	!

告诉我，当你到来时，整个世界都会为我改变!

[θɑːz] - [waɪ] [aɪ] [weɪt] , [weɪt] , [ɔːl] ['θæd] ['wɪntər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪn] - .

Thas	'	why	I	wait	,	wait	,	all	thad	winter	for	your	comin	'	.
那	-	为什么	我	等待	,	等待	,	全部	萨德	冬天	为了	你的	即将到来	-	.

这就是我为何整个冬天都在等待你的到来。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , ['wɪstf(ə)l] , [jet] ['dʒɔɪəs] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

"	A	smile	,	wistful	,	yet	joyous	,	crept	over	her	lips	.
"	一个	微笑	,	怅惘	,	然而	欢乐	,	悄悄地爬	超过	她	嘴唇	.

“她嘴角浮现出一抹微笑，既带着一丝惆怅，又透着喜悦。”

“ [juː; jʊ][dɪn] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['θæd]['fɜːz] - [deɪ] [ɪn][fuː'kuːi] ,

“	You	din	know	,	"	she	said	,	“	thad	firs	'	day	in	Fukui	,
“	你	din	知道	,	"	她	说	,	“	萨德	杉树	-	天	在	福井	,

“你不知道，”她说，“在福井的第一天，

['θæd] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][æd][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

thad	I	too	am	ad	your	house	to	welcome	you	.
萨德	我	也	是	广告	你的	房子	到	欢迎	你	.

我也到你家来欢迎你。

[bʌd] [ˌem 'iː] ?

Bud	me	?
芽	我	?

给我打个招呼?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːd] - ['θæd] [haʊs] .

I	am	nod	wizin	thad	house	.
我	是	点头	-	萨德	房子	.

我点头表示同意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɪn] ['θæd] [snoʊ] .

I	am	out	in	thad	snow	.
我	是	出去	在	萨德	雪	.

我在雪地里。

[aɪ] - - ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][liˆ] - [ðoʊz] ['ʌðər] .

I	kinnod	speag	unto	you	lig	'	those	others	.
我	-	-	到	你	连接	-	那些	其他的	.

我同意你对其他人的看法。

[aɪ] [meɪ] [nɑːd]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [hænd] .

I	may	nod	even	touch	you	honorable	hand	.
我	可能	点头	甚至	触碰	你	光荣的	手	.

我或许会点头，甚至触碰您尊贵的手。

[bʌd] [ɔːl] [seɪm] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - — [liˆ] - ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['fɑːðər] !

Bud	all	same	I	know	you	are	Tojin	—	lig	'	unto	my	father	!
芽	全部	相同的	我	知道	你	是	-	—	连接	-	到	我的	父亲	!

布德，尽管如此，我知道你是托金——归我父亲所有!

[oʊ] , [haʊ] [glæd] — [haʊ] [dʒɔɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	**,**	**how**	**glad**	**—**	**how**	**joy**	**I**	**am**	**!**
哦	,	如何	高兴的	—	如何	喜悦	我	是	!

哦，我多么高兴啊——我多么快乐啊！

[ðoʊ] [maɪ] [fiːt] , [maɪ][hænd] , [maɪ][noʊz] , [maɪ]['ɑːnərəb(ə)l] [ɪrz] ['perɪʃ] [wɪz] [ðoʊz] [koʊld] ,

Though	**my**	**feet**	**,**	**my**	**hand**	**,**	**my**	**nose**	**,**	**my**	**honorable**	**ears**	**perish**	**wiz**	**those**	**cold**	**,**
尽管	我的	脚	,	我的	手	,	我的	鼻子	,	我的	光荣的	耳朵	沦	巫师	那些	寒冷的	,

虽然我的双脚、双手、鼻子、耳朵都在寒冷中消逝，

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

still	**I**	**am**	**wait**	**for**	**you**	**.**
仍然	我	是	等待	为了	你	.

我依然在等你。

[wen] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪg'zɔːltɪd] [wʌnz] [gɔːn] — [ðen] — [ðen] [aɪ] , [tuː] , [kɔːl][juː; jʊ] [neɪm] !

When	**all**	**those**	**honorable**	**exalted**	**ones**	**gone**	**—**	**then**	**—**	**then**	**I**	**,**	**too**	**,**	**call**	**you**	**name**	**!**
什么时候	全部	那些	光荣的	崇高	一个	已消失	—	然后	—	然后	我	,	也	,	称呼	你	姓名	!

当那些受人尊敬的伟人都离去之后——那时——那时，我也会呼唤你的名字！

[tuː; tə] - [oʊ] - [dʒɪn] - [sæn] !

To	**-**	**o**	**-**	**jin**	**-**	**san**	**!**
到	-	o	-	斤	-	圣	!

东欧真桑！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

"	**She**	**made**	**a**	**little**	**shivering**	**motion**	**.**
"	她	制成	一个	小的	瑟瑟发抖	运动	.

她微微颤抖了一下。

" [bʌd] [sʌp] - [poʊz] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]['θæd] — ['θæd] [deθ] ? "

"	**Bud**	**sup**	**-**	**pose**	**I**	**bring**	**you**	**also**	**thad**	**—**	**thad**	**death**	**?**	**"**
"	芽	上	-	姿势	我	带来	你	还	萨德	—	萨德	死亡	?	"

"巴德，假设我也给你带来了死亡——死亡？"

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

"	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**steadily**	**,**	**"**	**and**	**if**	**there**	**were**	**,**
"	那里	是	没有什么	到	害怕	,	"	他	说	稳步	,	"	和	如果	那里	是	,

"没什么好怕的，"他平静地说，"就算有，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] ['eni] ['perəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] ! "

I	**am**	**strong**	**enough**	**to**	**face**	**any**	**peril**	**with**	**you**	**at**	**my**	**side**	**!**	**"**
我	是	强的	足够的	到	脸	任何	危险	和	你	在	我的	边	!	"

有你在我身边，我足以面对任何危险！

" [oʊ] , [maɪ][maɪnd]['træv(ə)l][bæg][ɑːn]['θæd][pæst] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**mind**	**travel**	**bag**	**on**	**thad**	**past**	**!**
"	哦	,	我的	头脑	旅行	包	在	萨德	过去的	!

"哦，我的思绪飞扬，仿佛回到了过去！"

[aɪ] [hɪr] [ə'gen] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [vɔɪs] — [maɪ] ['mʌðɜ-z] [kraɪ] !

I	**hear**	**again**	**my**	**father's**	**voice**	**—**	**my**	**mother's**	**cry**	**!**
我	听到	再次	我的	父亲的	嗓音	—	我的	母亲的	哭	!

我又听到了父亲的声音——母亲的哭声！

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdi] .

I	**am**	**toaching**	**their**	**beloved**	**body**	**.**
我	是	-	他们的	心爱	身体	.

我正在触摸他们挚爱的遗体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɛk] [ðem; ðəm][ɪn] ['θæd] [blæk] [naɪt] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ʃoʊ] ['kɑːn][ˌɛs etʃ 'e] ,

I	**am**	**tek**	**them**	**in**	**thad**	**black**	**night**	**unto**	**the**	**Sho**	**Kon**	**Sha**	**,**
我	是	科技	他们	在	萨德	黑色的	夜晚	到	这	翔	kon	沙	,

我带着他们在漆黑的夜晚前往Sho Kon Sha，

[ænd; ənd][wɪz] [ðiːz] ['lɪdəl] [hændz] , [ɔːl][ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] — [greɪv] !

and	wiz	these	liddle	hands	,	all	alone	,	I	am	put	them	in	their	—	grave	!
和	巫师	这些	利德尔	双手	,	全部	独自的	,	我	是	放	他们	在	他们的	—	严重	!

而我，孤零零地，用这双小手，将它们放入了它们的——坟墓！

- - [sæn] !

Tojin	-	san	!
-	-	圣	!

东仁先生！

[ɑː] - [eɪtʃ] !

Ah	-	h	!
啊	-	h	!

啊！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	hid	her	face	against	his	arm	.
"	她	隐藏	她	脸	反对	他的	手臂	.

她把脸埋在他的手臂里。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] !

"	If	they	should	do	to	you	the	same	!
"	如果	他们	应该	做	到	你	这	相同的	!

“如果他们也这样对你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	myself	I	have	no	fear	,	"	he	said	.
"	为了	我	我	有	不	害怕	,	"	他	说	.

“就我个人而言，我并不害怕，”他说。

" [waɪ] [nɑːd] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	Why	nod	leave	me	now	?	"	she	urged	.
"	为什么	点头	离开	我	现在	?	"	她	敦促	.

“为什么现在要离开我？”她恳求道。

" [goʊ][bæg][ə'loʊn] [daʊn] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] .

"	Go	bag	alone	down	those	mountain	.
"	去	包	独自的	向下	那些	山	.

“独自一人下山去。”

[noʊ][wʌn] - [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [soʊ] ['mɑːk] [mɛk] [rɪ'spekt] .

No	one	speag	hard	to	you	who	so	moch	mek	respect	.
不	一	-	难的	到	你	WHO	所以	莫奇	梅克	尊重	.

没有人会对你如此严厉，因为你如此尊重我。

[wɪz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['mɑːk] - , [æn; ən] - [mɛ'bi] [wɜːrs] ! "

Wiz	me	there	is	moch	trobble	,	an	'	mebbe	worse	!	"
巫师	我	那里	是	莫奇	-	,	一个	-	也许	更糟	!	"

告诉我，那里还有很多麻烦，甚至可能更糟！

" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

"	Without	you	,	"	he	said	,	"	there	is	more	trouble	,
"	没有	你	,	"	他	说	,	"	那里	是	更多的	麻烦	,

“没有你，”他说，“会有更多麻烦。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [peɪn] — [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [fɪld] .

and	a	deep	pain	—	an	aching	void	that	could	never	again	be	filled	.
和	一个	深的	疼痛	—	一个	疼痛	空白	那	可以	绝不	再次	是	已填	.

还有一种深深的痛楚——一种永远无法填补的空虚感。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['hoʊldɪŋ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][maɪ]

With	you	here	alone	,	cut	off	from	all	the	world	,	holding	your	little	hands	in	my
和	你	这里	独自的	,	切	离开	从	全部	这	世界	,	保持	你的	小的	双手	在	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

你独自一人留在这里，与世隔绝，我紧紧握着你的小手，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] , [waɪ] , ['iːv(ə)n] ['feɪsɪŋ] [deθ] ,

looking	into	your	face	,	why	,	even	facing	death	,
寻找	进入	你的	脸	,	为什么	,	甚至	面向	死亡	,

看着你的脸，为什么，即使面对死亡，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] — ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] . ”

I	am	content	—	happier	than	I	had	ever	dreamed	it	possible	to	be	.	”
我	是	内容	—	更快乐	比	我	有	曾经	梦见	它	可能的	到	是	.	”

我很满足——比我曾经梦想的还要快乐。

“ [θɑːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd][juː; jʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thas	beautiful	word	you	speag	,	”	she	said	.
“	那	美丽的	单词	你	-	,	”	她	说	.

“你说的真好听，”她说。

“ [bʌd] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz] —

“	Bud	if	the	gods	—
“	芽	如果	这	神	—

“如果诸神——

” [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [prer] .

”	She	folded	her	hands	across	her	breast	and	closed	her	eyes	in	prayer	.
”	她	折叠	她	双手	穿过	她	胸部	和	关闭	她	眼睛	在	祷告	.

她双手抱胸，闭上眼睛祈祷。

“ - - ['kɔːriː]['mɑːkuː] !

“	Temmei	itashikata	kore	maku	!
“	-	-	kore	玛库	!

“天命板方是真！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['loʊli] .

”	she	whispered	lowly	.
”	她	低声说道	卑微的	.

她低声说道。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .)

(	From	the	decree	of	heaven	there	is	no	escape	.	)
(	从	这	法令	的	天堂	那里	是	不	逃脱	.	)

（天意难测，无人能逃脱。）

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [dɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [laʊd] [ɔːr] ['menəsɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	rapping	on	the	temple	doors	was	not	loud	or	menacing	,	but	it	was
这	说唱	在	这	寺庙	门	曾是	不是	大声	或者	威胁	,	但	它	曾是

[ɪn'sɪstənt] , ['kwestʃənɪŋ] .

insistent	,	questioning	.
坚持	,	提问	.

敲打寺庙大门的声音并不响亮或具有威胁性，但却很执着，充满疑问。

[ðə; ði] - - [sæn] [druː] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ðə; ði]

The	Tojin	-	san	drew	the	fox	-	woman	to	the	winding	staircase	which	led	up	the
这	-	-	圣	画	这	狐狸	-	女士	到	这	绕线	楼梯	哪个	引领	向上	这

['sev(ə)n] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] .

seven	stories	to	the	tower	above	.
七	故事	到	这	塔	多于	.

东神先生把狐女引到通往七层塔楼的蜿蜒楼梯上。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ['tɑːmə][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] ['jɑːndər] .

Once	before	Tama	had	been	sent	up	yonder	.
一次	前	塔玛	有	到过	发送	向上	远处	.

塔玛曾被送往那边去。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['wɪlɪŋli] , ['iːv(ə)n] ['fræntɪkli] .

Then	she	had	gone	willingly	,	even	frantically	.
然后	她	有	已消失	心甘情愿	,	甚至	疯狂地	.

然后她就心甘情愿地去了，甚至可以说是疯狂地去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Now	she	made	no	movement	up	the	stairs	.
现在	她	制成	不	移动	向上	这	楼梯	.

她现在一动不动地走上楼梯。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] - ['ferli] .

Instead	,	she	turned	her	back	upon	them	,	and	faced	the	Tojin	fairly	.
反而	,	她	转向	她	后退	之上	他们	,	和	面对	这	-	相当	.

相反，她背过身去，坦然面对东神。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃoʊn] ['luːmɪnəsli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .

Upon	her	face	a	smile	shone	luminously	as	a	star	.
之上	她	脸	一个	微笑	闪耀	发光地	作为	一个	星星	.

她脸上绽放出灿烂的笑容，如同星辰般闪耀。

['sɪmpli] , ['stedəli] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Simply	,	steadily	,	she	laid	her	hands	in	those	of	the	man	.
简单地	,	稳步	,	她	铺设	她	双手	在	那些	的	这	男人	.

她平静而坚定地将双手放在了男人的手中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['jɜːrnɪŋli] [ə'pɑːn]

For	a	moment	he	held	them	in	his	own	,	his	eyes	fixed	yearningly	upon
为了	一个	片刻	他	握住	他们	在	他的	自己的	,	他的	眼睛	固定的	渴望地	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他将她捧在手心，目光充满渴望地凝视着她的脸庞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [nɔks] [rɪ'zaʊndid] ['laʊdər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] [klɪrd]

and	even	while	the	knocks	resounded	louder	upon	the	door	the	clouds	cleared
和	甚至	尽管	这	敲门声	回荡着	更大声	之上	这	门	这	云	已清除

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

即使敲门声越来越响，他心中的阴霾也渐渐消散了。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌp'lɪftɪd] , [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [els] .

Looking	into	those	uplifted	,	adoring	eyes	he	forgot	all	else	.
寻找	进入	那些	提升	,	崇拜	眼睛	他	忘了	全部	别的	.

凝视着那双充满爱慕和仰慕的眼睛，他忘记了一切。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [hæf][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	sound	that	was	half	a	sob	,	half	a	passionate	cry	escaped	him	.
一个	声音	那	曾是	一半	一个	哭泣	,	一半	一个	热情的	哭	逃脱	他	.

他发出了一声半是啜泣半是激情呐喊的声音。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	reached	out	irresistibly	and	took	her	into	his	arms	.
他	达到	出去	无法抗拒地	和	采取	她	进入	他的	武器	.

他情不自禁地伸出手，将她拥入怀中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪps] ['hʌŋgrəli] , ['pæʃənətli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

For	the	first	time	his	lips	hungrily	,	passionately	found	her	own	,
为了	这	第一的	时间	他的	嘴唇	饥饿地	,	热情地	成立	她	自己的	,

他的嘴唇第一次如饥似渴、热情地找到了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi]

and	clung	in	a	kiss	that	over	all	the	years	of	a	lifetime	neither	he	nor	she
和	紧紧抓住	在	一个	吻	那	超过	全部	这	年	的	一个	寿命	两者都不	他	也不	她

[maɪt] ['evər] [fər'get] .

might	ever	forget	.
可能	曾经	忘记	.

他们深情拥吻，这个吻或许在他们生命的漫长岁月中，都永远不会被遗忘。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['oʊnli] [ðæt] [kloʊz] , [en'kʌmpəsɪŋ] [ɪm'breɪs] [ðæt] [meɪd]

They	saw	nothing	,	heard	nothing	,	felt	only	that	close	,	encompassing	embrace	that	made
他们	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	毛毡	仅有的	那	关闭	,	包含	拥抱	那	制成

[ðem; ðəm][wʌn] [ɪn'diːd] .

them	one	indeed	.
他们	一	的确	.

他们什么也没看见，什么也没听见，只感受到那份紧密而包容的拥抱，使他们真正融为一体。

[ðen] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [driːm] [æt; ət][læst] [broʊk] [ðə; ði] ['loʊli] ['kɔːlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Then	upon	their	dream	at	last	broke	the	lowly	calling	,	almost	whispering	voice	of
然后	之上	他们的	梦	在	最后的	打破	这	卑微的	呼叫	,	几乎	耳语	嗓音	的

[ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] .

the	one	without	.
这	一	没有	.

随后，他们的美梦终于被外界传来的低沉呼唤声、近乎耳语的声音打破。

[ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [stɪl] [klʌŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tə'geðər] .

They	drew	apart	,	though	their	eyes	and	hands	still	clung	unconsciously	together	.
他们	画	除	,	尽管	他们的	眼睛	和	双手	仍然	紧紧抓住	不知不觉	一起	.

他们分开了，但他们的眼睛和手仍然不自觉地紧紧相连。

“ [sen'seɪ] . [sen'seɪ] ! [sen'seɪ] !

“	Sensei	.	Sensei	!	Sensei	!
“	老师	.	老师	!	老师	!

“老师。老师！老师！老师！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['dʒʌnˌzoʊ] !

”	It	was	the	voice	of	the	student	,	Junzo	!
”	它	曾是	这	嗓音	的	这	学生	,	俊藏	!

“那是学生Junzo的声音！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

With	a	low	cry	,	the	Tojin	was	at	the	doors	,
和	一个	低的	哭	,	这	-	曾是	在	这	门	,

东神低声喊叫着，来到了门口。

['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

wrenching	and	tearing	the	great	images	away	with	the	strength	of	a	veritable
扭动	和	撕裂	这	伟大的	图片	离开	和	这	力量	的	一个	真正的

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

像巨人一样，用蛮力撕扯掉那些伟大的图像。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][tɜːrn] [θrʌst] [ə'saɪd] .

At	last	the	doors	were	reached	,	and	these	in	turn	thrust	aside	.
在	最后的	这	门	是	达到	,	和	这些	在	转动	推力	旁边	.

最后他们终于到达了门口，然后一把推开了门。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] , ['feɪθf(ə)l] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

There	,	with	their	anxious	,	faithful	young	faces	pale	with	apprehension	in	regard
那里	,	和	他们的	焦虑的	,	忠实	年轻的	面孔	苍白	和	忧虑	在	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

to	his	fate	,
到	他的	命运	,

在那里，他们年轻而忠诚的脸上满是焦虑和忧虑，不知他的命运如何。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θriː] ['lɔɪəl] [bɔɪz] , ['dʒʌnˌzoʊ] , ['hiːgoʊ] , [ænd; ənd] - .

were	his	three	loyal	boys	,	Junzo	,	Higo	,	and	Nunuki	.
是	他的	三	忠诚	男孩们	,	俊藏	,	higo	,	和	-	.

他的三个忠实儿子分别是 Junzo、Higo 和 Nunuki。

[ðeɪ] [fel] ['lɪtərəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

They	fell	literally	upon	him	with	tears	and	shouts	of	joy	.
他们	跌倒	字面上地	之上	他	和	眼泪	和	喊叫	的	喜悦	.

他们喜极而泣，欢呼雀跃，扑倒在他身上。

[ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['juːθfl] [im'breisiz] .

They	devoured	him	with	their	youthful	embraces	.
他们	吞噬	他	和	他们的	青春	拥抱	.

她们用青春的拥抱将他吞噬。

['hiːgoʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][hænd] , ['dʒʌnˌzoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Higo	clung	to	one	hand	,	Junzo	to	the	other	;	and	at	the	back	of
higo	紧紧抓住	到	一	手	,	俊藏	到	这	其他	;	和	在	这	后退	的

[hɪm; ɪm] - ['hɔvəd] ,

him	Nunuki	hovered	,
他	-	悬停	,

肥后抓住他的一只手，顺藏抓住他的另一只手；而努努基则在他身后盘旋着。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

seeking	to	examine	the	wound	upon	his	neck	where	the	sword	of	the	Daimio's
寻求	到	检查	这	伤口	之上	他的	脖子	在哪里	这	剑	的	这	-

[haɪ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [pɪrst] .

high	officer	had	pierced	.
高的	官	有	穿孔	.

他试图检查自己脖子上的伤口，那里是大名高级官员的剑刺穿的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːld] , [soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	healed	,	so	well	had	the	fox	-	woman	cared	for	it	.
它	曾是	已治愈	,	所以	出色地	有	这	狐狸	-	女士	关心	为了	它	.

伤口已经愈合了，多亏了狐女的悉心照料。

[naʊ] , [step] [baɪ] [step] , ['sloʊli] , [ʌn'sɜːrtnli] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [waɪt] - [feɪst] , [waɪld]

Now	,	step	by	step	,	slowly	,	uncertainly	,	she	crept	toward	them	,	white	-	faced	,	wild
现在	,	步	经过	步	,	缓慢地	,	不确定性	,	她	悄悄地爬	朝向	他们	,	白色的	-	面对	,	荒野

- [aɪd] , ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] ,

-	eyed	,	every	nerve	in	her	thrilling	,
-	眼睛	,	每一个	神经	在	她	惊险	,

现在，她一步一步、缓慢而犹豫地向他们爬去，脸色苍白，眼神惊恐，全身每一根神经都颤抖着。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] ,

and	reaching	out	blindly	for	the	arms	that	had	held	her	,
和	到达	出去	盲目地	为了	这	武器	那	有	握住	她	,

她茫然地伸出手，想要抓住曾经拥抱过她的双臂。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

the	lips	that	had	clung	to	her	own	.
这	嘴唇	那	有	紧紧抓住	到	她	自己的	.

那双曾与她自己的嘴唇紧紧相贴的嘴唇。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [klɑːspt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

But	she	stopped	with	her	tragic	little	face	clasped	on	either	side	with	her
但	她	停止	和	她	悲惨	小的	脸	紧握	在	任何一个	边	和	她

[hændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

hands	as	the	joyous	voices	of	the	students	reached	her	.
双手	作为	这	欢乐	声音	的	这	学生	达到	她	.

但当学生们欢快的欢呼声传到她耳边时，她停住了脚步，双手捂着她那张可怜的小脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [fuː'kuːi] ;

They	were	telling	the	Tojin	of	the	coming	of	his	friends	to	Fukui	;
他们	是	讲述	这	-	的	这	未来	的	他的	朋友们	到	福井	;

他们告诉东阵他的朋友们要来福井了；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛtʃɪˌzɛn] [prɪns] ;

of	the	return	of	the	Echizen	Prince	;
的	这	返回	的	这	越前	王子	;

越前王回归；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ;

of	the	punishments	to	be	meted	out	to	those	who	had	attacked	him	;
的	这	惩罚	到	是	已记录	出去	到	那些	WHO	有	遭到攻击	他	;

对那些攻击他的人将施以何种惩罚；

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] .

the	rewards	for	those	who	had	defended	.
这	奖励	为了	那些	WHO	有	辩护	.

对那些参与防守的人的奖励。

“ ['iːv(ə)n] [wiː; wi] , ” [sed] ['hiːgoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] , “ [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [duː] [rɪ'wɔːrd]

“	Even	we	,	”	said	Higo	,	with	boyish	pride	,	“	are	to	have	our	due	reward
“	甚至	我们	,	”	说	higo	,	和	男孩气	自豪	,	“	是	到	有	我们的	到期的	报酬

,

,
,

“就连我们，”肥后带着孩子般的自豪说道，“也应该得到我们应得的回报。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɑːnərəbli] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biː; bi] - ['kɑːkʊ]

for	we	have	honorably	been	chosen	as	the	body	-	guard	of	the	Be	-	koku
为了	我们	有	光荣地	到过	选定	作为	这	身体	-	警卫	的	这	是	-	国

- [dʒɪn] ([ə'merɪkən]) ,

-	jin	(	American	)	,
-	斤	(	美国人	)	,

因为我们荣幸地被选为美国（Be-koku-jin）的保镖，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fuː'kuːi] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

who	has	come	to	Fukui	to	minister	to	the	unfortunate	one	,	and	to
WHO	有	来	到	福井	到	部长	到	这	不幸	一	,	和	到

[teɪk] [hɜːr; hər] ,

take	her	,
拿	她	,

来到福井是为了帮助这位不幸的人，并带她走。

[ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] . ”

if	your	excellency	is	willing	,	to	the	capital	.	”
如果	你的	阁下	是	愿意的	,	到	这	首都	.	”

如果阁下愿意，就去首都吧。”

“ [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - ['dʌlli] .

“	The	unfortunate	one	?	”	repeated	the	Tojin	dully	.
”	这	不幸	一	?	”	重复	这	-	沉闷地	.

“那个不幸的人？”东阵无精打采地重复道。

“ [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ?

“	To	whom	do	you	refer	?
”	到	谁	做	你	参考	?

你指的是谁?

” [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [raʊnd] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .

”	The	boys	stared	at	him	in	round	-	eyed	amazement	.
”	这	男孩们	凝视	在	他	在	圆形的	-	眼睛	惊愕	.

男孩们睁大眼睛，惊奇地盯着他。

[ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

The	fox	-	woman	of	course	!
这	狐狸	-	女士	的	课程	!

当然是狐狸精啦!

[huː] [els] ?

Who	else	?
WHO	别的	?

还有谁?

[ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv][fuː'kuːi][hæd; həd] [meltid] [laɪk] [ðə; ði]

That	unfortunate	one	to	whom	the	whole	heart	of	Fukui	had	melted	like	the
那	不幸	一	到	谁	这	所有的	心	的	福井	有	融化	喜欢	这

[snəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

snows	of	her	native	mountains	in	the	Spring	.
雪	的	她	本国的	山脉	在	这	春天	.

那个不幸的人，福井全城的心都像她家乡春天的雪一样融化在了她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ;

It	was	the	work	of	the	Tojin	himself	that	had	accomplished	the	miracle	;
它	曾是	这	工作	的	这	-	他自己	那	有	完成	这	奇迹	;

是东神亲自完成了这个奇迹;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	pointed	out	to	them	all	the	absurdity	,	the	wrong	of	the
为了	他	有	尖	出去	到	他们	全部	这	荒谬	,	这	错误的	的	这

['eɪnʃənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

ancient	superstition	,
古老的	迷信	,

因为他已经向他们指出了古代迷信的荒谬之处和错误之处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'laɪv] ['tʃiːfli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

which	had	been	kept	alive	chiefly	throughout	the	years	by	the	hatred	of	those
哪个	有	到过	保留	活	主要	自始至终	这	年	经过	这	仇恨	的	那些

[huː] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ɔːr][fə'nætɪk] .

who	were	ignorant	or	fanatic	.
WHO	是	无知	或者	狂热分子	.

这种现象之所以能够持续存在多年，主要是因为那些无知或狂热的人的仇恨。

[naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

Now	the	Prince	himself	was	convinced	a	wrong	had	been	committed	,
现在	这	王子	他自己	曾是	确信	一个	错误的	有	到过	坚定的	,

现在，王子本人也确信发生了错误的事情。

[ænd; ənd][fuː'kuːi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [kjuː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	Fukui	was	taking	its	cue	from	him	.
和	福井	曾是	采取	它是	提示	从	他	.

福井正是以此为榜样。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt]

The	friend	of	the	Tojin	coming	at	such	a	time	had	also	had	its	effect
这	朋友	的	这	-	未来	在	这样的	一个	时间	有	还	有	它是	影响

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

upon	the	people	;
之上	这	人们	;

东阵之友此时到来，也对民众产生了影响；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [wʌnz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ɪf] [ðæt]

and	now	the	remorseful	ones	were	prepared	to	atone	for	the	past	if	that
和	现在	这	懊悔的	一个	是	准备	到	赎罪	为了	这	过去的	如果	那

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

were	possible	.
是	可能的	.

现在，那些悔恨不已的人准备为过去的罪行赎罪，如果可能的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]

It	was	the	suggestion	of	the	Be	-	koku	-	jin	,	however	,	that	the
它	曾是	这	建议	的	这	是	-	国	-	斤	,	然而	,	那	这

[gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][fuː'kuːi] .

girl	should	be	taken	out	of	Fukui	.
女孩	应该	是	已采取	出去	的	福井	.

然而，是贝国人建议将这名女孩带离福井。

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [reɪs] [ɪn]

Her	history	had	created	a	sensation	among	her	father's	race	in
她	历史	有	创建	一个	感觉	之中	她	父亲的	种族	在

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] ,

Tokio	,	and	there	they	were	eager	,
东京	,	和	那里	他们	是	渴望的	,

她的经历在她父亲的族群——东京——引起了轰动，那里的人们都渴望了解她。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

anxious	to	receive	her	among	them	.
焦虑的	到	收到	她	之中	他们	.

迫切希望她能加入他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'loʊn] [tuː; tə] [seɪ] .

But	it	was	for	the	Tojin	alone	to	say	.
但	它	曾是	为了	这	-	独自的	到	说	.

但只有东神才能说得清。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][fuː'kuːi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	change	of	heart	in	Fukui	was	complete	.
这	改变	的	心	在	福井	曾是	完全的	.

福井的心意彻底改变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [fɪr] .

There	was	nothing	further	to	fear	.
那里	曾是	没有什么	更远	到	害怕	.

已经没有什么好怕的了。

“ ['iːv(ə)n][aɪ] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ]['spɑːrt(ə)n] - [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] , “ [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

“	Even	I	,	”	said	Nunuki	with	Spartan	-	like	courage	,	“	am	prepared	to	look	upon
“	甚至	我	,	”	说	-	和	斯巴达	-	喜欢	勇气	,	“	是	准备	到	看	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“即使是我，”努努基以斯巴达人的勇气说道，“也准备好去看她了。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prɪns] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

We	have	learned	from	the	tongue	of	our	own	Prince	and	from	the
我们	有	学习	从	这	舌头	的	我们的	自己的	王子	和	从	这

[biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [ðæt] ['meni] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] [hæv; həv][hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd] [her]

Be	-	koku	-	jin	that	many	females	of	your	race	have	her	skin	and	hair
是	-	国	-	斤	那	许多	女性	的	你的	种族	有	她	皮肤	和	头发

[ænd; ənd] [aɪ] - ['kʌlər] .

and	eye	-	color	.
和	眼睛	-	颜色	.

我们从我们自己的王子和贝库克人的口中得知，你们种族的许多女性都拥有她那样的肤色、头发和眼睛颜色。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['ɑːnərd] ['tiːtʃər] ?

Is	it	not	so	,	honored	teacher	?
是	它	不是	所以	,	荣幸	老师	?

难道不是这样吗，尊敬的老师?

" [bʌt; bət][ðə; ði] - - [sæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	But	the	Tojin	-	san	was	silent	.
"	但	这	-	-	圣	曾是	沉默的	.

但东镇先生却沉默不语。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['streɪndʒli] [greɪ] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] ['lɪmpli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	face	had	turned	strangely	gray	;	his	arms	hung	limply	by	his	side	.
他的	脸	有	转向	奇怪的	灰色的	;	他的	武器	悬挂	软弱无力	经过	他的	边	.

他的脸色变得异常灰白；双臂无力地垂在身侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

He	was	staring	out	before	him	fixedly	as	though	he	saw	a	vision	.
他	曾是	凝视	出去	前	他	固定地	作为	尽管	他	锯	一个	想象	.

他目不转睛地盯着前方，仿佛看到了什么幻象。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

“ [bʌd] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] !

“	Bud	speag	to	me	as	before	!
"	芽	-	到	我	作为	前	!

“像以前一样跟我说话吧！”

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][wɪz] [ðoʊz] [hændz] — [ðoʊz] [lɪps] !

Touch	me	wiz	those	hands	—	those	lips	!
触碰	我	巫师	那些	双手	—	那些	嘴唇	!

用你的手——你的嘴唇——触摸我!

[ə'dɔːrɪŋli] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Adoringly	look	upon	me	!
深情地	看	之上	我	!

请用爱慕的目光看着我!

[maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi][ɑːr; ər][koʊld] .

My	honorable	heart	and	body	are	cold	.
我的	光荣的	心	和	身体	是	寒冷的	.

我正直的心灵和身体都已冰冷。

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] !

Condescend	to	warm	them	!
屈尊	到	温暖的	他们	!

屈尊去温暖他们!

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː]

〞	She	had	followed	him	down	a	declivity	,	unmindful	of	the	students	who
〞	她	有	随后	他	向下	一个	斜坡	,	漫不经心	的	这	学生	WHO

[prest] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪv] ,

pressed	with	their	grave	,
按下	和	他们的	严重	,

她跟着他走下斜坡，全然不顾那些神情严肃地挤在她身边的学生。

['wʌndərɪŋ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

wondering	young	faces	closely	about	her	.
好奇	年轻的	面孔	密切	关于	她	.

她周身浮现出一张张年轻的面孔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['træv(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	could	not	understand	why	now	no	longer	she	might	travel	beside	him	,
她	可以	不是	理解	为什么	现在	不	更长	她	可能	旅行	旁	他	,

她无法理解为什么现在她不能再和他一起旅行了。

[hɪz; ɪz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

his	sheltering	arm	supporting	her	;	why	she	might	not	even	take	his	hand	,
他的	庇护所	手臂	支持	她	;	为什么	她	可能	不是	甚至	拿	他的	手	,

他用手臂环抱着她；她为什么可能甚至都不愿意牵他的手呢?

[ɔːr] [rest] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

or	rest	her	wet	cheek	against	his	sleeve	.
或者	休息	她	湿的	脸颊	反对	他的	袖子	.

或者将她湿润的脸颊贴在他的袖子上。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][fuː'kuːi] ,

In	the	three	days	they	had	been	upon	the	journey	back	to	Fukui	,
在	这	三	天	他们	有	到过	之上	这	旅行	后退	到	福井	,

在返回福井的三天旅程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] .

he	had	seemed	to	avoid	her	,	almost	as	if	he	feared	her	.
他	有	似乎	到	避免	她	,	几乎	作为	如果	他	害怕	她	.

他似乎一直在躲着她，几乎就像害怕她一样。

[wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['koʊldnəs] .

Once	he	tried	to	explain	,	stupidly	,	and	with	a	forced	coldness	.
一次	他	尝试	到	解释	,	愚蠢地	,	和	和	一个	强制	寒冷	.

他曾经试图解释，但方式愚蠢，而且态度冷漠。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] .

Things	were	very	different	now	.
事物	是	非常	不同的	现在	.

现在情况大不相同了。

[wen] [ə'loʊn] ,

When	alone	,
什么时候	独自的	,

独自一人时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [hæd; həd] [pʊt]

they	were	like	lost	children	and	the	silent	woods	and	mountains	had	put
他们	是	喜欢	丢失的	孩子们	和	这	沉默的	树林	和	山脉	有	放

[streɪndʒ] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ,

strange	dreams	and	fancies	into	their	heads	,
奇怪的	梦境	和	幻想	进入	他们的	头部	,

他们就像迷路的孩子，寂静的森林和群山在他们的脑海中激起了奇异的梦境和幻想。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] , ['gɪldɪd] [dɪ'lɪriəm] .

so	that	they	had	wandered	along	in	a	blind	,	gilded	delirium	.
所以	那	他们	有	漫步	沿着	在	一个	瞎的	,	镀金	谵妄	.

所以他们就像在盲目的、镀金的谵妄中游荡。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

Now	they	had	awakened	.
现在	他们	有	觉醒	.

现在他们醒了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

They	must	go	back	to	the	city	,	where	they	would	be	like	other	people	,	and
他们	必须	去	后退	到	这	城市	,	在哪里	他们	会	是	喜欢	其他	人们	,	和

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他们必须回到城市，在那里他们就和其他人一样，而且，

['ʃɔːrtli] , [ðer; ðər] [weɪz] [mʌst; məst] ['seprət] .

shortly	,	their	ways	must	separate	.
不久	,	他们的	方式	必须	分离	.

不久之后，他们将分道扬镳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

It	was	for	her	good	.
它	曾是	为了	她	好的	.

这对她有好处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [deɪ] .

She	would	understand	some	day	.
她	会	理解	一些	天	.

她总有一天会明白的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [deɪz] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt]

She	must	forget	the	mountain	days	,	or	think	of	them	only	as	a	dream	that
她	必须	忘记	这	山	天	,	或者	思考	的	他们	仅有的	作为	一个	梦	那

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

had	vanished	,
有	消失了	,

她必须忘记那些山里的日子，或者只把它们当作一场已经消逝的梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [laɪk][ðə; ði][mɪst] .

as	she	herself	had	predicted	it	would	,	like	the	mist	.
作为	她	她自己	有	预测	它	会	,	喜欢	这	薄雾	.

正如她自己预料的那样，它会像雾一样消散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd] , ['veri] ['stʌbərn] , [pə'θetɪkli] [dens] .

She	was	very	stupid	,	very	stubborn	,	pathetically	dense	.
她	曾是	非常	愚蠢的	,	非常	固执的	,	可悲地	稠密	.

她非常愚蠢，非常固执，迟钝得可怜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] [pæðz] [tuː; tə] ['seprət] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

She	did	not	wish	their	paths	to	separate	—	she	would	not	have	it	so	.
她	做过	不是	希望	他们的	路径	到	分离	—	她	会	不是	有	它	所以	.

她不希望他们的道路就此分离——她绝不允许这种情况发生。

[noʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

No	,	though	they	tore	her	from	him	by	force	.
不	,	尽管	他们	撕裂	她	从	他	经过	力量	.

不，尽管他们强行把她从他身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	would	return	to	him	.
她	会	返回	到	他	.

她会回到他身边。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [driːm] [wʊd]

Did	he	not	recall	the	words	he	had	spoken	when	he	declared	the	dream	would
做过	他	不是	记起	这	字	他	有	说	什么时候	他	声明	这	梦	会

['nevər] [end] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

never	end	unless	she	wished	it	.
绝不	结尾	除非	她	希望	它	.

他难道忘记了他曾说过的话吗？他曾说过，除非她希望结束，否则这个梦永远不会结束。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	wish	it	.
她	做过	不是	希望	它	.

她并不希望如此。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] .

She	never	would	.
她	绝不	会	.

她永远不会。

['peɪʃntli] , [pər'sɪstəntli] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [felt]

Patiently	,	persistently	she	entreated	him	,	until	he	was	beside	himself	and	felt
耐心	,	持续地	她	恳求	他	,	直到	他	曾是	旁	他自己	和	毛毡

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ['wiːkənɪŋ] ,

his	strength	of	mind	weakening	,
他的	力量	的	头脑	减弱	,

她耐心、坚持不懈地恳求他，直到他精神崩溃，意志力逐渐衰弱。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][help] .

and	in	desperation	turned	to	his	students	for	help	.
和	在	绝望	转向	到	他的	学生	为了	帮助	.

绝望之下，他只好向学生们寻求帮助。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [nuː] [laɪf]

He	bade	them	explain	to	her	more	clearly	than	he	could	do	the	new	life
他	巴德	他们	解释	到	她	更多的	清楚地	比	他	可以	做	这	新的	生活

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [liːd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

she	was	soon	to	lead	—	of	the	change	in	fortunes	that	had	come	to
她	曾是	很快	到	带领	—	的	这	改变	在	财富	那	有	来	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他命令他们向她解释清楚，让她明白她即将开始的新生活——她命运的转变。

['mænfəli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ]

Manfully	,	but	in	the	bungling	,	uncertain	language	of	boys	they	tried	to	obey
勇敢地	,	但	在	这	笨拙	,	不确定	语言	的	男孩们	他们	尝试	到	服从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们虽然勇敢，但用男孩笨拙、不确定的语言，试图服从他。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] , [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [siː] ,

The	unfortunate	one	,	as	unconsciously	they	called	her	,	was	soon	to	see	,
这	不幸	一	,	作为	不知不觉	他们	称为	她	,	曾是	很快	到	看	,

['prɑːmɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒʌnˌzoʊ] .

promised	the	gentle	Junzo	.
承诺	这	温和的	俊藏	.

那个不幸的人，正如他们无意识中称呼她的那样，很快就会见到，温柔的俊藏承诺道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər][aɪz] .

There	was	to	be	an	honorable	operation	upon	her	eyes	.
那里	曾是	到	是	一个	光荣的	手术	之上	她	眼睛	.

她将接受一次光荣的眼部手术。

[ðiːz] ['westərn] ['wɪzədz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [sed] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['stuːd(ə)nt] ,

These	western	wizards	of	science	,	said	the	Japanese	student	,
这些	西	巫师	的	科学	,	说	这	日本人	学生	,

“这些西方科学奇才，”这位日本学生说道。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [saɪt] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] .

had	given	sight	to	hundreds	in	their	own	land	.
有	给定	视线	到	数百	在	他们的	自己的	土地	.

使本国数百人重见光明。

[ðə; ði] - , [hɪm'self] [wʌns] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

The	Tojin	,	himself	once	a	doctor	,
这	-	,	他自己	一次	一个	医生	,

东神本人曾是一名医生

[hæd; həd][ˌdaɪəg'noʊst][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kætərækt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)l] ['neɪtʃər]

had	diagnosed	her	trouble	as	an	invisible	cataract	of	a	congenital	nature
有	诊断	她	麻烦	作为	一个	无形的	白内障	的	一个	先天性	自然

,

,

,

医生诊断她的问题是先天性隐形白内障。

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [nɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] .

not	uncommon	nor	difficult	of	removal	.
不是	罕见	也不	难的	的	移动	.

并不罕见，而且很容易去除。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['sɜːrdʒən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɒdʒɜːn] [ɪn]

He	had	sent	for	a	great	and	eminent	surgeon	who	was	sojourning	in
他	有	发送	为了	一个	伟大的	和	杰出	外科医生	WHO	曾是	旅居	在

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

他召来了一位当时正在首都逗留的著名外科医生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][fuː'kuːi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

He	had	come	all	the	way	to	Fukui	,	at	the	bidding	of	the	Tojin	.
他	有	来	全部	这	方式	到	福井	,	在	这	投标	的	这	-	.

他奉东阵之命，远道而来福井。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkər] , [huːz] [feɪm] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [gloʊb] , [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	miracle	-	worker	,	whose	fame	encircled	the	globe	,	said	the	boy	with
他	曾是	一个	奇迹	-	工人	,	谁	名声	包围	这	地球	,	说	这	男生	和

[ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] .

a	kindling	eye	.
一个	引火物	眼睛	.

“他是一位创造奇迹的人，名扬全球，”男孩眼中闪烁着光芒说道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frendz] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , [soʊ]['hiːgoʊ] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'fɔːrmd]

A	hundred	friends	awaited	her	in	Tokio	,	so	Higo	courteously	informed
一个	百	朋友们	等待中	她	在	东京	,	所以	higo	礼貌地	知情的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有上百位朋友在东京等着她，所以肥后礼貌地告诉了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [ˌdʒæpə'niːz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

They	were	eager	and	anxious	to	receive	her	—	Japanese	as	well	as
他们	是	渴望的	和	焦虑的	到	收到	她	—	日本人	作为	出色地	作为

['fɔːrənərz] .

foreigners	.
外国人	.

日本人和外国人都热切期盼着她的到来。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['tɑːmə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] ; [fɔːr; fər][fuː'kuːi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]

To	them	Tama	was	to	be	sent	;	for	Fukui	had	been	unkind	to
到	他们	塔玛	曾是	到	是	发送	;	为了	福井	有	到过	不友善	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

塔玛将被送到他们那里去；因为福井对她很不友善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	be	happier	away	from	it	.
和	她	会	是	更快乐	离开	从	它	.

她离开那里会更快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .

She	would	understand	by	-	and	-	by	,	they	promised	her	.
她	会	理解	经过	-	和	-	经过	,	他们	承诺	她	.

他们向她保证，她迟早会明白的。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] ['densli] , [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][bʌt; bət][hæf] [riːtʃt]

She	listened	patiently	,	but	densely	,	as	if	what	they	told	her	but	half	reached
她	听着	耐心	,	但	密集地	,	作为	如果	什么	他们	讲述	她	但	一半	达到

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

her	understanding	.
她	理解	.

她耐心地听着，但心思却很专注，仿佛他们告诉她的话她只理解了一半。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] — ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]

That	she	was	to	be	sent	away	into	some	distant	country	—	very	far	from
那	她	曾是	到	是	发送	离开	进入	一些	遥远	国家	—	非常	远的	从

[ðə; ði]['temp(ə)l][toʊ'kiːwə][ænd; ənd]['ætəˌgoʊ]['jʌmə] — [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	Temple	Tokiwa	and	Atago	Yama	—	an	immeasurable	distance	away	from
这	寺庙	常盘	和	爱宕	阎王	—	一个	无法估量的	距离	离开	从

[ðə; ði] - - [sæn] — [ðɪs] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] .

the	Tojin	-	san	—	this	alone	she	comprehended	.
这	-	-	圣	—	这	独自的	她	理解	.

她唯一明白的，就是她将被送往某个遥远的国家——远离常磐寺和爱宕山——远离东神山——这简直是无法估量的距离。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːdɪst] [nʌn] [mʌst; məst][biː; bi]

Her	mother	had	taught	her	that	the	life	of	a	Buddhist	nun	must	be
她	母亲	有	教授	她	那	这	生活	的	一个	佛教徒	尼姑	必须	是

[wʌn] [lɔːŋ] [ækt][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪnz][ænd; ənd] [fɔːlts] [kə'mɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər] [steɪt] .

one	long	act	of	expiation	for	sins	and	faults	committed	in	some	former	state	.
一	长的	行为	的	赎罪	为了	罪孽	和	故障	坚定的	在	一些	以前的	状态	.

她的母亲教导她，佛教尼姑的生活必须是一场漫长的赎罪仪式，以赎去以前在某个国家所犯下的罪孽和过错。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['deizidli][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

She	tried	dazedly	to	conceive	of	the	terrible	crimes	of	which	she	must	have
她	尝试	茫然地	到	构想	的	这	糟糕的	犯罪	的	哪个	她	必须	有

[wʌns] [bɪn] ['gɪlti] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [soʊ] ['dredfəli] ;

once	been	guilty	that	now	she	was	to	be	punished	so	dreadfully	;
一次	到过	有罪的	那	现在	她	曾是	到	是	受到惩罚	所以	极其糟糕	;

她茫然地试图想象自己曾经犯下的可怕罪行，以至于现在要受到如此可怕的惩罚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	she	reached	out	blindly	for	the	only	comfort	possible	for	her	in	the
和	她	达到	出去	盲目地	为了	这	仅有的	舒适	可能的	为了	她	在	这

[wɜːrld] [naʊ] — [ðə; ði] [vɔɪs] ,

world	now	—	the	voice	,
世界	现在	—	这	嗓音	,

于是，她盲目地伸手去寻找此刻世上唯一能给她带来慰藉的东西——声音。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] , [huː] [hæd; həd][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

the	touch	of	the	Tojin	-	san	,	who	had	held	her	in	his	arms	!
这	触碰	的	这	-	-	圣	,	WHO	有	握住	她	在	他的	武器	!

那是东阵先生的触感，他曾将她抱在怀里！

[ðeɪ] ['trævld] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli]

They	travelled	by	the	public	roads	of	the	mountain	that	she	had	so	carefully
他们	旅行	经过	这	民众	道路	的	这	山	那	她	有	所以	小心

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

他们沿着她一直小心翼翼避开的山区公路行进。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪts] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɛmpəlz] ,

They	passed	the	nights	as	guests	of	the	priests	of	the	mountain	temples	,
他们	通过了	这	夜晚	作为	客人	的	这	神父	的	这	山	寺庙	,

他们当晚住在山上寺庙的僧侣家中。

[huː] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd]

who	read	the	letters	of	the	Prince	of	Echizen	,	which	the	students	proudly	exhibited
WHO	读	这	信件	的	这	王子	的	越前	,	哪个	这	学生	自豪地	展出

,

,
,

学生们自豪地展示了越前王的信件，并由他们朗读。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] ['welkəmd] [ðə; ði] ['trævələz] ,

and	with	courteous	and	profound	obeisances	welcomed	the	travellers	,
和	和	有礼貌	和	深刻的	致敬	欢迎	这	旅行者	,

他们以礼貌而深切的敬意欢迎了旅客，

['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['spekjələtɪv] [ðæn; ðən]

even	regarding	the	fox	-	woman	with	eyes	that	were	more	speculative	than
甚至	关于	这	狐狸	-	女士	和	眼睛	那	是	更多的	推测性的	比

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

即使是看着狐狸女人，她的眼神也更多的是充满猜测而非怨恨。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] [hæd; həd] [best] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd]

Perhaps	they	alone	of	Echizen	had	best	understood	this	little	creature	who	had
也许	他们	独自的	的	越前	有	最好的	理解	这	小的	生物	WHO	有

[lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

lived	among	them	,
居住地	之中	他们	,

或许只有越前人最了解这个生活在他们中间的小家伙。

[jet] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [peɪl] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [hɜːr; hər] ,

yet	beyond	their	pale	,	for	so	long	;	for	though	they	had	not	sought	her	,
然而	超过	他们的	苍白	,	为了	所以	长的	;	为了	尽管	他们	有	不是	寻求	她	,

然而，她却一直游离于他们的视线之外；尽管他们从未寻找过她，

['niːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [dʌn] .

neither	had	they	persecuted	her	,	as	they	could	readily	have	done	.
两者都不	有	他们	受迫害	她	,	作为	他们	可以	容易	有	完毕	.

他们也没有像他们完全可以做的那样迫害她。

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [səb'sɪstid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]

Indeed	for	years	she	had	practically	subsisted	upon	the	food	she	surreptitiously
的确	为了	年	她	有	几乎	生存	之上	这	食物	她	偷偷摸摸

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [pleɪst] [æz; əz]

obtained	from	the	temples	—	some	of	which	was	unostentatiously	placed	as
获得	从	这	寺庙	—	一些	的	哪个	曾是	低调地	放置	作为

[ɪf] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

if	prepared	for	her	.
如果	准备	为了	她	.

事实上，多年来她几乎完全依靠从寺庙偷偷获得的食物维持生计——其中一些食物摆放得很随意，好像是专门为她准备的。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][fuː'kuːi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] .

The	journey	back	to	Fukui	was	long	and	tortuous	.
这	旅行	后退	到	福井	曾是	长的	和	曲折	.

返回福井的旅程漫长而曲折。

['sʌmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [kəm'pliːtli] .

Summer	was	gone	completely	.
夏天	曾是	已消失	完全地	.

夏天彻底过去了。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][koʊld] ;

The	days	were	cold	;
这	天	是	寒冷的	;

天气寒冷；

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː]['refjuːdʒz][ʌv; əv]

wind	and	rain	came	about	them	and	drove	them	constantly	into	refuges	of
风	和	雨	来了	关于	他们	和	驾驶	他们	不断地	进入	避难所	的

[wʌn] [sɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

one	sort	and	another	;
一	种类	和	其他	;

风雨侵袭，迫使他们不断地躲进各种各样的避难所；

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

but	after	many	days	they	came	at	last	to	the	foot	-	hills	of	the	mountains	,
但	后	许多	天	他们	来了	在	最后的	到	这	脚	-	丘陵	的	这	山脉	,

但经过多日跋涉，他们终于来到了山脚下。

[pæst] [θruː] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] , [θruː] [ˌbæm'buː] [groʊvz] [ænd; ənd] ['kæmfər]

passed	through	these	into	the	pine	woods	,	through	bamboo	groves	and	camphor
通过了	通过	这些	进入	这	松树	树林	,	通过	竹子	小树林	和	樟

[groʊvz] ,

groves	,
小树林	,

穿过这些林地进入松树林，穿过竹林和樟树林，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] [fʊt] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]

till	they	came	to	the	Winged	Foot	River	,	which	brought	them	to	their
直到	他们	来了	到	这	有翅膀的	脚	河	,	哪个	带来	他们	到	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

直到他们来到翼足河，这条河把他们带到了目的地。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ðə; ði] [læst] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [əbˈsiːkwiəs] [ˈemɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɛtʃɪˌzɛn] [hæd; həd]

The	last	courteous	and	obsequious	emissary	of	the	Prince	of	Echizen	had
这	最后的	有礼貌	和	低三下四	使者	的	这	王子	的	越前	有

[boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] ,

bowed	himself	out	of	the	apartment	of	the	Tojin	-	san	,
鞠躬	他自己	出去	的	这	公寓	的	这	-	-	圣	,

越前王的最后一位彬彬有礼、谄媚奉承的使者已经从东阵先生的公寓里鞠躬离去。

[ˈhævɪŋ] [ˈsɑːnərəsli] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] .

having	sonorously	delivered	the	speeches	of	regret	of	their	master	.
拥有	响亮地	发表	这	演讲	的	后悔	的	他们的	掌握	.

他们铿锵有力地传达了主人的悔恨之词。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gɪfts] [sent] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] [suːn] [diˈpɑːtɪŋ] [prɪns] ,

The	room	was	piled	with	the	rich	gifts	sent	by	the	now	soon	departing	Prince	,
这	房间	曾是	堆积	和	这	富有的	礼物	发送	经过	这	现在	很快	离开	王子	,

房间里堆满了即将离开的王子送来的贵重礼物。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˈɑːfɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmæstər] .

who	was	to	take	office	directly	under	his	imperial	master	.
WHO	曾是	到	拿	办公室	直接地	在下面	他的	帝国	掌握	.

他将直接在皇帝的领导下就职。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn] [ˈɛtʃɪˌzɛn] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz]

Now	he	was	sojourning	in	Echizen	merely	for	the	purpose	of	setting	his
现在	他	曾是	旅居	在	越前	仅仅	为了	这	目的	的	环境	他的

[əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] ,

affairs	in	order	,
事务	在	命令	,

他现在暂居越前，只是为了处理自己的事务。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈvæsl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pæθ]

and	to	do	what	lay	in	his	power	to	set	his	former	vassals	in	the	new	path
和	到	做	什么	躺	在	他的	力量	到	放	他的	以前的	附庸	在	这	新的	小路

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

they	were	to	follow	.
他们	是	到	跟随	.

并尽其所能，引导他以前的封臣走上他们应该遵循的新道路。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,

Because	he	was	the	soul	of	chivalry	and	of	justice	,
因为	他	曾是	这	灵魂	的	骑士精神	和	的	正义	,

因为他身上体现了骑士精神和正义感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	righting	the	wrong	and	slight	paid	to	the	foreigner	he	had
他	曾是	纠正	这	错误的	和	轻微	有薪酬的	到	这	外国人	他	有

[hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] .

himself	invited	to	his	province	.
他自己	受邀	到	他的	省	.

他是在纠正之前对他亲自邀请到他所在省份的外国人所造成的不公和轻视。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈwɪri] .

The	Tojin	was	inexpressibly	weary	.
这	-	曾是	难以言喻地	厌倦	.

东阵人疲惫不堪。

[wʌn] [ˌdepju'teɪʃn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][fu:'ku:i][hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

One	deputation	after	another	of	the	citizens	of	Fukui	had	been	arriving	all	day	.
一	代表团	后	其他	的	这	公民	的	福井	有	到过	抵达	全部	天	.

一整天，福井市民的代表团络绎不绝地前来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'menst] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ,

They	had	commenced	coming	before	daybreak	,
他们	有	开始	未来	前	拂晓	,

他们天还没亮就开始来了，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [meɪks] [ə; eɪ][kɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [hi:; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

for	the	earlier	a	Japanese	makes	a	call	the	greater	he	expresses	his	respect	.
为了	这	早些时候	一个	日本人	制作	一个	称呼	这	更大的	他	表达	他的	尊重	.

日本人越早打电话，就越能表达他的敬意。

[ˌdelɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [pə'tɪʃənz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][fu:'ku:i] ,

Delegations	from	the	college	presented	petitions	asking	him	to	continue	in	Fukui	,
代表团	从	这	大学	呈现	请愿书	问	他	到	继续	在	福井	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

despite	the	change	of	government	,
尽管	这	改变	的	政府	,

尽管政府更迭，学院代表团还是递交了请愿书，请求他继续留在福井任教。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [æz; əz] [leɪ]

and	promising	to	make	his	stay	there	as	happy	and	prosperous	as	lay
和	有前途	到	制作	他的	停留	那里	作为	快乐的	和	繁荣	作为	躺

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] .

within	their	power	.
之内	他们的	力量	.

并承诺尽其所能，让他在那里的生活幸福美满。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðer; ðər]

He	listened	to	them	all	a	bit	grimly	,	making	no	effort	to	emulate	their
他	听着	到	他们	全部	一个	少量	阴沉地	,	制作	不	努力	到	仿真	他们的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

他神情有些阴沉地听着他们说话，丝毫没有表现出他们的礼貌。

[θru:] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'tɜ:rprətər] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

Through	the	new	interpreter	who	had	entered	his	service	,
通过	这	新的	翻译	WHO	有	进入	他的	服务	,

通过新入职的翻译人员，

[hi:; hi] ['mɪrli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

he	merely	signified	that	he	would	take	the	matter	under	consideration	.
他	仅仅	表示	那	他	会	拿	这	事情	在下面	考虑	.

他只是表示会考虑此事。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][wʌns] .

It	could	not	be	decided	at	once	.
它	可以	不是	是	决定	在	一次	.

这个问题无法立即决定。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bi:; bi] - ['kɑ:kʊ] - [dʒɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]

At	last	he	found	himself	alone	with	the	Be	-	koku	-	jin	,	as	they	called	his
在	最后的	他	成立	他自己	独自的	和	这	是	-	国	-	斤	,	作为	他们	称为	他的

[ə'merɪkən] [frend] ,

American	friend	,
美国人	朋友	,

最后，他发现自己只剩下和那个被他们称为“贝国人”的美国朋友在一起了。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [wʌt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [juːθ] [hæd; həd] [sed] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜːrdʒən] ,

who	was	in	fact	what	the	Japanese	youth	had	said	,	an	eminent	surgeon	,
WHO	曾是	在	事实	什么	这	日本人	青年	有	说	,	一个	杰出	外科医生	,

事实上，正如那位日本青年所说，他是一位杰出的外科医生。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] .

with	whom	the	Tojin	had	once	been	associated	.
和	谁	这	-	有	一次	到过	联系	.

曾与东神有联系的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He	was	a	small	,	but	very	dignified	and	important	individual	,
他	曾是	一个	小的	,	但	非常	凝重	和	重要的	个人	,

他身材矮小，但却是一位非常有尊严且重要的人物。

[huːz] [moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

whose	most	noticeable	features	were	his	bright	eyes	,
谁	最多	显	特征	是	他的	明亮的	眼睛	,

他最引人注目的特征是他明亮的眼睛，

[wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

which	twinkled	incongruously	beneath	a	pair	of	fierce	and	uncompromising
哪个	闪烁	不协调地	下面	一个	一对	的	凶猛的	和	毫不妥协

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

在一双锐利而毫不妥协的眉毛下，一抹不协调的光芒闪闪发光。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kloʊðz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [greɪt]

In	his	well	-	fitting	English	clothes	he	was	as	out	of	place	in	the	Tojin's	great
在	他的	出色地	-	配件	英语	衣服	他	曾是	作为	出去	的	地方	在	这	-	伟大的

['tʃeɪmbər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['fɜːrnɪtʃər] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['gɛndʒi][nəgɑːtoʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

chamber	as	was	the	awkward	furniture	the	deluded	Genji	Negato	had	chosen
房间	作为	曾是	这	尴尬的	家具	这	妄想	源氏	否定	有	选定

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	his	master	.
为了	他的	掌握	.

他穿着合身的英式服装，与东阵的大厅格格不入，就像妄想症患者根门源氏为他的主人挑选的那些笨拙的家具一样。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Now	he	wandered	about	the	room	examining	this	and	that	article	,
现在	他	漫步	关于	这	房间	检查	这	和	那	文章	,

现在他开始在房间里四处走动，仔细查看这件或那件物品。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɪð; wɪθ] [æn'tɪsəpətɔːri] ['fɪŋgərz] .

and	fingering	the	gifts	brought	by	the	Japanese	with	anticipatory	fingers	.
和	指法	这	礼物	带来	经过	这	日本人	和	预期	手指	.

并用充满期待的手指摩挲着日本人带来的礼物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] ['kɑːnstəntli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] ,

His	eyes	,	however	,	turned	constantly	toward	his	friend	,	who	,
他的	眼睛	,	然而	,	转向	不断地	朝向	他的	朋友	,	WHO	,

然而，他的目光却总是转向他的朋友，那位朋友.....

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

now	that	they	were	for	the	first	time	alone	together	,	had	nothing	to	say	.
现在	那	他们	是	为了	这	第一的	时间	独自的	一起	,	有	没有什么	到	说	.

现在他们第一次单独相处，却一句话也说不出来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	American	surgeon	was	blessed	with	more	than	an	ordinary	intelligence	,
这	美国人	外科医生	曾是	蒙福	和	更多的	比	一个	普通的	智力	,

这位美国外科医生拥有远超常人的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

and	he	had	learned	a	great	deal	from	the	students	.
和	他	有	学习	一个	伟大的	交易	从	这	学生	.

他从学生们身上学到了很多东西。

[ə; eɪ][mæn] ['siːmɪŋli] [ˌæbsə'luːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

A	man	seemingly	absolutely	wrapped	up	in	his	work	,
一个	男人	似乎	绝对地	包装	向上	在	他的	工作	,

一个似乎完全沉浸在工作中的男人

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

he	had	for	years	secretly	cherished	what	he	had	become	to	believe
他	有	为了	年	偷偷	珍爱	什么	他	有	变得	到	相信

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ][vaɪs] .

was	positively	a	vice	.
曾是	积极地	一个	副	.

多年来，他一直暗自珍视着自己现在认为绝对是一种恶习的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

He	was	in	fact	as	sentimental	as	a	girl	.
他	曾是	在	事实	作为	感伤的	作为	一个	女孩	.

事实上，他像个女孩子一样多愁善感。

[wen] [sə'poʊzɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] ,

When	supposedly	he	was	deeply	engrossed	in	the	study	of	some	scientific	work	,
什么时候	据说	他	曾是	深	全神贯注	在	这	学习	的	一些	科学	工作	,

据说他当时正全神贯注地研究某项科学著作，

[lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][stɜːrn]['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

locked	in	his	study	with	stern	orders	without	that	on	no	account	was	he	to
已锁定	在	他的	学习	和	船尾	订单	没有	那	在	不	帐户	曾是	他	到

[biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

be	disturbed	,
是	不安	,

他被锁在书房里，并被严厉命令，无论如何都不许打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [lʌv] - ['stɔːri] — [ɔːr][sʌm; səm]['roʊmæns][ʌv; əv] [əd'ventʃər]

he	was	in	fact	reading	some	love	-	story	—	or	some	romance	of	adventure
他	曾是	在	事实	阅读	一些	爱	-	故事	—	或者	一些	浪漫	的	冒险

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['veri] ['juːθfl] ['pɝːsənz] .

usually	enjoyed	by	very	youthful	persons	.
通常	享受	经过	非常	青春	人	.

他当时其实在读爱情故事——或者说是年轻人通常会喜欢的那种浪漫冒险小说。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Now	he	felt	himself	,	as	it	were	,
现在	他	毛毡	他自己	,	作为	它	是	,

现在他感觉自己仿佛.....

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['drɑːmə] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

part	of	a	moving	captivating	drama	cut	out	of	life	itself	.
部分	的	一个	移动	引人入胜	戏剧	切	出去	的	生活	本身	.

这是从生活中截取的一段感人至深的戏剧片段。

[noʊ] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][hæd; həd]['evər] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [lʌv] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] -

No	written	page	had	ever	absorbed	him	quite	like	this	love	-	story	of	the	fox	-
不	书面	页	有	曾经	吸收	他	相当	喜欢	这	爱	-	故事	的	这	狐狸	-

['wʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] - - [sæn] .

woman	and	his	friend	the	Tojin	-	san	.
女士	和	他的	朋友	这	-	-	圣	.

没有任何文字能像狐女和他的朋友东阵先生的爱情故事那样让他如此着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔ:lɪŋli] ['trædʒɪk][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɪsnɪŋ] ,

There	was	something	appallingly	tragic	in	that	little	listening	,
那里	曾是	某物	令人震惊地	悲惨	在	那	小的	聆听	,

那短暂的聆听中蕴含着某种令人震惊的悲剧。

['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'genst] [ðə; ði] - [dɔ:r] !

waiting	figure	crouching	there	in	the	hall	against	the	Tojin's	door	!
等待	数字	蹲伏	那里	在	这	大厅	反对	这	-	门	!

走廊里，一个身影蹲伏在东阵的门前，等待着！

[ðə; ði][bi:; bi] - ['kɑ:kʊ] - [dʒɪn] [nu:] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]

The	Be	-	koku	-	jin	knew	very	well	indeed	what	it	was	this	forlorn	little	creature
这	是	-	国	-	斤	知道	非常	出色地	的确	什么	它	曾是	这	绝望	小的	生物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['wɑ:ntɪd] ;

of	the	mountains	wanted	;
的	这	山脉	通缉	;

贝库金非常清楚这个孤苦伶仃的山中小动物想要什么；

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

he	knew	,	too	,	why	it	was	that	the	Tojin	believed	he	could	not	give	it	to
他	知道	,	也	,	为什么	它	曾是	那	这	-	相信	他	可以	不是	给	它	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他也知道，为什么东神认为他不能把东西给她。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][fu:'ku:i] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst]

He	had	come	to	Fukui	chiefly	because	he	had	been	unable	to	resist
他	有	来	到	福井	主要	因为	他	有	到过	无法	到	抵抗

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] - ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði] - - [sæn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

the	lure	of	the	story	of	the	fox	-	woman	as	the	Tojin	-	san	had	written
这	饵	的	这	故事	的	这	狐狸	-	女士	作为	这	-	-	圣	有	书面

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

他来到福井主要是因为他无法抗拒东阵先生写给他的狐女故事的诱惑。

[naʊ] [hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔ:ri] [stɪl] .

Now	here	he	had	stumbled	upon	a	more	entrancing	story	still	.
现在	这里	他	有	踉跄	之上	一个	更多的	迷人的	故事	仍然	.

现在，他又偶然发现了一个更加引人入胜的故事。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [klɪr] [aɪz] ,

He	looked	at	his	friend	with	his	bright	,	clear	eyes	,
他	看起来	在	他的	朋友	和	他的	明亮的	,	清除	眼睛	,

他用明亮清澈的眼睛看着他的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv]

and	it	occurred	to	him	that	there	was	something	wonderfully	attractive
和	它	发生	到	他	那	那里	曾是	某物	太棒了	吸引人的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

about	the	man's	face	,
关于	这	男人的	脸	,

他突然意识到，这男人的脸上有一种奇妙的吸引力。

[grɪm] [ænd; ənd]['stoʊni][æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['mɑ:rd] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði]

grim	and	stony	as	was	its	expression	,	marked	and	marred	as	were	the
严峻	和	石质的	作为	曾是	它是	表达	,	标记	和	受损	作为	是	这

[fitʃər] .

features	.
特征	.

它的表情冷峻而僵硬，五官也伤痕累累。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] , [grɪm] , [ʌnˈjiːldɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɪtər] ;

The	mouth	was	that	of	the	revolutionist	,	grim	,	unyielding	,	almost	bitter	;
这	嘴	曾是	那	的	这	革命家	,	严峻	,	不屈	,	几乎	苦的	;

他的嘴是革命者的嘴，冷峻、坚韧，近乎苦涩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [driːmz] [ænd; ənd]

but	the	eyes	were	those	of	the	poet	,	full	of	vague	dreams	and
但	这	眼睛	是	那些	的	这	诗人	,	满的	的	模糊的	梦境	和

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

但那双眼睛却是诗人的眼睛，充满了朦胧的梦想和温柔。

[ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] , [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['mænər] ,

The	Be	-	koku	-	jin	,	assuming	his	most	professional	and	uninterested	manner	,
这	是	-	国	-	斤	,	假设	他的	最多	专业的	和	不感兴趣	方式	,

[druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] ,

drew	up	a	chair	before	his	friend	,
画	向上	一个	椅子	前	他的	朋友	,

贝库克人摆出一副最专业、最漠不关心的姿态，在他朋友面前拉了把椅子坐下。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ɪts] [depθs] .

and	settled	his	plump	little	body	comfortably	into	its	depths	.
和	定居	他的	丰满	小的	身体	舒适地	进入	它是	深度	.

他胖乎乎的小身子舒服地舒展开来，沉入了它的深处。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

“	What	are	your	plans	?	”	he	asked	abruptly	.
“	什么	是	你的	计划	?	”	他	问	突然	.

“你有什么计划？”他突然问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

The	other	did	not	look	up	.
这	其他	做过	不是	看	向上	.

另一个人没有抬头。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	That	depends	on	you	,	”	he	said	quietly	.
“	那	取决于	在	你	,	”	他	说	悄悄	.

“那取决于你，”他平静地说。

“ [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][ɔːr] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] ? ”

“	Your	refusal	or	acceptance	of	the	position	here	depends	on	me	?	”
“	你的	拒绝	或者	验收	的	这	位置	这里	取决于	在	我	?	”

“你是否接受这份工作取决于我？”

“ [ˌæbsə'luːtli] . ”

“	Absolutely	.	”
“	绝对地	.	”

“绝对地。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

” [ðə; ði] - - [sæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	The	Tojin	-	san	leaned	forward	in	his	chair	.
”	这	-	-	圣	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

“东仁先生向前倾了倾身子，坐在椅子上。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dʌl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

His	**eyes**	**were**	**no**	**longer**	**dull**	**,**	**there**	**was**	**a**	**flame**	**behind**	**them**	**.**
他的	眼睛	是	不	更长	乏味的	,	那里	曾是	一个	火焰	在后面	他们	.

他的眼神不再黯淡，而是闪烁着光芒。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] — [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɪn][fuː'kuːi] . ”

“	**If**	**you**	**are**	**successful**	**—**	**I**	**remain**	**here**	**,**	**in**	**Fukui**	**.**	**”**
”	如果	你	是	成功的	—	我	保持	这里	,	在	福井	.	”

“如果你成功了——我就留在这里，留在福井。”

“ [ɑː] .

“	**Ah**	**.**
”	啊	.

“啊。

[ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? ”

Er	**—**	**you**	**mean**	**as**	**regards**	**the**	**operation**	**?**	**”**
呃	—	你	意思是	作为	问候	这	手术	?	”

呃——你是说手术方面吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	**The**	**Be**	**-**	**koku**	**-**	**jin**	**regarded**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**,**	**which**	**he**	**had**
”	这	是	-	国	-	斤	认为	这	尖端	的	他的	手指	,	哪个	他	有

[brɔːt] [prɪ'saɪsli] [tə'geðər] , [rɪ'flektɪvli] .

brought	**precisely**	**together**	**,**	**reflectively**	**.**
带来	恰恰	一起	,	反思地	.

“白国人若有所思地看着自己并拢在一起的指尖。

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] [glæns] .

He	**purposely**	**avoided**	**the**	**other's**	**almost**	**pleading**	**glance**	**.**
他	故意	避免	这	其他的	几乎	恳求	瞥一眼	.

他刻意避开了对方近乎恳求的目光。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['grʌfli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst]

He	**cleared**	**his**	**throat**	**gruffly**	**,**	**and**	**frowned**	**as**	**he**	**crossed**	**and**	**recrossed**
他	已清除	他的	喉	粗声粗气地	,	和	皱眉	作为	他	交叉	和	重新交叉

[hɪz; ɪz][legz] .

his	**legs**	**.**
他的	腿	.

他粗声粗气地清了清嗓子，皱着眉头，翘起二郎腿，又重新翘起。

“ [waɪ] [steɪ] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ?

“	**Why**	**stay**	**in**	**any**	**event**	**?**
”	为什么	停留	在	任何	事件	?

“无论如何，为什么要留下来？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

”	**he**	**demanded**	**shortly**	**,**	**and**	**put**	**up**	**his**	**hand**	**before**	**the**	**other**	**could**	**answer**	**.**
”	他	要求	不久	,	和	放	向上	他的	手	前	这	其他	可以	回答	.

“他简短地问道，并在对方回答之前举起了手。”

“ [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['muːnʃaɪn] .

“	**Your**	**attitude**	**is**	**sentimental**	**moonshine**	**.**
”	你的	态度	是	感伤的	私酿酒	.

你的态度就像是感伤的月光酒。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

You	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**—**	**even**	**if**	**the**	**operation**	**is**	**successful**	**.**
你	有	没有什么	到	害怕	—	甚至	如果	这	手术	是	成功的	.

即使手术成功，你也无需害怕。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] . ”

I	**don't**	**agree**	**with**	**—**	**er**	**—**	**what**	**you**	**have**	**upon**	**your**	**mind**	**.**	**”**
我	不	同意	和	—	呃	—	什么	你	有	之上	你的	头脑	.	”

我不赞同——呃——你脑子里想的那些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塔玛(Tama)
第6/6页

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ， ” [sed] [ðə; ði] - [ˈwɪrəli] .

“	**That**	**is**	**because**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Tojin**	**wearily**	**.**
“	那	是	因为	你	做	不是	理解	，	”	说	这	-	疲劳	.

“那是因为你不明白，”东神疲惫地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [wʌt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]

“	**She**	**is**	**indeed**	**what**	**these**	**people**	**have**	**imagined**	**her**	**—**	**a**	**creature**	**almost**	**of**	
“	她	是	的确	什么	这些	人们	有	想象	她	—	一个	生物	几乎	的	

[əˈnʌðər] [wɜːrld] .

another	**world**	**.**
其他	世界	.

“她确实如这些人想象的那样——一个几乎来自另一个世界的生物。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

She	**has**	**lived**	**only**	**in**	**her**	**exquisite**	**imagination**	**,**
她	有	居住地	仅有的	在	她	精美的	想像力	,

她一直生活在自己丰富的想象力中。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [θɪŋz]

and	**because**	**she**	**is**	**so**	**beautiful**	**and**	**good**	**and**	**pure**	**,**	**to**	**her**	**all**	**things**	
和	因为	她	是	所以	美丽的	和	好的	和	纯的	,	到	她	全部	事物	

[tuː] [ɑːr; ər] [fer] .

too	**are**	**fair**	**.**
也	是	公平的	.

因为她美丽善良纯洁，所以对她来说，一切都是公平的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈhjuːmənli] .

I	**was**	**the**	**first**	**to**	**treat**	**her**	**humanly**	**.**
我	曾是	这	第一的	到	对待	她	人道地	.

我是第一个像人一样对待她的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈiːv(ə)n]

She	**has**	**made**	**me**	**something**	**in**	**her**	**mind's**	**eye**	**that**	**it**	**is**	**preposterous**	**even**	
她	有	制成	我	某物	在	她	心灵的	眼睛	那	它	是	荒谬	甚至	

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	**think**	**of**	**.**
到	思考	的	.

她脑海中构想出的东西，简直匪夷所思。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] — [aɪ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! — [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] — [ə; eɪ] [ˈflɔːləs] ,

To	**her**	**I**	**—**	**I**	**—**	**think**	**of**	**it**	**!**	**—**	**am**	**a**	**thing**	**of**	**beauty**	**—**	**a**	**flawless**	**,**
到	她	我	—	我	—	思考	的	它	！	—	是	一个	事物	的	美丽	—	一个	完美无瑕	,

[ˈpɜːrfɪkt] [gɑːd] !

perfect	**god**	**!**
完美的	上帝	！

在她眼里，我——我——想想看！——是美丽的事物——一个完美无瑕的神！

” [hiː; hi] [glɛəd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,

”	**He**	**glared**	**in**	**a**	**fierce**	**sort**	**of**	**anguish**	**at**	**his**	**friend**	**,**
”	他	怒目而视	在	一个	凶猛的	种类	的	痛苦	在	他的	朋友	,

他带着一种痛苦而凶狠的眼神瞪着他的朋友，

[ðen] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [lɔːŋ] [ɪˈregjələr] [straɪdz] ,

then	**stood**	**up**	**suddenly**	**and**	**began**	**pacing**	**the**	**floor**	**in**	**long**	**irregular**	**strides**	**,**
然后	站立	向上	突然	和	开始	踱步	这	地面	在	长的	不规律的	步幅	,

然后他突然站起身，开始在房间里踱步，迈着不规则的大步。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	bring	up	suddenly	again	before	the	other	.
到	带来	向上	突然	再次	前	这	其他	.

在对方面前突然再次提起。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æt; ət][ɔːl] !

“	I	do	not	wish	her	to	see	me	—	at	all	!
”	我	做	不是	希望	她	到	看	我	—	在	全部	!

“我一点也不想让她看到我！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] .

It	will	not	be	necessary	.
它	将要	不是	是	必要的	.

没有必要。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

I	ask	you	to	take	her	for	me	to	Tokio	.
我	问	你	到	拿	她	为了	我	到	东京	.

请你帮我带她去东京。

[ðer; ðər][maɪ]['sɪstər] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

There	my	sister	will	meet	you	,	and	take	her	with	her	to	America	.
那里	我的	姐姐	将要	见面	你	,	和	拿	她	和	她	到	美国	.

在那里我姐姐会和你见面，然后带她一起去美国。

” [hiː; hi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

”	He	smiled	for	the	first	time	.
”	他	微笑	为了	这	第一的	时间	.

他第一次笑了。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	At	least	I	can	do	that	for	her	.
”	在	至少	我	能	做	那	为了	她	.

“至少我可以为她做这件事。”

[aɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	claimed	the	right	to	care	for	her	,
我	声称	这	正确的	到	关心	为了	她	,

我主张我有权照顾她，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [help] [frʌm; frəm] ['ɛtʃɪˌzɛn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	refused	even	the	smallest	help	from	Echizen	and	others	.
和	拒绝	甚至	这	最小	帮助	从	越前	和	其他的	.

甚至拒绝了越前等人的最小帮助。

[aɪ][hæv; həv] [miːnz] — ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrk] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz] .

I	have	means	—	other	than	my	work	;	and	what	I	have	will	be	hers	.
我	有	方法	—	其他	比	我的	工作	;	和	什么	我	有	将要	是	她的	.

除了工作之外，我还有其他收入来源；而我所拥有的，将来都会归她所有。

[aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒeləsli] .

I	want	no	one	else	to	do	for	her	,	”	he	added	jealously	.
我	想	不	一	别的	到	做	为了	她	,	”	他	额外	嫉妒	.

“我不想让别人为她做任何事，”他嫉妒地补充道。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɔːr] [meɪ] [wɑːnt] .

“	I	can	give	her	everything	she	needs	or	may	want	.
”	我	能	给	她	一切	她	需求	或者	可能	想	.

“我可以给她她需要或想要的一切。”

" [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	The	Be	-	koku	-	jin	was	still	studying	his	finger	-	tips	,	and	there	was
"	这	是	-	国	-	斤	曾是	仍然	学习	他的	手指	-	尖端	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	curious	expression	upon	his	face	.
一个	好奇的	表达	之上	他的	脸	.

“贝库金仍在仔细端详自己的指尖，脸上带着好奇的表情。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] - - [sæn] .

Suddenly	he	looked	up	directly	at	the	Tojin	-	san	.
突然	他	看起来	向上	直接地	在	这	-	-	圣	.

他突然抬头直直地看向东阵先生。

“ [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

“	Why	have	the	operation	?
"	为什么	有	这	手术	?

为什么要进行手术?

" [ðə; ði] - - [sæn][hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]

"	The	Tojin	-	san	had	turned	very	pale	,	but	his	voice	was	steady	and
"	这	-	-	圣	有	转向	非常	苍白	,	但	他的	嗓音	曾是	稳定的	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

“东阵先生脸色苍白，但声音却沉稳有力。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [frend] — [hæv; həv] ['resld] , ['tɔːrtʃərd] [maɪ] ['veri] [soʊl]

“	I	have	been	through	all	that	,	my	friend	—	have	wrestled	,	tortured	my	very	soul
"	我	有	到过	通过	全部	那	,	我的	朋友	—	有	摔跤	,	受折磨	我的	非常	灵魂

['θreʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

threshing	it	out	.
脱粒	它	出去	.

“我的朋友，我经历过这一切——我为此挣扎、折磨我的灵魂，才最终摆脱了它。”

[ðæts] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

That's	the	solution	of	a	coward	.
那就是	这	解决方案	的	一个	懦夫	.

这是懦夫的做法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] !

I	am	a	man	!
我	是	一个	男人	!

我是个男人!

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] :

"	Said	the	other	:
"	说	这	其他	:

另一个人说道:

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

“	I	decline	to	perform	the	operation	.
"	我	衰退	到	履行	这	手术	.

“我拒绝进行手术。”

" [ðə; ði] - - [sæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	The	Tojin	-	san	stared	at	him	as	if	he	could	not	believe	his	ears	.
"	这	-	-	圣	凝视	在	他	作为	如果	他	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

“东阵先生目瞪口呆地看着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。”

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðə; ði]

Then	he	brought	his	hand	so	heavily	down	upon	the	other's	shoulder	that	the
然后	他	带来	他的	手	所以	重度	向下	之上	这	其他的	肩膀	那	这

['smɔːlər] [mæn] [dʒʌmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

smaller	man	jumped	under	the	touch	.
较小的	男人	跳了起来	在下面	这	触碰	.

然后他重重地将手按在对方的肩膀上，个子矮小的男人被这一击吓得跳了起来。

“ [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['bʌŋglɪŋ] [hændz] ?

“	You	prefer	to	leave	it	to	my	bungling	hands	?
”	你	更喜欢	到	离开	它	到	我的	笨拙	双手	?

“你宁愿把事情交给我的笨手笨脚地来做？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][fuː'kuːi][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

Is	that	what	you	came	to	Fukui	to	tell	me	?	”
是	那	什么	你	来了	到	福井	到	告诉	我	?	”

这就是你来福井告诉我的事吗?

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪnsɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] - [hænd] ,

“	As	I	said	,	”	said	the	other	,	wincing	still	under	the	Tojin's	hand	,
”	作为	我	说	,	”	说	这	其他	,	畏缩	仍然	在下面	这	-	手	,

“正如我所说，”另一个人说道，仍然在东阵的手下疼得龇牙咧嘴。

“ [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

“	in	any	event	you	exaggerate	the	effect	upon	her	.
”	在	任何	事件	你	夸大	这	影响	之上	她	.

“无论如何，你夸大了对她的影响。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] !

Just	as	you	say	—	you	are	a	man	!
只是	作为	你	说	—	你	是	一个	男人	!

正如你所说——你是个男人!

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'brʌptli] .

”	He	stood	up	abruptly	.
”	他	站立	向上	突然	.

他突然站了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] - ['hɔːrsli] .

“	You	will	do	it	?	”	demanded	the	Tojin	hoarsely	.
”	你	将要	做	它	?	”	要求	这	-	沙哑地	.

“你会去做吗？”东神沙哑地问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['blɪŋkɪŋ] ['æŋgrəli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .

“	Yes	,	”	said	the	other	,	blinking	angrily	,	“	I	suppose	I	must	.
”	是的	,	”	说	这	其他	,	眨眼	愤怒地	,	”	我	认为	我	必须	.

“是的，”另一个人说着，愤怒地眨了眨眼，“我想我必须这么做。”

” [hiː; hi] [glɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

”	He	glared	for	a	moment	at	his	friend	and	then	for	the	first	time
”	他	怒目而视	为了	一个	片刻	在	他的	朋友	和	然后	为了	这	第一的	时间

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

permitted	himself	to	show	some	emotion	in	his	voice	and	expression	:
允许	他自己	到	展示	一些	情感	在	他的	嗓音	和	表达	:

他怒视了朋友一会儿，然后第一次允许自己在声音和表情中流露出一些情绪:

“ [wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	We'll	fight	it	out	between	us	.
”	出色地	斗争	它	出去	之间	我们	.

“我们会自己决一胜负。”

[saɪt] [ɔːr][noʊ] [saɪt] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”

Sight	**or**	**no**	**sight**	**,**	**I**	**know**	**you**	**will**	**be**	**the**	**same**	**to**	**her**	**!**	**”**
视线	或者	不	视线	,	我	知道	你	将要	是	这	相同的	到	她	!	”

无论视力如何，我知道你对她都会一如既往！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][əˈloʊn][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈfɔːrməti] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ˈstedəli] ,

“	**It**	**is**	**not**	**alone**	**my**	**physical**	**deformity**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Tojin**	**,**	**steadily**	**,**
”	它	是	不是	独自的	我的	身体的	畸形	,	”	说	这	-	,	稳步	,

“不仅仅是我的身体缺陷，”东神平静地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

“	**but**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**am**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**her**	**father**	**.**
”	但	这	事实	那	我	是	老的	足够的	到	是	她	父亲	.

“但我年纪大到可以做她父亲了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

I	**have**	**no**	**longer**	**the**	**splendid**	**courage**	**of**	**youth**	**to**	**take**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**my**
我	有	不	更长	这	灿烂	勇气	的	青年	到	拿	她	在	尽管如此	的	我的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

misfortune	**.**
不幸	.

我已不再拥有年轻时那般不顾不幸也要娶她的勇气。

- [oʊld][graɪnd] , - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [əˈmerɪkə] ! ”

'	**Old**	**Grind**	**,**	**'**	**that**	**was**	**what**	**they**	**called**	**me**	**,**	**even**	**in**	**America**	**!**	**”**
-	老的	研磨	,	-	那	曾是	什么	他们	称为	我	,	甚至	在	美国	!	”

“老格林德，”他们就这么叫我，即使在美国也是如此！

“ [stʌf] ! ” [grʌntid] [ðə; ði] [ˈʌðər] . “

“	**Stuff**	**!**	**”**	**grunted**	**the**	**other**	**.**	**“**
”	东西	!	”	哼哼	这	其他	.	”

“东西！”另一个人咕哝道。

- [oʊld] [boʊnz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [tɜːrm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	**Old**	**Bones**	**'**	**was**	**the**	**affectionate**	**term**	**applied**	**to**	**me**	**.**
-	老的	骨头	-	曾是	这	亲热	学期	应用	到	我	.

“老骨头”是大家对我的爱称。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [juːl] [pʊt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdoʊtɪdʒ] .

At	**this**	**rate**	**you'll**	**put**	**us**	**in**	**our**	**dotage**	**.**
在	这	速度	你会	放	我们	在	我们的	溺爱	.

照这样下去，你会把我们都逼到老死的。

[ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ˈfɔːrti] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [juːθ] .

A	**man**	**under**	**forty**	**is**	**in**	**his**	**best**	**youth**	**.**
一个	男人	在下面	四十	是	在	他的	最好的	青年	.

四十岁以下的男人正值青春年华。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈjʌŋgər] [ɪn][maɪ][laɪf] !

I	**never**	**felt**	**younger**	**in**	**my**	**life**	**!**
我	绝不	毛毡	年轻	在	我的	生活	!

我感觉自己从未如此年轻过！

” [hiː; hi] [snɔːtid] [ɪnˈdɪgnəntli] .

”	**he**	**snorted**	**indignantly**	**.**
”	他	哼了一声	愤慨地	.

他愤愤不平地哼了一声。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] - ['sɔ:ftli] , “ — [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] — [ænd; ənd]
“ But she is only a child , ” said the Tojin softly , “ — a child in years — and
” 但 她 是 仅有的 一个 孩子 , ” 说 这 - 轻轻 , “ — 一个 孩子 在 年 — 和
[ɪn] [hɑ:rt] ! ”
in heart ! ”
在 心 ! ”

“但她只是个孩子，”东神轻声说道，“——年纪小，心也小！”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
“ If you could see her , ” said the other , with intense earnestness ,
” 如果 你 可以 看 她 , ” 说 这 其他 , 和 激烈的 认真 ,

“如果你能见到她，”另一个人无比认真地说，

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [sɪns] [læst] [naɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['dɪfrəntli] .
“ as I have had occasion to since last night , you would say differently .
” 作为 我 有 有 场合 到 自从 最后的 夜晚 , 你 会 说 不同 .

“但自从昨晚以来，我已经有机会亲身体验过，你的说法就不同了。”

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子！

[waɪ] , [mæn] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , [nɪ'glektɪd] , [fər'seɪkən] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
why , man , she is a suffering , neglected , forsaken little woman !
为什么 , 男人 , 她 是 一个 痛苦 , 被忽视的 , 被遗弃的 小的 女士 !

唉，她真是个受苦受难、被忽视、被遗弃的小女人！

['oʊpən][jʊr; jər] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Open your door to her .
打开 你的 门 到 她 .

给她开门。

[dəunt] [let] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['stoʊni][æz; əz][jʊr; jər] [hɑ:rt] !
Don't let her think it as stony as your heart !
不 让 她 思考 它 作为 石质的 作为 你的 心 !

别让她觉得你的心像你一样冷酷无情！

” [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
” XXVII
” xxvii

“XXVII

“ ['tɑ:mə] !
“ Tama !
” 塔玛 !

“塔玛！

” [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [æt; ət] [læst] .
” He opened the sliding doors at last .
” 他 打开 这 滑动 门 在 最后的 .

他终于打开了推拉门。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t][stænd] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] ,
She did not stand , even when he spoke to her , but with a mute ,
她 做过 不是 站立 , 甚至 什么时候 他 辐 到 她 , 但 和 一个 沉默的 ,

即使他跟她说话，她也没有站起来，而是默不作声。

['wɜ:rdləs] [ˌes oʊ 'bi:] [mu:vd] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
wordless sob moved a pace nearer to him on her knees ,
无言 哭泣 已搬 一个 步伐 更近 到 他 在 她 膝盖 ,

她跪着，无声地抽泣着，一步步向他靠近。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [səb'mɪsɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	put	her	head	submissively	at	his	feet	.
和	放	她	头	拱手	在	他的	脚	.

她顺从地将头放在他的脚边。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['tremblɪŋ] .

He	stooped	above	her	,	his	face	working	,	his	hands	trembling	.
他	弯腰	多于	她	,	他的	脸	在职的	,	他的	双手	发抖	.

他俯身在她面前，面部表情丰富，双手颤抖。

['dʒentli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .

Gently	he	lifted	her	to	her	feet	,	only	to	release	her	instantly	.
轻轻地	他	抬起	她	到	她	脚	,	仅有的	到	发布	她	即刻	.

他轻轻地把她扶起来，然后立刻放开了她。

“ [stænd] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	Stand	there	,	”	he	said	,	“	while	I	speak	to	you	.
“	站立	那里	,	”	他	说	,	“	尽管	我	说话	到	你	.

“站在那里，”他说，“我要跟你说话。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [wət'evər] [ðə; ði] [biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

You	must	do	whatever	the	Be	-	koku	-	jin	wishes	of	you	.
你	必须	做	任何	这	是	-	国	-	斤	愿望	的	你	.

你必须遵从白国人的意愿。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

He	tells	me	you	have	resisted	his	attempts	to	help	you	.
他	讲述	我	你	有	抵抗	他的	尝试	到	帮助	你	.

他告诉我，你一直拒绝他的帮助。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] , [maɪ] ['veri] [dɪr] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

If	I	tell	you	it	is	my	wish	,	my	very	dear	wish	,	you	will	go	with	him	,
如果	我	告诉	你	它	是	我的	希望	,	我的	非常	亲爱的	希望	,	你	将要	去	和	他	,

如果我告诉你这是我的愿望，我最真挚的愿望，你就会和他一起去。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [blaɪnd] [weɪ] ,

”	She	had	put	out	her	hands	in	the	old	blind	way	,
”	她	有	放	出去	她	双手	在	这	老的	瞎的	方式	,

她像以前盲人那样伸出了双手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [stept] [bæk] ['saʊndləsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	would	have	found	him	had	he	not	stepped	back	soundlessly	as	she
和	会	有	成立	他	有	他	不是	步	后退	无声地	作为	她

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

approached	him	.
接近	他	.

如果不是她在他靠近时他悄无声息地后退，她本可以找到他。

[ʃiː; ʃi] [said] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [said] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [tʃaɪld] .

She	sighed	in	her	distress	,	sighed	and	sobbed	,	like	a	tortured	child	.
她	叹了口气	在	她	痛苦	,	叹了口气	和	啜泣	,	喜欢	一个	受折磨	孩子	.

她痛苦地叹了口气，又叹又哭，像个受尽折磨的孩子。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈwiːkənɪŋ] , [bɪˈkʌmɪŋ]

As	he	looked	at	her	he	felt	his	resolve	far	from	weakening	,	becoming
作为	他	看起来	在	她	他	毛毡	他的	解决	远的	从	减弱	,	成为

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [fɪkst] .

even	more	fixed	.
甚至	更多的	固定的	.

他看着她，不禁感到自己的决心非但没有动摇，反而更加坚定了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ðɪs] [wei] , [blaɪnd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] [saɪt] .

He	would	not	have	her	this	way	,	blind	in	mind	and	in	sight	.
他	会	不是	有	她	这	方式	,	瞎的	在	头脑	和	在	视线	.

他绝不会容忍她变成这样，双目失明，头脑昏沉。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

She	must	know	the	truth	.
她	必须	知道	这	真相	.

她一定知道真相。

“ [ðə; ði][biː; bi] - [ˈkɑːkʊ] - [dʒɪn] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ˈtɑːmə] .

“	The	Be	-	koku	-	jin	will	help	you	,	Tama	.
“	这	是	-	国	-	斤	将要	帮助	你	,	塔玛	.

“贝库克人会帮助你的，塔玛。”

[suːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] [əˈpɪr] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Soon	you	are	going	to	see	,	and	then	things	will	appear	very	differently	to	you	.
很快	你	是	去	到	看	,	和	然后	事物	将要	出现	非常	不同	到	你	.

很快你就会明白，到那时，事情在你眼中就会变得截然不同。

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .

What	you	believe	now	to	be	beautiful	may	prove	to	be	otherwise	.
什么	你	相信	现在	到	是	美丽的	可能	证明	到	是	否则	.

你现在认为的美，或许并非如此。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedəli] , “ [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [fækt] .

For	example	,	”	he	continued	steadily	,	“	you	believe	me	other	than	I	am	in	fact	.
为了	例子	,	”	他	持续	稳步	,	“	你	相信	我	其他	比	我	是	在	事实	.

“例如，”他继续坚定地说，“你相信我，但实际上我并非如此。”

[maɪ] [feɪs] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] .

My	face	is	horrible	.
我的	脸	是	可怕	.

我的脸糟透了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʌns] !

It	may	even	frighten	you	,	as	it	did	another	woman	once	!
它	可能	甚至	吓唬	你	,	作为	它	做过	其他	女士	一次	!

它甚至可能会吓到你，就像它曾经吓到另一位女士一样！

” [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

”	A	hush	fell	between	them	.
”	一个	嘘	跌倒	之间	他们	.

他们之间一片寂静。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈveri] [waɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Her	eyes	,	very	wide	and	dark	,	were	fixed	upon	his	face	,
她	眼睛	,	非常	宽的	和	黑暗的	,	是	固定的	之上	他的	脸	,

她那双又大又黑的眼睛直直地盯着他的脸。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [saɪt] .

almost	as	though	they	were	endowed	with	sight	.
几乎	作为	尽管	他们	是	捐赠	和	视线	.

就好像他们天生就有了视力一样。

“ [ðoʊ] [ɔːl] [kiːp] [dɑːrk] - [æd][maɪ] [aɪz] , [stɪl] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] — [æd] — [maɪ]

“	Though	all	keep	dark	foraever	ad	my	eyes	,	still	I	would	know	your	face	—	ad	—	my
”	尽管	全部	保持	黑暗的	-	广告	我的	眼睛	,	仍然	我	会	知道	你的	脸	—	广告	—	我的

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

“即使我的眼睛永远被黑暗笼罩，我仍然想要认出你的脸庞——以及——我的心！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [siː] — ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['hɔːrsli] , ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːriŋli] .

“	If	you	could	really	see	—	”	he	murmured	hoarsely	,	almost	imploringly	.
“	如果	你	可以	真的	看	—	”	他	低声说道	沙哑地	,	几乎	恳求地	.

“如果你真的能看见——”他沙哑地低语道，几乎是恳求道。

“ - - [sæn] !

“	Tojin	-	san	!
”	-	-	圣	!

“东仁先生！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrl] - [kʌm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] !

”	she	said	,	“	though	all	the	worl	'	come	before	my	eyes	,	I	would	know	you	only	!
”	她	说	,	“	尽管	全部	这	世界	-	来	前	我的	眼睛	,	我	会	知道	你	仅有的	!

她说：“即使全世界的人都出现在我眼前，我也只会认识你！”

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] — [tuː; tə]['θæd] - [end] — [ɪf] [juː; jʊ] [bʌd] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

I	would	follow	you	—	yaes	to	thad	worl's	end	—	if	you	bud	would	permit	me	.
我	会	跟随	你	—	耶斯	到	萨德	-	结尾	—	如果	你	芽	会	允许	我	.

如果你允许的话，我愿追随你——直到世界的尽头。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

”	He	made	a	motion	toward	her	,
”	他	制成	一个	运动	朝向	她	,

他朝她做了个手势，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [went] ['blaɪndli][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

and	with	that	smile	still	upon	her	face	she	went	blindly	to	meet	him	;
和	和	那	微笑	仍然	之上	她	脸	她	去	盲目地	到	见面	他	;

她脸上仍带着那抹微笑，盲目地去迎接他；

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [tɜːrnd]

but	as	quickly	he	had	drawn	back	again	,	and	a	moment	later	turned
但	作为	迅速地	他	有	绘制	后退	再次	,	和	一个	片刻	之后	转向

['despərətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːz] .

desperately	toward	the	doors	.
绝望地	朝向	这	门	.

但他很快又缩了回去，片刻之后，他绝望地转向门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [slaɪd] [ðem; ðəm]['oʊpən] , [felt] [ðə; ði][koʊld] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ['entər] ; [ðen] [ðeɪ]

She	heard	him	slide	them	open	,	felt	the	cold	draught	of	air	enter	;	then	they
她	听到	他	滑动	他们	打开	,	毛毡	这	寒冷的	草稿	的	空气	进入	;	然后	他们

[kloʊzd] [ə'gen] ,

closed	again	,
关闭	再次	,

她听到他把门拉开，感觉到一股冷风吹进来；然后门又关上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] .

and	she	heard	only	the	sound	of	his	steps	as	he	passed	along	the	paths	.
和	她	听到	仅有的	这	声音	的	他的	步骤	作为	他	通过了	沿着	这	路径	.

她只能听到他沿着小路走过的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	stood	unmoving	,	listening	until	even	the	faintest	sound	of	him	was	gone	.
她	站立	不动	,	聆听	直到	甚至	这	最微弱	声音	的	他	曾是	已消失	.

她一动不动地站在那里，侧耳倾听，直到连他最微弱的声音都消失不见。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

Then	suddenly	she	ran	forward	,	feeling	her	way	with	her	hands	till	she	came
然后	突然	她	跑	向前	,	感觉	她	方式	和	她	双手	直到	她	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

to	his	chair	.
到	他的	椅子	.

然后她突然向前跑去，用手摸索着，直到来到他的椅子旁。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi][sæŋk] , ['saɪɪŋ] , ['sɔbiŋ] ,

Upon	her	knees	she	sank	,	sighing	,	sobbing	,
之上	她	膝盖	她	沉没	,	叹息	,	啜泣	,

她跪倒在地，叹息着，啜泣着。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	buried	her	face	upon	her	arms	in	the	lap	of	the	chair	.
和	埋葬	她	脸	之上	她	武器	在	这	膝	的	这	椅子	.

她把脸埋在椅子腿上的双臂里。

[hɪr] [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['sliːpɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] [ɪn] ['meni] , ['meni]

Here	the	Be	-	koku	-	jin	found	her	,	sleeping	her	first	sleep	in	many	,	many
这里	这	是	-	国	-	斤	成立	她	,	睡眠	她	第一的	睡觉	在	许多	,	许多

[deɪz] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

days	,	exhausted	,
天	,	筋疲力尽的	,

贝库卡人发现她时，她已经好几天没睡好觉了，精疲力竭。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][læst] !

but	with	a	strange	look	of	peace	upon	her	face	at	last	!
但	和	一个	奇怪的	看	的	和平	之上	她	脸	在	最后的	!

但最后，她的脸上却露出了奇异的平静表情！

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][fuː'kuːi][hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ɪts] [striːts] .

The	whole	of	the	city	of	Fukui	had	turned	forth	into	its	streets	.
这	所有的	的	这	城市	的	福井	有	转向	前进	进入	它是	街道	.

整个福井市的居民都涌上了街头。

['dʒɔsliŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'saɪd] [ðeɪ] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Jostling	,	pushing	,	shoving	each	other	aside	they	elbowed	their	way	to	the	front	.
推搡	,	推动	,	推搡	每个	其他	旁边	他们	肘击	他们的	方式	到	这	正面	.

他们互相推搡、推搡，用手肘挤到前面。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['perənts] ,

Children	were	raised	to	the	shoulders	of	parents	,
孩子们	是	提高	到	这	肩膀	的	父母	,

孩子们从小就依偎在父母的肩头。

[bɔɪz] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd] [poʊlz] [ænd; ənd] [triːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spektək(ə)l] .

boys	climbed	upon	roofs	and	poles	and	trees	to	see	the	spectacle	.
男孩们	攀登	之上	屋顶	和	杆子	和	树木	到	看	这	奇观	.

男孩们爬上屋顶、电线杆和树木，观看这一奇观。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	runners	could	hardly	make	a	passageway	through	the	throngs	;	but	there
这	跑步者	可以	几乎	制作	一个	通道	通过	这	人群	;	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ][dɪs'ɔːrdər] ,

was	no	disorder	,
曾是	不	紊乱	,

跑步者们几乎无法穿过拥挤的人群；但现场并没有混乱。

[nɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] , [æz; əz][ðə; ði] [pæst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

nor	the	slightest	trace	of	antagonism	,	as	the	norimono	passed	slowly	down	the
也不	这	丝毫	痕迹	的	对抗	,	作为	这	则物	通过了	缓慢地	向下	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

队伍缓缓地沿着街道行进，没有丝毫敌意。

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ]

A	respectful	silence	—	a	silence	that	had	in	it	an	element	of	torturing
一个	尊重	沉默	—	一个	沉默	那	有	在	它	一个	元素	的	酷刑

[rɪ'mɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

remorse	more	than	curiosity	—	fell	upon	the	throng	.
悔恨	更多的	比	好奇心	—	跌倒	之上	这	人群	.

人群中笼罩着一种肃穆的沉默——这种沉默中更多的是一种令人痛苦的悔恨，而非好奇。

[ðə; ði][ˌbæm'buː] ['hæŋgɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrɪˌmɑːn] ,

The	bamboo	hangings	had	been	drawn	back	from	the	norimon	,
这	竹子	绞刑	有	到过	绘制	后退	从	这	诺里蒙	,

竹帘已从典门处拉回。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][fuː'kuːi] [maɪt] [siː] [ðə; ði][fɑːks] -

for	it	was	the	desire	of	the	Tojin	that	all	of	Fukui	might	see	the	fox	-
为了	它	曾是	这	欲望	的	这	-	那	全部	的	福井	可能	看	这	狐狸	-

['wʊmən] [ðəm'selvz] ,

woman	themselves	,
女士	他们自己	,

因为东神希望福井全境的人都能亲眼见到狐女。

[siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['aʊtkæst] [ænd; ənd]

see	and	judge	what	manner	of	creature	was	this	they	had	outcast	and
看	和	法官	什么	方式	的	生物	曾是	这	他们	有	被排斥者	和

['pəːsikjuːtid] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .

persecuted	through	all	her	short	life	.
受迫害	通过	全部	她	短的	生活	.

看看并判断一下，他们一生中排斥和迫害的究竟是什么样的生物。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] , [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Beside	the	Be	-	koku	-	jin	,	who	had	performed	the	miracle	upon	her	eyes	,
旁	这	是	-	国	-	斤	,	WHO	有	执行	这	奇迹	之上	她	眼睛	,

[ʃiː; ʃi][sæt] ,

she	sat	,
她	卫星	,

她坐在为她施展神迹的白国神旁边，白国神曾为她的眼睛施展过奇迹。

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [hɜːr; hər] [waɪd] , ['dæzld] [aɪz] [geɪzɪŋ] [bi'wildədli] [ə'baʊt]

her	face	white	as	snow	,	her	wide	,	dazzled	eyes	gazing	bewilderedly	about
她	脸	白色的	作为	雪	,	她	宽的	,	眼花缭乱	眼睛	凝视	困惑地	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脸色苍白如雪，睁大双眼，茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [bʌt; bət] [hæf] [ˌkɔmpri'hendid]

as	if	she	were	but	half	conscious	of	what	she	saw	,	but	half	comprehended
作为	如果	她	是	但	一半	有意识的	的	什么	她	锯	,	但	一半	理解

[ɪts] ['miːnɪŋ] .

its	meaning	.
它是	意义	.

仿佛她对所见之物只有一半的意识，却只理解了一半的含义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [ɪn] [sʌm; səm] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪ]

They	had	confined	most	of	her	golden	hair	in	some	shimmering	gray
他们	有	受限	最多	的	她	金的	头发	在	一些	闪闪发光	灰色的

[veɪl] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

veil	that	floated	about	her	like	a	cloud	,
面纱	那	漂浮	关于	她	喜欢	一个	云	,

他们用一层闪闪发光的灰色面纱遮住了她的大部分金发，面纱像云朵一样在她周围飘动。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔɪst] [kəːlz] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl]

but	little	moist	curls	clung	about	her	brow	and	blew	from	beneath	the	veil
但	小的	潮湿	卷发	紧紧抓住	关于	她	眉头	和	吹	从	下面	这	面纱

[ɪn] ['tendər] ,

in	tender	,
在	投标	,

但几缕湿润的卷发垂在她额前，从面纱下轻轻飘动。

['kɪsɪŋ] ['tendrəlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

kissing	tendrils	about	her	cheeks	.
接吻	卷须	关于	她	脸颊	.

亲吻她脸颊上的缕缕触须。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [aɪz] [pɪnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	her	feet	,	with	her	fascinated	,	infatuated	eyes	pinned	upon	her	face	,
在	她	脚	,	和	她	着迷	,	迷恋	眼睛	已置顶	之上	她	脸	,

[kraʊtʃt] [ðə; ði] [meɪd] - ,

crouched	the	maid	Obun	,
蹲着	这	女佣	-	,

侍女奥本蹲在她脚边，眼神迷离，目不转睛地盯着她的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [ðə; ði] - - [sæn] .

who	was	pledged	to	her	service	by	the	Tojin	-	san	.
WHO	曾是	承诺	到	她	服务	经过	这	-	-	圣	.

受东神先生委任为她效力。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ðoʊz] ['frendli] [ɪn'klaɪnd] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

The	carriage	was	full	of	flowers	that	those	friendly	inclined	had	sent	her	,
这	运输	曾是	满的	的	花朵	那	那些	友好的	倾斜	有	发送	她	,

马车里摆满了鲜花，都是那些好心人送她的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] [naʊ] ['eɪməsli] [held] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]

and	the	white	hands	of	the	fox	-	woman	now	aimlessly	held	a	sheaf	of
和	这	白色的	双手	的	这	狐狸	-	女士	现在	漫无目的地	握住	一个	捆	的

['poʊəmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] [pend] [hɜːr; hər] [baɪ] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [jʊθs] ,

poems	and	of	love	-	letters	penned	her	by	ardent	and	impetuous	youths	,
诗歌	和	的	爱	-	信件	撰写	她	经过	热心	和	浮躁	青年	,

狐女白皙的双手漫不经心地捧着一叠诗歌和情书，这些都是热情奔放的年轻人写给她的。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɔːrm] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ]

who	found	their	warm	hearts	and	imaginations	suddenly	fired	by	her	appealing
WHO	成立	他们的	温暖的	心	和	想象力	突然	被解雇	经过	她	上诉

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

history	and	beauty	.
历史	和	美丽	.

她动人的经历和美貌，瞬间点燃了他们温暖的心灵和丰富的想象力。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['niːðər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrəns]

She	spoke	not	at	all	,	neither	to	answer	the	occasional	word	of	re	-	assurance
她	辐	不是	在	全部	,	两者都不	到	回答	这	偶然	单词	的	关于	-	保证

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] ,

from	the	Be	-	koku	-	jin	,
从	这	是	-	国	-	斤	,

她一言不发，既不回应贝库克人偶尔的安慰之语，也不作回应。

[nɔːr] [ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['sɔbiŋ] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] - ,

nor	the	sometimes	sobbing	utterances	of	Obun	,
也不	这	有时	啜泣	话语	的	-	,

也不是奥本有时哽咽的言语，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] [ə'keɪʒn]

who	seemed	to	find	in	her	triumphal	progress	through	the	city	an	occasion
WHO	似乎	到	寻找	在	她	凯旋的	进步	通过	这	城市	一个	场合

[fɔːr; fər] [terz] .

for	tears	.
为了	眼泪	.

她似乎在凯旋般穿过城市的行进中找到了感动落泪的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ðə; ði] [er] ['tʃɪliːə] .

It	grew	darker	,	the	air	chillier	.
它	生长	较暗	,	这	空气	更冷	.

天色渐暗，空气也越来越冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [koʊld] [duː] , [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læst] ['gæspɪŋ] ,

It	was	the	Season	of	Cold	Dew	,	when	even	the	last	gasping	,
它	曾是	这	季节	的	寒冷的	露	,	什么时候	甚至	这	最后的	喘息	,

那是寒露弥漫的季节，就连最后一丝喘息也……

['feɪdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['siːst] [tuː; tə] [ə'piːl] .

fading	beauty	of	the	autumn	ceased	to	appeal	.
褪色	美丽	的	这	秋天	停止	到	上诉	.

秋天的美景渐渐消逝，不再吸引人了。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['limits] [ðə; ði] [kraʊdz] ['fɑːloʊɪŋ] ['grædʒuəli] [druː] [bæk] ,

As	the	cortège	reached	the	city's	limits	the	crowds	following	gradually	drew	back	,
作为	这	送葬队伍	达到	这	城市的	限制	这	人群	下列的	逐步地	画	后退	,

当送葬队伍到达城市边缘时，跟随的人群逐渐散去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [wer'ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːn]

and	as	it	passed	out	into	the	great	road	whereon	they	were	to	travel	on
和	作为	它	通过了	出去	进入	这	伟大的	路	其中	他们	是	到	旅行	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

the	long	journey	,
这	长的	旅行	,

当他们驶入那条他们即将踏上漫长旅程的大路时，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːləʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	last	of	the	followers	departed	.
这	最后的	的	这	追随者	已离开	.

最后一批追随者也离开了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['stjʊdnts] ,

Besides	**the**	**Be**	**-**	**koku**	**-**	**jin**	**and**	**the**	**maid**	**Obun**	**there**	**were**	**three**	**students**	**,**
除了	这	是	-	国	-	斤	和	这	女佣	-	那里	是	三	学生	,

['praʊdli] ['æktɪŋ] [æz; əz]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

proudly	**acting**	**as**	**body**	**-**	**guard**	**.**
自豪地	表演	作为	身体	-	警卫	.

除了贝库金和女仆阿布恩之外，还有三名学生，他们自豪地担任着保镖的角色。

['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['berərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['ɔːlsoʊ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['pɑːrti] .

Several	**dozen**	**bearers**	**and**	**servants**	**also**	**accompanied**	**the**	**party**	**.**
一些	打	持有者	和	仆人	还	伴随	这	派对	.

还有几十名搬运工和仆人随行。

[noʊ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

No	**halt**	**was**	**made**	**until**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**had**	**disappeared**
不	停止	曾是	制成	直到	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	有	消失

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

entirely	**from**	**the**	**sky**	**.**
完全	从	这	天空	.

直到落日最后一缕光芒完全消失在天空中，工作才停止。

[ðen] [ðə; ði] [rʌnəːz] ['restɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] [ə'laɪtɪŋ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	**the**	**runners**	**rested**	**,**	**and**	**the**	**Be**	**-**	**koku**	**-**	**jin**	**alighting**	**walked**	**with**	**his**
然后	这	跑步者	休息	,	和	这	是	-	国	-	斤	下车	步行	和	他的

[hed] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

head	**bent**	**,**	**his**	**hands**	**behind**	**him**	**,**
头	弯曲	,	他的	双手	在后面	他	,

然后，跑者们休息了一会儿，下车的贝库库人低着头，双手背在身后，缓缓走着。

[æz; əz] [ɪf] [plʌndʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌbld] [θɔːt] .

as	**if**	**plunged**	**in**	**some**	**troubled**	**thought**	**.**
作为	如果	暴跌	在	一些	麻烦	想法	.

仿佛陷入了某种忧虑之中。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [gruːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən]

The	**students**	**drew**	**together**	**in**	**a**	**whispering**	**group**	**and**	**watched**	**the**	**famous**	**surgeon**
这	学生	画	一起	在	一个	耳语	团体	和	观看	这	著名的	外科医生

,

,

,

学生们聚在一起低声交谈，观看这位著名外科医生的表演。

[ɔːr] [θruː] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] , [huːm] [nʌn] [ʌv; əv]

or	**threw**	**furtive**	**glances**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**fox**	**-**	**woman**	**,**	**whom**	**none**	**of**
或者	扔	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	方向	的	这	狐狸	-	女士	,	谁	没有任何	的

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [jet] ,

them	**,**	**as**	**yet**	**,**
他们	,	作为	然而	,

或者偷偷地朝狐女的方向瞥了一眼，而他们中还没有人注意到她。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌʌn'muːvd] .

had	**found**	**the**	**courage**	**to**	**look**	**upon**	**unmoved**	**.**
有	成立	这	勇气	到	看	之上	不动	.

他鼓起勇气，面无表情地看着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrɪˌmɑːn] .

She	**was**	**sitting**	**upright**	**in**	**her**	**norimon**	**.**
她	曾是	坐着	直立	在	她	诺里蒙	.

她端坐在她的御殿里。

[ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] [bloʊn] [bæk] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	veil	had	blown	back	partly	from	her	head	,
这	面纱	有	吹	后退	部分	从	她	头	,

面纱被风吹得从她头上滑落了一部分。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

and	her	hair	shone	like	the	moon	above	her	.
和	她	头发	闪耀	喜欢	这	月亮	多于	她	.

她的头发像头顶的月亮一样闪闪发光。

- [en'triːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hɜːr'self] [druː]

Obun	entreated	her	to	rest	,	and	when	she	received	no	response	,	herself	drew
-	恳求	她	到	休息	,	和	什么时候	她	已收到	不	回复	,	她自己	画

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

the	hangings	about	them	,
这	绞刑	关于	他们	,

小文恳求她休息，但无人回应，于是她亲自拉下帷幔盖在他们身上。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	prepared	the	carriage	for	the	night	.
和	准备	这	运输	为了	这	夜晚	.

并为夜间出行做好了马车的准备。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [fɑːks] - ['wʊmən] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪlts] ,

As	if	she	had	been	a	child	,	she	laid	the	fox	-	woman	down	among	the	quilts	,
作为	如果	她	有	到过	一个	孩子	,	她	铺设	这	狐狸	-	女士	向下	之中	这	被子	,

她像对待孩子一样，把狐女放在被褥里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr'self] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,

and	then	herself	crept	under	the	covers	,
和	然后	她自己	悄悄地爬	在下面	这	封面	,

然后她自己钻进了被窝里。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [wɪtʃ] ['læstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] [æz; əz]

falling	into	a	heavy	sleep	which	lasted	without	a	break	the	long	night	through	as
坠落	进入	一个	重的	睡觉	哪个	持续	没有	一个	休息	这	长的	夜晚	通过	作为

[dʒəːkiŋ] ,

jerking	,
抽搐	,

一夜之间，我陷入了沉沉的睡眠，没有一刻醒来，只是偶尔会抽搐一下。

['swɪŋɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkuːrʊ'mɑːjə] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn]

swinging	,	tossing	on	high	upon	the	shoulders	of	the	kurumaya	they	travelled	on
摇摆	,	抛掷	在	高的	之上	这	肩膀	的	这	久留屋	他们	旅行	在

[ænd; ənd] [ɑːn] [tɔːrd] ['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

and	on	toward	Tokio	.
和	在	朝向	东京	.

他们被高高地扛在车夫的肩上，一路摇摆，一路向东京进发。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] - [ðə; ði] - [sæt] [ə'loʊn] .

In	the	Shiro	Matsuhaira	the	Tojin	sat	alone	.
在	这	白	-	这	-	卫星	独自的	.

在白松平屋里，东阵独自一人坐着。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'teɪstəd] [miːl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [treɪz] ; [hɪz; ɪz][paɪp] [leɪ] [ˌʌn'lɪt][ə'pɑːn]

They	had	taken	away	the	untasted	meal	upon	the	trays	;	his	pipe	lay	unlit	upon
他们	有	已采取	离开	这	未尝过的	一顿饭	之上	这	托盘	；	他的	管道	躺	未点燃	之上

[ðə; ðɪ] [hɪ'bɑːtʃi] ;

the	hibachi	;
这	火盆	；

他们把托盘上没尝过的饭菜都拿走了；他的烟斗静静地躺在火炉上，没有点燃。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [hɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [meɪl][ænd; ənd]['pepərz] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] , [ʌn'oʊpənd] .

upon	a	table	hard	by	his	American	mail	and	papers	lay	untouched	,	unopened	.
之上	一个	桌子	难的	经过	他的	美国人	邮件	和	文件	躺	未受触碰	,	未开封	.

他的美国邮件和文件就放在桌子上，原封不动地躺在那里，没有打开过。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	sat	staring	at	something	he	held	in	his	hands	.
他	卫星	凝视	在	某物	他	握住	在	他的	双手	.

他呆呆地坐在那里，盯着手里拿着的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːrn] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] [sɔɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	no	larger	than	his	hand	,	worn	,	ragged	,	and	soiled	—	a	little
它	曾是	不	更大的	比	他的	手	,	磨损	,	破烂不堪	,	和	脏的	—	一个	小的

['sænd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] !

sandal	of	straw	!
凉鞋	的	稻草	！

它比他的手还小，破旧不堪，沾满了污垢——一双小小的草鞋！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

This	was	all	he	had	left	of	her	.
这	曾是	全部	他	有	左边	的	她	.

这是他唯一留下的关于她的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ðɪ][mɪst] ['væniʃiz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

She	had	passed	out	of	his	life	as	completely	as	the	mist	vanishes	into	the
她	有	通过了	出去	的	他的	生活	作为	完全地	作为	这	薄雾	消失	进入	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

她就像薄雾消散在云层中一样，彻底从他的生活中消失了。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [naʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dʌlli] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] !

What	were	her	thoughts	now	,	he	wondered	dully	—	now	that	she	knew	!
什么	是	她	想法	现在	,	他	想知道	沉闷地	—	现在	那	她	知道	！

他茫然地想着，既然她已经知道了，她现在在想些什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] , ['æftər][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

He	had	seen	her	but	once	,	after	the	operation	.
他	有	已见	她	但	一次	,	后	这	手术	.

手术后，他只见过她一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

She	had	come	like	a	shadowy	little	spirit	into	his	chamber	;
她	有	来	喜欢	一个	阴暗的	小的	精神	进入	他的	房间	；

她像一个幽灵般的小精灵一样走进了他的房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [hæd; həd] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	had	said	nothing	at	all	;	had	merely	looked	at	him	out	of
和	她	有	说	没有什么	在	全部	；	有	仅仅	看起来	在	他	出去	的

[hɜːr; hər] [waɪd] ,

her	wide	,
她	宽的	,

她一句话也没说，只是用她那双宽阔的眼睛看着他。

['hʌŋgri] [aɪz] .
hungry eyes .
饥饿的 眼睛 .

饥渴的眼神。

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] !
As silently as she had come , so she had gone !
作为 默默 作为 她 有 来 , 所以 她 有 已消失 !

她来时悄无声息，走时也同样悄无声息!

['pæsɪvli] , [ə'bi:diəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bi:; bi] - ['kɑ:kʊ] - [dʒɪn] .
Passively , obediently she had gone with the Be - koku - jin .
被动地 , 顺从地 她 有 已消失 和 这 是 - 国 - 斤 .

她被动地、顺从地跟随了白国人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
This was what he had wished , had required of her .
这 曾是 什么 他 有 希望 , 有 必需的 的 她 .

这正是他所希望的，也是他对她的要求。

[ðen] [waɪ] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] , ['hæroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ?
Then why this aching , harrowing sense of anguish ?
然后 为什么 这 疼痛 , 令人痛心的 感觉 的 痛苦 ?

那么，这种令人痛苦、撕心裂肺的悲伤感又从何而来呢?

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He closed his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,

他闭上了眼睛，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['lʌkʃəri] [left][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
and gave himself up to the last luxury left him — the casting of his mind
和 给予 他自己 向上 到 这 最后的 奢华 左边 他 — 这 铸件 的 他的 头脑
[ə'drɪft][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['meməriz] ,
adrift upon a sea of memories ,
漂流 之上 一个 海 的 回忆 ,

他沉溺于仅存的奢侈之中——任由思绪漂泊在回忆的海洋里。

[wer'ɪn] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [prest]
wherein he might recall her as she had been , see her again pressed
其中 他 可能 记起 她 作为 她 有 到过 , 看 她 再次 按下
[ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
against his side ,
反对 他的 边 ,

他或许会从中回忆起她以前的样子，再次看到她依偎在他身边。

[bri:ð] [ðə; ði] [dɪr] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
breathe the dear fragrance of her hair , hear the music of her voice .
呼吸 这 亲爱的 香味 的 她 头发 , 听到 这 音乐 的 她 嗓音 .

呼吸她秀发的芬芳，聆听她悦耳的声音。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['li:fləs] ['ga:dnz] ,
Outside the wind was whistling and moaning through the leafless gardens ,
外部 这 风 曾是 吹口哨 和 呻吟 通过 这 无叶 花园 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ,
and a rain began to fall ,
和 一个 雨 开始 到 落下 ,

外面，风在光秃秃的花园里呼啸哀鸣，雨也开始下了。

['peltɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] , ['drɪpɪŋ] [ɪn] ['melənkɑ:li] ['splæʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .
pelting against his shutters , dripping in melancholy splashes from the eaves .
投掷 反对 他的 百叶窗 , 滴落 在 忧郁 水花 从 这 檐 .

雨水噼里啪啦地拍打着百叶窗，从屋檐滴落下来，带着一丝忧郁的气息。

[haʊ] ['bærən] , [haʊ] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [siːmd] [ðɪs] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] [deɪz] !

How	barren	,	how	God	-	forsaken	seemed	this	Yashiki	of	feudal	days	!
如何	荒芜	,	如何	上帝	-	被遗弃的	似乎	这	屋敷	的	封建	天	!

封建时代的屋敷城，看起来多么荒凉，多么被上帝遗弃啊！

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['tʃeɪmbər] .

He	recalled	his	first	night	in	this	same	chamber	.
他	召回	他的	第一的	夜晚	在	这	相同的	房间	.

他回忆起自己第一次在这间房间里度过的夜晚。

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [haʊ] ['penitreitiŋli] ['desələt] !

How	cold	it	had	been	,	how	penetratingly	desolate	!
如何	寒冷的	它	有	到过	,	如何	深入地	荒凉	!

天气多么寒冷，多么荒凉！

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

Now	the	winter	was	coming	again	.
现在	这	冬天	曾是	未来	再次	.

冬天又要来了。

[suːn] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [wʊd] [ræp] [ɪts] ['aɪsi] [ʃraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] - ,

Soon	the	white	snow	would	wrap	its	icy	shroud	about	the	Palace	Matsuhaira	,
很快	这	白色的	雪	会	裹	它是冰冷的		裹尸布	关于	这	宫殿	-	,

不久，皑皑白雪将为松平宫披上一层冰冷的外衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [les] ['berəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] —

and	there	would	be	a	silence	—	a	silence	less	bearable	than	the	grave	—
和	那里	会	是	一个	沉默	—	一个	沉默	较少的	可以忍受	比	这	严重	—

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

out	there	on	those	mountains	of	snow	.
出去	那里	在	那些	山脉	的	雪	.

雪山之上，将会一片寂静——一种比坟墓更令人难以忍受的寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][fuː'kuːi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɔːbləms] ,

But	the	people	of	Fukui	would	come	to	him	daily	with	their	problems	,
但	这	人们	的	福井	会	来	到	他	日常的	和	他们的	问题	,

[ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ;

their	ambitions	,	and	questions	;
他们的	抱负	,	和	问题	;

但福井的人民每天都会带着他们的问题、抱负和疑问来找他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nuː]

and	they	would	look	to	him	as	a	guide	and	supporter	along	the	new
和	他们	会	看	到	他	作为	一个	指导	和	支持者	沿着	这	新的

['glɪtərɪŋ] [roʊd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tred] ;

glittering	road	they	wished	to	tread	;
闪闪发光	路	他们	希望	到	踏	;

他们会把他视为指引者和支持者，带领他们踏上这条他们渴望踏上的崭新而辉煌的道路；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'pæn][wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] ,

for	the	fever	of	the	New	Japan	was	animating	the	entire	nation	,
为了	这	发烧	的	这	新的	日本	曾是	动画	这	全部的	国家	,

因为新日本的热潮席卷了整个国家。

[ænd; ənd][fuː'kuːi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] .

and	Fukui	had	caught	the	epidemic	.
和	福井	有	捕捉	这	流行性	.

福井也感染了这种疾病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] ['ɔnəz] [ænd; ənd]['feɪvərz][ə'pɑːn][ðə; ði] - - [sæn] , [feɪm] [ænd; ənd]

And	they	would	bestow	honors	and	favors	upon	the	Tojin	-	san	,	fame	and
和	他们	会	赐给	荣誉	和	恩惠	之上	这	-	-	圣	,	名声	和

['rɪtʃɪz] , [tuː] ;

riches	,	too	;
财富	,	也	;

他们会给予东神先生荣誉和恩惠，以及名望和财富；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪts] ['tiːtʃərz] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['prɔfits]

for	at	the	period	of	the	rebirth	of	a	nation	its	teachers	become	its	prophets
为了	在	这	时期	的	这	重生	的	一个	国家	它是	教师	变得	它是	先知

— [ɪts] ['lidər] !

—	its	leaders	!
—	它是	领导人	!

因为在一个国家复兴的时期，它的教师就成了它的先知——它的领袖！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'teɪnd]

there	was	such	a	career	to	his	hand	as	he	could	never	have	attained
那里	曾是	这样的	一个	职业	到	他的	手	作为	他	可以	绝不	有	已达到

[ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [lænd] ,

in	that	other	land	,
在	那	其他	土地	,

他面前摆着一份在别国永远无法企及的职业。

['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] - ['wʊmən] [naʊ] .

whither	they	were	taking	the	fox	-	woman	now	.
往哪里去	他们	是	采取	这	狐狸	-	女士	现在	.

他们现在要把狐女带到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][biː; bi] - ['kɑːkʊ] - [dʒɪn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːləs] ,

It	was	this	,	had	said	the	Be	-	koku	-	jin	,	which	must	be	his	solace	,
它	曾是	这	,	有	说	这	是	-	国	-	斤	,	哪个	必须	是	他的	慰藉	,

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

his	comfort	.
他的	舒适	.

贝库金曾说过，这一定是他的慰藉，他的安慰。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ʌn'stedəli] , [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	stood	up	unsteadily	,	his	hand	resting	upon	the	table	.
他	站立	向上	不稳定地	,	他的	手	休息	之上	这	桌子	.

他摇摇晃晃地站了起来，一只手撑在桌子上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [nɑːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Some	one	had	knocked	upon	his	door	.
一些	一	有	敲门	之上	他的	门	.

有人敲了他的门。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][grɪm] , ['bɪtər] [weɪ] .

He	smiled	,	in	the	old	grim	,	bitter	way	.
他	微笑	,	在	这	老的	严峻	,	苦的	方式	.

他笑了，笑起来是那种老派的、阴沉、苦涩的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [trikt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

He	could	not	be	tricked	by	his	imagination	again	.
他	可以	不是	是	被骗了	经过	他的	想像力	再次	.

他再也不会被自己的想象力欺骗了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] , [maɪlz] [frʌm; frəm][fuː'kuːi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]

She	was	very	far	away	by	now	,	miles	from	Fukui	,	for	it	was	past
她	曾是	非常	远的	离开	经过	现在	,	英里	从	福井	,	为了	它	曾是	过去的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

她现在已身处很远的地方，距离福井有数英里之遥，因为已经过了午夜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːr'teʒ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['haɪweɪ]

and	her	cortège	would	take	an	unbroken	course	toward	the	great	highway
和	她	送葬队伍	会	拿	一个	未破	课程	朝向	这	伟大的	公路

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .

which	eventually	would	lead	them	to	the	metropolis	.
哪个	最终	会	带领	他们	到	这	都会	.

她的送葬队伍将沿着大路一路向前，最终到达大都市。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] , ['dʒentli] ,

But	the	knocking	was	repeated	,	softly	,	gently	,
但	这	敲门	曾是	重复	,	轻轻	,	轻轻地	,

但敲门声又响了起来，轻柔而缓慢。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd][bɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][wet] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['biːtɪŋ]

a	sound	such	as	a	little	timid	bird	in	the	wet	night	might	have	made	in	beating
一个	声音	这样的	作为	一个	小的	胆小	鸟	在	这	湿的	夜晚	可能	有	制成	在	殴打

[ɪts] [wɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

its	wings	upon	the	wall	.
它是	翅膀	之上	这	墙	.

就像一只胆怯的小鸟在潮湿的夜晚拍打着翅膀撞击墙壁时发出的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

He	heard	the	soft	moving	of	the	doors	,	and	still	he	did	not	stir	.
他	听到	这	柔软的	移动	的	这	门	,	和	仍然	他	做过	不是	搅拌	.

他听到门轻轻晃动的声音，但他仍然一动不动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fʊli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] , [kəm'pelɪŋ]

Now	she	stood	between	them	,	her	eyes	fully	upon	him	,	drawing	,	compelling
现在	她	站立	之间	他们	,	她	眼睛	完全	之上	他	,	绘画	,	引人注目的

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

现在她站在他们中间，目光紧紧地盯着他，吸引着、迫使着他的目光。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['vɪvɪd] , ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] ,

Upon	her	vivid	,	passionate	little	face	there	was	,	at	last	,
之上	她	生动	,	热情的	小的	脸	那里	曾是	,	在	最后的	,

在她那张生动而充满激情的小脸上，终于出现了：

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

that	look	of	peace	and	rest	that	comes	to	one	upon	a	journey's	end	.
那	看	的	和平	和	休息	那	来	到	一	之上	一个	旅程	结尾	.

旅途结束后，脸上会浮现出那种平静安宁的神情。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɑːəjri] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	water	dripped	from	her	haori	,	and	clung	in	glittering	drops	upon	her
这	水	滴落	从	她	羽织	,	和	紧紧抓住	在	闪闪发光	滴	之上	她

[her] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

hair	,	her	lashes	.
头发	,	她	睫毛	.

水珠从她的羽织上滴落，闪闪发光地挂在她的头发和睫毛上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

He	could	not	even	speak	her	name	.
他	可以	不是	甚至	说话	她	姓名	.

他甚至无法说出她的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'trænst] ,

He	could	only	gaze	at	her	entranced	,
他	可以	仅有的	目光	在	她	着迷	,

他只能目不转睛地凝视着她，神情恍惚。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

as	at	that	other	time	when	he	had	come	to	consciousness	within	the	woods
作为	在	那	其他	时间	什么时候	他	有	来	到	意识	之内	这	树林

,

,

,

就像上次他在树林里醒来时一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	had	found	her	face	hovering	like	a	spirit's	above	his	own	.
和	有	成立	她	脸	悬停	喜欢	一个	精神的	多于	他的	自己的	.

他发现她的脸像幽灵一样悬浮在他的脸上方。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] :

She	said	as	if	answering	the	question	he	could	not	speak	:
她	说	作为	如果	回答	这	问题	他	可以	不是	说话	:

她仿佛在回答他无法开口的问题：

“ — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [tuː; tə] - [oʊ] - [dʒɪn] - [sæn] !

“ Yaes	—	it	is	I	—	To	-	o	-	jin	-	san	!
“ 耶斯	—	它	是	我	—	到	-	o	-	斤	-	圣	!

“是的——是我——Too-jin-san！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

” With	a	motion	,	inexpressibly	sweet	,	she	put	out	her	little	hands	,
” 和	一个	运动	,	难以言喻地	甜的	,	她	放	出去	她	小的	双手	,

她用一种无比甜美的动作伸出了她的小手，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,

just	as	she	had	done	ere	she	could	see	,	and	a	beseeching	,
只是	作为	她	有	完毕	埃雷	她	可以	看	,	和	一个	恳求	,

就像她以前能看见东西之前那样，带着恳求的语气，

['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

quivering	little	smile	was	on	her	lips	.
颤抖	小的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一丝颤抖的微笑。

“ [ɪn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [wet] [dɑːrk] — [ɔːl] [ðoʊz] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæg][tuː; tə][juː; jʊ] , [kaɪnd]

“ In	the	honorable	wet	dark	—	all	those	way	—	I	have	come	bag	to	you	,	kind
“ 在	这	光荣的	湿的	黑暗的	—	全部	那些	方式	—	我	有	来	包	到	你	,	种类

- - [sæn] !

Tojin	-	san	!
-	-	圣	!

“在这光荣的湿冷黑暗中——一路走来——我终于来到了你身边，善良的东仁先生！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

” His	voice	shook	so	that	he	did	not	recognize	it	as	his	own	.
” 他的	嗓音	摇晃	所以	那	他	做过	不是	认出	它	作为	他的	自己的	.

他的声音颤抖得让他认不出那是自己的声音。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] — ”
“ You found your way — ”
” 你 成立 你的 方式 — ”

“你找到了出路——”

“ [wɪz] [ðiːz] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Wiz these my eyes closed , ” she said ,
” 巫师 这些 我的 眼睛 关闭 , ” 她 说 ,

“我闭上眼睛，”她说。

“ [æd] ['ʌdər] [end] [ðoʊz] [hoʊl] [wɜːrl] - — [θæz] [seɪm] [θɪŋ] - - [sæn] — [aɪ][faɪnd] [wei] [bæg]
“ ad udder end those whole worl ' — tha's same thing Tojin - san — I find way bag
” 广告 乳房 结尾 那些 所有的 世界 - — 那是 相同的 事物 - - 圣 — 我 寻找 方式 包
['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ! ”
unto you ! ”
到 你 ! ”

“ad udder end those whole world'——就是同一件事，东仁先生——我找到了通往你的路！”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [jet] [tɔːr] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]
“ Why ? ” he demanded with a rough passion that yet tore and intoxicated
” 为什么 ? ” 他 要求 和 一个 粗糙的 热情 那 然而 撕裂 和 酣
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“为什么？”他带着一种既撕裂又迷醉的强烈激情质问道。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jɜːrnɪŋli] , ['pliːdɪŋli] .
She reached out her arms to him yearningly , pleadingly .
她 达到 出去 她 武器 到 他 渴望地 , 恳求地 .

她向他伸出双臂，充满渴望和恳求。

“ ['tɛk] [ˌem 'iː][æd][juː; jʊ][ɑːrmz] [ə'gen] !
“ Tek me ad you arms again !
” 科技 我 广告 你 武器 再次 !

“再给我你的手臂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [toʊtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][lɪps] [wɪz] [jɔːrz] .
“ Toach me on my lips wiz yours .
” 触 我 在 我的 嘴唇 巫师 你的 .

“用你的嘴唇触碰我的嘴唇。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ðen] !
I will tell you — then !
我 将要 告诉 你 — 然后 !

到时候我再告诉你！

” [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
” His last reserve was gone ; he had no wish to hold it .
” 他的 最后的 预订 曾是 已消失 ; 他 有 不 希望 到 抓住 它 .

“他最后的储备也用光了；他不想再保留它了。”

['sʌtəli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
Subtly , irresistibly , she had drawn him to her ; now he had taken
微妙地 , 无法抗拒地 , 她 有 绘制 他 到 她 ; 现在 他 有 已采取
[hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
her back into his arms !
她 后退 进入 他的 武器 !

她以微妙而又不可抗拒的方式吸引了他；现在他又把她拥入怀中！

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd]

He	felt	her	little	fingers	,	as	of	old	,	passing	across	his	face	until	they	found
他	毛毡	她	小的	手指	,	作为	的	老的	,	通过	穿过	他的	脸	直到	他们	成立

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他感觉到她的小手指像往常一样，轻轻滑过他的脸颊，直到找到他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	there	she	placed	her	own	.
和	那里	她	放置	她	自己的	.

她把自己的东西也放在那里。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ] [ɔːr] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	were	silently	corrected	.
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	spelling	and	hyphenation	were	made	consistent	only	when	a
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	form	was	found	in	this	book	.
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神